

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE
UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

2

ANNO XXI 2013

MARE PVNICVM.

MARE DIBIV.

EDUCATT - UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

L'ANALISI
LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE
E LETTERATURE STRANIERE

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

2

ANNO XXI 2013

PUBBLICAZIONE SEMESTRALE

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA
Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature straniere
Università Cattolica del Sacro Cuore
Anno XXI - 2/2013
ISSN 1122-1917
ISBN 978-88-6780-074-2

Direzione

LUISA CAMAIORA
GIOVANNI GOBBER
MARISA VERNA

Comitato scientifico

LUISA CAMAIORA – ARTURO CATTANEO – ENRICA GALAZZI
MARIA CRISTINA GATTI – MARIA TERESA GIRARDI
GIOVANNI GOBBER – DANTE LIANO – FEDERICA MISSAGLIA
LUCIA MOR – MARGHERITA ULRYCH – MARISA VERNA
SERENA VITALE – MARIA TERESA ZANOLA

Segreteria di redazione

LAURA BALBIANI – SARAH BIGI – LAURA BIGNOTTI
ELISA BOLCHI – GIULIA GRATA

*I contributi di questa pubblicazione sono stati sottoposti
alla valutazione di due Peer Reviewers in forma rigorosamente anonima*

© 2014 EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano | tel. 02.7234.2235 | fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (*produzione*); librario.dsu@educatt.it (*distribuzione*)
web: www.educatt.it/libri

Redazione della Rivista: redazione.all@unicatt.it | *web:* www.educatt.it/libri/all

Questo volume è stato stampato nel mese di giugno 2014
presso la Litografia Solari - Peschiera Borromeo (Milano)

INDICE

Exploring vocabulary-related epistemological beliefs with Q-methodology <i>James Rock</i>	137
Gli atti direttivi nei foglietti illustrativi dei medicinali tedeschi <i>Daniela Puato</i>	155
Il fascismo contro i francesismi della moda. Il <i>Commentario dizionario</i> di Cesare Meano <i>Maria Francesca Bonadonna</i>	191
Complessità della gerarchizzazione sintattica in L2: confronto fra il russo degli apprendenti italofoeni e quello dei parlanti nativi <i>Nataliya Stoyanova</i>	207
Lingua italiana e immagini dell'Italia nella scrittura migrante di Concetta Coppolino <i>Margherita Di Salvo</i>	229
Die Literarisierung des entzifferten Ägypten. Wissenschaft und Fiktion im Roman <i>Uarda</i> (1877) von Georg Ebers (1837-1898) <i>Lucia Mor</i>	249
I talismani di al-Ma'arri: il prologo dell' <i>Epistola del perdono</i> e una divagazione in rima <i>Martino Diez</i>	275
Recensioni e Rassegne	
Recensioni	301
Rassegna di Linguistica generale e di glottodidattica a cura di Giovanni Gobber	305
Rassegna di Linguistica francese a cura di Enrica Galazzi e Chiara Molinari	315
Rassegna di Linguistica inglese a cura di Margherita Ulrych e Amanda Murphy	325
Rassegna di Linguistica russa a cura di Anna Bonola	333

Rassegna di Linguistica tedesca a cura di Federica Missaglia	339
Abstracts	345
Indice degli Autori	349

EXPLORING VOCABULARY-RELATED EPISTEMOLOGICAL BELIEFS WITH Q-METHODOLOGY

JAMES ROCK

1. Introduction

In recent decades, various studies have shown that individuals' beliefs may directly affect their behaviour, motivation and learning outcomes¹. In terms of learner behavior, there certainly appears to be a positive correlation between what learners believe represents an effective learning strategy and the kinds of strategies they use². Moreover, further research suggests that the kinds of beliefs language learners have in their ability to successfully perform a language learning task can determine both the frequency and kinds of strategies they adopt³. As a result, it is becoming increasingly apparent that teachers need to make a greater effort to understand how students view the learning process and themselves as learners. This means becoming more knowledgeable and aware of the kinds of beliefs that students hold, as well as being able to differentiate between students who differ in terms of personal beliefs. Finally, teachers need to be more familiar with the pedagogical applications that can be introduced to encourage more sophisticated belief systems.

When discussing beliefs, it is necessary to differentiate between the types of beliefs that students possess about learning, i.e. epistemological beliefs, and those beliefs that they hold about themselves as learners, i.e. self-efficacy beliefs. The former refer to the beliefs students possess about learning and knowledge, whereas the latter have a high-degree of context-specificity and concern an individual's beliefs about his or her ability to successfully perform a specific task within a domain. In this study, attention is restricted to solely exploring individuals' epistemological beliefs, however, teachers should be aware that such beliefs only represent a single domain and that learners possess other kinds of beliefs.

¹ R.G. Abraham – R.J. Vann, *Strategies of two language learners: A case study*, in *Learner strategies in language learning*, A. Wenden – J. Rubin ed., Englewood Cliffs, N.J., Prentice Hall 1987, pp. 85-102; B. Hofer, *Epistemological Beliefs and First-Year College Students: Motivation and Cognition in Different Instructional Contexts*. Paper presented at the annual meeting of the American Psychological Association, Los Angeles 1994; M. Schommer, *Effects of Beliefs About the Nature of Knowledge on Comprehension*, "Journal of Educational Psychology", LXXXII, 1990, pp. 498-504.

² J.P. Holschuh, *Assessing epistemological beliefs in biology: Measurement concerns and the relation to academic performance*, Unpublished doctoral dissertation: University of Georgia, Athens 1998; M. Schommer, *Effects of Beliefs About the Nature of Knowledge on Comprehension*.

³ F. Heidari, *The Relationship Between Iranian EFL Learners' Self-efficacy Beliefs and Use of Vocabulary Learning Strategies*, "English Language Teaching", V, 2012, 2, pp. 174-182; N.D. Yang, *The Relationship Between EFL Learners' Beliefs and Learning Strategy Use*, "System", XXVII, 1999, pp. 515-535.

In terms of personal epistemology, my aim is to apply Schommer's⁴ multidimensional epistemological framework to the domain of vocabulary learning, in an effort to understand which epistemological dimensions are more or less favoured by Italian university learners of English as a foreign language. It is hoped that this study will, thus, provide us with a better understanding as to the motivation behind the adoption of certain vocabulary learning strategies by some learners and not by others.

Attention will now be given to discussing epistemological beliefs in more detail. This will be followed by a description of Q-methodology, which is the research strategy adopted in this investigation. Q-methodology is an extremely effective way of studying the subjective viewpoint, or beliefs, of a subject, and has not, to my knowledge, been used in the field of vocabulary learning.

2. *Theoretical framework*

2.1 Epistemological beliefs

Research on epistemological beliefs can be traced back to Perry's⁵ seminal work that provides the basis for many existing models⁶. Perry argued that students go through stages of development of epistemological beliefs. Early on, students view knowledge as either right or wrong and they believe that an authority figure, such as a teacher, knows the answers. As students become more epistemologically mature and, thus, reach a more advanced stage of epistemological development, they realise that there are multiple possibilities for knowledge and that one must firmly commit to certain ideas. In essence, therefore, a learner moves from being a passive recipient of knowledge to being actively involved in the learning process.

It is particularly important to point out that Perry hypothesises that personal epistemology progresses in a linear fashion and can be captured in a single dimension. This view has been strongly opposed by Schommer⁷, who argues that personal epistemology is non-linear and is composed of several more or less independent dimensions. She presents a multidimensional model of epistemological beliefs, which identifies five core constructs reflecting students' epistemological beliefs: a) innate ability; b) speed of knowledge; c) source of knowledge; d) structure of knowledge; and e) certainty of knowledge. This theory of personal epistemology forms the structural foundation for the current study of epistemic beliefs.

- a. The first dimension, innate ability, is derived from research on beliefs about the nature of intelligence. Some students have a strong belief that intelligence is fixed, whereas others believe that it is incremental. A person with a more sophisticated view of innate

⁴ M. Schommer, *Effects of Beliefs About the Nature of Knowledge on Comprehension*.

⁵ W.G. Perry, *Patterns of Development in Thought and Values of Students in a Liberal Arts College: A Validation Scheme*, Harvard University, Cambridge 1968.

⁶ M. Schommer, *Effects of Beliefs About the Nature of Knowledge on Comprehension*.

⁷ *Ibidem*.

ability believes that intelligence functions more like a skill that can be improved with effort and persistence.

- b. The second dimension refers to speed of knowledge acquisition. This dimension is derived from work by Schoenfeld⁸. His research found that some students seem to believe in quick, all-or-nothing learning. The more sophisticated view here is that learning is a gradual process that requires continued effort and persistence.
- c. The third dimension, source of knowledge, reflects a range of views regarding the role of an authority. The unsophisticated view is that knowledge is external to the learner and must be obtained from an authority. The more sophisticated view sees the learner as an active participant rather than a passive recipient.
- d. The fourth dimension concerns the structure of knowledge. This reflects a continuum that ranges from an understanding of knowledge as a simple collection of discrete, concrete facts, and progressing to a viewpoint with a more complex contextual understanding of knowledge.
- e. The last of Schommer's hypothesised dimensions is certainty of knowledge. This belief describes a continuum that ranges from an unsophisticated view of knowledge as absolute truth to a more sophisticated view that knowledge is tentative and evolving.

An interesting finding has been that the effects of learner beliefs on learning seem to exist independently of one's ability to learn. Thus, positive beliefs could potentially compensate for one's limited ability. Students who believe, for instance, that intelligence can be increased through learning good study skills could outperform those who are possibly superior in intelligence, but believe in fixed intelligence⁹. Furthermore, learners who are confident in their ability to control important aspects of their learning are often more likely to persist in challenging learning situations than those who are not¹⁰.

The majority of epistemological belief studies have investigated the effects of learner beliefs on learning in general, but not specifically on language learning. However, in the last decade researchers have begun to focus on domain- or discipline-specific epistemological beliefs¹¹. Findings suggest that students' epistemological beliefs may vary by domain, thus, learners may have very different beliefs about certain domains, such as mathematics and languages. In this study, it is argued that as language learning, and its sub-component 'vocabulary learning', is a specific type of learning, the theoretical framework used in educational research could be useful in understanding the vocabulary-related epistemological beliefs of learners.

⁸ A.H. Schoenfeld, *Explorations of Students' Mathematical Beliefs and Behavior*, "Journal for Research in Mathematics Education", XX, 1989, pp. 338-355.

⁹ C.I. Diener – C.S. Dweck, *An Analysis of Learned Helplessness: the Process of Success*, "Journal of Personality and Social Psychology", XLVII, 1980, pp. 580-592.

¹⁰ D.H. Schunk, *Self-efficacy and Achievement Behaviors*, "Educational Psychology Review", I, 1989, pp. 173-208.

¹¹ M.M. Buehl – P.A. Alexander – P.K. Murphy, *Beliefs About Schooled Knowledge: Domain Specific or Domain General?*, "Contemporary Educational Psychology", XXVII, 2002, pp. 415-449.

2.2 Using Q-methodology to explore vocabulary learning beliefs

Most studies on epistemic beliefs have been undertaken using interviews or self-report questionnaires¹². Although both methodological instruments have, indeed, helped provide detailed, in-depth data, and consequently furthered our knowledge of individuals' epistemological belief systems, they also possess certain limitations. The collection and analysis of qualitative interview data is a lengthy tiresome process and it is often difficult for a researcher to find a suitably-sized sample that is reasonably representative of the population. Furthermore, interviews are difficult to replicate, thus, resulting in researchers finding it extremely difficult to make broad conclusions from their research. In terms of quantitative analysis, an inherent weakness of questionnaire data regards the degree of accuracy of the data provided by respondents. Thus, it is extremely difficult to gauge whether individuals' responses actually reflect reality, or have been influenced by other variables, such as 'social desirability bias'. In addition, some researchers are sceptical as to how well traditional quantitative measures are able to reveal subjective elements, such as beliefs, points of view, values and feelings¹³. Indeed, research by De Backer et al¹⁴ suggests that findings from Schommer's commonly-used Epistemological Questionnaire¹⁵ should be interpreted cautiously.

A good alternative is to make use of Q-methodology. This concerns an individual's communication of his or her point of view¹⁶ and is founded on the premise that individuals can display their subjective points of view and that these viewpoints can then be measured and analysed. The method was invented by William Stephenson in 1935 and it manages to combine the strengths of both qualitative and quantitative research traditions¹⁷. It is noticeably different from traditional ways of collecting data about attitudes or beliefs, which involved performing a small number of quantitative tests on a large number of respondents.

With Q-methodology we give a fairly small number of respondents a set of statements that represents many different viewpoints, both positive and negative, on a specific topic. This set of statements is called the Q-sample, and the items included in the sample are chosen from a far larger concourse of statements. Each respondent is then asked to rank order the statements into a fixed distribution (see figure 1 below), in accordance with a specified condition of instruction, which could be 'most like' or 'most unlike' me or most agree/least agree. This procedure is known as Q-sorting.

¹² P.M. King – K.S. Kitchener, *Reflective Judgment: Theory and Research on the Development of Epistemic Assumptions through Adulthood*, "Educational Psychologist", XXXIX, 2004, pp. 5-18.

¹³ S.R. Brown, *Political Subjectivity: Applications of Q-methodology in Political Science*, Yale University Press, New Haven 1980; W. Stephenson, *Correlating Persons instead of Tests*, "Character and Personality", IV, 1935, pp. 17-24.

¹⁴ T.K. De Backer – H.M. Crowson – A.D. Beesley – S.J. Thoma – N. Hestevold, *The Challenge of Measuring Epistemic Beliefs: An Analysis of Three Self-Report Instruments*, "Journal of Experimental Education", LXXVI, 2008, pp. 281-312.

¹⁵ M. Schommer, *Effects of Beliefs About the Nature of Knowledge on Comprehension*.

¹⁶ W. Stephenson, *The Study of Behavior: Q-technique and its Methodology*, University of Chicago Press, Chicago 1953.

¹⁷ K.E. Dennis – A.P. Goldberg, *Weight Control Self-efficacy Types and Transitions Affect Weight-loss Outcomes in Obese Women*, "Addictive Behaviors", XXI, 1996, 1, pp. 103-116.

Figure 1 - *The response chart used in this study*

-5 Least agree	-4	-3	-2	-1	0	1	2	3	4	5 Most agree

Through the Q-sorting process, the individual preferences of all the respondents are revealed and communicated. The results of all the Q-sorts then undergo correlation and factor analysis, and respondents with similar beliefs come together on the same factor, while individuals holding different beliefs about the topic will define another factor, or factors. Each factor will have a distinct theme, or feeling, running through it and this provides the basis for our comprehension of the factors that emerge¹⁸.

By correlating people rather than questionnaire items, Q-factor analysis provides information about similarities and differences in viewpoint on a particular subject. A researcher is, thus, able to group respondents into types on the basis of overall beliefs. The real benefit of adopting Q-methodology was that it enabled the participants involved in the study to express the relative strength of the various vocabulary-related epistemological belief dimensions.

2.3 Research questions

Information was sought about the following research questions:

1. What are the vocabulary-related epistemological belief profiles of Italian university EFL students?
2. What are the main distinguishing characteristics of their vocabulary-related epistemological belief profiles?
3. Methodology

3.1 Phase 1: Pilot Q-study

A pilot Q-study was carried out in order to bring to light any weaknesses with the Q-statements or the procedures used. Twenty adult EFL learners took part in the pilot study and they were presented with forty-two statements that were all related to vocabulary learning. The statements were carefully selected from a larger concourse of statements about successful and unsuccessful vocabulary learning, which represented a wide range of views and reflections on the topic. Thirty of the statements, found in the Q-sample, involved applying Schommer's¹⁹ epistemological belief dimensions to vocabulary learning. The remaining

¹⁸ W. Stephenson, *Against Interpretation*, "Operant Subjectivity", VI, 1983, 3, pp. 73-103.

¹⁹ M. Schommer, *Effects of Beliefs About the Nature of Knowledge on Comprehension*.

12 statements concerned metacognitive beliefs (selective attention and self-initiation) and were adapted from various studies, such as Gu and Johnson²⁰, and Fan²¹. Results highlighted the absence of any distinct factors that distinguished between participants. It appeared that all the subjects had loaded to varying degrees on a single factor.

Further analysis indicated that all students had ranked the 12 metacognitive belief statements highly in the Q-sort. This was not a bad thing in itself. However, it made it impossible to identify differences in underlying epistemological belief systems, as many of these beliefs were given fairly neutral ratings by the sorters. Hence, it was decided to remove the 12 metacognitive statements from the main study and only use vocabulary-related epistemological belief statements, in the hope that this would allow any distinct individual belief systems to emerge.

3.2 Phase 2: Main study

Participants

Forty learners took part in the main study. They were all studying English as a foreign language at a university in the north of Italy. By the time the study took place, all of the learners had completed, on average, about 10 years of EFL study within the Italian education system. In order to slightly increase the diversity of the participants selected, the respondents were taken from two undergraduate university classes. Group one consisted of 20 second year students, who had all failed to achieve a pass mark in the end-of-year EFL written examination. This is an advanced, C1 level exam, and so students in group one were all assumed to have a knowledge of English below advanced level. All members of group one were at the time of this study, thus, attending a specially-designed English course, which essentially aimed at provided students with intense exam practice. Group two also contained twenty second year EFL students. However, none of these students had taken the end-of-year written examination. Having worked closely with both groups of students on a weekly basis, it was hypothesised by the researcher that students in group one had a lower general level of English than those in group two. This hypothesis was confirmed, as far as receptive vocabulary size is concerned, with students in group one performing less successfully, on the whole, than members of group two on a 5,000-word vocabulary size test²². All 40 respondents completed the Q-study.

Selecting statements for the sorting phase

Thirty-six statements were included in the revised Q-sample. Based on the findings from the pilot study, only statements that reflected the five hypothesized dimensions of Schom-

²⁰ Y. Gu – R.K. Johnson, *Vocabulary Learning Strategies and Language Learning Outcomes*, “Language Learning”, XLVI, 1996, pp. 643-679.

²¹ M.Y. Fan, *Frequency of Use, Perceived Usefulness, and Actual Usefulness of Second Language Vocabulary Strategies: A Study of Hong Kong Learners*, “The Modern Language Journal”, LXXXVII, 2003, pp. 222-241.

²² P.M. Meara – J.L. Milton, *X_Lex: The Swansea Vocabulary Levels Test*, Express, Newbury 2003.

mer's²³ multidimensional model of epistemological beliefs were included in the Q-sample. This was necessary, as the purpose of the study was to illuminate our understanding of the vocabulary-related epistemological beliefs of Italian university students. Thus, of the final 36 statements that were included in the main Q-sample, 30 statements were adopted from the pilot study, with some slight modifications made to the wording of several of those items. Six new statements were also included in the main study. Four of those were added to the 'source of knowledge' dimension and two to the 'fixed ability' dimension²⁴. This was done so, as the findings from the pilot study had suggested that there were some clear differences in opinion among subjects on those dimensions. In total, therefore, 17 items were termed sophisticated beliefs, i.e. they represented the kinds of strategies associated with successful vocabulary learning, and 19 items were unsophisticated beliefs, i.e. the kinds of strategies associated with less successful vocabulary learning. The decision to include both sophisticated and unsophisticated beliefs was done so, in order to determine whether the belief dimensions, so crucial to epistemological beliefs, would also emerge in the domain of vocabulary learning.

Q-study procedure

- Respondents received a set of 36 statements, which were printed on small cards. The cards were all randomly numbered to obscure the underlying structure of the Q-item sample.
- Each respondent was asked to read through the 36 statements and then to sort them into two piles, based on whether they agreed or disagreed with each statement.
- After the initial sort, the respondent distributed the statements along an 11-point continuum from 'most agree' to 'least agree'.
- When a respondent finished the Q-sort, he/she had sorted the 36 statements into a quasi-normal forced distribution on the response chart.

Analysis of the Q-study

The Q-study data was analysed using PQMethod, which is a free statistical program that can easily be freely downloaded from the PQMethod website (www.PQMethod.org). The software was developed by Peter Schmolck and is specifically designed to match the requirements of Q studies. It is very user-friendly and allows the researcher to easily enter the Q-sorts the way they are collected.

On completion of the sorting process, the ranking of each statement, for all 40 Q-sorts, was entered into PQMethod and analysed. The program initially computed intercorrelations among the Q-sorts, which were then submitted to factor-analysis and a Varimax rotation. This was undertaken in order to maximize certain factors.

²³ M. Schommer, *Effects of Beliefs About the Nature of Knowledge on Comprehension*.

²⁴ One statement was also removed from the 'certainty of knowledge' dimension, and an extra statement added to the 'quick learning' dimension.

4. Findings

After a combination of auto- and hand- flagging, 29 Q-sorts loaded significantly on one of two factors. The remaining 11 sorts consisted of 8 sorts that loaded significantly on both factors and three sorts that did not load significantly on either factor. In the current study, a significant factor loading exceeded 0.43 in absolute value terms. The significance value was calculated by multiplying 2.58 (for $\alpha=0.01$) by the standard error for a factor loading. The standard error is simply the reciprocal of the square root of the number of items sorted. Following examination of the sorts, an additional Q-sort was placed on factor two. This was due to its high loading (0.70) on factor two and lower loading (0.46) on factor one. This resulted in an even balance of 15 sorts loading on factor one and 15 sorts on factor two (appendix 1).

4.1 Research question 1

What are the vocabulary-related epistemological belief profiles of Italian university EFL students?

Before exploring factors 1 and 2 and describing the vocabulary-related epistemological beliefs of the respondents in this study, it should be pointed out that there was a relatively high correlation between factors 1 and 2 ($r=0.55$). Consequently, all the participants in the study seem to share many commonly-held beliefs about vocabulary learning. This was to be expected, as the respondents in the study had all studied English as a foreign language for a lengthy period of time within the Italian educational system, and they had also been sufficiently motivated to study English at degree level. Attention will now be given to discussing the vocabulary learning beliefs of both groups of students. This will involve discussing each factor in turn and going through Schommer's five hypothesized dimensions of epistemological beliefs, i.e. *innate ability*; *speed of knowledge*; *source of knowledge*; *simplicity of knowledge*; and *certainty of knowledge*. In doing so, an attempt will be made to describe the level of importance attached to each dimension by respondents on factors 1 and 2.

Factor 1

In figure 2 below, there is a noticeable difference between how the sophisticated (highlighted in grey) and unsophisticated vocabulary-related beliefs are positioned on the chart. In general, the sophisticated beliefs are positively ranked, which suggests that the subjects who loaded significantly on this factor had reasonably well-developed epistemological beliefs about vocabulary learning.

Figure 2 - The Q-sort values for each statement for factor 1. Grey indicates 'sophisticated' beliefs.
Factor 1 - More autonomous learners

						Being able to translate the meaning of a new word into your own language is all that is involved in vocabulary learning.				
				The beauty of vocabulary learning is the fact that words have multiple meanings and are constantly evolving	You should use your monolingual dictionary to check the meaning of a word before looking up the word in your bilingual dictionary.	Studying English grammar involves learning lots of rules. If only English vocabulary were more transparent and words had a single meaning.				
			Once you know a single meaning of a word, you can easily apply that meaning to all contexts in which the word is used.	Multiple meanings of words make the language more interesting.	It is a good idea to check the meaning of a new word in a dictionary before trying to work out the meaning of the word on your own.	A bilingual dictionary is better than a monolingual dictionary.	Connecting new words with existing knowledge makes learning more interesting.			
		When a word you know is used in an unrecognizable context, it must mean that the word is being used incorrectly.	It is more beneficial to memorize new words as individual units, rather than focusing on how the words are used with other words.	It is frustrating to have to work hard in order to understand what a word means.	Learning new foreign words depends more on the learner than on the teacher.	Learning new words is easier if you only focus on your teacher's example sentences, rather than try to create your own.	Guessing the meaning of new words from the surrounding context is something you should always try to do.	Language learning is more than only words and rules that have to be memorized.		
	Using both a bilingual dictionary and a monolingual dictionary to work out the meaning of a word only creates further confusion for a learner.	Good study skills make little difference if you are not naturally good at learning languages.	You should try to figure out the meaning of a new word on your own without the help of your teacher.	Good language students reach a higher level of language proficiency because they are naturally good at learning languages.	When I meet a difficult word in a text, I stick with it until I find out its meaning.	If you can't quickly work out the meaning of a new word in a text, from the surrounding words or the form of the word, continue reading.	The first thing you should do when you meet a new word is ask your teacher to explain it.	Learning good study skills can improve your language learning ability.	A poor language learner can be trained to become a good language learner.	
Working out the meaning of a new word from the surrounding context is not very helpful.	Working out the meaning of a new word in a text is easier if you only consider the structure of the word and not the other words in the sentence.	You should not always believe everything your teacher tells you.	Words are unconsciously acquired over a period of time anyhow, so it is advisable to spend your time on other features of the language.	Some people are just born with better language learning ability.	Writing down information (meaning, grammatical properties, IPA) about a new English word takes a lot of time and is not very helpful.	Learning a new word involves moving through a series of stages in which different aspects of the word are acquired.	Learning what a word means and how it is used is something that requires a lot of time and effort.	When you look up a new word in a dictionary, it is important to look at various features of the word	When you meet a new word in a text, it is better to use multiple sources to help work out its meaning, rather than use a single source.	Everyone can learn a foreign language if they work hard enough.
-5 Least agree	-4	-3	-2	-1	0	1	2	3	4	5 Most agree

1. Inmate ability

Respondents on factor one believe that learning good study skills improves their language learning ability. Interestingly, although they express the belief that it is possible for everybody to become a better language learner, they also believe that some people are naturally better at learning languages than others.

2. Speed of knowledge

They seem to believe that learning new vocabulary is a gradual process and that is very important to write down information about new words.

3. *Source of knowledge*

They are described in this study as ‘more autonomous learners’, as they strongly feel that it is important for a learner to take control of the learning process. This was clearly illustrated by the way they sorted the following statements:

statement 18 (-4) ‘learning new words is easier if you only focus on your teacher’s example sentences, rather than try to create your own’, statement 15 (-3) ‘it is a good idea to check the meaning of a new word in a dictionary before trying to work out the meaning of the word on your own’, and statement 17 (-2) ‘the first thing you should do when you meet a new word is ask your teacher to explain it’. Further evidence of their belief in autonomous learning is provided by statement 16 (1) ‘you should try to figure out the meaning of a new word on your own without the help of your teacher’ and statement 14 (1) ‘learning new foreign words depends more on the learner than on the teacher’

These learners also believe that a monolingual dictionary should ideally be used before a bilingual dictionary, and that the monolingual dictionary is superior.

4. *Structure of knowledge*

They seem to hold sophisticated beliefs regarding the structure of knowledge. Results show that they are aware that learning new words involves more than simply memorising a single meaning, and that connecting new words with existing knowledge makes learning more interesting. They also recognise the importance of guessing the meaning of new words from the surrounding text, and that it is important to consider other words in a sentence when trying to work out the meaning of a new word. Furthermore, they recommend using multiple sources (guessing from context, dictionary, word parts) to help work out the meaning of a new word in a text, and that it is important to look at various features of the word in a dictionary (pronunciation, grammatical properties, etc). In this respect, they do not feel it is confusing to use both a bilingual and monolingual dictionary when working out the meaning of a new word.

5. *Certainty of knowledge*

They seem to be aware that words can have multiple meanings and that the meaning of a word can change in different contexts. They also appear to welcome the fact that words are evolving and may have multiple meanings.

Strong belief that multiple meanings of words makes the language more interesting, statement 34 (5) ‘The beauty of vocabulary learning is the fact that words have multiple meanings and are constantly evolving’ and statement 36 (-2) ‘Studying English grammar involves learning lots of rules. If only English vocabulary were more transparent and each word had a single meaning’ and statement 32 (2) ‘Multiple meanings of words make the language more interesting’.

Moderate belief that words can have multiple meanings, statement 33 (-3) ‘Once you know a single meaning of a word, you can easily apply that meaning to all contexts in which the word is used’ and statement 35 (-2) ‘When a word you know is used in an unrecognizable context, it must mean that the word is being used incorrectly’

Figure 3 - The Q-sort values for each statement for factor 2. Grey indicates ‘sophisticated’ beliefs
Factor 2 - Less autonomous learners

					Being able to translate the meaning of a new word into your own language is all that is involved in vocabulary learning.					
				The beauty of vocabulary learning is the fact that words have multiple meanings and are constantly evolving	You should use your monolingual dictionary to check the meaning of a word before looking up the word in your bilingual dictionary.	Studying English grammar involves learning lots of rules. If only English vocabulary were more transparent and words had a single meaning.				
			Once you know a single meaning of a word, you can easily apply that meaning to all contexts in which the word is used.	Multiple meanings of words make the language more interesting.	It is a good idea to check the meaning of a new word in a dictionary before trying to work out the meaning of the word on your own.	A bilingual dictionary is better than a monolingual dictionary.	Connecting new words with existing knowledge makes learning more interesting.			
		When a word you know is used in an unrecognizable context, it must mean that the word is being used incorrectly.	It is more beneficial to memorize new words as individual units, rather than focusing on how the words are used with other words.	It is frustrating to have to work hard in order to understand what a word means.	Learning new foreign words depends more on the learner than on the teacher.	Learning new words is easier if you only focus on your teacher's example sentences, rather than try to create your own.	Guessing the meaning of new words from the surrounding context is something you should always try to do.	Language learning is more than only words and rules that have to be memorized.		
	Using both a bilingual dictionary and a monolingual dictionary to work out the meaning of a word only creates further confusion for a learner.	Good study skills make little difference if you are not naturally good at learning languages.	You should try to figure out the meaning of a new word on your own without the help of your teacher.	Good language students reach a higher level of language proficiency because they are naturally good at learning languages.	When I meet a difficult word in a text, I stick with it until I find out its meaning.	If you can't quickly work out the meaning of a new word in a text, from the surrounding words or the form of the word, continue reading.	The first thing you should do when you meet a new word is ask your teacher to explain it.	Learning good study skills can improve your language learning ability.	A poor language learner can be trained to become a good language learner.	
Working out the meaning of a new word from the surrounding context is not very helpful.	Working out the meaning of a new word in a text is easier if you only consider the structure of the word and not the other words in the sentence.	You should not always believe everything your teacher tells you.	Words are unconsciously acquired over a period of time anyhow, so it is advisable to spend your time on other features of the language.	Some people are just born with better language learning ability.	Writing down information (meaning, grammatical properties, IPA) about a new English word takes a lot of time and is not very helpful.	Learning a new word involves moving through a series of stages in which different aspects of the word are acquired.	Learning what a word means and how it is used is something that requires a lot of time and effort.	When you look up a new word in a dictionary, it is important to look at various features of the word	When you meet a new word in a text, it is better to use multiple sources to help work out its meaning rather than use a single source.	Everyone can learn a foreign language if they work hard enough.
-5 Least agree	-4	-3	-2	-1	0	1	2	3	4	5 Most agree

Factor 2

In figure 3 above, it is immediately clear that there is far more irregularity in terms of how the sophisticated (highlighted in grey) and unsophisticated vocabulary-related beliefs are positioned on the chart. This suggests that those subjects who loaded significantly on fac-

tor 2 held less-sophisticated vocabulary-related epistemological beliefs in, at least, one hypothesized dimension than those subjects on factor 1.

1. Innate ability

Respondents on factor two firmly believe that everybody can learn a foreign language if they work hard enough. They also believe that poor language learners can be trained to become good language learners, through acquiring good study skills. They do not believe that natural ability is a defining characteristic of a good language learner.

2. Speed of learning

They appear to be unaware of the importance of writing down information about new words. However, on a more positive note, they seem to understand the incremental nature of vocabulary learning and realise that it requires significant time and effort.

3. Source of knowledge

They are described as 'less autonomous learners', as they appear to be heavily dependent on their classroom teacher and bilingual dictionary. This view is illustrated by strong disagreement with statement 20 (-3) 'you should not always believe everything your teacher says', and their responses to statement 16 (-2) 'you should try to figure out the meaning of a new word on your own without the help of your teacher', and statement 18 (1) 'learning new words is easier if you only focus on your teacher's example sentences, rather than try to create your own.' This is further strengthened by their view that a teacher is the best source of knowledge when a new word appears in a text. As regards dictionary use, they appear to favour a bilingual over a monolingual dictionary.

4. Structure of knowledge

They appear to believe that English vocabulary is complex and constantly evolving. This view was illustrated by their recognition of the fact that learning new words involves more than simply memorising a single meaning, and that connecting new words with existing knowledge makes learning more interesting. Moreover, they seem to be conscious of the importance of trying to guess the meaning of new words from the surrounding text, and that multiple sources should be used to help a learner discover the meaning of a new word. They also believe that it is a good idea to consider the other words in a sentence when trying to work out the meaning of a new word.

As regards dictionary strategies, they believe that when you look up a word in a dictionary it is important to look at various features of the word (pronunciation, grammatical properties, etc). They do not believe that it is confusing to use both a bilingual and monolingual dictionary when working out the meaning of a new word.

5. Certainty of knowledge

They seem to be aware of the fact that words can have multiple meanings and that the meaning of a word can change in different contexts. However, it was interesting to note

their desire for words to be less complex and have single meanings. This is illustrated by the following statements:

statement 32 (-1) 'Multiple meanings of words make the language more interesting' and statement 34 (-1) 'The beauty of vocabulary learning is the fact that words have multiple meanings and are constantly evolving' and statement 36 (1) 'Studying English grammar involves learning lots of rules. If only English vocabulary was more transparent and each word had a single meaning.'

To sum up, the study suggests that Italian EFL adult learners hold many common beliefs about vocabulary learning, such as recognising:

- the benefit of guessing meaning from context;
- the importance of connecting new words with existing knowledge;
- the benefit of learning new words in context, rather than in isolation;
- the fact that vocabulary learning is more than simply memorising a single meaning;
- the importance of acquiring good study skills;
- the value of looking at various features of words in a dictionary;
- the importance of using multiple sources when working out the meaning of a new word.

4.2 Research question 2

What are the distinguishing characteristics of the vocabulary-related epistemological beliefs of the respondents in the study?

Distinguishing features of each factor

Table 1 below illustrates the statements that distinguish between the two factors. The most obvious feature concerns the role of authority. Subjects on factor 2 appear to possess fairly unsophisticated vocabulary-related epistemological beliefs in this domain. They seem to believe that it is more important to ask a teacher to explain the meaning of a new word, rather than try to work it out for themselves. This is in stark contrast to respondents loading on factor 1, who hold sophisticated beliefs in this regard, and, thus, appear to recognise the importance of independent learning and taking control of their learning. This does not guarantee, of course, that these learners actually put their beliefs into practice while learning new vocabulary. Thus, the relationship between vocabulary-related epistemological beliefs and actual vocabulary learning behaviour could be a fruitful topic for further qualitative research.

As well as emphasising the importance of their teacher, there is also evidence that learners on factor 2 seem to favour using a bilingual dictionary over a monolingual dictionary. The contrary was found with respondents on factor 1. Thus, subjects on factor 2 appear to expect immediate answers and may, therefore, be reluctant to invest additional time and energy into trying to guess the meaning of a new word, or looking up the meaning in a monolingual dictionary. Moreover, the fact that they may be less motivated to take down

information about new words seems to positively correlate with their reluctance to take control of their own learning.

Table 1 - *Distinguishing features of factors 1&2*

DISTINGUISHING STATEMENTS				
N°	Statement	F1	F2	Gap
INNATE ABILITY				
2	Good study skills make little difference if you are not naturally good at learning languages.	0	-3	3
3	A poor language learner can be trained to become a good language learner.	1	4	3
5	Some people are just born with better language learning ability.	3	-1	4
6	Everyone can learn a foreign language if they work hard enough.	1	5	6
SPEED OF LEARNING				
8	Learning what a word means and how it is used is something that requires a lot of time and effort.	0	2	2
12	Writing down information (meaning, grammatical properties, IPA) about a new English word takes a lot of time and is not very helpful.	-4	0	4
SOURCE OF KNOWLEDGE				
15	It is a good idea to check the meaning of a new word in a dictionary before trying to work out the meaning of the word on your own.	-3	0	3
16	You should try to figure out the meaning of a new word on your own without the help of your teacher.	1	-2	3
17	The first thing you should do when you meet a new word is ask your teacher to explain it.	-2	2	4
18	Learning new words is easier if you only focus on a teacher's example sentences, rather than try to create your own.	-4	1	5
19	You should use your monolingual dictionary to check the meaning of a word before looking up the word in your bilingual dictionary.	2	0	2
21	A bilingual dictionary is better than a monolingual dictionary.	-1	1	2
STRUCTURE OF KNOWLEDGE				
29	Using both a bilingual dictionary and a monolingual dictionary to work out the meaning of a word only creates further confusion for a learner.	-1	-4	3
CERTAINTY OF KNOWLEDGE				
32	Multiple meanings of words make the language more interesting.	2	-1	3
34	The beauty of vocabulary learning is the fact that words have multiple meanings and are constantly evolving	5	-1	6
36	Studying English grammar involves learning lots of rules. If only English vocabulary were more transparent and each word had a single meaning.	-2	1	3

As regards 'certainty of knowledge', there was clear variation between the two factors. Learners loading on factor 1 appear to welcome the fact that many words in English have multiple meanings and that the English language is constantly evolving. This was not the case with subjects on factor 2, who desire lexis to be simpler and more semantically transparent. This feature seems to correspond with their unsophisticated views on the role of teachers, dictionary use and note-taking.

On a final note, there may be some disagreement in terms of how both groups of students view innate language learning ability. Whereas subjects on factor 1 strongly believe that some people are born with better language learning ability than others, learners on factor 2 disagree with this view. They believe, on the contrary, that everybody can acquire a foreign language if they put in sufficient effort and develop good study skills.

5. Discussion

The aim of this study was to explore the vocabulary-related epistemological belief profiles of some Italian university EFL students. It was beyond the scope of the investigation to examine, in any great detail, the relationship between the kinds of vocabulary-related epistemological beliefs expressed and various factors, such as educational background, vocabulary level and the types of vocabulary learning strategies they choose to use. Some consideration was given to controlling for receptive vocabulary level. However, the Q-analysis failed to reveal a significant correlation between the kinds of vocabulary-related epistemological beliefs held by university learners and their level of receptive vocabulary knowledge. Consequently, respondents from both the higher and lower vocabulary level groups were fairly evenly distributed throughout factors A & B (see Appendix 1). Nevertheless, the mere fact that slightly more lower-level respondents loaded to a greater extent in this study on factor 2, which was characterised as representing less sophisticated epistemological development, suggests that further research in this area is warranted.

In terms of the kinds of beliefs that Italian learners have about vocabulary learning, this study suggests that many university learners of English in Italy share a vast range of vocabulary-related epistemological beliefs. However, it also appears that there are some noticeable differences among learners. Some subjects in this study appeared to be largely unaware of the importance of taking responsibility for their own learning and are, thus, far too teacher-dependent. Such over-dependence on an external source of knowledge was also seen to co-exist with a lack of epistemological maturity in dealing with the complexity and ambiguity of learning the meanings and word associations of new lexical items. Surprisingly, the learners sharing those beliefs also placed greater emphasis than other learners in the study on the view that everybody can acquire a foreign language if they put in sufficient effort and develop good study skills. It is suggested here that the possible consequence of being too overly-dependent on a foreign language teacher may be that certain learners become simply unable to accept responsibility for their language learning. As a result, they do not recognise, or cannot accept, that they may not have a positive aptitude for foreign language learning. It is, of course, impossible to tell from this investigation if such epistemological naivety is specifically associated with foreign language learning, or whether it would also be found in other fields of study, such as mathematics. Consequently, investigating whether epistemological beliefs about vocabulary learning are domain specific, or are merely the outcome of a broader epistemological belief system in individuals could represent an area for future research.

The implications for university learners of possessing unsophisticated vocabulary-related epistemological beliefs could potentially prove detrimental to the vocabulary learning process, by negating the effectiveness of other more positive vocabulary learning beliefs. Thus, believing that guessing from context is a beneficial strategy to adopt when learning new words, may not be particularly helpful if such learners are highly dependent on an external source of knowledge, such as their teacher or dictionary. On a similar note, it may not be particularly advantageous for learners to simply know that many words have multiple meanings and that items should be learnt in context, if those learners possess stubborn unsophisticated beliefs concerning the structure and/or certainty of knowledge. Such beliefs may, effectively, encourage such learners to steer clear of using their monolingual dictionary and guessing word meaning, and, thus, failing to develop a greater in-depth knowledge of words.

In conclusion, it is recommended that high school educators, in particular, need to become more aware of their learners' epistemological beliefs and should adopt teaching applications that encourage more autonomous learning and the development of sophisticated beliefs about the nature of knowledge. Failure to do so will only result in more language learners arriving at university level without the kinds of sophisticated epistemological beliefs recommended in this study. This could have serious repercussions for several associated areas, including EFL self-concept development and self-efficacy. Moreover, it may negatively impact on learner motivation and their attitude to studying the English language. This may be particularly pertinent at university level, where students are immersed in a competitive academic environment and have to deal with an increasingly complex level of language than experienced in the past. Faced with such a scenario, many students with poorly-developed epistemological belief systems may feel something like a fish out of water and react by adopting self-protection strategies, which may ultimately result in their unsophisticated epistemological beliefs becoming further entrenched and less resistant to change.

Appendix 1 - Factor Loadings

<i>Q-Sort</i>	<i>Code*</i>	<i>Factor 1</i>	<i>Factor 2</i>	<i>Gender</i>
1	B1	0.4758	0.5535	M
5	A3	-0.0722	0.7692	F
6	A4	0.1580	0.3433	F
8	A6	0.1094	0.6558	F
9	B3	0.4063	0.4070	F
10	B4	0.1496	0.6831	F
11	B5	0.2918	0.6349	F
12	B6	0.2009	0.7705	F
13	B7	0.5114	0.5193	M
17	B11	0.5001	0.5023	F
18	B12	0.3032	0.6048	F
22	A9	0.3427	0.5953	F
23	B14	0.3541	0.5056	F
24	B15	0.1269	0.6030	M
26	B17	0.1314	0.6742	F
28	B19	0.5837	0.6603	F
31	A12	0.4580	0.7036	F
34	A4	0.2085	0.6392	F
35	A15	0.0086	0.5260	F
38	A18	0.2128	0.4279	F
39	A19	0.1227	0.4993	F
40	A20	0.4690	0.6007	F
2	B2	0.7089	0.3651	F
3	A1	0.6258	0.3977	F
4	A2	0.5421	0.5321	F
7	A5	0.7616	0.3397	F
14	B8	0.6811	-0.0780	M
15	B9	0.7745	0.0380	M
16	B10	0.6665	0.1709	F
19	B13	0.5529	0.3654	M
20	A7	0.6833	0.3591	F
21	A8	0.3880	0.3196	F
25	B16	0.6563	0.3681	F
27	B18	0.5187	0.4450	F
29	A10	0.5962	0.0763	F
30	A11	0.5892	0.0247	F
32	A13	0.8315	0.1031	F
33	B20	0.5729	0.3528	F
36	A16	0.5211	0.4128	F
37	A17	0.7170	0.2830	F

Code:

'A' refers to participants from group one, who were all attending an advanced university class.

'B' refers to participants from group two, who had all been unsuccessful in the end-of-year advanced level written exam.

GLI ATTI DIRETTIVI NEI FOGLIETTI ILLUSTRATIVI DEI MEDICINALI TEDESCHI

DANIELA PUATO

I foglietti illustrativi (FI) dei medicinali sono testi d'uso specialistici attraverso i quali si realizza una delle molteplici forme di comunicazione tra esperto e profano. Essi vengono generalmente fatti rientrare nella più ampia tipologia testuale delle istruzioni per l'uso, caratterizzate dalla presenza di un elevato numero di atti direttivi finalizzati a consentire da parte del consumatore un uso corretto e sicuro del prodotto.

In letteratura i foglietti illustrativi dei medicinali sono stati oggetto di numerosi studi in diverse lingue nazionali. Tuttavia, chi si è occupato dei FI ha concentrato la propria attenzione sulla loro comprensibilità, anche in studi contrastivi, per lo più in relazione ad aspetti connessi alla macrostruttura, al lessico e alla sintassi¹. L'aspetto pragmatico non ha trovato finora adeguata attenzione ed è su questo invece che si concentra il presente contributo. In particolare, si intendono studiare i mezzi linguistici attraverso i quali viene espresso e modulato il grado di forza illocutiva degli atti direttivi nei foglietti illustrativi dei medicinali tedeschi con obbligo di prescrizione.

Nei FI dei medicinali tedeschi gli atti direttivi presentano un ampio ventaglio di realizzazioni linguistiche, ognuna delle quali è caratterizzata da uno specifico grado di direttività e di esplicitzza. Tale direttività viene spesso precisata tramite il ricorso a modificatori di varia natura che a volte addirittura 'correggono' il grado di direttività di base di quella forma. Si osserva cioè, in questo genere testuale, una tendenza alla desemantizzazione delle forme canoniche della direttività, determinata in parte dalla vaghezza intrinseca di alcune di esse, in parte dalla loro alta frequenza d'occorrenza e dall'uso preferenziale in topic discorsivi standardizzati. Ne consegue un'ambiguità di fondo, che incide significativamente sulla comprensibilità e rende i FI spesso carenti di informazioni rilevanti sul piano pratico.

¹ Si vedano, tra i molti, ad esempio: I. Askehave – K.K. Zethsen, *Communication barriers in public discourse: the patient package insert*, "Information Design Journal", 4, 2003, 1, pp. 22-41; S. Cacchiani, *Dis/Similarities between Patient Information Leaflets in Britain and Italy: Implications for the Translator*, "New Voices in Translation Studies", 2, 2006, pp. 28-43; E.M. Eckkrammer, *Die Packungsbeilage von Medikamenten im diachronischen und intersprachlichen Vergleich*, in *Kontrastive Textlogie*, E.M. Eckkrammer – N. Hödl – W. Pöckl ed., Ed. Praesens, Wien 1999, pp. 77-129; A.S. Mercado López, *Contrastive study of the macrostructure of medicine instruction leaflets in English and Spanish*, in *Studies in contrastive linguistics. Proceedings of the 4th International Contrastive Linguistics Conference* (Santiago de Compostela, settembre 2005), C. Mourón Figueroa – T.M. Gárate ed., Universidad de Santiago de Compostela Publicación, 2006, pp. 631-642; D. Puato, *Variabili linguistiche e comprensibilità nei foglietti illustrativi dei medicinali tedeschi e italiani*, "Lingue e linguaggi", 7, 2012, pp. 89-115; L. Serianni, *Terminologia medica: qualche considerazione tra italiano, francese e spagnolo*, "Studi di lessicografia italiana", 25, 2008, pp. 254-269.

1. *La teoria degli atti linguistici*

Secondo la teoria degli atti linguistici elaborata a partire dagli studi di Austin² e Searle³ degli anni Sessanta del secolo scorso, ogni espressione linguistica rappresenta un atto, ovvero costituisce una vera e propria azione, attraverso la quale si esercita un influsso sul mondo circostante, cosicché ogni 'dire' è anche un 'fare'.

In ogni atto linguistico è possibile distinguere tre livelli di realizzazione: la locuzione (struttura ed enunciato) che ha la funzione di 'dire qualcosa', l'illocuzione (intenzione comunicativa) che ha la funzione di 'fare qualcosa' ed è caratterizzata da una forza illocutiva ben precisa (asserzione, ordine, promessa, preghiera, etc.) e la perlocuzione (effetto dell'atto linguistico sull'interlocutore). Uno stesso atto locutorio può corrispondere a più tipi illocutivi, ognuno caratterizzato da una diversa forza, nonché a diversi tipi di perlocuzione, ovvero di conseguenze non convenzionali che si ottengono con quel dire qualcosa.

In riferimento alla parte illocutiva, dunque in relazione all'intenzione comunicativa dell'emittente, gli atti linguistici secondo Searle⁴ possono essere suddivisi in cinque classi: *assertivi*, con i quali si rappresenta lo stato delle cose e se ne asserisce in qualche modo la verità; *direttivi*, con i quali si chiede all'interlocutore di fare – o non fare – determinate cose; *commissivi* con i quali il locutore si impegna a realizzare un futuro stato di cose (ad es. con una promessa, una scommessa o un rifiuto); *espressivi*, con cui si esprime uno stato d'animo, un sentimento, un moto psicologico interiore (rammarico, gratitudine, rallegramento, saluto, etc.); *dichiarativi*, con i quali il locutore esercita un certo suo potere all'interno di un determinato ambito istituzionale così da modificare lo stato in cui una persona vive (sposare, assolvere, condannare, nominare, etc.).

Fondamentale la distinzione tra atti diretti e atti indiretti. Un atto è diretto quando la forma grammaticale e il valore illocutivo coincidono, ad esempio si usa la forma dichiarativa per fare un'affermazione, la forma imperativa per un ordine, la forma interrogativa per una domanda. È invece indiretto quando la forma grammaticale e il valore illocutivo non coincidono, ad esempio una domanda viene utilizzata per formulare un ordine oppure un'affermazione esprime un'esortazione⁵.

Delle cinque classi di atti linguistici individuate da Searle, nei foglietti illustrativi dei medicinali sono presenti essenzialmente atti di tipo assertivo ed atti direttivi. La presenza nei FI di un gran numero di atti sia assertivi che direttivi rende problematica l'individuazione di una funzione comunicativa dominante e quindi l'assegnazione di questo genere testuale ad un preciso tipo funzionale. Non sembra infatti che una valutazione esclusivamente quantitativa del numero di atti di una classe o dell'altra possa essere sufficiente a individuare la funzione dominante del testo, essendo rilevante anche l'analisi delle condizioni di realizzazione di tali atti nonché il contesto comunicativo in cui questo genere testuale prende forma.

² J.L. Austin, *How To Do Things With Words*, Harvard University Press, Cambridge Massachusetts 1965.

³ J.R. Searle, *Speech Acts. An Essay in The Philosophy of Language*, Cambridge University Press, Cambridge 1969.

⁴ J.R. Searle, *A Classification of Illocutionary Acts*, "Language in Society", 5, 1976, pp. 1-23.

⁵ *Ibidem*.

2. I foglietti illustrativi dei medicinali: problemi di classificazione funzionale

Il tipo funzionale di appartenenza dei FI rappresenta una questione tuttora aperta tra gli studiosi. Essi infatti presentano caratteristiche riconducibili sia all'ambito direttivo che a quello assertivo. Tale ambiguità funzionale riguarda in generale tutti i testi istruttivi⁶ ma è particolarmente evidente nei foglietti illustrativi dei medicinali, in quanto questi rappresentano una forma del tutto particolare di istruzioni allegate al prodotto. Essi, infatti, oltre a fornire al paziente le informazioni per un uso corretto e sicuro del farmaco, svolgono anche una funzione cautelativa per l'azienda produttrice, configurandosi come un vero e proprio strumento del consenso informato, attraverso il quale la casa farmaceutica dichiara il rischio residuo ineliminabile (in aggiunta a quello eliminabile connesso ad un uso scorretto del farmaco) e si mette al riparo da eventuali azioni legali nei suoi confronti⁷. Ne consegue che non tutte le rubriche del FI sono caratterizzate dallo stesso tipo di atto linguistico dominante, cosicché è possibile distinguere rubriche a più marcato carattere direttivo (ad esempio controindicazioni, precauzioni per l'uso, modalità di assunzione e conservazione) e rubriche più informative (categoria farmacoterapeutica, composizione, effetti collaterali, interazioni).

In tedesco tale ambiguità funzionale dei FI è ben documentata anche sul piano lessicale dall'intestazione *Gebrauchsinformation* imposta per legge in Germania dal 1976 su tutti i FI. Si tratta di un nome composto, in cui da una parte la testa sottolinea la natura informativa del documento in contrapposizione alle denominazioni utilizzate per altri testi istruttivi quali *Gebrauchsanweisungen*, *Bedienungsanleitungen* dove la testa invece enuncia chiaramente la natura istruttiva (*Anweisung* it. 'istruzione', *Anleitung* it. 'guida'), dall'altra il determinante ne mette in rilievo l'aspetto istruttivo, cosicché i FI assumono, all'interno

⁶ Per Göpferich i testi istruttivi sono testi informativi, in quanto il ricevente non viene sollecitato a compiere un'azione, ma piuttosto riceve informazioni su come deve procedere per fare qualcosa che ha già deciso di fare, e questo indipendentemente dal fatto che essi contengano un numero superiore di atti direttivi rispetto a quelli informativi (S. Göpferich, *Textsorten in Naturwissenschaft und Technik. Pragmatische Typologie – Kontrastierung – Translation*, Narr, Tübingen 1995, p. 118). Invece Adam, Rolf e Brinker li classificano tra i direttivi pur riconoscendo loro un particolare status funzionale. Essi sottolineano come l'istruzione rappresenti un caso particolare di funzione appellativa che pone specifiche condizioni di realizzazione, prima tra tutte quella che vede il destinatario realmente intenzionato a usare il prodotto al quale le istruzioni si riferiscono e a compiere quindi le azioni descritte (J.M. Adam, *Types de textes ou genres de discours? Comment classer les textes qui disent de et comment faire*, "Langages", 141, 2001 (vol. 35), pp. 10-27; E. Rolf, *Die Funktionen der Gebrauchstextsorten*, de Gruyter, Berlin/New York 1993, pp. 236-238; K. Brinker, *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*, Schmidt Verlag, Berlin 2010⁷, p. 119). Infine, Möhn parla della funzione istruttiva come di una funzione bi-intenzionale, nella quale convergono sia l'intenzione appellativa che quella informativa (D. Möhn, *Instruktionstexte – ein Problemfall bei der Textklassifikation*, "Germanistische Linguistik", 106/107, 1991, p. 188 e p. 193).

⁷ B. Osimani, *The Epistemic Nature of Package Leaflet Information: a Contribution to the Legal Debate on the Role of Packages Leaflets in Therapeutic Consent*, "Medic", 2007, p. 72. www.unicatt.academia.edu/barbaraosimani/Papers/1010862/The_Epistemic_Nature_of_Package_Leaflet_Information_a_Contribution_to_the_Legal_debate_on_the_role_of_Package_Leaflets_in_Therapeutic_consent (18.11.2013).

di un genere testuale già di per sé particolare sul piano funzionale, una posizione del tutto peculiare. Sono infatti ‘informazioni’ e non ‘istruzioni’ per l’uso⁸.

Ciò sembrerebbe avvalorare la tesi secondo la quale i FI dei medicinali sono testi assertivi, in quanto nonostante il gran numero di atti direttivi in essi presenti la parte informativa è comunque preponderante. Tale tesi ridimensiona il carattere direttivo del FI nel suo complesso, con l’argomentazione che il paziente, nel momento in cui si appresta a leggerlo, di norma è già stato informato (dal medico e/o dal farmacista) su dosi, schemi e modalità d’assunzione mentre non sa, ed è questo il motivo per il quale lo legge, quali possano essere i problemi connessi all’uso di quel farmaco, individuando così una gerarchia di rango tra le diverse parti che compongono il FI, tale che le parti direttive siano in subordine rispetto a quelle informative⁹. A tale tesi si potrebbe tuttavia obiettare che spesso il paziente non legge proprio queste parti più informative perché considerate troppo allarmanti e, accordando piena fiducia al medico che gli ha prescritto quel farmaco, si limita a leggere le rubriche più ‘operative’ su modalità d’uso e conservazione del farmaco.

Alcuni studiosi ravvisano nei FI un esempio di destinatario plurimo. Gli atti direttivi (dosaggio, modalità e durata del trattamento, modalità di conservazione, etc.) sono indirizzati al paziente, mentre gli atti assertivi (composizione, effetti collaterali, interazioni) hanno come destinatario primario il medico, il farmacista o il giurista in sede di processo¹⁰. Sebbene tale schematizzazione non sia più accettabile in quanto in Germania è prevista per legge dal 1986 una specifica *Fachinformation* destinata al personale specializzato, contenente informazioni più particolareggiate e complete di quelle riportate nella *Gebrauchsinformation*, la quale quindi istituzionalmente è rivolta soltanto al paziente, è comunque possibile considerare i FI un esempio di destinatario plurimo. In essi, infatti, vi si rintracciano atti direttivi che non si rivolgono al destinatario primario, bensì al medico. Tali atti hanno per il paziente solo valore informativo. È opinione condivisa che gli atti direttivi, tutti gli atti direttivi, siano tali solo in relazione al destinatario primario. Chi recepisce l’atto senza esserne il destinatario primario lo può recepire soltanto come informazione¹¹. In questo senso, dunque, i FI possono essere considerati un esempio di destinatario plurimo. La presenza nei FI di atti direttivi rivolti al medico è determinata a mio avviso essenzialmente dalla rilevanza che tali atti assumono per il raggiungimento da parte del paziente di una *compliance* ottimale, indispensabile per il successo della terapia. Egli venendo informato su ciò che il medico farà e perché lo farà viene motivato a collaborare con questi. Al tempo stesso l’emittente, la casa farmaceutica, tramite tali atti assegna al paziente anche un altro importante ruolo: svolgere una funzione di controllo sull’operato del medico, e ciò sia ai

⁸ Considerazioni analoghe valgono anche per l’intestazione presente sui FI dei medicinali italiani, inglesi, francesi e spagnoli: “Informazioni per l’utente”, “Information for the user”, “Information de l’utilisateur”, “Información para el usuario”.

⁹ E. Rolf, *Die Funktionen der Gebrauchstextsorten*, p. 183 e pp. 237-239; W. Mentrup, *Gebrauchsinformation - Sorgfältig lesen! Die Packungsbeilage von Medikamenten im Schaltkreis medizinischer Kommunikation*, in *Anweisungstexte*, S. Grosse – W. Mentrup ed., Narr, Tübingen 1982, pp. 9-55.

¹⁰ L. Hoffmann, *Fachtextlinguistik*, “Fachsprache”, 2, 1983, pp. 57-68; L. Hoffmann, *Vom Fachtext zur Fachtextsorte*, “DAF”, 21, 1984, pp. 356-363.

¹¹ J.Th. Wüest, *Was Texte zusammenhält*, Narr, Tübingen 2011, p. 106.

fini del raggiungimento della *compliance* ottimale di cui sopra sia per la minimizzazione dei rischi connessi all'uso del farmaco¹².

Tuttavia, in questa sede non interessa tanto stabilire se i FI siano da attribuire al tipo dei testi direttivi o a quello dei testi assertivi, quanto piuttosto, in considerazione della indiscussa rilevanza degli atti direttivi in questo genere testuale, analizzarne le modalità di realizzazione.

3. *Gli atti direttivi: tipi e realizzazioni linguistiche*

La classe degli atti direttivi comprende un'ampia gamma di tipi illocutivi: ordine, divieto, richiesta, preghiera, raccomandazione, esortazione, consiglio, istruzione, avvertimento, i quali differiscono tra loro sia in termini di scopo illocutivo che di condizioni di realizzazione e modalità di realizzazione linguistica. Numerosi studiosi ne hanno tentato una classificazione partendo da presupposti diversi e con risultati che coincidono solo in parte o non coincidono affatto¹³. La più nota è quella di Hindelang, che riportiamo brevemente qui di seguito¹⁴.

Lo studioso individua 3 macrocategorie: esortazioni (il cui scopo è ottenere un'azione attiva da parte dell'interlocutore), divieti (sollecitare un'azione negativa, ovvero un'omissione di azione da parte dell'interlocutore) e domande (ottenere un'azione linguistica da parte dell'interlocutore). Analizza quindi in dettaglio le esortazioni e ne elabora una sottoclassificazione in relazione alle condizioni di realizzazione, distinguendo innanzitutto tra esortazioni vincolanti, ovvero obblighi (contratti volontariamente dall'interlocutore

¹² Un esempio: "Falls Sie diese beiden Arzneimittel gleichzeitig einnehmen, ist eine engmaschige Kontrolle Ihres Kreatininwertes erforderlich" [Ciprobay Eurim]. Qui l'atto direttivo è rivolto in primo luogo al medico, al quale spetta il compito di prescrivere esami che monitorino i valori della creatinina. Il paziente deve eseguire quei controlli ma deve anche vigilare che il medico glieli prescriva, visto che sono necessari per la salvaguardia della sua salute.

¹³ Weigand ad esempio propone una classificazione degli atti direttivi in relazione alla presenza o meno di una aspettativa di realizzazione dell'atto stesso da parte del locutore. In caso di atti direttivi con aspettativa di realizzazione si parla di 'ordine' oppure 'esortazione', distinguibili l'uno dall'altro in relazione al criterio della sanzionabilità. Se l'atto direttivo viene realizzato con un'aspettativa di realizzazione che si basa su condizioni di cooperazione generali e non su mezzi coercitivi, quali sanzioni legali o giuridiche, si tratta di esortazione. Se invece l'atto direttivo presuppone che il locutore si trovi in una posizione di superiorità rispetto all'interlocutore, tale da consentirgli di applicare sanzioni qualora l'atto direttivo non venga eseguito, allora si tratta di ordine. Infine, se l'atto direttivo non prevede un'aspettativa di realizzazione si ha il tipo illocutivo 'preghiera' (E. Weigand, *Sprache als Dialog. Sprechakttaxonomie und kommunikative Grammatik*, Niemeyer, Tübingen 2003², pp. 105-107).

Göpferich invece propone una classificazione degli atti direttivi quali si registrano in alcuni generi testuali di ingegneria automobilistica (manuali didattici, manuali d'uso, brevetti, istruzioni per l'uso, etc.) in 4 categorie: istruire/vietare, raccomandare/sconsigliare, permettere, dichiarare non necessario. La studiosa rileva che nei testi istruttivi oltre l'80% degli atti direttivi è riconducibile alla sottocategoria istruire/vietare e solo il 10% circa alla categoria raccomandare/sconsigliare (S. Göpferich, *Direktive Sprechakte im Textsortenspektrum der Kraftfahrzeugtechnik: Konventionen im Deutschen und im Englischen*, in *Fachliche Textsorten: Komponenten - Relationen - Strategien*, H. Kalverkämper – K.D. Baumann ed., Narr, Tübingen 1996, pp. 67-69).

¹⁴ G. Hindelang, *Einführung in die Sprechakttheorie*, de Gruyter, Berlin/NewYork 2010⁵, pp. 52-65.

oppure derivanti da disposizioni legislative/leggi), ed esortazioni non-vincolanti. Queste ultime vengono ulteriormente suddivise in: a) esortazioni non vincolanti con preferenza sul destinatario, ovvero istruzioni e consigli; b) esortazioni non vincolanti con preferenza reciproca, ovvero istruzioni in attività di cooperazione e proposte; c) esortazioni non vincolanti con preferenza sull'emittente, ovvero preghiere. La classificazione di Hindelang si limita dichiaratamente alla descrizione di atti direttivi non sequenziali, non istituzionali e che si realizzano in una comunicazione *face-to-face*. Tali condizioni di realizzazione non sono però tutte valide per gli atti dei FI dei medicinali.

Per quel che riguarda invece la realizzazione linguistica, gli atti direttivi, come gli altri tipi di atti linguistici, possono essere espressi in modo diretto attraverso formule performative esplicite alla prima persona del presente indicativo attivo con verbi quali, in tedesco, *auffordern, anordnen, bitten, raten, empfehlen, verlangen, verbieten*, etc. L'uso di un verbo performativo indica, solitamente, il tipo illocutivo dell'atto espresso e quindi anche il suo grado di direttività. Tali strutture, tuttavia, sono utilizzate raramente nei testi scritti ed il carattere direttivo di un atto linguistico viene per lo più espresso attraverso indicatori illocutivi di tipo grammaticale, essenzialmente l'imperativo, l'infinito, l'uso dei modali *sollen* o *müssen*, le costruzioni *sein/haben + zu + infinito* oppure la frase interrogativa, tipica però solo di alcuni particolari generi testuali, quali ad esempio questionari o manuali articolati in domande e risposte¹⁵.

Sia le tradizionali classificazioni in sottotipi illocutivi sia quelle in classi di realizzazione linguistica non sembrano tuttavia costituire uno strumento utile per valutare gli atti direttivi presenti nei foglietti illustrativi dei medicinali in relazione al loro grado di direttività. Un aspetto questo che invece dal punto di vista pragmatico nonché pratico dell'impatto di tali atti sull'interlocutore è fondamentale in questo genere testuale. Spesso il paziente infatti ha difficoltà a riconoscere gli atti direttivi perché espressi in modo indiretto (per lo più con le forme linguistiche tipiche degli atti assertivi) oppure non riesce a capirne il reale grado di direttività, in quanto lo stesso tipo illocutivo viene espresso con forme linguistiche diverse oppure forme linguistiche diverse esprimono lo stesso tipo illocutivo¹⁶. A ciò si aggiunge la vaghezza intrinseca di alcune forme e l'opacizzazione del loro grado di direttività come conseguenza dell'alta frequenza d'occorrenza e dell'uso standardizzato in determinati topic discorsivi.

4. Il corpus: struttura, distribuzione degli atti, destinatario

Sono stati analizzati gli atti direttivi contenuti in dieci FI di medicinali tedeschi con obbligo di prescrizione rappresentativi di alcune delle categorie farmacoterapeutiche più utilizzate, ovvero due antibiotici, due antidolorifici, un antipertensivo, un antidepressivo,

¹⁵ K. Brinker, *Linguistische Textanalyse*, pp. 118-120.

¹⁶ Per approfondimenti si veda L. Van Vaerenbergh, *Wissensvermittlung und Anweisungen im Beipackzettel: zu Verständlichkeit und Textqualität in der Experten-Nichtexperten-Kommunikation*, in *Kommunikation in Bewegung. Festschrift für Anneli Rothkegel*, C. Villiger ed., Lang, Frankfurt am Main 2007, pp. 167-185.

un antireumatico, un broncospasmodico, un antidiabetico e un antidementivo¹⁷, per un totale di 824 atti direttivi.

Si è proceduto quindi alla classificazione di tali atti in relazione principalmente alla loro realizzazione linguistica e alla presenza di un elemento modificatore. In particolare, per quel che riguarda la forma linguistica, sono state individuate tre categorie che hanno consentito di classificare in modo univoco tutti gli atti direttivi documentati nel corpus, e ciò in relazione alla presenza di un verbo modale, di un'espressione sintattica di modalità oppure di un'espressione lessicale di modalità.

Nella categoria 'verbo modale' sono stati classificati tutti gli atti espressi con una forma di *müssen, dürfen, können e sollen*. Di quest'ultimo, la forma del congiuntivo II *sollten* è stata registrata separatamente, data la sua alta occorrenza e la semantica particolare che la configura come il mezzo linguistico che tipicamente esprime una raccomandazione.

Nella categoria 'espressione sintattica di modalità' sono state classificate le forme nelle quali la modalità è espressa tramite il modo o il tempo verbale: imperativo, infinito, infinito modale (*sein + zu + infinito*), presente e futuro indicativo.

Infine, nella categoria 'espressione lessicale di modalità' sono state classificate tutte quelle forme nelle quali la modalità è espressa attraverso un elemento lessicale (aggettivo o verbo, anche di tipo performativo), quali ad esempio *ist erforderlich, wird empfohlen, ist nötig, ist ratsam, ist wichtig*.

Per quel che riguarda invece i modificatori, se ne è registrata la realizzazione linguistica per esteso, quindi la funzione (rafforzativa o attenuativa), la categoria semantica (modale, temporale, condizionale o altro) ed il numero. Quest'ultimo dato è rilevante in quanto alcuni atti sono caratterizzati dalla presenza di più di un modificatore.

Di ogni atto si è registrata, inoltre, la collocazione in una delle sezioni in cui il FI è articolato per legge¹⁸, il destinatario (paziente o medico), l'indicare un atto direttivo positivo o negativo (indicare cioè se una determinata deve essere compiuta o meno), la persona, la

¹⁷ Si riportano in ordine alfabetico i nomi dei farmaci, i cui FI compongono il corpus. In parentesi viene indicata la casa farmaceutica di produzione: Arcoxia 30 mg Filmtabletten (Merck Sharp & Dohme); Axura 5 mg Filmtabletten (Merz); Berotec N 100µg Dosier-Aerosol (Boehringer-Ingelheim); Ciprobay Bayer 250 mg Filmtabletten (Bayer); Ciprobay Eurim 250 mg Filmtabletten (Eurim); Dysmenalgit Tabletten (Krewel Meuselbach); Enalapril-ratiopharm 20 mg Tabletten (Ratiopharm); Gabaneuril 800 mg Filmtabletten (Aliud Pharma); Glucobay 100 mg Tabletten (Bayer Vital); Venlafaxin AWD 75 mg (AWD). Si precisa che sono stati selezionati esclusivamente FI di farmaci prodotti da case farmaceutiche tedesche per escludere possibili interferenze derivanti dalla eventuale traduzione da un'altra lingua.

¹⁸ I FI sono articolati in otto parti: un riquadro iniziale con testo standardizzato uguale in tutti i FI dove si sottolinea l'importanza di una lettura attenta del FI prima dell'uso e si raccomanda di conservare il FI e di rivolgersi al medico o al farmacista in caso di dubbi oppure se si presentano effetti collaterali non riportati o si aggravano quelli riportati; l'indice del contenuto del FI; sei rubriche dedicate rispettivamente a categoria farmacoterapeutica, indicazioni, controindicazioni, modalità di assunzione, effetti collaterali, modalità di conservazione, composizione del medicinale, dati sul produttore e titolare dell'autorizzazione all'immissione in commercio (1. Was ist [X] und wofür wird es angewendet?; 2. Was müssen Sie vor der Einnahme von [X] beachten?; 3. Wie ist [X] einzunehmen?; 4. Welche Nebenwirkungen sind möglich?; 5. Wie ist [X] aufzubewahren?; 6. Weitere Informationen). Inoltre, a fine foglietto può comparire un testo libero, nel quale la casa farmaceutica, se lo desidera, può riportare note di educazione sanitaria o altre informazioni ritenute utili per il paziente.

diatesi attiva o passiva (che include il passivo con *werden*, il *sein-Passiv* e alcune forme alternative¹⁹), il tipo di azione richiesta nonché l'eventuale presenza di un performatore esplicito (per lo più *empfehlen* e derivati).

Per quel che riguarda la distribuzione degli atti direttivi all'interno del FI, emerge con chiarezza che la grande maggioranza degli atti direttivi è documentata nella rubrica 2 dedicata a controindicazioni e precauzioni d'uso (*2. Was müssen Sie vor der Einnahme von [X] beachten?*) e nella rubrica 3 riguardante le modalità di assunzione (*3. Wie ist [X] einzunehmen?*), dove si contano rispettivamente il 37,26% e il 41,75% degli atti direttivi complessivi. Ciò significa che circa l'80% degli atti direttivi è presente in queste due rubriche, a conferma di quanto osservato in precedenza, ovvero del fatto che non tutte le parti che compongono il FI sono caratterizzate dallo stesso tipo di atto linguistico dominante e hanno quindi la stessa funzione comunicativa²⁰.

Passiamo al destinatario. Il 93,20% degli atti è rivolto al paziente ed il rimanente 6,80% al medico. Per la determinazione del destinatario si è deciso di utilizzare soltanto due categorie, paziente e medico, anche se per alcuni atti potrebbe essere opportuno prendere in considerazione una terza categoria, che vede come destinatario dell'atto sia il paziente che il medico. A volte, infatti, l'individuazione certa del destinatario primario può risultare difficile, e questo per vari motivi. Alcuni atti risultano ambigui per il loro contenuto proposizionale, in quanto fanno riferimento ad azioni, operazioni o decisioni che competono essenzialmente al medico, quali ad esempio l'adattamento della posologia o il controllo di determinati valori ematici o funzioni vitali.

1) Wenn klinisch relevante Nebenwirkungen oder Symptome einer Überdosierung auftreten, muss die Dosis gesenkt oder Ciprobay abgesetzt werden [Ciprobay Bayer]²¹.

È evidente che in questo caso solo il medico è in grado di stabilire se gli effetti collaterali siano 'rilevanti' e in quale misura lo siano. Spetta dunque a lui decidere per la sospensione del trattamento o la riduzione della posologia e, qualora optasse per la riduzione, solo lui ha le competenze necessarie per stabilire un'entità della riduzione tale che il trattamento sia

¹⁹ Nello specifico, il *Dativpassiv*, le costruzioni *sein* + aggettivo in *-lich*, *-bar* o *-sam*, *sich lassen* + infinito (DUDEN, *Die Grammatik*, Duden, Mannheim u.a. 2009⁸, pp. 555-558).

²⁰ Per quel che riguarda le altre parti del FI, si registra una percentuale pressoché identica di atti direttivi sia nel riquadro iniziale (5,9%) che nella rubrica dedicata agli effetti collaterali (5,6%) e nella rubrica sulle modalità di conservazione (6,2%). Tuttavia, anche se in queste rubriche l'incidenza degli atti direttivi è simile, non è affatto simile il numero complessivo di atti linguistici in esse contenuti. Il riquadro iniziale e le modalità di conservazione contengono un numero complessivo di atti linguistici molto basso (si tratta di poche righe di testo) a differenza della rubrica sugli effetti collaterali che spesso è la più lunga dell'intero FI. Pertanto, sebbene non sia possibile fornire a riguardo dati quantitativi, prevedendo il presente studio soltanto la registrazione degli atti direttivi e non degli atti linguistici complessivi, si può comunque affermare che il riquadro iniziale e le modalità di conservazione del farmaco hanno carattere direttivo mentre la rubrica relativa agli effetti collaterali ha carattere informativo. Per quel che riguarda le rimanenti rubriche, l'incidenza degli atti direttivi è bassissima, praticamente irrilevante (0,3% complessivo).

²¹ Negli esempi, salvo diversa indicazione, il corsivo, se presente, è stato introdotto per segnalare gli elementi linguistici sui quali l'autore intende richiamare l'attenzione.

comunque efficace.

In altri casi, invece, l'ambiguità del destinatario primario può essere determinata dal contesto di realizzazione dell'atto stesso. Ad esempio, se si tratta di FI di farmaci con obbligo di prescrizione, la posologia e l'opportunità dell'uso di quel farmaco in relazione al rapporto benefici/danni per il paziente devono essere valutate dal medico. Gli atti direttivi contenuti nel FI riguardo tali aspetti, pertanto, sembrerebbero avere come destinatario primario il medico, anche se registrati in un genere testuale destinato per definizione e per legge al paziente. Spesso però si assumono farmaci con obbligo di prescrizione anche senza che siano stati prescritti oppure si legge il FI perché non si ricordano le indicazioni del medico. In situazioni di questo tipo il destinatario primario ridiventa chiaramente il paziente. Ne consegue che il destinatario primario di alcuni tipi di atti direttivi dei FI può cambiare al variare delle condizioni di realizzazione dell'atto stesso. Tali atti potrebbero quindi essere considerati come rivolti ad entrambi e si potrebbe anche ipotizzare un diverso grado di direttività, maggiore per il medico e minore per il paziente (o viceversa), in relazione al contesto di realizzazione²².

Tali considerazioni imporrebbero una classificazione tripartita degli atti direttivi in:

- a) atti rivolti esclusivamente al paziente e caratterizzati dalla presenza dell'allocuzione diretta *Sie*:
- 2) Sie sollen Glucobay 100 mg während der gesamten Schwangerschaft nicht einnehmen [Glucobay].
- b) atti rivolti esclusivamente al medico, in cui questi viene nominato espressamente, formulati alla terza persona:
- 3) Ihr Arzt wird Ihre Dosis anpassen [Enalapril-ratiopharm].
- c) atti rivolti sicuramente al paziente in quanto destinatario istituzionale del FI, ma probabilmente anche al medico, forse a volte più al medico che al paziente, espressi con la terza persona:
- 4) Da unter hochdosierter Anwendung eine Hypokaliämie auftreten kann, ist in diesem Fall eine Kontrolle der entsprechenden Elektrolyte erforderlich [Berotec N].

Tuttavia, ai fini del presente studio, il parametro del destinatario è rilevante solo nella misura in cui l'atto direttivo viene espresso tramite l'allocuzione diretta *Sie*, in quanto tale modalità aumenta il grado di esplicitezza e conseguentemente la direttività. Si è pertanto deciso di non operare una distinzione tra atti rivolti esclusivamente al paziente e atti rivolti a entrambi e/o ambigui, poiché questa seconda tipologia è comunque facilmente rilevabile anche se inclusa all'interno dell'unica categoria 'paziente', essendo contraddistinta dall'uso della terza persona anziché della seconda di cortesia. La discriminante sul piano della

²² Tali considerazioni hanno rilievo minore se riferite ai FI dei farmaci senza obbligo di prescrizione che il paziente assume di propria iniziativa e per i quali, quindi, il destinatario primario anche degli atti relativi alle modalità di assunzione e alle precauzioni resta senza alcun dubbio il paziente.

esplicitezza è data dalla persona e non dal destinatario. Inoltre, non tutti gli atti espressi alla terza persona sono sempre rivolti a entrambi o ambigui, come documentano gli esempi seguenti, in cui il destinatario è senza dubbio il paziente:

- 5a) Frauen im gebärfähigen Alter müssen eine sichere Empfängnisverhütungsmethode anwenden [Gabaneuril].
- 5b) Aus grundsätzlichen Erwägungen wird ebenfalls empfohlen, Ciprobay 250 mg während der Stillzeit nicht einzunehmen [Ciprobay Eurim].
- 5c) Die Anwendung sollte möglichst im Sitzen oder Stehen erfolgen [Berotec N].

In particolare, nel secondo esempio la semantica di 'einnehmen' suggerisce chiaramente che la prospettiva adottata è quella del paziente.

Per la determinazione del destinatario, pertanto, il criterio formale dell'uso della seconda persona di cortesia o della terza persona non è sempre valido. Di conseguenza, tutti gli atti sono stati considerati sempre come rivolti al paziente, in quanto destinatario primario istituzionalmente determinato, anche se ambigui. Sono stati considerati rivolti al medico solo quegli atti in cui il medico viene menzionato espressamente.

5. Le realizzazioni linguistiche degli atti direttivi nel corpus

Si è detto in precedenza che l'utilizzo di formule performative esplicite alla prima persona non è frequente nella lingua scritta, ed infatti il corpus non registra alcuna forma di questo tipo. Documenta, tuttavia, una grande varietà di realizzazioni linguistiche che come si è detto sono state classificate in tre categorie: verbo modale, espressione sintattica di modalità, espressione lessicale di modalità.

In Tabella 1 sono riportati i dati sulla frequenza di occorrenza delle diverse realizzazioni linguistiche, ordinati in relazione alla categoria di appartenenza e all'incidenza.

La categoria di indicatori illocutivi più documentata è quella che fa ricorso ad una espressione sintattica di modalità, che incide per il 56,31% sul numero complessivo degli atti registrati. All'interno di tale categoria, l'imperativo presenta un'incidenza nettamente superiore a tutte le altre forme, le cui percentuali d'occorrenza sono nel complesso piuttosto basse. L'imperativo viene utilizzato sempre con l'allocuzione diretta di cortesia *Sie*. Alcuni esempi:

- 6a) *Beenden Sie* die Therapie mit Gabaneuril keinesfalls plötzlich [Gabaneuril].
- 6b) *Setzen Sie* die Einnahme von Axura *fort*, solange das Arzneimittel für Sie geeignet ist [Axura].

L'imperativo non è soltanto la forma più utilizzata all'interno della categoria 'espressione sintattica di modalità', esso risulta anche essere la forma linguistica più utilizzata in assoluto

nel corpus, con una percentuale pari al 36,41%. Tale caratteristica può essere verosimilmente ritenuta tipica di tutti i FI dei medicinali tedeschi, anche in considerazione dell'esistenza per questo genere testuale di un modello redazionale, il QRD-*template*²³, imposto per legge dalle autorità competenti al rilascio dell'autorizzazione per l'immissione in commercio del farmaco, nel quale l'uso dell'imperativo è ricorrente e caratterizzante.

Tabella 1 - *Realizzazioni linguistiche degli atti direttivi*

	<i>Totale</i>	<i>%</i>
Verbo modale	280	33,98
sollten	129	15,66
dürfen	53	6,43
müssen	49	5,95
können	30	3,64
sollen	19	2,30
Espressione sintattica di modalità	464	56,31
imperativo	300	36,41
presente	69	8,37
sein + zu + infinito	42	5,10
infinito	28	3,40
futuro	23	2,79
Espressione lessicale di modalità	80	9,71
empfehlen	22	2,67
ist/sind erforderlich	26	3,15
kann/können erforderlich sein	7	0,85
ist wichtig	8	0,97
ist geboten	3	0,36
bedarf	2	0,24
ist nötig	2	0,24
ist ratsam	2	0,24
ist angeraten	2	0,24
altro	7	0,85
TOTALE	824	100,00

È opportuno osservare che l'uso dell'imperativo non caratterizza allo stesso modo anche gli altri tipi di istruzioni per l'uso, per i quali alcuni studi indicano l'infinito come forma prevalente e quindi caratterizzante, con una percentuale che a seconda del tipo di istruzioni va dal 65 al 70% degli atti direttivi complessivi, a fronte del 5-10% registrato per l'imperativo²⁴.

Un'ultima considerazione per l'imperativo. Quasi la metà delle occorrenze di questa forma compare in *topic* discorsivi altamente standardizzati riportati nel QRD-*template*, nei quali il paziente viene sollecitato a rivolgersi al medico in caso di dubbi e/o altre necessità.

²³ Il QRD-*template* è un modello di FI elaborato dal Gruppo di lavoro sulla revisione della qualità dei documenti (QRD-*Group*) dell'Agenzia Europea per i Medicinali (EMA) in tutte le lingue nazionali degli Stati membri dell'Unione europea, che in Germania dal 2005 è stato adottato come unico modello di riferimento per la redazione dei FI dei medicinali.

²⁴ S. Göpferich, *Direktive Sprechakte*, p. 77.

- 7a) *Fragen* Sie vor der Einnahme/Anwendung von allen Arzneimitteln Ihren Arzt oder Apotheker zum Rat [Dysmenalgit].
- 7b) Wenn eine der aufgeführten Nebenwirkungen Sie erheblich beeinträchtigt oder Sie Nebenwirkungen bemerken, die nicht in dieser Gebrauchsinformation angegeben sind, *informieren* Sie bitte Ihren Arzt oder Apotheker [Ciprobay Bayer].
- 7c) Wenn Sie weitere Fragen zur Anwendung dieses Arzneimittels haben, *wenden Sie sich* an Ihren Arzt oder Apotheker [Berotec N].
- 7d) *Fragen* Sie bei Ihrem Arzt oder Apotheker *nach*, wenn Sie sich nicht sicher sind [Gaba-
neuril].

Per quanto riguarda l'infinito, che come si è visto caratterizza fortemente gli altri tipi di testi istruttivi, si registra qui una incidenza complessiva molto bassa (3,40%), considerabile del tutto irrilevante per questo genere testuale. Tale forma, peraltro, è documentata soltanto in una delle otto parti nelle quali si articolano i FI, ovvero nella rubrica sulle modalità di conservazione del farmaco.

- 8a) Arzneimittel für Kinder unzugänglich *aufbewahren* [Glucobay].
- 8b) Nicht über 25 °C *lagern!* [Enalapril-ratiopharm].
- 8c) Den Behälter nicht gewaltsam *öffnen*, vor direkter Sonneneinstrahlung, Erwärmung über + 50 °C und Frost *schützen* [Berotec N].

Ancora per quel che riguarda la categoria 'espressione sintattica', è interessante rilevare che l'uso del presente è caratteristico della rubrica sulle modalità di assunzione ed è sempre utilizzato in atti di tipo indiretto, formalmente riconducibili alla classe degli assertivi.

- 9a) Erwachsene und Jugendliche ab 12 Jahren *nehmen* bei Einsetzen der Beschwerden [...] 2 Tabletten Dysmenalgit [...]. Die Dauer der Behandlung *richtet sich* nach dem jeweiligen Beschwerdebild [Dysmenalgit].
- 9b) Die Anfangsdosis *beträgt* 1-mal täglich 2,5 mg Enalaprilmaleat [Enalapril-ratiopharm].
- 9c) Die Anfangsdosis *liegt* im Allgemeinen zwischen 300 mg und 900 mg pro Tag [Gaba-
neuril].

L'uso del tempo futuro è invece peculiare degli atti direttivi rivolti al medico. Tutti gli atti espressi tramite il ricorso a questo tempo verbale non sono mai rivolti al paziente, ma sem-

pre e solo al medico. Tale realizzazione linguistica è dunque impiegata esclusivamente per atti non rivolti al destinatario primario del FI²⁵.

10a) Ihr Arzt *wird festlegen*, welche Dosis für Sie geeignet ist [Gabaneuril].

10b) Daher *wird* Ihr Arzt in den ersten 6-12 Monaten der Behandlung eine regelmäßige Kontrolle Ihrer Leberenzyme *erwägen* [Glucobay].

Infine, per la categoria ‘espressione sintattica di modalità’, il corpus documenta anche l’uso della costruzione infinitiva modale *sein + zu + infinito*, con un’incidenza complessiva del 5,10%.

11a) In diesen Fällen *ist* das Arzneimittel sofort *abzusetzen* und der Arzt *aufzusuchen* [Dysmenalgit].

11b) In solchen Fällen *ist* [...] eine geeignete Behandlung durch den Arzt *inzuleiten* [Ciprobay Eurim].

Passiamo alla categoria ‘verbo modale’, la cui incidenza complessiva è del 33,98%. Qui la forma con il maggior numero di occorrenze è *sollten* che con 129 attestazioni, pari al 15,66% degli atti complessivi, risulta essere la seconda forma utilizzata nel corpus. *Sollten* viene utilizzato prevalentemente alla terza persona (69,77%) e con diatesi passiva (75,56) come in (12a); quando viene utilizzato con la forma allocutiva di cortesia invece la diatesi è sempre attiva (12b).

12a) Die empfohlene Dosis [...] *sollte* nur für die Dauer der akuten Beschwerden eingenommen werden [Arcoxia].

12b) Deshalb *sollten* Sie Gabaneuril frühestens 2 Stunden nach der Einnahme eines Antazidums einnehmen [Gabaneuril].

Anche *sollten*, come l’imperativo, risulta essere una forma direttiva tipica del genere testuale FI. Tale forma, infatti, solitamente è del tutto assente negli altri tipi di istruzioni per l’uso²⁶. L’uso preferenziale nonché caratteristico dell’imperativo e di *sollten* nei FI in contrasto con gli altri tipi di testi istruttivi conferma il particolare status tipologico di questo genere testuale, di cui si è detto in precedenza.

²⁵ Per il futuro come indicatore di distanza si veda C. Di Meola, *Präsens versus Futur I: Nähe und Distanz bei der Versprachlichung zukünftigen Geschehens*, “Muttersprache”, 116, 2006, pp. 122-139.

²⁶ S. Göpferich, *Direktive Sprechakte*, p. 77; G. Hansen, *Übersetzung von direktiven Sprechakten in Gebrauchsanweisungen und Bedienungsanleitungen*, “Professional Communication and Translation Studies”, 2, 2009, 1-2, p. 80.

Per quel che riguarda gli altri modali, si rilevi che *dürfen* viene utilizzato quasi esclusivamente in forma negativa, ovvero *nicht dürfen* (88,68%), e si configura quindi sostanzialmente come la forma di realizzazione linguistica del divieto. Viene utilizzato con incidenza pressoché uguale sia con l'allocuzione diretta e la forma attiva sia con la terza persona e la forma passiva. *Müssen* invece viene utilizzato sempre alla forma positiva, con una preferenza per la terza persona e la diatesi passiva (61,22%) e si configura pertanto come la realizzazione linguistica dell'obbligo. Alcuni esempi:

- 13a) In den letzten drei Monaten der Schwangerschaft *darf* Naproxen [...] nicht angewendet werden. [Dysmenalgit].
- 13b) Sie *dürfen* dieses Arzneimittel nicht einnehmen, wenn Sie überempfindlich (allergisch) gegen Soja oder Erdnuss sind [Gabaneuril].
- 14a) In diesen Fällen *muss* unverzüglich ärztliche Hilfe in Anspruch genommen werden [Berotec N].
- 14b) In diesen Situationen *muss* die Behandlung sorgfältig überwacht werden und der klinische Nutzen von Axura *muss* regelmäßig durch einen Arzt neu beurteilt werden [Axura].

Infine, alcuni esempi di atti direttivi espressi con *sollen e können*:

- 15a) Die Gesamttagesdosis *soll* 8 Hübe und die maximale Einzeldosis 4 Hübe nicht überschreiten [Berotec N].
- 15b) Neugeborene und Kinder mit Nierenerkrankungen *sollen* nicht mit Enalapril-ratiopharm 20 mg behandelt werden [Enalapril-ratiopharm].
- 16a) Die Tabletten *können* mit oder ohne Nahrung eingenommen werden [Axura].
- 16b) Die Behandlung [...] *kann* jedoch bei schweren Infektionen länger sein [Ciprobay Bayer].

La categoria 'espressione lessicale di modalità' è la meno rilevante nel corpus, con appena il 9,71% di incidenza complessiva. La forma più ricorrente di questa categoria è *ist/sind erforderlichlich* che con la variante *kann erforderlichlich sein* si attesta al 4% di incidenza complessiva. Tuttavia, circa il 30% di queste occorrenze si riferisce ad una formula standardizzata imposta dal QRD-*template* nella rubrica dedicata alle precauzioni d'uso. In considerazione di ciò, il performativo *empfehlen*, nelle sue diverse realizzazioni, ovvero *wird empfohlen* (17 occorrenze), *es empfiehlt sich* (2 occorrenze) e *sich empfehlen* (1 occorrenza), può essere considerato la forma più attestata di espressione lessicale di modalità. Altre forme perfor-

mative sono *ist ratsam* e *ist angeraten*, la cui incidenza è tuttavia bassissima. Qui di seguito alcuni esempi:

- 17a) Beim Auftreten einer dieser Erscheinungen [...] *ist* sofortige Hilfe *erforderlich* [Dysmenalgit].
- 17b) Bei einigen Patienten *kann* eine weitere Dosissenkung *erforderlich sein* [Venlafaxin AWD].
- 18a) Die Einnahme von Enalapril-ratiopharm 20 mg in der frühen Phase der Schwangerschaft *wird nicht empfohlen* [Enalapril-ratiopharm].
- 18b) *Es empfiehlt sich* daher, die Nierenfunktion vom Arzt kontrollieren zu lassen [Ciproby Eurim].
- 19) Daher *ist es ratsam*, den Blutdruck regelmäßig zu überprüfen [Venlafaxin AWD].
- 20) Vorsicht *ist angeraten*, wenn Sie gleichzeitig Arzneimittel erhalten, die das Risiko für Geschwüre und Blutungen erhöhen können [Dysmenalgit].

Passiamo ora ad analizzare i dati relativi alla persona. Nel corpus sono attestati soltanto atti espressi alla seconda persona di cortesia e alla terza persona, sia singolare che plurale. L'incidenza complessiva della forma allocutiva *Sie* e della terza persona è pressoché identica: 397 atti per *Sie* (48,18%) e 399 atti per la terza persona (48,42%). Il rimanente 3,40% degli atti è espresso tramite un infinito. Tra le forme alla terza persona prevale nettamente la forma al singolare (83,71%) ed il soggetto inanimato (79,95%).

La forma allocutiva di cortesia *Sie* stabilisce un contatto diretto con l'interlocutore e aumenta significativamente il grado di esplicitezza dell'atto, incidendo anche sul grado di direttività. Al contrario, gli atti espressi alla terza persona sono potenzialmente ambigui in quanto possono avere come destinatario il medico. Ciò significa che il FI, per la metà degli atti direttivi in esso contenuti, è ambiguo e può mettere in difficoltà il paziente, aumentando la già difficile comprensibilità di questo genere testuale evidenziata da numerosi studi²⁷. A riguardo, è interessante rilevare che l'incidenza d'uso dell'allocuzione diretta può variare anche sensibilmente tra un FI e l'altro. Si passa infatti dal 32 all'84% di incidenza

²⁷ Sulla difficile comprensibilità dei FI tedeschi si vedano, tra i più recenti, oltre ai già citati L. Van Vaerenbergh, *Wissensvermittlung* e E.M. Eckkrammer, *Die Packungsbeilage* anche I. Leunikava, *Wissenstransfer in medizinischen Packungsbeilagen: Was verstehen Patienten?*, Diplomica Verlag, Hamburg 2011; G. Box – M. Kohn – N. Streiftau – A. Haseloffe, *Zu Risiken und Nebenwirkungen: lesen Sie... Prüfung der Verständlichkeit und Lesbarkeit von Arzneimittelinformationen anhand aktuell am Markt befindlicher Packungsbeilagen*, H&H Communication Lab und LangCor Service, Ulm 2011; www.langcor.de/PDF/Packungsbeilagen-Studie-OTC-2010.pdf (18.11.2013); K. Nink – H. Schröder, *Zu Risiken und Nebenwirkungen: Lesen Sie die Packungsbeilage?*, Wissenschaftliches Institut der AOK www.wido.de/fileadmin/wido/downloads/pdf_arzneimittel/wido_arz_pub-packbeila2005_0908.pdf (18.11.2013).

sulle forme complessive di ogni singolo FI. Tale massima disparità è stata registrata tra i foglietti illustrativi di due farmaci contenenti lo stesso principio attivo, ma prodotti da case farmaceutiche diverse. Ciò testimonia che nonostante l'elevata standardizzazione di questo genere testuale e l'esistenza di un *template* imposto per legge, l'estensore del FI ha comunque la facoltà di operare scelte linguistiche autonome, le quali possono condizionare sensibilmente la comprensibilità e la chiarezza del documento da lui redatto. Inoltre, come già detto, gli atti espressi alla terza persona hanno in netta prevalenza un soggetto inanimato e ciò, come vedremo, incide sul grado di direttività. Tale soggetto inanimato è costituito essenzialmente dai deverbati *die Behandlung* e *die Anwendung* oppure dal nome del farmaco.

Per quel che riguarda invece la diatesi, prevale la forma attiva con il 63,35%. La maggiore incidenza della diatesi attiva rispetto a quella passiva è da ricondurre in gran parte all'uso dell'allocuzione diretta, la quale non compare mai nella forma passiva. Tra gli atti espressi alla terza persona prevale invece la diatesi passiva o sue forme alternative (68,67%). Anche l'uso del passivo incide sul grado di direttività.

Infine, i dati relativi agli atti positivi/negativi. L'83,74% degli atti è positivo, indica cioè l'azione che il destinatario deve compiere o gli si raccomanda di compiere; il rimanente 16,26% è di tipo negativo, riporta cioè un divieto o quanto si sconsiglia di fare. La maggior parte degli atti negativi è espressa tramite il modale *dürfen* (36,57%) e l'imperativo (28,06%) e si configura quindi essenzialmente come un divieto.

6. Il grado di direttività

Vari sono i fattori che determinano la forza illocutiva e il grado di direttività di un enunciato quando non è presente un verbo performativo o un'espressione ad esso collegato (ad es. *empfehlen*, *Empfehlung* oppure *verbieten*, *Verbot*) o che, pur in presenza di questi, ne indicano l'esplicitzza e quindi anche il grado di direttività. Innanzitutto le differenze determinate dalla semantica dei diversi verbi modali, delle espressioni di modalità nonché dei performativi stessi. Poi è senz'altro rilevante l'uso dell'allocuzione diretta oppure della terza persona, la diatesi attiva o passiva, la presenza di un'espressione rafforzativa o attenuativa.

In questo paragrafo analizzeremo tutti i fattori che contribuiscono a determinare il grado di direttività complessivo di un enunciato. Inizieremo descrivendo il grado di direttività di base di ciascun tipo di realizzazione linguistica registrato nel corpus procedendo per categorie di appartenenza (verbo modale, espressione sintattica di modalità, espressione lessicale di modalità). Passeremo quindi a considerare tutti i fattori che in misura più o meno rilevante influenzano, a volte addirittura alterano, la direttività di base delle singole forme linguistiche.

Per quel che riguarda i verbi modali, il corpus, come si è visto, documenta atti espressi con *müssen*, *dürfen*, *können* e *sollen*. In tedesco, i verbi modali hanno sia un significato epistemico che deontico. Nei FI i verbi modali sono presenti principalmente con il significato

deontico e, operando una schematizzazione, possiamo dire che *müssen* e *sollen* esprimono un obbligo mentre *dürfen* e *können* un permesso²⁸.

In generale si ritiene che il significato deontico dei verbi modali possa essere differenziato in relazione a due fattori: fonte dell'istanza che impartisce l'obbligo o il permesso e grado di obbligatorietà. Per *können*, *müssen* e *dürfen* la fonte non è definibile chiaramente, mentre per *sollen* si tratta sempre di una entità identificabile, diversa dall'emittente. In relazione al grado di obbligatorietà, *sollen* e *müssen* si differenziano per il fatto che dato che per *sollen* la fonte è sempre individuabile, se tale fonte non è considerata sufficientemente autorevole, l'obbligo espresso con *sollen* può essere percepito come meno vincolante rispetto a quello espresso con *müssen*. Per *können* e *dürfen* la diversa intensità del permesso emerge invece chiaramente se si considerano le rispettive forme negative. *Nicht dürfen* esprime un divieto vero e proprio, mentre *nicht können* fa riferimento essenzialmente a norme di opportunità sociale²⁹.

Nei FI del corpus, tuttavia, l'utilizzo deontico dei verbi modali non è descrivibile in modo così schematico. Ad esempio, *dürfen* è utilizzato nel 92,45% delle sue occorrenze in forma negativa mentre *können* è utilizzato solo in forma positiva. Ciò lascia dedurre che l'uso di queste due forme nel corpus non sia funzionale ad esprimere un diverso grado di direttività nell'ambito del 'permesso' quanto ad indicare due tipi illocutivi diversi: *nicht dürfen* il divieto e *können* il permesso. È interessante notare che le 4 occorrenze su 53 di *dürfen* in forma positiva sono tutte accompagnate dal modificatore *nur* che restringe il campo di applicazione del permesso, avvicinandolo quindi al divieto:

- 21a) Die Anwendung bei Kindern *darf nur* auf ärztliche Anweisung und unter Aufsicht von Erwachsenen erfolgen [Berotec N].
- 21b) Sie *dürfen* Naproxen im ersten und zweiten Schwangerschaftsdrittel *nur* nach Rücksprache mit Ihrem Arzt anwenden [Dysmenalgit].

Ma se *nicht dürfen* non pone problemi di interpretazione del suo grado di direttività sul piano concreto, *können* invece esprime una certa vaghezza, lasciando al destinatario la responsabilità della decisione.

²⁸ Gli atti linguistici del permesso, che Searle cita come esempi di atti direttivi (Searle, *A Classification*, p. 11), non sono così indiscutibilmente attribuibili alla classe dei direttivi come altri tipi illocutivi. Il permesso, infatti, non soddisfa la prima condizione di esistenza dei direttivi, in base alla quale l'emittente cerca di indurre il destinatario a compiere una determinata azione; con il permesso l'emittente si limita a consentire un'azione del destinatario. È probabilmente per questo motivo che Wunderlich nella sua classificazione degli atti linguistici non assegna il permesso alla classe dei direttivi (D. Wunderlich, *Studien zur Sprechaktttheorie*, Suhrkamp, Berlin 1976, pp. 77-78). Tuttavia, nonostante tale ambivalenza, in questo studio si è deciso di annoverare il permesso tra i direttivi, in quanto, come osservato già da Göpferich, esso è l'antonimo del divieto e come gli altri direttivi incide sul *modus operandi* del destinatario (S. Göpferich, *Direktive Sprechakte*, p. 68).

²⁹ T. Harden, *Modus und Modalität*, in *Deutsche Morphologie*, E. Hentschel – P.M. Vogel ed., de Gruyter, Berlin/New York 2009, pp. 236-238.

Per quel che riguarda invece l'espressione dell'obbligo, *sollen* (la cui incidenza complessiva è bassa oltre ad essere meno utilizzato di *müssen*) presenta una distribuzione particolare all'interno del corpus. Infatti, delle sue 19 occorrenze complessive ben 12 sono registrate nello stesso FI (Berotec N). Le rimanenti forme sono documentate soltanto in quattro dei 10 FI che compongono il corpus. *Sollen* presenta quindi una distribuzione molto disomogenea. Ciò sembrerebbe indicare che il suo uso è sostanzialmente riconducibile ad una scelta stilistica dell'estensore, piuttosto che ad una contrapposizione con *müssen* in termini di grado di direttività, anche se è innegabile che tendenzialmente *sollen* esprime una direttività più debole rispetto a *müssen*³⁰.

Discorso a parte spetta invece alla forma del congiuntivo II di *sollen*, ovvero *sollten*, che non esprime un obbligo bensì una raccomandazione, ed il cui grado di direttività è quindi significativamente più basso della corrispondente forma all'indicativo. A riguardo si rilevi che *sollen*, nei FI in cui compare, non sembra tanto contrapporsi a *müssen* quanto proprio a *sollten* e che quindi la distinzione fondamentale non sia in relazione ad un obbligo più o meno forte ma tra un obbligo ed una raccomandazione.

- 22) Vorzugsweise *sollten* Zeitpunkt und Dosis der jeweiligen Einzelanwendung von BEROTEC N 100 µg Dosier-Aerosol entsprechend der Häufigkeit und Schwere der Atemnot (symptomorientiert) gewählt werden. Sie *soll* insbesondere bei Asthma bronchiale von einer entzündungshemmenden Dauertherapie begleitet werden. Der Abstand der einzelnen Inhalationen *soll* mindestens 3 Stunden betragen. Die Gesamttagesdosis *soll* 4 Hübe und die maximale Einzeldosis 2 Hübe nicht überschreiten [Berotec N].

L'effettivo grado di direttività di *sollten* è tuttavia piuttosto ambiguo, soprattutto se analizzato in un genere testuale quale i FI dei medicinali, in cui il paziente cerca indicazioni concrete e rilevanti sul piano pratico. *Sollten*, infatti, esprime una raccomandazione e la raccomandazione prevede per definizione un'alternativa, ovvero la possibilità di compiere o non compiere l'azione raccomandata. Al destinatario, al paziente, viene quindi delegata la responsabilità di una decisione, per la quale sono spesso necessarie competenze di valutazione, che egli verosimilmente non possiede.

- 23) Verschlimmert sich die Atemnot nach der Inhalation akut (paradoxe Bronchospastik), so *sollte* die Behandlung abgesetzt werden [Berotec N].

Passiamo ora ad analizzare la direttività di base delle espressioni lessicali di modalità. In questa categoria, il grado di direttività è veicolato essenzialmente dal mezzo lessicale utilizzato. Si tratta principalmente di costruzioni aggettivali, nelle quali la direttività è espressa dall'aggettivo, la cui semantica ne determina il grado. Ad esempio *ist erforderlich*, *ist nötig* (al pari delle forme verbali *bedarfe* e *ist geboten*) esprimono un grado alto di direttività men-

³⁰ DUDEN, *Die Grammatik*, p. 565.

tre *ist möglich, kann hilfreich sein* sono espressioni più deboli che indicano una possibilità e realizzano quindi forme linguistiche del permesso.

In alcuni casi l'aggettivo è di tipo performativo, come nelle espressioni *ist ratsam, ist empfehlenswert*, che presentano sostanzialmente il medesimo grado di direttività e si configurano come raccomandazioni al pari della forma *ist angeraten*, anch'essa di tipo performativo. In questa categoria, tuttavia, la raccomandazione viene principalmente espressa con il performativo *empfehlen* alla terza persona singolare passiva (*wird empföhlen*). Particolare la direttività espressa da *ist (sehr) wichtig* che oltre ad essere alta, a mio avviso sostanzialmente paragonabile a quella dell'imperativo anche perché seguita sempre da un'oggettiva esplicita con allocuzione diretta, sottolinea la rilevanza dell'azione richiesta motivandola con forza:

24a) *Es ist sehr wichtig, dass Sie Enalapril-ratiopharm einnehmen, solange es Ihnen Ihr Arzt verordnet [Enalapril-ratiopharm].*

24b) *Es ist wichtig, dass Sie den Behandlungsverlauf vollständig durchführen [Ciprobay Bayer].*

Infine, la categoria 'espressione sintattica di modalità'. Qui la direttività veicolata dall'imperativo, dall'infinito e dalla costruzione infinitiva modale è senza alcun dubbio molto alta. L'imperativo e l'infinito sono le due forme grammaticali canoniche della direttività e la costruzione *sein + zu + infinito* nel corpus non è altro che una parafrasi del modale *müssen*.

Anche la direttività del presente è alta, pur non essendo diretta quanto quella delle altre forme di espressione sintattica. Il presente si usa per indicare un dato che è sempre vero o un evento che si determina sempre, in modo naturale o indipendentemente da particolari circostanze:

25a) *Die Behandlung beginnt mit einer niedrigen Anfangsdosis, die langsam über einen Zeitraum von etwa 3 Tagen erhöht wird [Arcoxia].*

25b) *Die Dosierung beträgt 4 x mal täglich im Abstand von 6 Stunden 50 mg Ciproflaxin pro Liter Spülflüssigkeit [Ciprobay Bayer].*

Per quel che riguarda il futuro, si è in presenza anche in questo caso di una direttività alta, simile a quella dell'imperativo. Il futuro infatti è utilizzato per esprimere ordini o ingiunzioni oppure per sottolineare l'obbligatorietà di una prescrizione (futuro iussivo o deontico). È bene tuttavia ricordare che tale forma nel corpus viene utilizzata esclusivamente per atti rivolti al medico, formulati alla terza persona singolare.

Come già anticipato, il grado di direttività di base caratteristico di ciascun tipo di realizzazione linguistica qui appena descritto viene influenzato da numerosi fattori, in alcuni casi anche in modo rilevante. Significativo è senz'altro l'uso dell'allocuzione diretta o della terza persona:

- 26a) *Sie* dürfen Naproxen im ersten und zweiten Schwangerschaftsdrittel nicht anwenden [Dysmenalgyt].
- 26b) *Sie* sollten Venlafaxin AWD 75 mg jeden Tag ungefähr zur gleichen Zeit einnehmen [Venlafaxin AWD].
- 26c) *Kinder oder Jugendliche* unter 16 Jahren dürfen Arcoxia nicht einnehmen [Arcoxia].
- 26d) *Die Behandlung* sollte jedoch wenige Tage nicht überschreiten [Dysmenalgit].

In (26a) e (26b) l'allocuzione diretta segnala una direttività più forte rispetto a (26c) e (26d), dove il soggetto è espresso alla terza persona. La seconda persona, qui nella forma di cortesia, viene utilizzata quando il soggetto grammaticale della proposizione è il destinatario del messaggio, l'interlocutore, al quale, nel caso degli atti direttivi, viene richiesto di compiere l'azione. La terza persona, invece, si usa quando il soggetto grammaticale è ciò di cui si parla, il referente del messaggio, un qualcosa/qualcuno di altro rispetto ai partecipanti alla comunicazione. Essa pertanto pone il soggetto grammaticale in uno spazio lontano dall'*hic et nunc* della comunicazione, non favorendo l'identificazione tra il soggetto grammaticale ed il destinatario, che pure spesso coincidono come nell'esempio (26c). Ancor meno forte la direttività espressa dalla terza persona quando questa si riferisce a un'entità inanimata come in (26d). Possiamo quindi concludere che la terza persona mette in risalto l'informatività dell'atto piuttosto che la sua direttività e per questo risulta meno incisiva. Ricordiamo che nel corpus la terza persona, prevalentemente nella forma inanimata, ha un'incidenza del 48,42%.

Un altro fattore che incide sulla direttività di base della forma linguistica impiegata è la diatesi, esprimendo la forma passiva una direttività minore di quella attiva, come emerge dagli esempi seguenti:

- 27a) *Patienten* mit Niereninsuffizienz *sollten die halbe* vorgeschriebene *Dosis einnehmen* [Venlafaxin AWD].
- 27b) Bei *Patienten* mit mäßiger Einschränkung der Lebertätigkeit wird die Dosis halbiert [Venlafaxin AWD].

La passivizzazione dell'azione in (27b) colloca il paziente in secondo piano, coinvolgendolo di meno nella direttività. Il passivo è infatti una strategia di deagentivizzazione che consente di focalizzare l'attenzione sull'azione. Nel corpus il passivo viene utilizzato nel 33,13% degli atti registrati.

Tuttavia, ciò che incide maggiormente e più esplicitamente sul grado di direttività di un enunciato è senz'altro la presenza di un'espressione rafforzativa o attenuativa della forza di base della forma impiegata. A volte, tali modificatori possono alterare completamente

il grado di direttività proprio di quella formulazione linguistica. Alcuni esempi con un modificatore rafforzativo:

- 28a) In diesen Fällen sollten Sie Ciprobay 250 *sofort* absetzen [Ciprobay Eurim].
- 28b) [...] sollte *unverzüglich* der Arzt zu Rate gezogen werden [Dysmenalgyt].
- 28c) Bitte schlucken Sie die Tabletten *immer* unzerkaut mit reichlichem Wasser [Gaba-neuril].

Nei primi due esempi, la direttività espressa da *sollten* risulta significativamente aumentata dalla presenza degli avverbi *sofort* e *unverzüglich*, tanto che l'atto nel suo complesso più che esprimere una raccomandazione si configura essenzialmente come l'espressione di un obbligo. Nell'ultimo esempio, invece, *immer* rafforza la direttività già di per sé molto alta dell'imperativo, sottolineando la necessità di agire sempre in un certo modo.

Passiamo ad alcuni esempi di modificatore attenuativo:

- 29a) Die Behandlung ist *in der Regel* eine Langzeittherapie [Enalapril-ratiopharm].
- 29b) In dieser Situation muss der Therapieplan [...] *gegebenenfalls* durch eine Kombination mit entzündungshemmenden Arzneimitteln neu festgesetzt werden [Berotec N].
- 29c) Bei Chlamydieninfektionen der Harnwege [...] kann die Tagesdosis, *wenn nötig*, auf 2 x 750 mg Ciprofloxacin erhöht werden [Ciprobay Bayer].

In (29a) l'alta seppur indiretta direttività del presente indicativo è corretta da *in der Regel* che trasforma un dato di fatto atemporale e universale in una consuetudine, una norma d'uso. In (29b) *gegebenenfalls* sottolinea che l'obbligo non è assoluto e che all'occorrenza sono ammesse deroghe, mentre in (29c) *wenn nötig* restringe il permesso alle sole situazioni in cui l'azione richiesta è effettivamente necessaria.

In alcuni casi, la direttività di base viene modificata da più di un modificatore e quindi l'intensità dell'attenuazione o del rafforzamento aumenta significativamente:

- 30a) Patienten mit eingeschränkter Nieren- oder Lebertätigkeit [...] sollen Venlafaxin AWD *nur mit Vorsicht* verordnet bekommen [Venlafaxin AWD].
- 30b) *Falls vom Arzt nicht anders verordnet* ist die *übliche* Dosis [...] [Enalapril-ratiopharm].

Non di rado si verifica la compresenza nello stesso atto di più di un fattore in grado di incidere sulla direttività, cosicché si passa dal massimo grado di direttività espresso, ad esempio, da un imperativo o dal modale *müssen* con forma allocutiva e modificatore rafforzativo

come in (31a) e (31b) al grado minimo di direttività espresso, ad esempio, da *können* con terza persona passiva e modificatore attenuativo (31c):

31a) Nehmen Sie die übliche Dosis *schnellstmöglich* ein [Ciprobay Bayer].

31b) [...] müssen Sie *unverzüglich* einen Arzt aufsuchen [Arcoxia].

31c) Die Dosis kann *bei Bedarf* auf 150 mg Venlafaxin erhöht werden [Venlafaxin AWD].

7. I modificatori

In questo studio sono stati considerati modificatori tutte quelle espressioni linguistiche che incidono sul grado di direttività di base dell'atto in cui compaiono, rafforzandolo o attenuandolo.

Dal punto di vista grammaticale, tali modificatori realizzano un'ampia gamma di forme (aggettivi, avverbi, locuzioni avverbiali e nomi) che a livello sintattico svolgono essenzialmente funzione di complemento circostanziale o di attributo, più raramente di frase secondaria. Oltre a modificatori 'tradizionali', quali gli avverbi *sofort*, *unbedingt*, svolgono infatti funzione di modificatore del grado di direttività anche espressioni quali: *bei Bedarf*, *regelmäßige Kontrolle*, *sorgfältige Überwachung*, *falls möglich*, *falls vom Arzt nicht anders verordnet*, *als allgemeine Regel gilt*, *im Allgemeinen*, *auf keinen Fall*, *in der Regel*, etc.

Dal punto di vista semantico, i modificatori registrati nel corpus esprimono principalmente il modo in cui deve essere svolta l'azione richiesta, la sua urgenza o frequenza, oppure ne limitano la realizzazione a determinate situazioni. Essi pertanto sono stati classificati in modali, temporali o condizionali. Quanto non classificabile in una di queste categorie è stato registrato sotto la voce 'altro'. Complessivamente sono stati registrati 292 modificatori. In Tabella 2 si riportano i dati relativi alla classe semantica espressa dai modificatori.

Tabella 2 - Classe semantica dei modificatori

Classe semantica	Occorrenze	%
temporale	118	40,42
a) urgenza	59	20,21
b) frequenza	59	20,21
modale	107	36,64
condizionale	46	15,75
altro	21	7,19
TOTALE	292	100,00

La categoria semantica più rappresentata è quella temporale, che incide per il 40,42% sul numero complessivo dei modificatori e per la quale è stata operata una sottoclassificazione che distingue tra espressioni che indicano il grado di urgenza dell'azione richiesta ed espressioni che ne indicano invece la frequenza. Tra i modificatori che indicano l'urgenza, l'incidenza maggiore si registra per *sofort* (50,85%), quindi *unverzüglich* (20,34%) e *umgehend*

(15,25%). Sono attestati inoltre, seppur con poche occorrenze, *erst, bei ersten Anzeichen, schnellstmöglichst*. Tutti i modificatori che indicano l'urgenza hanno funzione rafforzativa del grado di direttività, indipendentemente dal tipo di realizzazione linguistica cui si affiancano. Alcuni esempi:

- 32a) In diesen Fällen ist das Arzneimittel *sofort* abzusetzen [Dysmenalgit].
- 32b) Die Behandlung sollte *unverzüglich* nach einer vermuteten oder bestätigten Inhalation von Milzbranderregeren begonnen werden [Ciprobay Eurim].
- 32c) *Beim ersten Anzeichen* von Schmerzen oder einer Entzündung beenden Sie die Einnahme von Ciprobay 250 mg [Ciprobay Bayer].

Per quel che riguarda la frequenza, il modificatore più utilizzato è *regelmäßig* (23,73%), quindi *immer* (20,34%), entrambi con funzione rafforzativa.

- 33a) Bei der Langzeittherapie sollte das Blutbild *regelmäßig* kontrolliert werden [Dysmenalgit].
- 33b) Bitte nehmen Sie Venlafaxin AWD 75 mg nicht im Liegen und nicht mit zu wenig, sondern *immer* mit einer größeren Menge Flüssigkeit ein [Venlafaxin AWD].

Ampiamente utilizzate anche tutte quelle espressioni sinonimiche che esprimono un'abitudine, una tendenza, quali: *üblich/üblicherweise, in der Regel, im Allgemeinen, grundsätzlich, gewöhnlich, generell, meist, normalerweise, als allgemeine Regel gilt*. Complessivamente, tali espressioni incidono per il 42,37% nella sub-categoria temporale della frequenza e risultano quindi, nel loro insieme, le più utilizzate di questa area semantica. Esse svolgono sempre funzione attenuativa.

- 34a) Enalapril-ratiopharm 20 mg wird bei der Behandlung der Herzleistungsschwäche *üblicherweise* zusätzlich zu harntreibenden Arzneimitteln und Digitalis oder Betablockern angewendet [Enalapril-ratiopharm].
- 34b) *Grundsätzlich* sollten die Abstände zwischen den Anwendungen von Enalapril-ratiopharm 20 mg verlängert werden und/oder die Dosis reduziert werden [Enalapril-ratiopharm].
- 34c) Die Anfangsdosis liegt *im Allgemeinen* zwischen 300 mg und 900 mg pro Tag [Ciprobay Eurim].
- 34d) Bei schwerwiegenderen depressiven Erkrankungen bzw. sozialer Phobie dauert die Behandlung *gewöhnlich* mehrere Monate [Venlafaxin AWD].

34e) *Generell* sollte die Beendigung der Behandlung durch eine schrittweise Verringerung der täglichen Dosis erfolgen [Venlafaxin AWD].

34f) Ihr Arzt wird *gewöhnlich* Ihre Dosis langsam steigern [Gabaneuril].

Per la frequenza sono attestati, infine, *niemals, nie, häufig, erneut e stets*.

La categoria ‘modale’ registra anch’essa un’alta incidenza d’uso (36,64%), di poco inferiore a quella temporale. In questa categoria, l’incidenza maggiore è attestata per *sorgfältig* (22,43%), quindi *besonder/besonders* (18,69%), *nur* (16,82%), *mehr* (13,08%), *genau* (12,15%) e *engmaschig* (5,61%). Tali espressioni indicano sempre un rafforzamento del grado di direttività dell’atto.

35a) In diesen Situationen muss die Behandlung *sorgfältig* überwacht werden [Axura].

35b) Da keine Daten zur Pharmakokinetik von Fenoterol bei Leber- und Nierenunterfunktion (-insuffizienz) vorliegen, soll bei diesen Patienten die Anwendung *besonders* abgewogen werden [Berotec N].

35c) Eine Unterzuckerung kann deshalb *nur* mit Traubenzucker schnell behoben werden, nicht mit Haushaltszucker (Rohrzucker) [Glucobay].

36) Enalapril-ratiopharm 20 mg darf nicht *mehr* nach dem dritten Schwangerschaftsmonat eingenommen werden [Enalapril-ratiopharm].

37) Auch wenn Sie Glucobay 100 mg einnehmen, sollten Sie die verschriebene Diät *genau* einhalten [Glucobay].

38) Es wird eine *engmaschige* Kontrolle von Patienten unter Therapie mit Gerinnungshemmern empfohlen [Venlafaxin AWD].

Attestati, inoltre, *mit Vorsicht, vorsichtshalber, aufmerksam, ausschließlich, gründlich, mindestens, streng e vorzugsweise*, anch’essi sempre con funzione rafforzativa.

Passiamo ora alla categoria ‘condizionale’. Tale categoria ha un’incidenza complessiva modesta ed è quella che, tra tutte le categorie, presenta la maggiore varietà interna, con forme che spesso occorrono una sola volta per tipo. L’incidenza maggiore si registra per tre espressioni sinonimiche attenuative, ovvero *falls/sofern vom Arzt nicht anders verordnet* e *soweit nichts anders verordnet* che complessivamente incidono per il 26,09% dei modificatori condizionali. Si tratta di espressioni altamente standardizzate e stereotipiche, utilizzate principalmente in relazione alla posologia e che si configurano come vere e proprie formule impiegate per ricordare al paziente che la dose ottimale del farmaco viene stabilita dal medico e che quelle fornite dal FI sono solo indicazioni generali (39a, 39b, 39c).

- 39a) *Falls vom Arzt nicht anders verordnet*, gelten die folgenden Dosierungsrichtlinien [Dysmenalgit].
- 39b) *Soweit nicht anders verordnet*, gelten für Erwachsene und Kinder ab 6 Jahren folgende Empfehlungen [Berotec N].
- 39c) *Sofern von Ihrem Arzt nicht anders verordnet*, müssen Sie Gabaneuril zusätzlich zu Ihrer bisherigen Behandlung einnehmen [Gabaneuril].

Altri attenuativi condizionali, meno stereotipici e quindi più incisivi, sono *gegebenenfalls* (15,55%), *möglichst* (13,04%) e *bei Bedarf* (6,67%).

- 40a) Falls Sie den Verdacht haben, dass sich bei Ihnen eine schwerwiegende Hautreaktion entwickelt, müssen Sie [...] *gegebenenfalls* die Behandlung mit Enalapril-ratiopharm abbrechen [Enalapril-ratiopharm].
- 40b) Nehmen Sie *möglichst* Ihre Tablette oder die Packung mit, um sie den Arzt zu zeigen [Ciprobay Bayer].
- 40c) Die Dosis kann *bei Bedarf* [...] erhöht werden [Arcoxia].

Poche le espressioni condizionali di tipo rafforzativo, quali *auf jeden Fall*, *in jedem Fall*, *auf keinen Fall*, *keinesfalls* e *unbedingt*, che incidono complessivamente per il 17,39% nella categoria dei modificatori condizionali.

- 41a) Sollten Sie Glucobay überdosiert haben, verzichten Sie *auf jeden Fall* für die nächsten 4-6 Stunden auf kohlenhydrathaltigen Getränken und Mahlzeiten [Glucobay].
- 41b) Nehmen Sie zur Abhilfe *unbedingt* Traubenzucker, nicht Haushalzzucker [Glucobay].

Infine, la categoria 'altro'. Tale categoria comprende 21 occorrenze di espressioni derivate dal performativo *empfehlen*, ovvero il nome *Empfehlung* e il participio passato con funzione aggettivale *empfohlen*. Tali espressioni sono sempre utilizzate in relazione al dosaggio del farmaco e compaiono nella totalità delle occorrenze in atti direttivi indiretti realizzati con il presente indicativo. La loro funzione è attenuativa.

- 42a) Die folgenden *Dosierungsempfehlungen* gelten sowohl für die Behandlung der Depression als auch der sozialen Phobie [Venlafaxin AWD].
- 42b) Die *empfohlene* Dosis beträgt 90 mg Etoricoxib einmal täglich [Arcoxia].

Tali forme si accompagnano a volte al modificatore attenuativo *soweit nichts anders verordnet*, cosicché l'alta direttività espressa dal presente indicativo risulta significativamente ridotta:

- 43) Für Kinder von 4 bis 6 Jahren gilt, *soweit nicht anders verordnet*, folgende *Dosierungsempfehlung* [Berotec N].

Riassumendo, per quel che riguarda la funzione, i modificatori temporali indicanti urgenza hanno sempre funzione rafforzativa, quelli indicanti frequenza invece possono avere funzione rafforzativa (*regelmäßig, stets, immer, nie, niemals*) oppure attenuativa (*im Allgemeinen, in der Regel, gewöhnlich, üblich/üblicherweise, generell, meist, grundsätzlich, als allgemeine Regel gilt*). I modificatori modali hanno sempre funzione rafforzativa, mentre quelli condizionali hanno per l'82,61% delle loro occorrenze funzione attenuativa (*gegebenenfalls, möglichst, möglicherweise, nach Möglichkeit, sofern/falls von Ihrem Arzt nicht anders verordnet, wenn nötig, falls möglich, unter Umständen, (nicht) unnötig, bei Bedarf, falls erforderlich*) e per il rimanente 17,39% funzione rafforzativa (*auf jeden/keinen Fall, in jedem Fall, keinesfalls, unbedingt*). I modificatori della categoria 'altro' hanno sempre funzione attenuativa.

Si è detto che i modificatori registrati nel corpus sono complessivamente 292. Essi, tuttavia, intervengono a modificare soltanto 257 atti, in quanto alcuni atti sono modificati da più di un modificatore. In particolare, 2 atti presentano tre modificatori e 31 atti due modificatori, variamente combinati tra di loro.

Il 70,82% degli atti modificati è rafforzato nella sua direttività di base da uno o più modificatori rafforzativi, mentre il 28,40% è attenuato. Il rimanente 0,78%, ovvero 2 atti, è potenzialmente ambiguo in quanto è modificato da due o più espressioni con funzione opposta. Tali atti potenzialmente ambigui hanno come primo modificatore un'espressione attenuativa e come secondo e/o terzo modificatore un rafforzativo.

- 44a) Wenn eine Narkose unter Verwendung von halogenierten Anästhetika (Form der Vollnarkose) geplant ist, sollte darauf geachtet werden, dass BEROTEC N 100µg Dosier-Aerosol innerhalb von mindestens 6 Stunden vor Narkosebeginn *möglichst* nicht *mehr* angewendet wird [Berotec N].

- 44b) Bei älteren Patienten wird keine Dosisanpassung ausschließlich auf Grund ihres Alters empfohlen, jedoch sollte *grundsätzlich* bei älteren Patienten die Dosis *besonders sorgfältig* eingestellt werden [Venlafaxin AWD].

In (44a) il modificatore rafforzativo *mehr* non sembra, tuttavia, incidere sul grado di direttività dell'azione richiesta quanto piuttosto rafforzarne la negatività; si tratta sostanzialmente di un rafforzativo di *nicht*. *Möglichst*, invece, viene utilizzato per attenuare la direttività di *sollten*, rendendo la raccomandazione meno vincolante. L'atto quindi può essere considerato attenuato nella sua direttività complessiva.

Anche in (44b) sembra prevalere l'attenuazione operata dal modificatore temporale *grundsätzlich* rispetto al rafforzamento espresso dai modali *besonders* e *sorgfältig*. *Grundsätzlich* specifica 'quando' l'azione richiesta deve essere compiuta, indicando una norma comportamentale di tipo generale, mentre i modali *besonders* e *sorgfältig*, che costituiscono un unico sintagma avverbiale, specificano 'come' tale azione deve essere compiuta. Esiste pertanto una gerarchia di rango tra i due costituenti modificatori, segnalata anche dalla loro posizione all'interno della frase: posto che l'azione richiesta corrisponde ad una norma generale, nei casi in cui essa venga effettivamente compiuta, si raccomanda di procedere 'con particolare attenzione'.

Per quel che riguarda l'intensità della modificazione operata dalle diverse forme di modificatori, questa è strettamente correlata alla semantica dell'espressione stessa. Un rafforzativo che esprime l'urgenza dell'azione quale *sofort*, *umgehend*, *unverzüglich* ha un impatto maggiore di un modale quale *mehr* oppure *nur*, i quali, peraltro, compaiono principalmente in topic standardizzati che ne affievoliscono ulteriormente la forza. In particolare, *mehr* compare sempre con la negazione *nicht* e per gran parte delle sue occorrenze (10 su 13, ovvero 1 occorrenza per ogni FI) in un topic standardizzato imposto dal QRD-*template* nella rubrica dedicata alle modalità di conservazione del farmaco:

45) Sie dürfen das Arzneimittel nach dem auf der Faltschachtel angegebenen Verfallsdatum *nicht mehr* verwenden.

In generale, si può affermare che i modificatori modali, pur incidendo innegabilmente sul grado di direttività dell'atto nel suo complesso, hanno un impatto minore rispetto ai modificatori temporali, in particolare rispetto a quelli indicanti urgenza.

Infine, è opportuno rilevare che alcuni modificatori incidono in misura diversa sul grado di direttività a seconda della funzione sintattica svolta, hanno cioè una forza di modificazione che cambia al variare del ruolo sintattico. Si tratta di tutte quelle forme che possono modificare un nome oppure un verbo e che pertanto possono svolgere la funzione di attributo o di complemento circostanziale, quali *regelmäßig*, *sofort (ig)*, *engmaschig*, *sorgfältig*.

46a) Die Anwendung dieses Arzneimittel bedarf der *regelmäßigen* ärztlichen Kontrolle [Enalapril-ratiopharm].

46b) Die Nierenfunktion sollte *regelmäßig* kontrolliert werden [Dysmenalgit].

47a) Beim Auftreten einer dieser Erscheinung [...] ist *sofortige* ärztliche Hilfe erforderlich [Dysmenalgit].

47b) Falls Sie den Verdacht haben, dass sich bei Ihnen eine schwerwiegende Hautreaktion entwickelt, müssen Sie *sofort* Ihren Arzt aufsuchen [Enalapril-ratiopharm].

In (46a) e (47a) *regelmäßig* e *sofortig* hanno funzione di attributo e modificano un nome all'interno di un sintagma nominale. Risultano pertanto meno incisivi di quanto non lo

siano rispettivamente in (46b) e (47b), dove rappresentano costituenti autonomi che intervengono a modificare direttamente il sintagma verbale.

7.1 Il caso di 'bitte'. Un modificatore particolare

La particella modale *bitte* può essere definita come una formula di routine pragmatica che svolge una doppia funzione. Da un lato, è una forma di cortesia linguistica che come in (48a) esprime da parte del parlante un atteggiamento di rispetto nei confronti dell'interlocutore, dall'altro segnala in alcune situazioni particolari, oltre alla pregnanza cortese, anche un'attenuazione del grado di direttività configurando il tipo illocutivo della preghiera, come in (48b).

48a) Könnten Sie mir *bitte* jetzt diesen Brief abtippen? (il capoufficio alla segretaria).

48b) Könnten Sie mir *bitte* den Nachmittag frei geben? (la segretaria al capoufficio).

Nel corpus, *bitte* registra un'incidenza d'uso rilevante, comparando in 80 atti, ovvero quasi nel 10% degli atti complessivi del corpus. Tuttavia, non configura il tipo illocutivo della preghiera e non svolge quindi funzione attenuativa del grado di direttività. I suoi contesti di utilizzo sono particolari rispetto agli altri modificatori, cosicché la sua alta incidenza d'uso non corrisponde ad una effettiva maggiore incisività sul piano della direttività, quanto piuttosto ne indica un uso convenzionalizzato come forma di cortesia. Vediamo in dettaglio i contesti di utilizzo di questo modificatore.

Bitte viene utilizzato sempre e soltanto insieme all'imperativo, principalmente in topic discorsivi altamente standardizzati, riportati nel QRD-*template*, dove tuttavia compare solo molto di rado. Ciò testimonia che l'uso di *bitte* è legato a scelte personali dell'estensore, le quali peraltro variano considerevolmente da un FI all'altro, tanto che alcuni FI registrano un uso sporadico di questa espressione mentre altri un uso più ricorrente³¹.

Bitte compare per lo più in atti che sollecitano il paziente a rivolgersi al medico in caso di dubbi oppure se si presentano effetti collaterali non segnalati nel FI. Delle 80 occorrenze registrate, ben 71 (88,75%) sono utilizzate in associazione ad un verbo del campo semantico del dire/informare, quale *benachrichtigen*, *fragen*, *befragen*, *nachfragen*, *informieren*, *sprechen*, in atti che sollecitano il paziente a mettersi in contatto con il medico. Ricordiamo che gli atti espressi con l'imperativo sono tutti formulati con l'allocuzione diretta di cortesia *Sie*.

49a) Bei Verdacht auf eine Überdosierung mit Dysmenalgit[®] Tabletten *benachrichtigen* Sie *bitte* Ihren Arzt [Dysmenalgit].

³¹ Si passa dalle 4/5 occorrenze nei FI rispettivamente di Ciprobay Eurim e Arcoxia alle 10/11 occorrenze rispettivamente in Gabaneuril e Venlafaxin AWD.

- 49b) *Bitte informieren* Sie Ihren Arzt oder Apotheker, wenn Sie andere Arzneimittel einnehmen / anwenden bzw. vor kurzem eingenommen / angewendet haben [Glucobay].
- 49c) *Bitte sprechen* Sie mit Ihrem Arzt oder Apotheker, wenn Sie den Eindruck haben, dass die Wirkung von Enalapril-ratiopharm[®] 20 mg zu stark oder zu schwach ist [Enalapril-ratiopharm].
- 49d) Im Folgenden wird beschrieben, wann Sie Dysmenalgit[®] Tabletten nur unter bestimmten Bedingungen [...] mit besonderer Vorsicht anwenden dürfen. *Befragen* Sie hierzu *bitte* Ihren Arzt [Dysmenalgit].
- 49e) *Bitte fragen* Sie bei Ihrem Arzt oder Apotheker *nach*, wenn Sie sich nicht ganz sicher sind [Glucobay].

L'uso di *bitte* è dunque caratteristico di un particolare tipo di atto direttivo, a differenza degli altri modificatori che presentano contesti di utilizzo più variegati, sia per quel che concerne il tipo di realizzazione linguistica che la persona e l'azione richiesta.

Tuttavia, la formula dell'imperativo con allocuzione diretta *Sie* associato ad un verbo del campo semantico del dire/affermare di cui sopra è ampiamente utilizzata anche senza il modificatore *bitte*, sebbene questo uso registri un'incidenza leggermente più bassa (64 vs. 71 occorrenze). Si tratta di atti per così dire 'a specchio', molto simili per quel che riguarda il contenuto proposizionale, documentati molto spesso nello stesso FI, e per i quali dunque non sembra plausibile ipotizzare un diverso grado di direttività solo in relazione alla presenza/assenza di *bitte*. Vediamo alcuni esempi:

- 50a) Nehmen Sie Arcoxia immer genau nach der Anweisung des Arztes ein. *Bitte fragen* Sie bei Ihrem Arzt oder Apotheker *nach*, wenn Sie sich nicht ganz sicher sind [Arcoxia].
- 50b) Wenn Sie weitere Fragen zur Anwendung des Arzneimittels haben, *fragen* Sie Ihren Arzt oder Apotheker [Arcoxia].
- 51a) Beim Auftreten von Fieber, Lymphknotenschwellungen und/oder Halsentzündung *benachrichtigen* Sie *bitte* umgehend Ihren Arzt, damit er das weiße Blutbild untersuchen kann [Enalapril-ratiopharm].
- 51b) Sollten Sie die oben genannten Nebenwirkungen bei sich beobachten, *benachrichtigen* Sie Ihren Arzt [Enalapril-ratiopharm].

In particolare, si osserva che la direttività di (51a) rispetto a (51b) non risulta attenuata dalla presenza di *bitte* quanto piuttosto rafforzata da quella del modificatore temporale *umgehend* che, sottolineando l'urgenza dell'azione prescritta, desemantizza la particella *bitte*

quale possibile attenuatore della direttività e la configura come forma di pregnanza cortese.

- 52) Die meisten Nebenwirkungen klingen von allein ab. Informieren Sie Ihren Arzt, wenn Nebenwirkungen bestehen bleiben.
 Informieren Sie umgehend Ihren Arzt, wenn bei Ihnen nicht erklärable Hautausschläge, Hautverfärbungen oder Schwellungen auftreten.
Informieren Sie bitte Ihren Arzt oder Apotheker, wenn eine der aufgeführten Nebenwirkungen Sie erheblich beeinträchtigt oder Sie Nebenwirkungen bemerken, die nicht in dieser Gebrauchsinformation angegeben sind [Venlafaxin AWD] [corsivo nell'originale].

Qui si hanno in stretta successione, nello stesso FI, un imperativo non modificato, un imperativo modificato con *umgehend* ed un imperativo modificato con *bitte*. Anche qui, come nell'esempio precedente, la diversa direttività dei tre atti non è riconducibile tanto all'assenza/presenza di *bitte*, quanto piuttosto alla presenza nel secondo atto di *umgehend* e al fatto che il terzo atto è riportato in corsivo per sottolinearne l'importanza. Il fatto che *bitte* sia presente proprio nell'atto posto in evidenza dal corsivo non può avvalorare l'interpretazione di *bitte* come attenuatore della direttività.

Negli esempi seguenti, invece, l'uso di *bitte* come forma di pregnanza cortese è documentato dalla presenza di una secondaria di tipo causale che spiegando i motivi per cui è importante compiere l'azione richiesta rafforza la direttività dell'atto. L'interpretazione di una funzione attenuativa di *bitte* sarebbe pertanto in contrasto con il significato complessivo della frase.

- 53a) *Bitte* halten Sie sich an die Anwendungsvorschriften, da Dysmenalgit Tabletten sonst nicht richtig wirken kann [Dysmenalgit].
- 53b) Informieren Sie *bitte* Ihren Arzt, wenn Sie unter Nierenproblemen leiden, da ihre Dosis gegebenenfalls angepasst werden muss [Ciprobay Bayer].
- 53c) Die Magen-Darm-Beschwerden können schwerwiegend und ausgeprägt sein. Suchen Sie in diesen Fällen *bitte* Ihren Arzt auf, gegebenenfalls ist die Behandlung mit *Glucobay 100 mg* abzusetzen [Glucobay].

Un altro dato utile per valutare la reale funzione pragmatica di *bitte* nei FI è analizzarne l'impiego in correlazione con un costituente di tipo condizionale, che restringe l'ambito di realizzazione dell'atto stesso. Tale uso, se esclusivo o preferenziale, potrebbe documentare per *bitte* una funzione attenuativa della direttività. Dal corpus, tuttavia, tale preferenzialità non emerge. Se è vero infatti che il 90% delle forme 'imperativo con *bitte*' è correlato ad un costituente condizionale, è anche vero che altrettante occorrenze si registrano per la forma

‘imperativo senza *bitte*’ più costituente condizionale³². L’imperativo senza *bitte* ha un impatto più forte sul destinatario, più perentorio, ma tale maggiore incisività è da ricondurre ad una minore pregnanza cortese piuttosto che ad una minore direttività.

Infine, ancora a sostegno dell’interpretazione di una desementizzazione di *bitte* come attenuatore della direttività, si osservi che a volte esso compare in atti già modificati da un’espressione di rafforzamento della direttività di base, la cui frequenza non è tale da risultare opacizzata nella sua efficacia dall’alta ricorrenza d’uso, come invece è lecito ipotizzare per *bitte*.

54a) [...] wenden Sie sich *bitte erneut* an Ihren Arzt [Venlafaxin].

54b) [...] sprechen Sie *bitte auf jeden Fall* mit Ihrem Arzt [Ciprobay Eurim].

54c) *Bitte* nehmen Sie Enalapril-ratiopharm 20 mg *erst* nach Rücksprache mit Ihrem Arzt [Enalapril-ratiopharm].

54d) Halten Sie daher *bitte* die vom Arzt angeordneten Laborkontrollen und Untersuchungen *unbedingt* ein. [Enalapril-ratiopharm].

Si può pertanto concludere che nei FI dei medicinali tedeschi *bitte* svolge la funzione di formula di cortesia linguistica convenzionalizzata, sostanzialmente desementizzata per quel che riguarda l’attenuazione del grado di direttività.

8. Dati incrociati: tipo di realizzazione linguistica e modificatori

In questo paragrafo analizzeremo i dati quantitativi e qualitativi delle modificazioni della direttività di base degli atti registrati nel corpus. In particolare, in Tabella 3 si riportano i dati relativi al numero di atti modificati per ogni categoria e tipo di realizzazione linguistica nonché la percentuale di incidenza delle modificazioni in relazione alla categoria/tipo di appartenenza. In Tabella 4 si riportano invece i dati relativi alla funzione della modificazione di tali atti.

Il numero di atti modificati nella loro direttività di base è significativo: 257 atti, pari al 31,19% degli atti complessivi. Come già detto, la grandissima maggioranza di questi atti modificati, ovvero il 70,82%, risulta rafforzato nella sua direttività di base, mentre il rimanente 29,18% viene attenuato. I dati relativi all’incidenza del rafforzamento in relazione alla categoria di realizzazione linguistica e all’interno di essa riportati in Tabella 4 confermano sostanzialmente questa tendenza.

³² Su 80 atti con *bitte*, 72 sono correlati ad un costituente di tipo condizionale (per lo più una secondaria introdotta da *wenn* o *falls*, un complemento con *bei* oppure locuzioni quali *in diesem Fall*, *in solchen Fällen*). Per l’uso condizionale della preposizione *bei* in medicina si veda M. Magris, *La preposizione ‘bei’ nel linguaggio medico tedesco nella prospettiva della traduzione di testi specialistici*, “Traduzione, società e cultura”, 6, 1995, pp. 91-126.

La categoria di realizzazione linguistica più modificata è quella che fa ricorso ad un verbo modale. In particolare, *sollten* risulta modificato per il 45,31% delle sue occorrenze, verosimilmente in conseguenza della sua ambiguità di fondo. Anche *müssen* presenta un'alta percentuale di modificazioni (44,90%), pur essendo la sua direttività di base molto chiara. *Müssen*, tuttavia, compare spesso in topic altamente standardizzati previsti dal QRD-*template* e questo sembrerebbe operare una sorta di desementizzazione della direttività, tale da richiedere l'utilizzo di un modificatore. Per quel che riguarda la natura delle modificazioni, entrambe le forme, in linea con i dati generali del corpus, risultano nella grande maggioranza delle loro occorrenze rafforzate nella direttività di base. *Können*, invece, pur essendo in linea con la tendenza generale del corpus in termini di percentuale di modificazioni complessive, registra in controtendenza con il corpus un prevalere netto di modificazioni attenuative (87,50%). *Dürfen* e *sollen* registrano esclusivamente il rafforzamento.

Tabella 3 - *Categoria/tipo di realizzazione linguistica e modificazioni*

	<i>Atti Complessivi</i>	<i>Atti modificati</i>	<i>Atti modificati rispetto alla categoria/tipo %</i>
Verbo modale	280	109	38,93
sollten	128	58	45,31
dürfen	53	16	18,87
müssen	49	22	44,90
können	30	8	26,67
sollen	19	5	26,32
Espressione sintattica di modalità	464	120	25,86
imperativo	300	66	22,00
presente	69	37	53,62
sein + zu + infinito	42	11	26,19
infinito	28	0	0
futuro	23	6	26,09
Espressione lessicale di modalità	80	28	35,00
empfehlen	22	4	18,18
ist/sind erforderlich	27	15	68,18
kann/können erforderlich sein	7	0	0
ist wichtig	8	1	12,50
ist geboten	3	1	33,33
ist nötig	2	0	0
ist ratsam	2	1	50,00
bedarf	2	2	100
ist angeraten	2	1	50,00
altro	7	3	42,86
TOTALE	824	257	31,19

Tabella 4 - Funzione delle modificazioni

	Modificati	Rafforzati %	Attenuati %
Verbo modale	109	(80)	73,39
sollten	58	(43)	74,13
dürfen	16	(16)	100
müssen	22	(15)	68,18
können	8	(1)	12,50
sollen	5	(5)	100
Espressione sintattica di modalità	120	(77)	64,17
imperativo	66	(64)	96,97
presente	37	(0)	0
sein + zu + infinito	11	(10)	90,91
infinito	0	(0)	0
futuro	6	(3)	50
Espressione lessicale di modalità	28	(25)	89,29
empfehlen	4	(4)	100
ist/sind erforderlich	15	(15)	100
kann/können erforderlich sein	0	(0)	0
ist wichtig	1	(1)	100
ist geboten	1	(1)	100
ist nötig	0	(0)	0
ist ratsam	1	(1)	100
bedarf	2	(2)	100
ist angeraten	1	(1)	100
altro	3	(0)	0

Le espressioni sintattiche di modalità sono le meno modificate, anche se rappresentano la categoria più attestata nel corpus. La percentuale di modificazione, tuttavia, non si discosta di molto da quella del corpus. Interessante, all'interno di questa categoria, la bassa percentuale di modificazioni dell'imperativo (22,00%), il quale peraltro, ancora in controtendenza con il corpus, subisce in pratica solo modificazioni di tipo rafforzativo (96,97%). Anche *sein + zu + infinito* risulta quasi esclusivamente rafforzato (90,91%).

Altri dati non in linea con le tendenze generali del corpus per la categoria sintattica riguardano il presente, il quale registra una percentuale di modificazioni di molto superiore a quella del corpus (53,62%), tutte di tipo attenuativo. Ciò può essere ricondotto al fatto che tale forma viene utilizzata esclusivamente in relazione alla posologia, la quale, trattandosi di farmaci con obbligo di prescrizione, viene stabilita dal medico. Il FI fornisce solo indicazioni di massima. L'alta direttività del presente necessita pertanto di un'attenuazione per lasciare spazio ad eventuali diverse indicazioni del medico.

Infine, la categoria 'espressione lessicale di modalità'. Qui è la forma *ist/sind erforderlich* a registrare un'alta percentuale di modificazioni, tutte rafforzative. Si tratta comunque di casi tutti sostanzialmente previsti dal *template*. Infatti, 10 occorrenze su 11 (una per ogni FI) si riferiscono alla formula "Besondere Vorsicht bei der Einnahme von [X] ist erforderlich" che fa da titolo ad un sottoparagrafo della rubrica dedicata alle precauzioni d'uso, dove, peraltro, il rafforzamento non è particolarmente incisivo essendo espresso da un modificatore con

funzione attributiva. Interessante anche osservare che *bedarf* viene modificato in funzione rafforzativa per il 100% delle sue occorrenze, sebbene due soltanto nell'intero corpus. Anche *empfehlen* registra solo modificazioni rafforzative.

Le altre forme della categoria presentano un'incidenza di occorrenza complessiva e/o di modificazione molto bassa e difficilmente possono quindi essere considerate rappresentative.

Concludendo, possiamo affermare che gli atti direttivi nei FI sono spesso modificati nella loro direttività di base, non solo quando essa è ambigua (*sollten, können*) ma anche quando essa è chiara (*müssen, nicht dürfen, sollen, ist erforderlich, bedarf, sein+zū+infinito, imperativo, presente*). La modificazione è prevalentemente rafforzativa. Ciò indica chiaramente una tendenza alla desemantizzazione delle forme canoniche della direttività.

Si osserva, inoltre, che nelle due forme tipiche della direttività dei FI dei medicinali tedeschi, ovvero *sollten* e l'imperativo, tale desemantizzazione è indotta ed opera in modo diverso. In *sollten* la tendenza alla desemantizzazione è determinata essenzialmente dall'ambiguità intrinseca della forma, la quale di conseguenza necessita di essere chiarita il più possibile. Ecco perché le occorrenze di *sollten* registrano un'incidenza di modificazione superiore a quella generale del corpus. La funzione delle sue modificazioni è comunque in linea con quella del corpus; infatti, ciò che conta è la disambiguazione, non la natura della disambiguazione. L'imperativo invece è chiaro nella sua direttività di base e pertanto viene modificato di meno rispetto a *sollten* e al corpus in generale. Tuttavia, l'alta incidenza d'occorrenza e l'uso in topic discorsivi standardizzati ne opacizzano il pur alto grado di direttività di base, il quale quindi necessita ugualmente di essere riaffermato tramite un modificatore. Ciò spiega la quasi totalità di modificazioni rafforzative di questa forma di espressione della direttività, in controtendenza con il resto del corpus.

9. Conclusioni

L'analisi delle modalità di realizzazione degli atti direttivi nei FI dei medicinali tedeschi con obbligo di prescrizione realizzata in questo studio ha evidenziato, come primo risultato, che le forme linguistiche tipiche della direttività di questo genere testuale sono l'imperativo e *sollten*, a differenza degli altri tipi di testi istruttivi caratterizzati dall'uso dell'infinito, anziché dell'imperativo, e prive del tutto di *sollten*.

Più rilevante è il risultato che evidenzia l'emergere di una tendenza alla desemantizzazione delle forme canoniche della direttività, che contribuisce a definire meglio le cause della difficile comprensibilità dei foglietti illustrativi dei medicinali. Non si tratta solo dell'uso di tecnicismi, di strutture nominali che condensano l'informazione o dell'uso del passivo come più volte rilevato, ma anche della loro ambiguità pragmatica. A chi sono effettivamente rivolti gli atti direttivi in esso contenuti? Qual è il loro reale grado di direttività? Chi deve fare: il paziente o il medico? In che misura è importante che il paziente faccia o non faccia l'azione richiesta?

L'ambiguità pragmatica degli atti direttivi dei FI riguarda pertanto sia l'identificazione del destinatario primario sia il grado di direttività.

In relazione al destinatario, l'ambiguità si esplica sia a livello formale che proposizionale. A livello formale, circa la metà degli atti direttivi è espressa con la terza persona anziché con l'allocuzione diretta *Sie* e quindi può essere potenzialmente rivolta al medico. Spesso, inoltre, tali atti espressi alla terza persona sono ambigui anche per il loro contenuto proposizionale, in quanto le azioni richieste sono essenzialmente di competenza del medico.

L'ambiguità in relazione al grado di direttività presenta invece cause più articolate. Innanzitutto alcune forme si caratterizzano per la loro vaghezza intrinseca. Sia *sollten* sia *können*, ad esempio, demandano al paziente una responsabilità di valutazione che può metterlo in difficoltà.

In secondo luogo, alcune forme per la loro alta incidenza d'uso e l'utilizzo in topic discorsivi altamente standardizzati risultano desementizzate in relazione al loro concreto grado di direttività. È il caso di *müssen* e dell'imperativo.

Vaghezza intrinseca e desementizzazione per uso standardizzato rendono così necessario l'utilizzo di modificatori che chiariscano la direttività. Tali modificatori possono incidere anche in modo molto significativo sulla direttività di base della forma cui si correlano, ad esempio *sollten* associato a *sofort* o ad altri modificatori indicanti urgenza diventa direttivo quasi quanto un imperativo. Ciò, tuttavia, per essere rilevante sul piano pratico presuppone che il paziente interpreti correttamente l'intensità della modificazione.

Inoltre, non tutti i modificatori incidono allo stesso modo sulla direttività di base della forma cui si accompagnano e ciò sia in relazione alla loro semantica sia in relazione alla funzione sintattica svolta. Spetta dunque ancora una volta al paziente interpretare correttamente il grado di direttività effettivo dell'atto.

Infine, molti atti sono caratterizzati dalla presenza di *bitte*, la cui funzione pragmatica è di per sé ambigua, in quanto può rappresentare sia una forma di cortesia sia un attenuatore della direttività. Ed anche se nei FI dei medicinali *bitte* si configura come rafforzatore della pregnanza cortese, tale interpretazione può non essere immediata per il paziente.

Si delineano così le cause sostanziali di quella carenza di informazioni rilevanti sul piano pratico che i pazienti spesso lamentano nei FI dei medicinali e che rende un genere testuale per definizione 'd'uso' non del tutto funzionale al suo scopo.

IL FASCISMO CONTRO I FRANCESISMI DELLA MODA. IL *COMMENTARIO DIZIONARIO* DI CESARE MEANO

MARIA FRANCESCA BONADONNA

1. *Il Commentario Dizionario di Cesare Meano*

Nel 1936, il giornalista e scrittore Cesare Meano pubblicò, su incarico dell'Ente Nazionale della Moda, il *Commentario Dizionario Italiano della Moda*¹, con l'obiettivo di normalizzare circa 1.600 termini del settore. La realizzazione dell'opera si inseriva nel contesto della politica linguistica fascista, "concentrata sulla preservazione della lingua dagli influssi stranieri, in parallelo con l'autarchia e la xenofobia attuata in campo economico, investendo sia l'ambito lessicale sia quello morfologico"². Le iniziative di pianificazione linguistica non potevano non interessare il campo della moda, la cui industria e produzione giocavano un ruolo chiave nel sistema economico italiano, da promuovere e difendere contro le importazioni straniere, principalmente francesi.

L'opera di Meano³ era, dunque, rivestita di una funzione propagandistica, che si trova esplicitata nella presentazione del testo a cura dello stesso Ente Nazionale (p. IX):

L'inevitabile funzione di propaganda che assume il linguaggio, anche fuori del campo delle transazioni commerciali, ha indotto l'Ente Nazionale della Moda, teso in uno sforzo che oramai è superfluo illustrare, a rivolgere la sua attenzione alla disciplina dell'uso della parola, considerata veicolo non solo di influssi spirituali, ma anche, e soprattutto nel delicato campo della moda, di materiali importazioni dall'estero. [...] Nasceva, per spontanea generazione, l'idea di questo «Commentario Dizionario Italiano della Moda», inteso come mezzo ausiliare di propaganda e di azione nella lotta per l'emancipazione delle attività italiane operanti nel settore, da influssi e da forniture di altri paesi.

Le pagine introduttive chiariscono altresì gli aspetti salienti relativi ai criteri di compilazione e alla metodologia messa in atto dall'autore. Si spiegano l'intento divulgativo dell'opera e la scelta di evitare inutili tecnicismi allo scopo di facilitare la lettura al grande pubblico e alla stampa, quest'ultima ritenuta indispensabile all'attività propagandistica. È ricordata,

¹ C. Meano, *Commentario Dizionario Italiano della Moda*, Ente Nazionale della Moda, Torino 1936.

² F. Foresti, *Le varietà linguistiche e il language planning durante il fascismo: un bilancio degli studi*, in *Credere, obbedire, combattere. Il regime linguistico nel Ventennio*, F. Foresti ed., Pendragon, Bologna 2003, p. 18.

³ Un'analisi esaustiva è offerta da E. Paulicelli, *Fashion under Fascism. Beyond the Black Shirt*, Berg, New York 2004; Ead., *Fashion Writing under the Fascist Regime: An Italian Dictionary and Commentary of Fashion by Cesare Meano, and Short Stories by Gianna Manzini, and Alba De Cespedes*, "Fashion Theory: The Journal of Dress, Body & Culture", VIII, 2004, 1, pp. 3-34.

inoltre, la documentazione bibliografica, nella quale confluiscono vocabolari e dizionari di lingua generale, con un costante richiamo al *Dizionario moderno* di Alfredo Panzini; opere sul linguaggio della moda⁴; opere sulla storia del costume; volumi tecnici⁵; le enciclopedie *Larousse* e *Treccani*. Particolare rilievo è attribuito alla letteratura, considerata una miniera lessicale inesauribile da cui attingere aulici esempi d'uso e proposte per sostituire i forestierismi correnti. Le fonti letterarie sono numerose e variegate, giacché includono i maggiori autori italiani dalle origini, tra i quali vi sono⁶: Ariosto, *Orlando Furioso*; Bandello, *Novelle*; Boccaccio, *Decamerone*, Carducci, *Rime*; D'Annunzio, di cui sono citati numerosi testi, come *Il piacere*, *Trionfo della morte*, *Francesca da Rimini*, *Le Vergini delle Rocce*; Dante, *La Divina Commedia*, *Il convito*, *La vita nuova*; Foscolo, *Ultime lettere di Jacopo Ortis*; Machiavelli, *Operette satiriche* e *Commedie*; Manzoni, *I promessi sposi*; Petrarca, *Rime*; Pirandello, di cui sono citate più opere, quali *Lo scialle nero*, *Uno, nessuno e centomila*, *Il piacere dell'onestà*⁷.

Nel testo sono registrate 1.568 entrate, elencate in ordinate alfabetico e suddivise per lettera. Nel loro insieme, esse offrono un repertorio privilegiato per lo studio del lessico della moda fascista e dell'intera storia del costume, permettendo di ricostruirne i principali ambiti. Alcuni lemmi, quali 'alta moda', 'bellezza', 'giornalismo e moda', 'moda in Italia', 'stile', sono riconducibili a macro-categorie; fra queste, si osservi, anzitutto, un estratto dell'iperonimo 'moda' (p. 246):

MODA

Le variazioni particolari, spesso minute, talvolta oziose, che di stagione in stagione, se non di mese in mese, influenzano e modificano il costume [...], senza però mutarne i caratteri fondamentali, che variano con ritmo assai più lento, costituiscono la *moda*. Si potrebbe pensare alle variazioni atmosferiche cui ogni stagione è esposta, senza cessare d'essere quello che è, o primavera o inverno, o autunno o estate. E si potrebbe anche dire che la somma delle minute variazioni (mode), è quella che, alla resa dei conti, ci dà il carattere della stagione (costume).

Le altre voci del *Commentario Dizionario* possono essere distinte in undici campi semantici, corrispondenti ad altrettanti sotto-settori della moda: gli indumenti, gli accessori, i dettagli e gli ornamenti, i materiali, le pietre e i gioielli, i colori, la cosmesi, l'acconciatura, le arti e tecniche di lavorazione, gli utensili, i mestieri. Sono illustrati, per ciascuno di essi, alcuni esempi:

1. gli indumenti, antichi e moderni: accappatoio, blusa, kimono, cotta, dolina, giustacuore, lingerie, mantello, panciotto, redingotta, sciamma, spencer, vestaglia;

⁴ Tra queste, si annovera P. De Luca, *Le principali voci italiane della moda*, Varietas, Milano 1925.

⁵ I volumi tecnici spaziano da *L'arte del calzolaio* di Borroni a *Il manuale del parrucchiere* di Liberati, da *Il tintore moderno* di Panizzon a *Merletti d'Italia* di Ricci.

⁶ C. Meano, *Commentario Dizionario*, pp. 533-537.

⁷ Meano include nella bibliografia finale anche le sue stesse opere: *Questa povera Arianna*, *L'avventura è finita*, *Fra poco sarà notte*.

2. gli accessori: borsa, borsalino, ciondolo, cravatta, filetto, guanto, orecchino, panama, portabiglietti, sombrero, stivali, turbante, veletta, ventaglio;
3. i dettagli e gli ornamenti: alamaro, fermaglio, fiocca, lustrino, manica, niello, pista-gna, solino, stras, volante;
4. i materiali: alpaca, angora, cromo (cuoio al), ermesino, faglia, gabardina, lana (carda-ta, meccanica, pettinata, pino, sintetica), pelle, pellicce, sciatillana;
5. le pietre e i gioielli: ametista, anello, avorio, cammeo, cristallo, gemme, malachite, mo-nile, onice, opale, quarzo, rubino, selenite;
6. i colori: acquamarina, albicocca, arancione, azzurro, citrino, corvino, cupreo, falbo, giuggiolino, glauco, malvarosa, marengo, moscato, rosaceo, porpora;
7. la cosmesi: abbronzare, alcanna, ambra grigia, bistro, cipria, cosmetici, muschio, nan-fa, nèroli, rimmel, trucco;
8. l'acconciatura: acconciare, calamistro, cincinno, corona, crocchia, decolorato, marcel, ossigenata (acqua), pettine, posticcio, raggiera, riccio, tuppè;
9. le arti e le tecniche di lavorazione: aemilia ars, cardare, filza/filzetta, ribattere, rimboc-care, trinciare, sfilato;
10. gli utensili: aspo, ditale, grucciona, macchina per cucire, navetta;
11. i mestieri: modella, modista, sarto.

Tale elenco mostra la prevalenza di sostantivi semplici. Non mancano, tuttavia, le polirematiche, composte in larga parte dal sostantivo seguito dall'aggettivo (per esempio, i vari tipi di perle: 'perle giapponesi', 'perle romane', 'perle veneziane') o da un complemento ('cartella dei colori', 'terra d'ombra', 'testa d'asino', 'titolo dei filati')⁸. Si trovano ugualmente degli aggettivi ('striata', 'trasparente', 'variopinto') e dei verbi (come 'cardare' e 'trinciare').

Il *Commentario Dizionario* non si configura, tuttavia, come una semplice nomenclatura dell'abbigliamento, giacché nella descrizione dei lemmi confluiscono approcci descrittivi e interessi differenti. Tale eterogeneità rappresenta, del resto, una peculiarità del pluridisciplinare settore della moda, e dunque della terminologia chiamata a designarlo, i cui campi d'indagine si estendono dall'umanista al tecnico-scientifico, dall'economico al lessicografico⁹. I lemmi sono, infatti, sovente accompagnati da una definizione ampia, in cui le note linguistiche si arricchiscono di contenuti enciclopedici e culturali, come nel caso di 'calza', 'calzatura', 'cammeo', 'cappa', 'cotone', 'damasco', 'fazzoletto', 'guanto', 'lana', 'manichino', 'marsina', 'maschietta', 'merletto', 'moda in Italia', 'ombrellino', 'ombrello', 'paltò', 'panno', 'paréo', 'pelli', 'pellicce', 'pettine', 'piume', 'ricamo', 'scialle', 'scollatura', 'seta', 'tacco', 'trucco', 'velluto'. Si consideri il lemma 'calzatura' (pp. 75-80), al quale Meano dedica una lunga trattazione che ne illustra la storia, l'evoluzione, i modelli, i materiali e i sistemi di la-

⁸ Le costruzioni nome + aggettivo e nome + complemento, spesso introdotto dalle preposizioni "da" e "a", sono estremamente frequenti nel lessico della moda, come sottolinea M. Catricalà in *Linguaggio della moda, Enciclopedia dell'italiano*, Treccani 2011, [http://www.treccani.it/enciclopedia/linguaggio-della-moda_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/linguaggio-della-moda_(Enciclopedia-dell'Italiano)/) (ultima consultazione: 20.02.2014).

⁹ Da M.T. Zanola, *La mode et ses mots: terminologie, traduction et savoirs encyclopédiques*, in *Itinerari di culture*, M. Cariello et al. ed., Loffredo, Napoli 2012, pp. 149-158.

vorazione. Nel paragrafo introduttivo è così ripercorsa la genesi delle calzature nella storia dell'uomo (p. 75):

Da quando l'uomo vive e cammina, da quando sassi e rovi, non metaforici, ostacolano il suo cammino, si può dire che esiste la calzatura. Antichissima è dunque l'arte della calzatura. Mosè ce ne ha data notizia. In certi scavi egiziani si rinvennero i disegni d'una bottega e d'un laboratorio da calzolaio, risalenti a 4.000 anni a.C. In Egitto, la legge voleva che i sacerdoti usassero calzature fatte esclusivamente con materie vegetali, mentre i soldati usavano sandali di cuoio; e il popolo andava scalzo. I Greci fabbricavano diverse specie di calzature. Si afferma che solo per le donne ve ne fossero ventidue tipi: precocità dell'eterno femminile. E già si usavano le cosiddette «forme». Ma agli schiavi erano vietate le calzature: umili piedi nudi. E a piedi nudi andavano gli Spartani, mentre, in Italia, gli Etruschi andavano tutti scalzati.

Nella descrizione dei lemmi, ampio spazio occupano anche le citazioni letterarie¹⁰. Come precedentemente ricordato, il patrimonio letterario italiano è ritenuto di importanza fondamentale dal Meano che, nella prefazione del volume, dichiara (p. x): "Si è cercato di attingere agli inesauribili tesori della nostra lingua risalendo lungo sei secoli di letteratura italiana. Antiche voci già attribuite a vesti, tessuti, ornamenti, fogge, acconciature, accessori, vengono offerte oggi all'intelligente apprezzamento e al corrente uso degli italiani". Esempi significativi in proposito sono offerti da 'capigliatura', 'cappello', 'casacca', 'costume', 'corsetto', 'crespo', 'fisionomia', 'foggia', 'fortuny', 'frangia', 'fulvo', 'guarnacca', 'incostanza della moda', 'mantello', 'mantiglia', 'panno', 'papalina', 'perla', 'rossastro', 'strascico', 'ventaglio', 'veste'. Si considerino le voci 'mantiglia' (p. 232), per cui sono citati Verga e Pirandello, e 'veste' (pp. 418-419), con citazioni da D'Annunzio e Gozzi:

MANTIGLIA

Un mantelletto femminile, spesso di maglia o di pesante merletto, si chiamava, ai suoi tempi, *mantiglia*: voce spagnolesca, come *faldiglia* e altre. E sono famose, appunto, le mantiglie de le belle di Spagna. (Verga: *Suo cugino si dava gran moto fra le mantiglie e i cappellini*; Pirandello: *La moglie, sotto la mantiglia, s'agitò, si restrinse, si contorse...*).

VESTE

Vedi la voce *Abito*, tenendo però presente che la parola *veste* è oggi attribuita soltanto agli indumenti femminili, e così *sopraveste* e *sottoveste*, che gli uomini, come *pancio*, non vogliono più. *Vestina* è il diminutivo più corrente. *Vestetta* è antico e aggraziato, (D'Annunzio: *Le sue mani posavano sul grembo della figliuola congiunte, più bianche della vestetta bianca su cui posavano*). *Vesticciuola* ha classiche tradizioni, quasi quanto *vestetta*, ma ci sembra più familiare, (G. Gozzi: *Solo gli restava la moglie, con quel poco che avea intorno, e una vesticciuola...*).

¹⁰ Circa le fonti letterarie menzionate da Meano, si veda E. Paulicelli, *Fashion under Fascism*, pp. 59 e seguenti.

Inoltre, come suggerito dallo stesso titolo dell'opera, la descrizione lessicografica si arricchisce continuamente di commenti e interventi, talvolta ironici, da parte dell'autore, il quale si rivolge direttamente al lettore attraverso osservazioni sull'uso dei termini, note storiche, riflessioni sociologiche e giudizi sulla diffusione di alcuni capi di abbigliamento. Si osservino gli esempi 'gonna-calzone' e 'solino' (pp. 186; 357):

GONNA-CALZONE

Per quanto riguarda la *gonna-calzone*, che sarebbe un indumento apparentemente simile alla gonna, ma, effettivamente, diviso in due come i calzoni, non occorrono commenti. Oggi la gonna-calzone è usata per lo sport. Una volta si tentò di usarla per il passeggio, ed essa fu celebre, col suo nome da allora, che sonava *jupe-culotte*. Se ne vede un cenno alla voce *Vestaglia*, dove di questo si parla, e non per caso.

SOLINO

Il collo di camicia, che non vive attaccato alla camicia, ma può essere attaccato o staccato, mercé quei bottoni che fanno parte delle proverbiali seccature degli uomini, si deve chiamare *solino* e non *colletto*. Ma diranno le signore: che importa a noi del maschile solino? Impazienti signore troppo giovani. Trent'anni or sono (nessuna di voi, certamente, era ancora nata) nel mondo si parlava moltissimo di femminismo e di suffragette, e le suffragette usavano vestire in orribile maniera, lanciando mode che volevano servire a mascolinizzarle e servivano, invece, a ispirare i caricaturisti. Una di queste mode, che dilagò anche tra le donne non infatuate da troppi «immortali principi» fu appunto quella del solino, bianco e inamidato, sovrapposto a sobrie camicette o a giacche di taglio virile. E quindi anche il solino merita un posto nella storia della moda femminile.

2. Le "sane voci italiane" vs i francesismi della moda

In calce al dizionario vero e proprio figura la *Guida per la versione delle voci e dei modi stranieri*, contenente 337 forestierismi correntemente utilizzati nel linguaggio italiano della moda. Non stupisce che la presenza più significativa sia quella del francese, la lingua che storicamente, in ragione dei continui rapporti, linguistici e non, tra i due paesi, occupa "il primo posto in assoluto nella graduatoria delle lingue che hanno dato un apporto all'italiano"¹¹. L'influsso del francese è particolarmente significativo nel settore della moda, ove la Francia ha tradizionalmente esercitato un forte prestigio internazionale, intrattenendo intensi scambi commerciali con l'Italia¹².

¹¹ S. Morgana, *L'influsso francese*, in *Storia della lingua italiana*, L. Serianni – P. Trifone ed., vol. 3: *Le altre lingue*, Einaudi, Torino 1994, p. 671. Si veda anche Zolli, che afferma: "L'afflusso di francesismi non è stato sempre costante nel corso della nostra storia linguistica: in certe epoche (il Settecento ad esempio) il fenomeno ha raggiunto punte eccezionali, ma in ogni secolo un gruppo di voci francesi è riuscito a penetrare in italiano", P. Zolli, *Le parole straniere*, Zanichelli, Bologna 1978, p. 8.

¹² Uno studio diacronico dell'evoluzione dei francesismi nell'italiano della moda a partire dal XIII secolo è condotto in E. Rüfer, *Gallizismen in der italienischen Terminologie der Mode*, Königstein, Anton Hain 1981.

Nella *Guida* di Meano i prestiti dal francese sono 277 e costituiscono, dunque, l'82,19% del totale. Viene qui presentato l'elenco dei lemmi in ordine alfabetico così come inseriti dall'autore:

acajou, à bandeau, à cabochon, à godet, agrafe, agrafé, agrement, aigrette, à jour, à la garçonne, alpaca, ampleur, à papillon, à plomb, à ramages, argenté, armuré, atelier, à tirebouchon, baguette, bandeau, bandoulière, barré, bariolé, basque, basquette, bavette, beige, bergère, biais, bigarré, bleu, bleuâtre, blouse, bombé, bonnet, bordeaux, bordure, boucle, bouclé, bouffant, bouillonné, bourrette, boutoné, breloque, bretelle, bride, brillanté, brillante, broche, broderie, cabochon, cache-col/cache-nez, cache-sexe, cachet, calicot, camaïeu, camail, cambré, camelot, cannelé, canotière, capote, cape, carré, carreau, casquette, cerise, chablonné, champagne, chantilly, chapeiron, chappe, charlotte, charmeuse, chasseur, chaudron, chenille, chenillé, chevreau, chevron, chic, chiffon, chignon, chiné, chou, ciré, ciselé, citron, clair de lune, cloche, cloqué, coiffeur, collier, combinaison, complet, confection, cordonné, corsage, corset, côte de cheval, côtelé, coupe, couture, couturier, craquelé, crème, crêpe, crêpelle, crêpon, cretonne, crochet, croisé, cuivre, culottes, damier, décolleté, découpé, dentelle, dernier cri, deshabillé, dessous, dœillette, dorsay, doublé, double face, double lisse, doublier, doublure, drap, drapé, duchesse, duvet, duvetine, écaille, échancré, écossais, écu, élastique, électrique, élite, empiècement, encolure, entrave, entre-deux, épinglé, esprit, étamine, évasé, façon, façonné, fard, fichu, fil à fil, filet, flammé, floconné, foncé, fougère, foulard, foulé, fourreau, fraise, frisé, frisure, frivolité, fumé, gabardine, gaine, galoche, gaufré, gaze, gilet, glacé, gland, godet, gorgerette, granité, grenade, grenadine, grisaille, gros grain, guimpe, guipure, habillé, hors ligne, imprimé, jabot, jaconas, jacquard, jais, jarretière, jarreux, jaspé, jauge, jauné, jupe, jupe-culotte, jupon, lacet, laine renaissance, lamé, lampas, lapin, levantine, ligne, lilas, lingerie, linon, lisère, liseuse, lorgnette/lorgnon, loutre, maison, manchette, manchon, manicure, maquillage, marabout, marquise, marron, matelassé, matinée, mauve, mélange, mignardise, milleraies, mitaine, moire, moiré, molletière, molleton, mordoré, moresque, mouflon, moulant, mouliné, nacre, natté, naturel, navette, nécessaire, négligé, nervure, nid d'abeilles, niniche, noisette, nonnette, nuance, nuancé, ocre, ombré, ondoyant, opaline, organdis, origan, paillason, paillette, pailleté, paletot, panache, panneau, pantalon, pardessus, parementure/parement, parsemé, parure, passepoil, patron, pedicure, peigné, peignoir, peluche, pendant, pendentif, percale, perlé, petit-gris, pied de poule, pince, piqué, piqure, plaqué, pleureuses, plissé, plumet, plumetis, point, point de riz, pointillé, pois, polissoir, pompon, ponceau, popeline, porte-bonheur, postiche, poudre, première, princesse, prune, prunelle, quadrillé, queue, rabat, ratine, ratiné, rat musqué, rayé, rayure, renard, reps, résille, retroussé, revers, réversible, ridicule, robe, romaine, rosé, rouge, rouille, ruche, sac, salopette, satin, satiné, saumon, saut de lit, serge, silhouette, simple, soie ondé, soigné, soirée, sortie, soutache, stylé, suède, surjet, tablier, taille, tailleur, tanné, taupe, tête de nègre, toilette, toque, torchon, touche/touché, toupet, tour-de-col, tournure, tout de même, traine, tricot, tricoté, tricotine, triplure, trousse, tulle, tulle point

d'esprit, valencienne, velours, veloutine, vendeuse, veston, vichy, visonette, voile, volant, zébré, zéphyr, zibeline¹³.

Ciascuna voce è seguita dall'indicazione, tra parentesi, della lingua d'origine e dalla versione in italiano, messa in rilievo dal carattere maiuscolo; laddove sono introdotte più possibilità traduttive, i sinonimi sono introdotti in minuscolo. Nel caso di voci già incluse nel dizionario, è segnalato il rimando alla sezione del *Commentario Dizionario*, mentre per quelle non trattate precedentemente è aggiunta una breve definizione. Sono illustrati alcuni esempi:

À LA GARÇONNE (franc.) ALLA MASCHIETTA (vedi *Capigliatura, Maschietta*).

BROCHE (franc.) Fermaglio, Fibbia, Fibula, SPILLA (vedi le voci).

FAÇON (franc.) per la somma di lavorazione e di spese d'una veste: FATTURA; per *maniera, usanza*, valgono queste medesime voci. Ma *façon* è anche detto per «imitazione»: una cravatta imitazione ermellino, un ciondolo imitazione platino.

LISEUSE (franc. letteralmente: lettrice) VESTAGLIETTA (vedi *Vestaglia*).

NERVURE (franc.) pieghetta, NERVATURA.

PARURE (franc.) detto di gioielli, pizzi, biancheria: FINIMENTO, insieme, guernimento, corredo (vedi FINIMENTO).

VOLANT (franc.) VOLANTE (vedi *Volante*).

Dalla versione delle voci contenute nella *Guida*, è possibile enucleare diversi livelli di integrazione dei francesismi nel sistema linguistico italiano¹⁴. L'assimilazione costituisce un fenomeno rilevante, a livello grafico, per esempio in 'acagiù' sostituito ad *acajou*, 'bordò' a *bordeaux*, 'pedicure' a *pédicure*; a livello fonologico, come in 'creton' da *cretonne*, 'fisciù' da

¹³ Le restanti sessanta voci derivano prevalentemente dall'inglese: *blazer, chesterfield, cold-cream, collarless, combination, derboy, double breasted, double sole, golf, herring-bone, jersey, knickerbockers, lockmore, nickbockers, Norfolk, parkston, pearl-flakes, plaid, prince of Wales, pullover, raglan, sealskin, shirting, short, simple breasted, smock, smoking, spacey, style, sweater, tight, tony, trenchcoat, tweed, ulster, velvet, waterproof*. Sono registrati, inoltre, dall'arabo i termini *bournous, henné, macramé, marabut, pyjamas*; dal giapponese *kimono*; dall'indiano *cachemire, kaki, madapolam*; dal persiano *taffetas*; dallo spagnolo *chinchillas*; dal portoghese *martingale*; dal russo *astrakan*; dal tedesco *breitschwanz, loden, plattiert, skinks*; dal turco *dolman, kaftan*. Sono classificate, infine, come "ibride" le voci *frac, karakul, khol* e *mannequin*, la cui etimologia è attribuita da Meano a più di una lingua straniera. Numerosi di questi forestierismi, per esempio *cachemire* o *bournous*, sono, tuttavia, accolti attraverso l'intermediazione grafica o fonetica del francese.

¹⁴ Il presente contributo intende fornire un'analisi qualitativa delle voci, partendo dal modello di trattamento dei francesismi nella terminologia italiana della moda elaborato da E. Rüfer, *Gallizismen*, da cui sono ripresi e ampliati gli esempi. L'autrice applica, a sua volta, la classificazione dei prestiti di R. Gusmani in *Aspetti del prestito linguistico*, Libreria scientifica editrice, Napoli 1973.

fichu; e fonomorfológico, come in ‘blusa’ da *blouse*¹⁵, ‘crespo’ da *crêpe*, ‘caloscia’ da *galoche*, ‘gabardina’ da *gabardine*, ‘sciampagna’ da *champagne*. In alcuni casi, Meano esplicita i processi linguistici adottati, come si legge sotto la voce ‘sciampagna’¹⁶ all’interno del *Commentario* (p. 342):

SCIAMPAGNA

Accettata la versione fonetica di *champagne* in *sciampagna*, diremo «color *sciampagna*» al giallo pallido, al biondo chiaro, attribuendo a *sciampagna*, per mera convenzione, un punto di giallo più chiaro di quello che attribuiamo a *moscato*.

L’adattamento riguarda in taluni casi i suffissi¹⁷: il suffisso nominale francese *-ette* è adattato con ‘-etta’ (*basquette* / ‘faldetta’, *bourrette* / ‘boretta’, *dœillette* / ‘vestaglietta’), mentre il suffisso verbale *-é* è generalmente assunto con ‘-ato’ (*bouclé* / ‘inanellato’ o ‘annodato’ o ‘anellato’, *chenillé* / ‘cinigliato’, *ciré* / ‘cerato’, *cordonné* / ‘cordonato’, *évasé* / ‘svasato’, *lamé* / ‘laminato’, *zèbré* / ‘zebrato’). A livello morfologico, si riscontra altresì la flessione del genere¹⁸, nei lemmi ‘a farfalla’ / à *papillon*, *bandeau* / ‘banda’ o ‘striscia’, *bavette* / ‘bavaglino’, *breloque* / ‘ciondolo’, *décolleté* / ‘scollatura’ (si propone, però, anche il maschile ‘scollo’), *coupe* / ‘taglio’, *tricot* / ‘maglia’, e di numero, che risulta nel lemma ‘calzoni’ in luogo del singolare francese *pantalon*.

Si segnala anche un caso di derivazione: dal nome proprio *Pompadour*, entrato nel lessico della moda per designare, oltre alla civetteria femminile, dei tessuti leggeri e fiorati, deriva in italiano, tramite l’aggiunta del suffisso *-esco*, l’aggettivo ‘pompadouresco’, già attestato in D’Annunzio (p. 305):

POMPADOUR

Giovanna Antonietta Poisson, favorita di re Luigi XV e, quindi, marchesa di Pompadour, presta ancora il suo nome a leggeri tessuti di seta fiorata. Ma fino a ieri lo prestava pure a un complesso di grazie, eleganze, civetterie, raffinatezze e femminili scaltrezze, onde era diffuso il modo di dire «alla Pompadour», e finanche l’aggettivo pompadouresco. (D’Annunzio: *Ne’ modi, ne’ gusti, nelle fogge del vestire ella aveva qualche cosa di pompadouresco, non senza una lieve affettazione*).

Tra i calchi strutturali, ove la versione italiana riproduce la struttura delle unità lessicali francesi, figurano ‘a giorno’ in luogo di *à jour*, ‘alla maschietta’ per *à la garçon*, ‘a farfalla’ per *à papillon*, ‘gonna calzone’ per *jupe-culotte*, ‘doppia faccia’ per *double face*. Procedimenti di natura semantica si ritrovano, invece, nella versione dal francese delle voci ‘operato’, impiegato per designare i tessuti di tipo *armuré*, ‘freccia’ per *baguette*, ‘rigato’ per *barré*,

¹⁵ Per *blouse* Meano propone anche le voci ‘camicetta’, ‘camiciotto’ e ‘gabbanella’.

¹⁶ Il sostantivo ‘sciampagna’ è attestato nell’italiano sin dal Settecento: si veda B. Migliorini, *Storia della lingua italiana*, Sansoni, Firenze 1983, p. 575.

¹⁷ Si veda anche R. Cella, *Francesismi*, in *Enciclopedia dell’italiano*, 2010, [http://www.treccani.it/enciclopedia/francesismi_\(Enciclopedia_dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/francesismi_(Enciclopedia_dell'Italiano)/) (ultima consultazione: 20.02.2014).

¹⁸ I riscontri sui lemmi francesi sono condotti sulla base di *Petit Robert 2011*, A. Rey ed., Le Robert, Paris 2011.

‘falda’ per *basque*, ‘tono’ per *cachet*, ‘rotonda’ per *camail*, ‘sprone’ per *carré*, ‘nodo’ per *chiignon*, ‘velo’ per *chiffon*, ‘attillato’ per *collant*, ‘greggio’ o ‘spago’ per *écru*, ‘campana’ per *cloche*, ‘belletto’ per *fard*, ‘gancio’ o ‘uncinetto’ per *crochet*, ‘sarto’ per *couturier*¹⁹. Su quest’ultimo lemma, Meano fornisce, nelle pagine del *Commentario*, la motivazione per cui andrebbe sostituito al sostantivo francese *couturier*, letteralmente ‘cucitore’; il lemma duecentesco ‘sarto’, o persino il dantesco ‘sartore’, che ne esprimerebbero il maggior prestigio professionale (p. 335):

SARTO

Il *sarto* non si offenda, se non lo chiamano più *couturier*. Perché, d'altronde, questo gallico *couturier*, che significa *cucitore*? E più era bravo e rinomato il sarto, più si credeva doveroso l'appellativo francese, senza tenere conto del sempre crescente contrasto del suo significato con la realtà. Se ancora, infatti, può essere un cucitore il piccolo sarto, tale non è davvero quello che aspira a chiamarsi creatore. Dunque, siamo d'accordo: «il tale è un grande *sarto*; la tale è una grande *sarta*». E per vezzo o per bonario scherzo potremo riesumare l'antico *sartore*. (Dante: *Qui farem punto, come buon sartore*).

Anche la proposta di versione del francesismo *foulard*²⁰, entrato in italiano nel 1768 (DELI) con il significato di ‘tessuto’, è oggetto di una riflessione: partendo dall’etimologia del verbo francese *fouler*, Meano risale, dapprima, al significato di ‘comprimere’, ‘pressare’, per poi tradurre con la polirematica ‘seta nobile’, che meglio ne esprimerebbe il significato di eleganza (pp. 440-441):

FOULARD (franc.) per il tessuto così chiamato, in base all’etimologia francese (*foulard* da *fouler*, follare), sarebbe «seta follata»: ma ciò non è possibile: quindi si pensa a *fouler* nel senso di schiacciare, pressare, per la facilità con cui la seta detta *foulard* si comprime e si stringe. Ma da queste voci non deriveremmo una denominazione di sufficiente eleganza. Proponiamo dunque una convenzione: SETA NOBILE. Per l’altro suo significato corrente, *foulard* si sostituisce con FAZZOLETTO.

Il ricorso ai prestiti dal francese è, tuttavia, ammesso per poche unità lessicali, quali *manicure*, *pedicure*²¹, il già citato *pompadour*, *reps* e *tulle*, ritenute come ormai facenti parte della lingua italiana o non traducibili (pp. 446; 449; 452; 456):

MANICURE (franc.) si accetta MANICURE (entrambi i generi).

PEDICURE (franc.) è ammesso PEDICURE.

¹⁹ Per un approfondimento sui processi semantici che si attuano nell’interferenza linguistica tra francese e italiano della moda, si veda E. Rüfer, *Gallizismen*, pp. 314 e seguenti.

²⁰ Il termine comparve in italiano nel 1768 e fu registrato da Pazini nel 1905.

²¹ I sostantivi ‘manicure’ e ‘pedicure’ sono, tuttavia, adattati rispettivamente dalle voci francesi *manucure* e *pédicure*.

REPS (franc.) antico e intraducibile, per tessuto di seta bastoncino, a uso d'arredamento (vedi *Reps, Bastoncino*).

TULLE (franc.) ammesso da tempo TULLE (vedi la voce).

Meano ammette il ricorso anche al sostantivo *godet*, pur auspicando la futura versione del lemma. Questi comparve in francese nel XIII secolo per designare un tipo di recipiente e assunse, a partire dal 1849, anche il significato di “faux pli d'un vêtement, d'une étoffe, d'un papier qui gode” (PR). Il sostantivo entra in italiano nel 1899 con il più ristretto significato di “taglio che crea un allargamento ondulato della gonna”. Meano, dopo avere segnalato la definizione del dizionario francese Larousse, propone in italiano le soluzioni ‘piega aperta, grande volante, falda svasata, falda sgheronata’ (p. 442):

GODET (franc. letteralmente: ciotola, vaso tondeggiante; quindi, in senso figurato e molto lato: Larousse «*faux pli, élévation d'une étoffe qui gode – goder: faire des faux plis en bombant*»): piega aperta, grande volante, falda svasata, falda sgheronata, ecc. Ecco uno dei casi per i quali occorrerebbe far nascere, come avvenne in francese, un modo convenzionale.

Alcuni lemmi introdotti da Meano come prestiti sono, in realtà, pseudo-francesismi, originati “dall'estensione indebita o dalla specializzazione semantica del corrispettivo francese”, come *chiffon* “mussola” di seta, (fr. pezzo di tessuto logoro) e *décolleté* (anche *decoltê*) «tipo di scarpa che lascia scoperto il collo del piede» (fr. «scollatura»)²². Da sottolineare è, infine, che Meano introduce tra i forestierismi il lemma *pantalón*, il quale costituisce, più precisamente, un prestito di ritorno²³. Entrato in lingua francese dall'italiano come nome proprio della maschera veneziana Pantalone nel 1550; attraverso un processo di metonimia, in francese è emerso il significato di indumento tipico di questo personaggio della Commedia dell'Arte a partire dal 1585, per poi assumere il significato attuale di ‘calzoni’ dal 1790²⁴. Il lemma italiano *pantaloni* è, dunque, rientrato in italiano con questo nuovo significato a partire dal 1799²⁵.

3. Note sulla ricezione della versione dei francesismi

Sotto la voce ‘linguaggio della moda’, Cesare Meano afferma che la “battaglia per l'italianizzazione del linguaggio della moda” è ormai da tempo iniziata e che le “vittorie” si stanno moltiplicando (p. 217):

²² R. Cella, *Francesismi*.

²³ “La parola che ritorna non è in realtà la stessa presa in prestito dalla lingua straniera”, R. Gusmani, *Aspetti del prestito linguistico*, p. 83.

²⁴ Per un approfondimento si rimanda a: *Dictionnaire historique de la langue française*, A. Rey ed., vol. 2, Le Robert, Paris 2006, p. 2549.

²⁵ Si veda *DELI Dizionario Etimologico della Lingua Italiana*, M. Cortelazzo – P. Zolli ed., Zanichelli, Milano 1999, p. 1124.

LINGUAGGIO DELLA MODA

Procede da tempo la battaglia per l'italianizzazione del linguaggio della moda. Nessun altro ramo dell'odierna attività, nemmeno, forse, quello sportivo, ha importato un numero altrettanto grande di voci e di locuzioni straniere, molte delle quali assolutamente ovvie e facilmente sostituibili con voci nostre. Procede da tempo la battaglia e cominciano, anche per questo, a moltiplicarsi le vittorie.

Pochi anni più tardi, nel 1941, il neopurista Migliorini, anch'egli facendo ricorso al lessico militaresco, vanta i numerosi successi ottenuti dal regime fascista in ambito linguistico²⁶:

Negli ultimi anni si è reagito a questa invasione con spirito fascista, e così un gran numero d'intrusi sono stati eliminati o almeno assimilati. Così invece di *record* si dice *primato*; non si dice più *regisseur* ma *regista*. Nelle trattorie e negli alberghi i *menus* si chiamano *liste*, e nessuno si vergogna a chiamare *bambinaia* quella che si chiamava *bonne*. Il *Touring Club italiano* ha cambiato il proprio nome in *Consociazione turistica italiana*. Il Duce ha dato l'esempio, quando, visitando nel 1931 una mostra d'arte che si stava per inaugurare ha chiamato *vernice*, quella che prima si indicava con il vocabolo francese *vernissage* (cioè la verniciatura dei quadri, che una volta gli artisti facevano alla vigilia dell'inaugurazione, in presenza di invitati).

Questa parte del contributo si propone di avviare alcune piste di riflessione circa gli effetti della lotta ai francesismi della moda²⁷. Occorre, però, dapprima richiamare due aspetti centrali della questione. In primo luogo, si deve considerare che l'efficacia della politica linguistica condotta dal regime, considerata nel suo insieme, risulta controversa. Morgana, pur sottolineandone i limiti, afferma che "è indubbio che l'autarchia linguistica del regime abbia contribuito in buona misura alla eliminazione di un certo numero di francesismi, sia nei settori speciali che nel lessico generale"²⁸. Foresti, invece, sostiene che "restò poco più che a uno stadio progettuale, oltretutto sul finire degli anni Trenta, l'intento del *neo-purismo* di vagliare l'introduzione di neologismi in determinati ambiti settoriali scientifici e tecnici e, quindi, di provvedere in modo costruttivo all'elaborazione della lingua standard"²⁹. In secondo luogo, è opportuno ricordare, come lo stesso Alfredo Panzini esprimeva nella recensione all'opera pubblicata sul "Corriere della Sera", che il settore della moda e, conseguentemente, il suo linguaggio, sono tradizionalmente avversi ad accogliere qualsiv-

²⁶ B. Migliorini, *La lingua nazionale*, Le Monnier, Firenze 1941, p. 410.

²⁷ La lotta alla diffusione dei francesismi non costituì, tuttavia, un fatto nuovo nella storia della lingua italiana, se si considera che già nel Settecento, dinnanzi all'eccezionale influsso della lingua francese, non mancò, "specialmente negli ambienti più tradizionalisti, un'accanita e tenace gallofobia; sul piano della questione della lingua, ad esempio, troviamo nettamente contrapposti un Melchior Cesarotti gallicizzante e un Carlo Gozzi, avverso all'influenza francese". Il tentativo dei puristi settecenteschi di respingere i prestiti dal francese si rivelò, però, vano. Da P. Zolli, *Le parole straniere*, pp. 20; 8.

²⁸ S. Morgana, *L'influsso francese*, p. 715.

²⁹ F. Foresti, *Le varietà linguistiche*, p. 19. Si rimanda agli altri contributi del medesimo volume per un approfondimento circa l'impatto della politica linguistica del regime.

glia regola e imposizione dall'alto³⁰.

Alla luce di queste riflessioni, si ritorni al *Commentario Dizionario* di Meano. Secondo alcuni, l'opera non avrebbe prodotto effetto alcuno sulla terminologia italiana del settore moda e la versione delle voci in italiano si sarebbe rivelata inutile. In proposito, Canonica-Sawina scrive³¹:

Nel settembre 1936, l'Ente Nazionale della Moda aveva pubblicato un *Commentario dizionario della moda* curato da Cesare Meano dedicato "alla disciplina dell'uso della parola", in cui venivano citate esclusivamente parole italiane appartenenti al linguaggio dell'abbigliamento. [...] Benché l'impegno sia stato grande, i risultati sono stati nulli. Le sarte sono andate avanti a usare, a seconda dell'opportunità, le voci francesi che non sono scomparse nemmeno dall'italiano standard.

Anche il giudizio di Giuseppe Sergio è *tranchant*: "Inutile dire che alcune delle proposte di sostituzione risultano francamente, involontariamente comiche; à mo' di esempio ricordo qui [...] *Chantilly* nel significato di 'sorta di stivale', dal nome della città francese famosa per il suo ippodromo, che si propone di sostituire con *San Siro*"³². Paulicelli, invece, pur ribadendo la portata ridotta del testo sul piano linguistico, sottolinea che la pubblicazione del *Commentario Dizionario* ebbe il merito di mettere in moto un fenomeno di italianizzazione nei periodici del settore e una serie di riflessioni sul linguaggio della moda³³:

But what was the efficacy of a text such as Meano's? Did it effectively discipline the language of fashion and the way Italians dressed? Strangely enough, given its premises and its length, the *Dizionario* is something of a disappointing text. [...]

An immediate effect of the publication of the book was, especially in the periodicals, the observation of the order to italianize the names of the designs shown in the magazines, as well as their captions. In addition, as we have seen, articles were also published in support of the Italianization of the language of fashion. However, on the whole, this nationalizing process was not literally observed and automatically applied.

Dissonante da tali giudizi è quello di Rüfer, la quale illustra, attraverso l'analisi di un *corpus* di riviste di moda, l'efficacia della politica linguistica del fascismo nel settore della moda,

³⁰ Le stesse leggi suntuarie, per esempio, non ebbero mai un impatto concreto sull'abbigliamento reale, giacché i regolamenti furono sempre ignorati o aggirati nel corso dei secoli. A tal proposito, Mafai ricorda: "Le astuzie che consentivano di aggirare le regole erano molte e piene di inventiva. Quando si tenta di aprire lo scollo, come le dame francesi, i legislatori prontamente si oppongono, con la legge suntuaria del 1342, decretando che le scollature non debbano superare una spanna. Le donne tacciono ubbidienti, subiscono e si adattano, e, rispettando la legge, coprono pudicamente il seno e in compenso scoprono abbondantemente le spalle". G. Mafai, *Storia del costume dall'età romana al Settecento*, Skira, Milano 2011, p. 167.

³¹ A. Canonica-Sawina, *Dizionario della moda*, Sugarco, Milano 1994, p. 26.

³² G. Sergio, *Parole di moda: il Corriere delle dame e il lessico della moda nell'Ottocento*, Franco Angeli, Milano 2010, p. 153, nota 68.

³³ E. Paulicelli, *Fashion Writing*, p. 28.

di cui il volume di Meano fu uno degli strumenti, insieme al Bollettino dell'Accademia d'Italia e alla Gazzetta Ufficiale³⁴. La studiosa non nega che i francesismi abbiano continuato a rappresentare, dopo l'esperienza fascista, una parte rilevante nell'attuale lessico di moda; numerosi prestiti mostrano vitalità nell'italiano di moda, per esempio *atelier, beige, blousson, bouquet, boutique, caban, carré, charme, chic, chiné, confort, collant, damier, déshabillé, écru, fard, flou, gilet/gilè, godet, habillé, henné, jais, lapin, mauve, mèche, mélange, paillettes, passe-partout, peluche, petit-gris, plissé, pois, ramages, ruche, silhouette, toupet, vedette, verve, visagiste, volant*. In proposito, emblematico è il caso³⁵ del termine *chantilly*, la cui versione in italiano, come già evocato da Sergio, non ha avuto esito alcuno. Meano evidenzia che la voce presenta il doppio significato di 'modello di stivali', nella polirematica 'stivali alla Chantilly', e di 'pizzo originario dell'omonima città francese'. Poiché la città era nota anche per un importante ippodromo, suggerisce, per analogia, la traduzione 'San Siro', la quale sarebbe resa ancor più efficace dall'affinità di suoni tra i due termini (pp. 434-435):

CHANTILLY (luogo di Francia) per gli stivali detti *alla Chantilly* [...] si propone la sostituzione con SAN SIRO. (In tali sostituzioni occorrerebbe sempre rispettare le ragioni del nome – nel caso nostro tanto Chantilly come San Siro sono famose per via dell'ippica – e il suono della parola, cercando anche una certa affinità fonica: benché questo sia spesso impossibile).

La resa 'San Siro' è rimasta, tuttavia, confinata all'opera di Meano, mentre il lemma *chantilly* continua a essere impiegato nel lessico italiano con entrambi i significati, come si evince nel dizionario di Canonica-Sawina (p. 80):

1. Tipo di pizzo molto pregiato di seta nera, qualche volta anche bianco o crema chiaro, lavorato a tombolo, fabbricato nella città fr. di Chantilly dalla prima metà del XVIII sec., detto più comunemente *blonde* (dal colore biondo chiaro).
 2. Dicesi di stivali alti fino al ginocchio, rigidi, semplici e severi, confezionati con pelle lucida.
- Voce fr., dal nome dell'omonima città francese del dipartimento dell'Oise; voce attestata con il primo significato in A. Panzini, *Dizionario Moderno*, Milano 1918 [...].

Un altro esempio di resa traduttiva non accolta è la polirematica *double face*, tradotta da Meano con l'espressione 'doppia faccia' per designare quei "[...] tessuti nei quali il diritto e il rovescio sono diversi (stoffe da cappotti con fodera tessuta, crespo satinato, ecc.). E dire 'a doppia faccia' è proprio come dire a *double face*" (pp. 135-136). Mentre la soluzione in italiano non risulta attestata, il francese risulta presente nella lessicografia contemporanea di moda. Il dizionario di Vergani registra la voce nel seguente modo: "Doubleface. Tessuto e quindi indumento che, avendo due dritti, può essere reversibile. Le due facce sono diverse

³⁴ Si veda E. Rüfer, *Gallizismen*, pp. 350-351.

³⁵ Gli esempi qui riportati sono riconducibili ai differenti campi semantici prima individuati, allo scopo di mostrare la ricchezza e varietà disciplinare del settore moda che è oggetto dell'opera.

per tonalità di colore o per disegno. I doubleface più famosi sono quelli di Mila Schön³⁶. Il dizionario tessile online *Texsite*, fornisce, inoltre, due definizioni distinte di *doubleface*³⁷:

1. Tessuto di seta double-face e pesante di più colori (comunemente due), il cui diritto ha un effetto negativo sul rovescio; in armatura a lino, viene realizzato attraverso una tecnologia di produzione a doppio tessuto e viene utilizzato per abiti, completi e cappotti da donna. Il nome deriva dal francese.
2. Tessuto con “due lati”, cioè stoffa con materiale a doppio strato che presenta proprietà differenti su ogni lato. Per esempio l'intimo può essere indossato sia dalla parte diritta che da quella di rovescio; nel primo caso con una temperatura sopra 0°C e nel secondo con una sotto 0°C.

Malgrado l'insuccesso di numerose proposte traduttive, si riscontra, in altri casi, che la versione italiana è divenuta effettivamente concorrente dei lemmi francesi. Rüfer individua l'attestazione delle coppie *bijou* / 'gioiello', *chevron* / 'spina di pesce', *crochet* / 'uncinetto', *décolleté* / 'scollatura' o 'scollo', *défilé* / 'sfilata', *foulard* / 'fazzoletto', *imprimé* / 'stampato', *lingerie* / 'biancheria', *mannequin* / 'indossatrice', *maquillage* / 'trucco', *nonchalance* / 'disinvoltura', *nuance* / 'sfumatura', *paletot* / 'paltò', *papillon* / 'farfalla', *prêt-à-porter* / 'moda pronta', *renard* / 'volpe', *revers* / 'risvolto', *salopette* / 'tuta', *satin* / 'raso', *tricot* / 'maglia', *trousse* / 'astuccio', *velours* / 'velluto'. Possiamo aggiungere a questo gruppo di lemmi le coppie *broderie* / 'ricamo', *chiné* / 'screziato', *crêpe* / 'crespo', *dentelle* / 'merletto' o 'trina', *drap* / 'drappo', *étamine* / 'stamigna', *gabardine* / 'gabardina', *lamé* / 'laminato', *organdis* / 'organdi', *serge* / 'sargia'.

È, infine, significativo, osservare il caso della voce 'ciniglia', la quale risulta aver effettivamente soppiantato il prestito. Il sostantivo *chenille*, attestato in francese dal 1214 con il significato di 'bruco', assunse, per analogia, anche il nuovo significato di 'tipo di passamaneria', dal 1680, e di 'cingolo', nell'ambito automobilistico, dal 1922. Il termine passò in italiano, nell'ambito della moda, nella forma 'seniglia' già nel 1698 e nella forma 'ciniglia' nel 1771. Ciononostante, il forestierismo *chenille* era comunemente impiegato nell'italiano del primo Novecento e fu registrato da Panzini nel 1905. Meano riprende il lemma settecentesco italiano 'ciniglia', già suggerito da Panzini, definendolo così (p. 99): “Dal francese *chenille* (bruco) ha preso nome di *ciniglia* quella passamaneria di seta, rotonda come un cordone e vellutata, giust'appunto, come un bruco, che trova nell'abbigliamento varie utilizzazioni”³⁸. Nelle fonti lessicografiche contemporanee, è ormai registrata l'entrata 'ciniglia', mentre il francese *chenille* non è più attestato, se non come riferimento etimologico:

- DELI: ciniglia, s.f., particolare filo che si usa come trama per tessuti di spugna o di velluto, e per cordoncino in guarnizioni e ricami.

³⁶ *Dizionario della moda*, G. Vergani ed., Baldini Castoldi Dalai, Milano 2003, p. 357.

³⁷ *Texsite Dizionario tessile online*, http://it.texsite.info/Double_face (ultima consultazione: 20.06.2013).

³⁸ Fantuzzi fissa la sostituzione del termine 'ciniglia' a *chenille* al successivo “Bollettino dell'Accademia d'Italia” del 1942 e '43. Si veda M. Fantuzzi, “Carrefour” *linguistici franco-italiani. Tra globalizzazione, traduzione e “localizzazione”*, “LinguaNostra”, 2006, 1-2, pp. 4-64.

- Treccani³⁹: ciniglia s. f. [dal fr. chenille, propr. «bruco», che a sua volta è il lat. canicula «cagnetta», applicato metaforicamente]. – Filo fornito di pelo che gli dà un aspetto simile a quello di un bruco; si usa come trama per tessuti (velluti, tappeti, accappatoi di spugna), e per speciali cordonetti da ricamo.
- Canonica Sawina: “*ciniglia* – s.f. Filato dal caratteristico pelo sporgente ad angolo retto prodotto con uno speciale procedimento di tessitura: «argentina ravnivata da un gabbiano lavorato in ciniglia»”.
- Vergani: Cingilia. Filato ottenuto con particolari tecniche che ritiene tra i capi ciuffetti di pelo voluminoso e dritto. Inventato in Francia nel '600, può essere di seta, cotone, rayon o lana. Il tessuto è simile a un velluto o a una pelliccia rasata, ma è più morbido. Ha frequenti ritorni di moda.

Conclusioni

Benché finora poco studiato e conosciuto in ambito linguistico, il *Commentario Dizionario Italiano della Moda* di Cesare Meano offre piste di indagine di indubbio interesse. In primo luogo, in ragione dell'approccio ampio e composito adottato dall'autore, il quale – lo ricordiamo – non era un linguista, bensì un giornalista e uno scrittore. La prospettiva linguistico-lessicografica si arricchisce costantemente di descrizioni enciclopediche, ricostruzioni storiche, richiami letterari, affondi culturali e riflessioni sociologiche. Il volume diviene, dunque, una preziosa fonte documentaria per i linguisti e gli specialisti interessati al settore della moda, non solo dell'epoca fascista, ma dell'intera storia del costume.

Anche laddove l'analisi verta sull'aspetto puramente linguistico, i fenomeni da prendere in esame sono molteplici. Questo contributo ha identificato undici diversi campi semantici cui ricondurre le voci registrate nel volume (indumenti, accessori, dettagli e ornamenti, materiali, pietre e gioielli, colori, cosmesi, acconciatura, arti e tecniche di lavorazione, utensili, mestieri), per poi enucleare i costrutti morfologici prevalenti, ovvero i sostantivi semplici e le polirematiche nelle costruzioni sostantivo + aggettivo e sostantivo + complemento. L'attenzione si è indirizzata, in particolar modo, al trattamento dei prestiti dal francese, attraverso lo studio dei principali aspetti di interferenza con l'italiano: i diversi livelli di assimilazione (per esempio, 'acagiù', 'blusa' e 'sciampagna'); l'adattamento dei suffissi verbali e nominali; la flessione morfologica; i calchi strutturali ('gonna calzone' e 'doppia faccia') e semantici (quali 'nodo' e 'sarto'); la presenza di pseudo-francesismi (da *chiffon* a *décollété*); i prestiti di ritorno; l'ammissione di un ridotto nucleo di voci francesi (es. *reps* e *tulle*).

La terza parte del contributo ha, infine, offerto alcune note di riflessione circa la complessa questione dell'esito che l'opera ha avuto sui francesismi nel lessico italiano della moda. Le pagine del *Commentario Dizionario* presentano sì esempi di insuccesso dei lemmi prescritti da Meano, quali 'doppia faccia' per *double face* e 'San Siro' per 'stivali alla *Chantilly*', ma includono altresì altre voci, come *défilé* / 'sfilata', che sono effettivamente entrate

³⁹ Si fa riferimento all'edizione del vocabolario online <http://www.treccani.it/vocabolario/> (ultima consultazione: 20.06.2013).

in concorrenza con il forestierismo. L'analisi del lemma *chenille* ha, inoltre, evidenziato che la versione italiana 'ciniglia' ha di fatto soppiantato il forestierismo nel lessico italiano contemporaneo. Occorre, tuttavia, ricordare che la ricezione dell'opera deve necessariamente essere valutata in seno a un contesto più ampio, che prenda in considerazione, da un lato, la peculiarità del settore e del linguaggio della moda, tradizionalmente restii ad accogliere regole e prescrizioni dall'alto, e, dall'altro lato, l'impatto che, nel suo insieme, la politica linguistica fascista ebbe sulla lingua italiana.

È possibile, in conclusione, affermare che le problematiche emerse dall'esame del *Commentario Dizionario* sono molteplici e complesse: lungi dall'averle risolte, si è qui cercato di avviare alcune piste di riflessione, aperte a ulteriori prospettive e approfondimenti.

COMPLESSITÀ DELLA GERARCHIZZAZIONE SINTATTICA IN L2: CONFRONTO FRA IL RUSSO DEGLI APPRENDENTI ITALOFONI E QUELLO DEI PARLANTI NATIVI

NATALIYA STOYANOVA

In questo saggio presentiamo i risultati di una ricerca sperimentale¹ riguardante la complessità della gerarchizzazione sintattica di testi narrativi in italiano L1, in russo L1 e in russo L2, prodotti da apprendenti italofoeni di vari livelli.

Spesso, soprattutto negli ambiti funzionali, l'acquisizione di una seconda lingua è vista come una graduale 'sintattizzazione' delle interlingue, la '*mise en grammaire*'²: ciò presuppone che le varietà iniziali abbiano sintassi semplificata rispetto alla lingua d'arrivo. Infatti, di fronte a una varietà acquisizionale meno strutturata rispetto alla lingua *target*, solitamente viene proposta l'ipotesi esplicativa di 'una competenza sintattica ancora in formazione in L2' e spesso – nel caso in cui la lingua di partenza sia meno ipotattica della lingua d'arrivo – viene aggiunta anche quella del 'riferimento al sistema materno'. Nel nostro lavoro abbiamo voluto approfondire questo problema osservando che cosa accade quando la lingua di partenza (nel nostro caso l'italiano) è più ipotattica rispetto alla lingua d'arrivo (il russo). Con questo scopo abbiamo creato un corpus di racconti in russo L2 di apprendenti italofoeni e l'abbiamo analizzato dal punto di vista della complessità della gerarchizzazione sintattica.

Di seguito esporremo dunque sinteticamente alcuni studi che trattano l'acquisizione come percorso dalla modalità pragmatica a quella sintattica; quindi illustreremo un esperimento che ha supportato tale concezione e al quale ci siamo ispirati per la nostra ricerca; infine presenteremo il nostro esperimento, dapprima introducendo i criteri e i parametri che abbiamo scelto per l'analisi, e quindi esponendo i dati ottenuti e commentando i risultati.

1. *L'acquisizione come percorso dalla modalità pragmatica a quella sintattica*

La visione del processo d'acquisizione enunciata nel titolo del presente paragrafo risale alla intuizione che Talmy Givón espresse nel suo articolo *From Discourse to Syntax: Grammars*

¹ Questa ricerca sperimentale è stata svolta nell'ambito della tesi di dottorato dell'autore dal titolo: "Struttura del discorso e gerarchizzazione sintattica tra linguospecificità e universalità: una ricerca sperimentale sull'acquisizione del russo da parte di italofoeni", disponibile per la consultazione nell'archivio tesi dell'Università Cattolica di Milano al link:

http://tesionline.unicatt.it/bitstream/10280/1807/1/tesiphd_completa_Stoyanova.pdf. Nella tesi è riportato il corpus su cui si basa il presente saggio e si possono vedere le tabelle dettagliate dei risultati.

² A. Giacalone Ramat, *Il quadro teorico*, in *Verso l'italiano. Percorsi e strategie di acquisizione*, Ead. ed., Carocci, Roma 2003, p. 19.

a *Processing Strategy* del 1979³. Qui Givón proponeva di collocare i dati linguistici, tratti dagli ambiti che specificheremo più avanti, su un asse ai cui poli estremi si trovavano, da un lato, la modalità pragmatica di uso della lingua e, dall'altro, quella sintattica. La 'modalità pragmatica' sottointende l'uso della struttura *topic-comment*, una coesione debole, l'uso di più profili intonativi per una stessa clausola, un ordine delle parole determinato dal principio pragmatico 'prima l'informazione conosciuta e poi quella nuova', l'assenza dell'uso della morfologia verbale, ecc. Nella 'modalità sintattica' rientrano invece l'uso della struttura soggetto-predicato, una subordinazione forte, un unico profilo intonativo per clausola, l'impiego dell'ordine delle parole anche per indicare funzioni semantiche, un uso elaborato della morfologia verbale, ecc.⁴.

Gli ambiti linguistici da cui Givón aveva tratto i suoi dati erano: (i) i 'processi diacronici', nei quali aveva osservato la grammaticalizzazione del *topic* in soggetto verbale, la sostituzione delle costruzioni topicalizzate con costruzioni passive, la sostituzione delle frasi topicali con clausole relative, il movimento dalla congiunzione coordinativa alla subordinazione e tanti altri fatti, giungendo alla conclusione che "loose, paratactic, PRAGMATIC discourse structures develop – over time – into tight, GRAMMATICALIZED syntactic structures"⁵; (ii) il 'mutamento delle lingue pidgin in lingue creole': le prime nascono appunto nella modalità pragmatica e non hanno una sintassi stabile, mentre le seconde sono le varietà di pidgin parlate dalle prime generazioni di madrelingua, in cui i bimbi 'creano la grammatica' passando così alla modalità sintattica (motivo per cui esse assomigliano maggiormente alle lingue 'normali'); (iii) lo 'sviluppo ontogenetico della lingua dalla varietà infantile alla varietà adulta', che si può considerare come un graduale passaggio dalla modalità pragmatica alla modalità sintattica; (iv) la 'differenza dei registri che va dai discorsi informali a quelli formali': i primi sono non pianificati, con frasi corte, numerose ripetizioni, poca subordinazione, semplificazione della morfologia verbale ecc., i secondi invece risultano, molto strutturati e caratterizzati dal maggior uso della modalità sintattica.

Secondo l'intuizione di Givón ci sarebbe un'evoluzione dalla modalità pragmatica alla modalità sintattica, osservabile sia in filogenesi che in ontogenesi. Questa intuizione è confermata anche dalla teoria della grammaticalizzazione, che mostra, su vasto materiale tipologico, come col tempo le unità linguistiche non grammaticalizzate gradualmente acquisiscano caratteristiche grammaticali. Nasce così la visione della grammatica come 'congelamento' di pattern pragmatici, visione dalla grande forza esplicativa, in quanto spiega i fenomeni grammaticali tramite fattori pragmatici. Per quanto riguarda l'acquisizione linguistica invece,

sembra opportuna una certa cautela nell'uso del termine grammaticalizzazione come sinonimo di acquisizione della grammatica in L1 e in L2. La graduale conquista delle

³ T. Givón, *From Discourse to Syntax: Grammar as a Processing Strategy*, in *Discourse and Syntax*, T. Givón ed., Academic Press, New York/San Francisco/London 1979 (*Syntax and Semantics*, 12), pp. 81-112.

⁴ *Ibid.*, p. 98.

⁵ *Ibid.*, p. 83.

strutture della grammatica in una lingua seconda potrebbe essere meglio denominata ‘costruzione della grammatica’, *mise en grammairé*⁶.

In un certo senso questa sintattizzazione graduale è stata ‘formalizzata’ nella Teoria della Processabilità di Pienemann⁷, il quale propone che l’acquisizione dei mezzi sintattici della L2 avvenga secondo il seguente ordine della processabilità⁸:

1. nessuna procedura (ad es. la produzione di una parola semplice come *yes*)
2. procedura categoriale (ad es. aggiungere un morfema di passato ad un verbo)
3. procedura del sintagma nominale (ad es. l’articolo plurale in *two kids*)
4. procedura del sintagma verbale (ad es. lo spostamento di un avverbio dall’interno del sintagma verbale all’inizio di una frase del tipo *I went yesterday / Yesterday I went*)
5. procedura frasale (ad es. accordo soggetto-verbo)
6. procedura subordinante (ad es. uso del congiuntivo nelle subordinate richiesto da informazioni contenute nella proposizione principale)

Secondo questa teoria⁹ ci si aspetta che l’apprendente acquisisca le procedure del collegamento sintattico della L2 una alla volta secondo l’ordine sopra indicato¹⁰, diminuendo gradualmente l’uso della modalità pragmatica e passando a quella sintattica. Notiamo che solo alla fine le competenze dell’apprendente di una L2 vengono completate dalla procedura subordinante.

Dopo aver chiarito che cosa si intende per concezione dell’acquisizione come percorso dalla modalità pragmatica a quella sintattica, possiamo ora a considerare alcuni lavori di Marina Chini dedicati alla gerarchizzazione sintattica nelle interlingue e ad altri aspetti

⁶ A. Giacalone Ramat, *Il quadro teorico*, p. 19.

⁷ Cf. M. Pienemann, *Language Processing and Second Language Development: Processability Theory*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia 1998; M. Pienemann, *Processability Theory*, in *Theories in Second Language Acquisition*, B. VanPatten – J. Williams ed., Routledge Taylor/Francis Group, New York/London 2008², pp. 137-154. La *Processability Theory* è molto seguita dagli studiosi della SLA anche in Italia, il lavoro *Processability Theory* è infatti uscito anche in traduzione italiana: M. Pienemann, *La teoria della processabilità: elaborazione linguistica e acquisizione della seconda lingua*, in *Atti del 6° Congresso di Studi dell’Associazione Italiana di Linguistica Applicata (AIItLA)*, M. Chini – P. Desideri – M.E. Favilla – G. Pallotti ed., Guerra Edizioni, Perugia 2007, pp. 65-81. Inoltre ci sono stati ulteriori sviluppi della teoria in Italia, si veda, per esempio, B. Di Biase – C. Bettoni, *Funzioni discorsive e processabilità in italiano L2*, *ibidem*, pp. 209-233.

⁸ M. Pienemann, *La teoria della processabilità*, p. 69.

⁹ La gerarchia della processabilità della teoria di Pienemann si basa sul modello della produzione linguistica di Levelt (W.J.M. Levelt, *Speaking. From Intention to Articulation*, The MIT Press, Cambridge (Massachusetts)/London 1989), mentre la componente formale è dovuta alla Lexical Functional Grammar (J. Bresnan, *Lexical-functional Syntax*, Blackwell Publishers, Oxford 2001).

¹⁰ Bisogna dire che l’aspetto procedurale rappresenta solo uno dei moduli che costituiscono la teoria, dal momento che la Teoria della processabilità comprende la Teoria del mapping lessicale, che specifica il rapporto tra la struttura argomentale e funzionale, le regole per l’allineamento (non marcato o marcato), l’ipotesi del *topic*, ecc. Abbiamo scelto di nominare qui solo l’aspetto delle procedure perché a nostro avviso può essere considerato appunto una formalizzazione della visione dell’acquisizione della L2 come percorso dalla modalità pragmatica a quella sintattica.

dell'acquisizione della competenza testuale-discorsiva, studi che sono stati il modello per la nostra ricerca.

2. Marina Chini: la gerarchizzazione sintattica dell'italiano L2 in apprendenti tedescofoni

Tra i suoi numerosi studi Marina Chini si è occupata anche della competenza testuale degli apprendenti tedescofoni dell'italiano, approfondendo i temi della gerarchizzazione sintattica, della coesione testuale, e della struttura dell'informazione, oltre ad alcuni aspetti referenziali. Qui presenteremo solamente i tre saggi che ci hanno ispirato nella nostra ricerca.

Nei tre studi, *La subordinazione in testi narrativi di apprendenti tedescofoni: forma e funzione*¹¹, *Processi di testualizzazione in italiano L1 e L2: aspetti della coesione e gerarchizzazione di testi narrativi*¹² e *Aspetti della competenza testuale di apprendenti tedescofoni avanzati di italiano L2: scelte grammaticali e organizzazione dell'informazione*¹³, l'autrice confronta i racconti di un film, fatti da studenti tedescofoni di italiano, con i racconti analoghi, fatti da madrelingua italiani, dedicando particolare attenzione alla competenza testuale dei parlanti e concentrandosi sulla competenza sintattica degli apprendenti in ottica funzionale e discorsiva, nei primi due articoli, aggiungendo poi l'aspetto della struttura dell'informazione, nel terzo. La sua ricerca ha un taglio trasversale e comparativo, e si inquadra nel modello *Quaestio*¹⁴. Il materiale analizzato è costituito dai racconti della versione ridotta del film muto *Modern Times*, che, come vedremo più avanti, era già stato utilizzato da ricerche europee a cui anche noi ci siamo riferiti. I racconti sono stati prodotti in italiano L2 da 8 tedescofoni universitari di livello avanzato e intermedio, e dell'età compresa tra i 20 e i 30 anni, nei primi due articoli¹⁵, mentre il corpus, analizzato nell'articolo del 2003 è stato ampliato e comprende i testi in italiano L2 di 18 tedescofoni, divisi in 4 gruppi in base alla competenza, e 13 racconti in italiano L1 fatti da ragazzi residenti in Lombardia, tra cui 3 studenti di Pavia e 10 studenti di Milano. I racconti sono stati raccolti con videoregistratore, trascritti, segmentati in clausole¹⁶, numerati e classificati.

Riportiamo ora alcune conclusioni di questa ricerca riguardanti la gerarchizzazione sintattica. Innanzitutto notiamo i seguenti fenomeni rilevati da Chini:

¹¹ M. Chini, *La subordinazione in testi narrativi di apprendenti tedescofoni: forma e funzione*, "Linguistica e Filologia", VII, 1998, pp. 121-159.

¹² M. Chini, *Processi di testualizzazione in italiano L1 e L2: aspetti della coesione e gerarchizzazione di testi narrativi*, in *Linguistica testuale comparativa*, G. Skytte – F. Sabatini ed., Museum Tusulanum Press, Copenhagen 1999 (Etudes Romanes, 42), pp. 263-279.

¹³ M. Chini, *Aspetti della competenza testuale di apprendenti tedescofoni avanzati di italiano L2: scelte grammaticali e organizzazione dell'informazione*, in *Sguardi reciproci. Vicende linguistiche e culturali dell'area italoфона e germanofona*, R. Bombi – F. Fusco ed., Forum, Udine 2003 (Parallela, 10), pp. 221-246.

¹⁴ Cf. per esempio C. von Stutterheim – W. Klein, *Quaestio and L-perspectivation*, in *Perspective and Perspectivation in Discourse*, C.F. Graumann – W. Kallmeyer ed., John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia 2002, pp. 59-88.

¹⁵ M. Chini, *La subordinazione*, e M. Chini, *Processi di testualizzazione*.

¹⁶ Per clausola si intende un' "unità proposizionale contenente un predicato, anche complesso (o una sua ellissi) e i suoi argomenti" (M. Chini, *La subordinazione*, p. 132).

Dai brani in italiano L2 dei tedescofoni emerge un andamento testuale piuttosto lineare, con uno sfondo poco elaborato, che lascia implicite molte relazioni fra clausole, collegandole per giustapposizione o con congiunzioni coordinanti di tipo additivo (*e*). [...] Nel complesso la gerarchizzazione sintattica però è scarsa e vengono spesso presentate come 'relazioni di lista', simmetriche, quelle che logicamente paiono piuttosto relazioni asimmetriche, 'nucleo-satellite'¹⁷. [...] gli eventi vengono presentati come se avessero tutti la stessa importanza narrativa e forza illocutiva, senza una chiara gerarchia¹⁸.

Vediamo dunque che in generale nell'italiano L2 dei tedescofoni il grado di gerarchizzazione sintattica e di coesione è inferiore a quello dei parlanti madrelingua. Quantitativamente è stato dimostrato¹⁹ che l'italiano L1 usa subordinate molto più frequentemente (32%) rispetto al tedesco L1 (24%), e che l'uso della subordinazione da parte degli apprendenti tedescofoni di italiano si colloca nel mezzo (27%). Chini commenta questo fatto dicendo che: "Ciò potrebbe da un lato testimoniare una minore grammaticalizzazione delle loro interlingue, dall'altro discendere da scelte testuali riprese dal tedesco L1"²⁰. Anche in altri punti è stato osservato che le strategie narrative in L2 spesso vengono direttamente riprese dalla L1 o legate ad un tipo diverso di pianificazione testuale (per esempio la tendenza dei tedescofoni a mantenere costante il soggetto per aumentare la coesione testuale, il che riflette il carattere più *subject-oriented* del tedesco, rispetto al carattere più *topic-oriented* dell'italiano²¹).

Infine l'autrice propone varie ipotesi esplicative dei fenomeni osservati: (i) una competenza sintattica ancora in fieri in L2, (ii) il riferimento al sistema materno (poiché il tedesco è meno ipotattico dell'italiano), (iii) una tendenza all'esplicito delle varietà intermedie, la quale induce a evitare strutture ridotte²². Nell'articolo del 2003 viene aggiunta un'altra spiegazione che consiste nel fatto che (iv) gli apprendenti usano strategie narrative e tipi di pianificazione del testo diversi dai parlanti nativi²³.

¹⁷ Nella parte teorica Chini fa notare che spesso le relazioni retoriche gerarchiche, cioè del tipo nucleo-satellite, vengono codificate dalla gerarchizzazione sintattica, mentre le relazioni retoriche simmetriche dalla coordinazione sintattica (M. Chini, *La subordinazione*, p. 125). Anche in un altro luogo, con riferimento al lavoro di C. Matthiessen – S. Thompson, *The Structure of Discourse and 'Subordination'* (in *Clause Combining in Grammar and Discourse*, J. Haiman – S.A. Thompson ed., John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia 1988, pp. 275-329), Chini afferma che la subordinazione può essere letta come grammaticalizzazione della struttura gerarchica del discorso (M. Chini, *Processi di testualizzazione*, p. 270). Infine, nell'articolo del 2003 leggiamo: "la gerarchizzazione sintattica delle clausole spesso iconicamente rispecchia la gerarchizzazione dell'informazione, in quanto di norma le clausole principali veicolano informazioni della Struttura Principale, mentre le clausole subordinate appartengono alla Struttura laterale" (M. Chini, *Aspetti della competenza testuale*, p. 229).

¹⁸ M. Chini, *La subordinazione*, pp. 145, 153.

¹⁹ *Ibid.*, pp. 133-134.

²⁰ *Ibid.*, p. 135.

²¹ M. Chini, *Processi di testualizzazione*, p. 273.

²² M. Chini, *La subordinazione*, p. 153.

²³ M. Chini, *Aspetti della competenza testuale*, p. 243.

A questo proposito notiamo che, mentre i motivi (iii) e (iv) non sono sensibili al cambiamento delle lingue di partenza e d'arrivo, i motivi (i) e (ii) lo sono, e vanno nella stessa direzione quando si tratta di acquisizione di una lingua con stile retorico più sintatticamente gerarchizzato rispetto alla lingua madre dei parlanti, come nel caso dell'italiano L2 di tedesofoni. Invece nel caso contrario, cioè nel caso di acquisizione di una lingua più paratattica da parte di parlanti nativi di una lingua più ipotattica, i motivi (i) e (ii) potrebbero diventare due tendenze opposte, permettendo di scoprire quale ipotesi esplicativa prevalga. Il caso da noi studiato, cioè il caso del russo L2 di italo-foni, è proprio di quest'ultimo tipo. Passiamo dunque alla descrizione dell'esperimento da noi svolto.

3. *Esperimento sull'acquisizione del russo da parte di italo-foni: descrizione*

Per scegliere il materiale dell'esperimento ci siamo ispirati a uno dei *task* usati nel progetto della European Science Foundation (ESF) sull'acquisizione linguistica da parte degli emigrati adulti²⁴, descritto in *Data collection techniques*²⁵, che consiste nel raccontare la trama di un film (*film retelling*). Questo *task* è stato scelto dagli scienziati di ESF perché rappresenta “a reasonable compromise between authenticity, on the one hand, and controllability, on the other”, ed è esattamente ciò che cercavamo anche noi: che la libertà del parlante e l'autenticità del suo pensiero avessero spazio per manifestarsi e nello stesso tempo che le varie produzioni fossero paragonabili fra di loro. Più precisamente, si tratta della versione ridotta del film muto *Modern Times* di Charlie Chaplin, il montaggio della quale è stato da noi realizzato in base alla descrizione data nel secondo volume del progetto ESF²⁶. Questo *task* è stato usato anche da altri ricercatori che non fanno parte del progetto, per esempio da Marina Chini²⁷.

Inizialmente abbiamo montato la versione ridotta di *Modern Times* suddividendola in sette episodi; quindi, l'abbiamo proiettata e durante la visione abbiamo fermato la registrazione dopo ogni episodio, chiedendo ai nostri informanti di rispondere in forma scritta alla

²⁴ Nel progetto della ESF sono state studiate dieci coppie linguistiche costituite da cinque lingue d'arrivo (inglese, tedesco, olandese, francese e svedese) parlate da madrelingua di sei lingue diverse: punjabi, italiano, turco, arabo, spagnolo e finlandese (cf. C. Perdue, *Adult Language Acquisition: Cross-linguistic Perspectives*, vol. I: *Field Methods*, Cambridge University Press, Cambridge 1993, p. XI). Noi invece abbiamo studiato soltanto una coppia di lingue, italiano-russo, che però non è presente nel progetto della ESF. Oltre a questa, esistono molte altre differenze fra la nostra ricerca e il progetto ESF, dovute all'ampiezza della nostra ricerca, tra cui le più rilevanti sono le seguenti:

- abbiamo creato un corpus scritto e non orale;
- abbiamo fatto una ricerca trasversale e non longitudinale;
- abbiamo studiato prevalentemente varietà linguistiche apprese in aula, e meno quelle acquisite spontaneamente.

A causa di queste diversità i nostri risultati non saranno paragonabili in modo diretto con quelli del progetto ESF.

²⁵ Cf. C. Perdue, *Adult Language Acquisition*, vol. I, pp. 105-106.

²⁶ C. Perdue, *Adult Language Acquisition: Cross-linguistic Perspectives*, vol. II: *The Results*, Cambridge University Press, Cambridge 1993, pp. 211-212.

²⁷ Si veda M. Chini, *La subordinazione*; M. Chini, *Processi di testualizzazione*; M. Chini, *Aspetti della competenza testuale*.

domanda: “Cos’è successo nell’episodio che avete appena visto?” Nel caso in cui gli informanti partecipavano all’esperimento sia come madrelingua sia come apprendenti, prima è stato chiesto di descrivere gli eventi di ogni episodio nella seconda lingua, e quindi hanno riferito il contenuto di tutti gli episodi nella loro lingua madre. La durata media delle sedute dell’esperimento è stata di 2 ore ca.

I nostri informanti appartengono a tre grandi gruppi: madrelingua russi che scrivono in russo, madrelingua italiani che scrivono in italiano, e madrelingua italiani che scrivono in russo. I primi due, formati da studenti universitari, sono ‘gruppi di controllo’ che servono per avere un’idea delle tendenze presenti nella lingua. L’ultimo gruppo è il più numeroso e ha tre sottogruppi: studenti italofofoni di lingua russa della laurea triennale in Lingue, studenti italofofoni della laurea magistrale in Lingue e adulti italofofoni che abitano in Russia da diversi anni.

Il corpus analizzato ha la lunghezza di 4101 unità e contiene 44 racconti fatti dai parlanti divisi in 5 macrogruppi, come presentato nella tabella 1 insieme alla legenda delle rispettive sigle:

Tabella1 - *Composizione del corpus e legenda delle sigle dei gruppi di partecipanti*

Gruppo	Num. pers.	Sotto-gruppo	Num. pers.	Descrizione del gruppo	Lingua
IT	8			studenti italiani	italiano L1
		L1	4	studenti italiani della laurea triennale del 1° anno	
L	12	L2	4	studenti italiani della laurea triennale del 2° anno	
		L3	4	studenti italiani della laurea triennale del 3° anno	russo L2
		LM1	4	studenti italiani della laurea magistrale del 1° anno	
LM	8	LM2	4	studenti italiani della laurea magistrale del 2° anno	
NN	8			italiani residenti a Mosca	
RU	8			studenti russi	russo L1

In questo modo il corpus consente di analizzare sia le distanze tra l’italiano L1 e il russo L1 (IT – RU), sia le proprietà delle interlingue e la differenza tra l’acquisizione spontanea e quella guidata (IT – L – LM – NN – RU), sia le dinamiche dell’acquisizione guidata, confrontando i dati dei sottogruppi (L1 – L2 – L3 – LM1 – LM2).

Ad eccezione degli italiani residenti a Mosca, il corpus è omogeneo sia dal punto di vista dell’età dei partecipanti, che è compresa tra i 19 e i 24 anni, sia dal punto di vista del loro livello d’istruzione, visto che si tratta di studenti universitari di indirizzi umanistici. Anche dal punto di vista del genere le caratteristiche sono distribuite nel corpus in modo piuttosto omogeneo: in entrambi i gruppi di madrelingua i maschi sono il 12,5%, mentre nel gruppo degli apprendenti universitari sono il 15%. Il gruppo degli italiani residenti a Mosca è invece separato dal resto del corpus in base alle seguenti caratteristiche: l’età dei partecipanti varia dai 26 ai 65 anni, sono tutti laureati ma in discipline diverse, alcuni hanno studiato il russo in aula prima di trasferirsi, altri no, e inoltre la percentuale degli uomini è molto più alta e arriva al 50%.

Abbiamo dunque analizzato la complessità della gerarchizzazione sintattica adottata dai nostri informanti, ma prima di presentare i risultati dell'analisi chiariremo i criteri che abbiamo usato e i parametri da noi considerati.

4. *Analisi della gerarchizzazione sintattica nel corpus acquisizionale*

Prima di introdurre i parametri considerati per l'esperimento, sentiamo la necessità di chiarire brevemente il concetto e i criteri di subordinazione da noi adottati. Tradizionalmente la subordinazione viene stabilita in base a criteri come: la dipendenza (l'impossibilità per la subordinata di presentarsi autonomamente) o l'*embedding* delle clausole (la subordinata è un costituente della principale)²⁸. Nella russistica la distinzione tra frasi coordinate e subordinate spesso è stata sostituita da quella tra congiunzioni coordinanti e subordinanti²⁹. Quindi, senza entrare troppo nello specifico, si può dire che nella russistica tradizionale invece dei criteri di subordinazione spesso, soprattutto in passato, si sono discussi gli elenchi delle congiunzioni che possono introdurre la coordinata e la subordinata, trascurando così il problema delle clausole unite per asindeto, che rimangono fuori dalla classificazione. Riguardo ai suddetti criteri dobbiamo dire che, dal momento che essi si basano sull'aspetto formale – anche se concepito in modo esteso, comprendendo la morfologia verbale e la sintassi della frase – non sono generalmente applicabili al materiale in L2, perché le forme morfologiche delle interlingue hanno spesso un significato diverso da quello della lingua *target*.

Nel suo compendio *Vvedenie v obščij sintaksis* (Introduzione alla sintassi generale) Testelec³⁰ elenca i seguenti cinque criteri generali di subordinazione: (i) l'*embedding* (innesco), (ii) la restrizione sull'antecedente dei pronomi anaforici, (iii) l'effetto del verbo matrice, (iv) la possibilità dell'ellissi e (v) la posizione della congiunzione, mettendo in primo piano il criterio dell'*embedding*: “[...] se due clausole legate direttamente sono costituenti, ne segue che o una di esse rientra completamente nell'altra (subordinazione), o non hanno intersezioni (coordinazione), e una terza possibilità è logicamente impossibile”³¹. In effetti il criterio dell'*embedding* è molto potente, e la prova della sua presenza consiste solitamente nel verificare l'accettabilità o meno delle frasi create spostando la subordinata nel corpo della principale³². Tuttavia questa prova è per noi problematica in quanto, ancora una volta,

²⁸ Cf. S. Cristofaro, *Subordination*, Oxford University Press, New York 2003, p. 15.

²⁹ Cf. per esempio А.М. Пешковский, *Существует ли в русском языке сочинение и подчинение предложений?* in Id., *Избранные труды*, Учпедгиз, Москва 1959 [1926]; В.А. Белошапкова, *Сложное предложение в современном русском языке (некоторые вопросы теории)*, Просвещение, Москва 1967; *Русская грамматика*, том II: *Синтаксис*, Н.Ю. Шведова ed., Наука, Москва 1980.

³⁰ Cf. Я.Г. Тестелец, *Введение в общий синтаксис*, Российский Государственный Гуманитарный Университет, Москва 2001, pp. 259-265.

³¹ Cf. Я.Г. Тестелец, *Введение*, p. 264: “[...] если две непосредственно соединяемые клаузы представляют собой составляющие, то отсюда следует, что либо одна полностью входит в другую (подчинение), либо они вовсе не пересекаются (сочинение), и третий способ логически невозможен”.

³² Cf. Я.Г. Тестелец, *Введение*, p. 260: “(44) а. Иван очень обрадовался, когда я поступил в институт; б. Иван, когда я поступил в институт, очень обрадовался; в. *Когда я, Иван очень обрадовался, поступил

non può essere applicata al nostro materiale: infatti per le L2 non esiste la norma, e l'accettabilità non può fungere da criterio.

Dunque, avendo a che fare con un materiale così particolare come le interlingue, abbiamo bisogno di criteri che partano dal significato, che siano *concept-oriented* e non *form-oriented*³³, dal momento che questo è l'unico modo adeguato per trattare il materiale delle lingue seconde. Per tale motivo ci siamo basati sul lavoro di Sonia Cristofaro 2003, *Subordination*, che per le esigenze della sua ricerca tipologica ha dovuto appoggiarsi su criteri linguoindipendenti e fare una distinzione chiara tra il livello concettuale (semantico, pragmatico, cognitivo) e quello morfosintattico, scegliendo di considerare la subordinazione come il risultato di una certa 'situazione concettuale', piuttosto che come fenomeno morfosintattico. Perciò l'autrice introduce il concetto di 'state of affairs' (SoA)³⁴ come iperonimo per entità che solitamente vengono indicate come 'eventi', 'stati', 'situazioni' etc. Dopo di che Cristofaro mette in relazione in modo sistematico tutti i tipi di subordinazione con un solo principio funzionale che viene denominato 'Asymmetry Assumption', un'assunzione di asimmetria, e definisce la subordinazione nel seguente modo:

By subordination will be meant a situation whereby a cognitive asymmetry is established between linked SoA, such that the profile of one of the two (henceforth, the main SoA) overrides that of the other (henceforth, the dependent SoA). This is equivalent to saying that the dependent SoA is (pragmatically) non-asserted, while the main one is (pragmatically) asserted³⁵.

Innanzitutto notiamo la base funzionale-cognitiva³⁶ della definizione sopra riportata, in quanto la subordinazione viene trattata come una relazione cognitiva tra due eventi nella quale uno di essi (l'evento dipendente) manca di un profilo autonomo e viene costruito in prospettiva dell'altro (l'evento principale³⁷). Questa situazione è presente in tutte le lingue e ha la caratteristica conseguenza che l'evento dipendente non viene pragmaticamente asserito³⁸ per cui può essere identificato tramite i test di assertività.

в институт; (45) а. Я поступил в институт, и Иван очень обрадовался, но б. *Я поступил, и Иван очень обрадовался, в институт; в. *И Иван, я поступил в институт, очень обрадовался”.

³³ Cf. per esempio C. von Steutterheim – W. Klein, *A Concept-Oriented Approach to Second Language Studies*, in *First and Second Language Acquisition Processes*, C.W. Pfaff ed., Newbury House, Cambridge 1987, pp. 191-205.

³⁴ Questo concetto viene usato nell'ambito della Grammatica Funzionale, cf. per esempio A. Siewierska, *Functional Grammar*, Routledge, London/New York 1991 o S.C. Dik, *The Theory of Functional Grammar: Part 1: The Structure of the Clause*, Mouton de Gruyter, Berlin/New York 1997.

³⁵ S. Cristofaro, *Subordination*, p. 33.

³⁶ Cf. Langacker, che nella sua grammatica cognitiva propone che la distinzione tra subordinazione e non subordinazione possa essere correlata alla distinzione tra non asserzione e asserzione in senso pragmatico (R.W. Langacker, *Foundations of Cognitive Grammar*, vol. II: *Descriptive Applications*, Stanford University Press, Stanford 1991, pp. 435-437).

³⁷ La traduzione dei termini *main event* e *dependent event* è nostra.

³⁸ L'asserzione, in senso pragmatico, viene definita nel seguente modo: “The proposition expressed by a sentence which the hearer is expected to know or take for granted as a result of hearing the sentence uttered” (K.

Vediamo in un esempio come funziona il test di assertività che consiste nello scoprire se la porzione dell'informazione contenuta nella clausola presumibilmente subordinata è sensibile o meno alla negazione frasale. Prendiamo la negazione: *non è vero che* "al momento della liberazione, a Charlie Chaplin viene consegnato un foglio, in cui ci sono le istruzioni per cominciare un nuovo lavoro". Questa negazione può avere i seguenti significati: (i) 'non è vero che al momento della liberazione, a Charlie Chaplin viene consegnato un foglio'; (ii) 'non è vero che nel foglio consegnato a Charlie Chaplin al momento della liberazione ci sono le istruzioni per cominciare un nuovo lavoro'; (iii) 'non è vero né che al momento della liberazione a Charlie Chaplin viene consegnato un foglio, né che in questo foglio ci sono le istruzioni per cominciare un nuovo lavoro'.

Vediamo dunque che una clausola relativa non restrittiva, cioè una clausola che non contiene una pura descrizione del foglio che è stato dato a Charlie Chaplin, ma ci fornisce ulteriori informazioni, risulta sensibile alla negazione frasale. Per questo motivo Cristofaro propone di non considerare i casi delle relative non restrittive come subordinazione, ma come coordinazione, e noi nella nostra analisi del corpus aderiremo a questa soluzione.

Per capire meglio questa definizione di subordinazione analizziamo un esempio curioso proposto da Cristofaro³⁹:

1. Pensava all'accaduto andando al lavoro.
2. È uscita da casa prendendo poi l'autobus.

In entrambi gli enunciati una delle clausole è codificata da un verbo finito e l'altra da un gerundio; la *'Asymmetry Assumption'* però ci dice che nella prima frase la clausola con gerundio è subordinata, mentre nella seconda è coordinata. Inoltre questo criterio di subordinazione si associa alla tradizionale classificazione dei tipi di subordinazione che distingue tra subordinate complete, avverbiali e relative⁴⁰.

Ora, dopo aver chiarito i criteri di subordinazione da noi adottati, torniamo all'esposizione dei parametri che abbiamo considerato per analizzare la gerarchizzazione sintattica nel nostro corpus e che sono i seguenti:

1. il numero di enunciati per racconto;
2. il numero di predicazioni per enunciato;
3. il numero di livelli di subordinazione per enunciato;
4. il numero del livello di subordinazione della clausola;
5. il tipo di diramazione;
6. il tipo di relazione macrosintattica.

Lambrecht, *Information Structure and Sentence Form. Topic, Focus and the Mental Representations of Discourse Referents*, Cambridge University Press, Cambridge 1994, p. 52).

³⁹ S. Cristofaro, *Subordination*, p. 59.

⁴⁰ I tre tipi di clausole subordinate vengono così definite: le complete – "the semantics of one of the linked SoAs entails that another SoA is referred to"; le avverbiali – "one of the linked SoAs corresponds to the circumstances under which the other one takes place"; le relative – "a participant of the main SoA is identified within a set of possible referents by mentioning some other SoA in which s/he takes part" (S. Cristofaro, *Subordination*, pp. 38-39).

Il primo parametro misura la ‘granularità’, mentre il secondo e il terzo corrispondono alla ‘condensazione’, entrambe nozioni formulate dal gruppo di ricercatori guidato da Collette Noyau⁴¹.

La ‘granularità’ è una dimensione qualitativa che caratterizza i modi in cui vengono concettualizzate le situazioni dinamiche e complesse che si vogliono descrivere, distribuendo questi modi tra un livello alto di granularità, cioè la presentazione di una serie dettagliata di micro-eventi, e un livello basso di granularità, cioè la presentazione della situazione come un unico macro-evento o come pochi eventi in cui i vari componenti si fondono. Per l’analisi della granularità vengono esaminati due aspetti: (i) il livello di granularità usato dal parlante nel suddividere in parti la situazione che vuole esprimere, (ii) la variazione del livello di granularità come scelta testuale, che permette di presentare situazioni complesse in maniera gerarchica. In tal modo viene confrontato il numero di situazioni presenti nelle varie versioni (i) dell’intero testo, (ii) dell’episodio o (iii) della porzione di situazione dinamica, espressa da uno o più predicati. La comparazione della lunghezza delle narrazioni in termini di numero degli episodi o proposizioni può dunque fornire informazioni riguardo al livello di granularità adottato dal parlante⁴² e nel nostro lavoro ciò è misurato mediante il primo parametro, ossia il numero di enunciati per racconto.

La ‘condensazione’ considera invece il livello di gerarchizzazione della struttura degli eventi: un alto livello di condensazione è manifestato dagli enunciati multi-proposizionali e dai legami ipotattici; al contrario, un basso livello di condensazione è rappresentato da una catena di enunciati monoproposizionali isolati. Per quanto riguarda la misurazione quantitativa della condensazione, essa avviene secondo i seguenti criteri: (A) la media delle proposizioni per enunciato nel testo, (B) la media dei livelli di subordinazione per enunciato. Invece, per la caratterizzazione qualitativa della condensazione si svolge un’analisi di tipo semantico e informativo dei legami tra le proposizioni che tiene in considerazione l’uso delle congiunzioni, dei tipi di subordinazione e della morfologia verbale⁴³. Nel nostro studio misureremo la condensazione A con il valore del parametro (ii), la media del numero di predicazioni per enunciato, e la condensazione B con il parametro (iii), la media del numero di livelli di profondità della subordinazione per enunciato.

⁴¹ Queste nozioni sono state formulate nell’ambito del seguente lavoro: C. Noyau – C. de Lorenzo – M. Kihlstedt – U. Paprocka – G. Sanz Espinar – R. Schneider, *Two Dimensions of the Representation of Complex Event Structures: Granularity and Condensation. Towards a Typology of Textual Production in L1 and L2*, in *The Structure of Learner Varieties*, H. Hendriks ed., Mouton de Gruyter, Berlin/New York 2005 (Studies on Language Acquisition, 28), pp. 157-201. Gli autori di questo studio indagano i modi di rappresentare la struttura degli eventi, pertanto hanno scelto di studiare i testi narrativi in quanto rispondono meglio a questo quesito. Il materiale trattato è eterogeneo e comprende sia produzioni orali di bambini bilingui di età diversa, sia di parlanti non-nativi, rilevate durante le diverse tappe dell’acquisizione di varie lingue, sia le produzioni dei nativi. Per poter confrontare i risultati di ricerche così diverse sono state proposte due dimensioni della concettualizzazione della struttura degli eventi, che sono state analizzate per tutti i gruppi dei parlanti: la ‘granularità’, cioè il grado di partizione temporale delle situazioni, e la ‘condensazione’, cioè il grado di organizzazione gerarchica delle strutture degli eventi.

⁴² Cf. Noyau, *Two Dimensions*, pp. 158-159.

⁴³ Cf. *Ibid.*, pp. 160-161.

L'ipotesi vigente nel gruppo di Noyau è che sulle prime tappe dell'acquisizione la granularità cresca con lo sviluppo della padronanza della L2 per diventare una variabile libera nelle tappe più avanzate e dipendere esclusivamente dalle scelte discorsive del parlante; invece il livello della condensazione crescerebbe man mano che l'apprendente acquisisce i mezzi dell'ipotassi della L2, e rimarrebbe alto nelle tappe avanzate. Comunque le tendenze che prevalgono nell'organizzazione delle narrazioni dal punto di vista di queste due dimensioni rimangono fortemente influenzate dalla lingua madre del parlante per un lungo periodo⁴⁴.

Inoltre le varie configurazioni dell'interazione tra la granularità e la condensazione, tipiche dei parlanti nativi di una data lingua, possono caratterizzare quest'ultima come più o meno sequenzializzante (*sequentialising*) e più o meno aspettualizzante (*aspectualising*). Nelle lingue più sequenzializzanti c'è una preferenza per la presentazione degli eventi come una catena di micro-situazioni cronologicamente ordinate, che dimostra un alto livello di granularità e un basso livello di condensazione. Invece, nelle lingue più aspettualizzanti si osserva la tendenza a legare i componenti degli eventi tramite varie relazioni, oltre a quella temporale, per cui ci possono essere sovrapposizioni o inclusioni degli intervalli temporali asseriti dalle proposizioni, il che significa un basso livello di granularità⁴⁵. Nel nostro lavoro cercheremo di caratterizzare il russo L1, il russo L2 e l'italiano L1 dal punto di vista del livello di sequenzializzazione e aspettualizzazione che dimostrano nel nostro corpus.

Il quarto parametro da noi utilizzato, il numero del livello di subordinazione della clausola, esprime la profondità della subordinazione di ogni clausola con un numero; pertanto, una clausola indipendente avrà valore '0', una clausola subordinata a una principale avrà valore '1', mentre le subordinate di subordinate avranno valori superiori in base al numero di subordinazioni incluse una nell'altra. Questo parametro ci permetterà di entrare nel dettaglio della gerarchizzazione sintattica e di creare gli alberi gerarchici tipici per ogni gruppo di parlanti.

Il quinto parametro, il tipo di diramazione, prevede i seguenti valori che abbiamo cercato di rappresentare iconicamente mediante alcune lettere, in cui le linee orizzontali corrispondono alla coordinazione, mentre quelle verticali o inclinate alla subordinazione: il tipo 'T' comprende le clausole indipendenti o subordinate di qualsiasi livello che fungono anche da principali per un'ulteriore subordinazione; il tipo 'A' viene attribuito ai casi in cui la clausola principale ha due o più subordinate non legate tra loro; il tipo 'T' si riferisce alle clausole coordinate che fungono anche da principali di un'altra subordinazione; il tipo 'L' indica il caso della coordinazione di più clausole subordinate; mentre l'ultimo tipo '*split*' comprende i casi di innesto (*embedding*) della clausola subordinata. Questa rappresentazione iconica ha un valore puramente intuitivo, ma ci permette di vedere le strategie della costruzione delle gerarchie sintattiche che vengono adottate dai parlanti.

Il sesto parametro, il tipo di relazione macrosintattica, esprime la valutazione della struttura macrosintattica assegnando alle clausole i seguenti valori: clausola indipendente, clausola coordinata (segnalando anche la lunghezza massima delle catene coordinative), clausola principale della subordinazione, clausola relativa non restrittiva (cioè funzionalmente coordinata); e clausole subordinate – complete, avverbiali e relative. Così potremo vedere come

⁴⁴ Cf. *Ibid.*, p. 162.

⁴⁵ Cf. *Ibid.*, pp. 161, 176-177.

evolvono le preferenze per i tipi di relazioni macrosintattiche man mano che cresce la padronanza del russo L2.

Possiamo dunque passare ai risultati dell'analisi del nostro corpus acquisizionale, svolta secondo le impostazioni sopra esplicitate.

5. *Gerarchizzazione sintattica nel russo degli apprendenti italofoeni e in quello dei parlanti nativi*

In questo paragrafo vedremo innanzitutto la gerarchizzazione sintattica dal punto di vista della sua complessità, misurata con gli strumenti della granularità e della condensazione; poi stabiliremo se il russo e l'italiano nativi e le interlingue russo L2 siano più o meno sequenzializzanti o aspettualizzanti in base ai dati del nostro corpus; quindi proporremo una ricostruzione degli alberi gerarchici statisticamente tipici per i parlanti di diversi gruppi e valuteremo i tipi di diramazione usati dai nostri informanti nella costruzione degli alberi delle gerarchie sintattiche; infine ci concentreremo sulle preferenze dei parlanti riguardo al tipo macrosintattico degli enunciati, tracciando così i pattern dell'evoluzione acquisizionale.

Riportiamo la tabella che ci fornisce i dati riguardanti il livello medio di granularità adottato dai parlanti di ogni gruppo, misurato in numero di enunciati utilizzati per raccontare gli eventi del film visto nell'ambito del nostro esperimento.

Tabella 2 - *Granularità in numero di enunciati per racconto*

GRUPPO	IT	L	LM	NN	RU
numero medio di enunciati per racconto	26	26	34	33	39

Si può notare che la quantità media degli enunciati che sono serviti per descrivere la stessa serie di eventi è molto più alta per il russo L1 (39) che per l'italiano L1 (26), cioè i russi preferiscono una partizione più fine delle situazioni in enunciati rispetto agli italiani. Le interlingue si dispongono in mezzo a questi due valori, partendo dal livello dell'italiano nel gruppo dei principianti (L) e dimostrando l'avvicinamento al livello *target* per i gruppi più avanzati nell'apprendimento (LM e NN). Se però entriamo più nel dettaglio e valutiamo l'omogeneità del livello di granularità all'interno di ogni gruppo, confrontando i valori minimi e massimi, vediamo la seguente situazione:

Tabella 3 - *Quantità di enunciati per racconto*

SOTTOGRUPPO	IT	L1	L2	L3	LM1	LM2	NN	RU
numero minimo	16	15	19	20	15	31	11	30
numero massimo	38	27	35	47	36	53	63	53
divario	22	12	16	27	21	22	52	23

Nella tabella 3 osserviamo che con la crescita di padronanza del russo L2 salgono sia i valori minimi sia quelli massimi, avvicinandosi al livello del russo L1. Nello stesso tempo la variazione individuale aumenta sempre più, così che nei sottogruppi dei primi tre anni di

studio della lingua russa questo valore cambia poco (da 12 a 16 e a 27 punti di distacco), mentre per il gruppo NN mostra 52 punti di distacco, il che conferma l'ipotesi del gruppo di Colette Noyau che la granularità ai livelli avanzati di padronanza della L2 diventa un parametro libero.

Ora passiamo al secondo strumento di misurazione della complessità della gerarchizzazione sintattica da noi adottato, la condensazione. Come abbiamo detto sopra, essa verrà misurata in due modi: 'condensazione sintattica A' che è il numero di predicazioni per enunciato, e 'condensazione sintattica B' che è il numero di livelli di subordinazione per enunciato. Sotto, nella tabella 4, riportiamo i rispettivi dati:

Tabella 4 - *Complessità degli alberi della gerarchizzazione sintattica*

GRUPPO	IT	L	LM	NN	RU
numero di predicazioni per enunciato	4,09	3,11	3,21	2,79	2,65
numero dei livelli di subordinazione per enunciato	1,15	0,77	0,97	0,74	0,68

Da questa tabella si vede che la condensazione sintattica A dimostra una differenza significativa tra l'uso nativo dell'italiano e quello del russo: 4,09 vs. 2,65 di media di predicati per un enunciato. I valori delle interlingue russo L2 si collocano a metà, superando in tutti i casi il livello della complessità macrosintattica tipico per i parlanti nativi russi.

Per quanto riguarda la condensazione sintattica B, cioè la profondità media degli enunciati, vediamo nuovamente un forte distacco tra l'italiano L1 e il russo L1 (1,15 vs. 0,68 rispettivamente), e i valori delle interlingue sono di nuovo compresi tra quelli della lingua di partenza e della lingua d'arrivo.

Per confrontare visivamente i pattern della condensazione sintattica A con quelli della condensazione sintattica B, prendiamo come 100% i valori del russo L1 e vediamo quanto distano i valori dell'italiano L1 e delle interlingue russo L2, presentando i rispettivi dati sui grafici. Si vedano le figure 1 e 2 sotto.

Figura 1 - *Pattern della condensazione sintattica A*

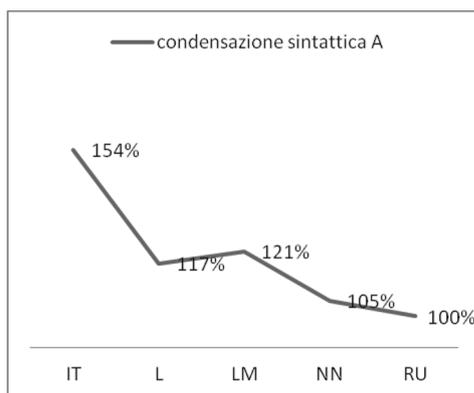
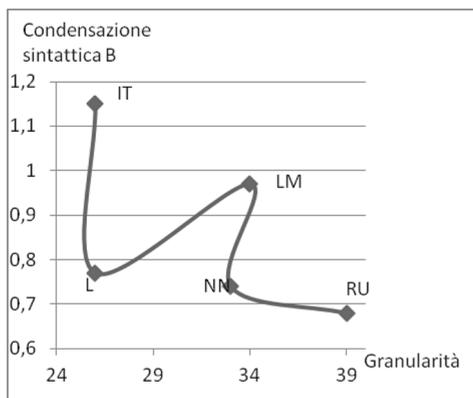


Figura 2 - Pattern della condensazione sintattica B



Si può subito notare che l'andamento delle due curve è simile, il che conferma che i due modi di misurazione si riferiscono a un'unica nozione della condensazione sintattica. Gli estremi delle curve sono i valori dell'italiano e del russo nativi: vediamo che i valori dell'italiano L1 superano quelli del russo L1, e che i valori delle interlingue russo L2, collocandosi in mezzo tra i due, sono sempre superiori ai valori del russo L1. Dunque il pattern acquisizionale della condensazione sintattica si presenta nel modo seguente: i valori dell'italiano nativo sono i più alti, quelli delle interlingue calano sulle tappe iniziali dell'acquisizione (L) per poi crescere (LM) allontanandosi dai valori *target* nell'acquisizione guidata, mentre nel caso dell'acquisizione spontanea (NN) si avvicinano di più all'uso dei parlanti nativi del russo (RU) rimanendo però in ogni caso superiori.

Ora cerchiamo di caratterizzare il russo e l'italiano nativi e le interlingue russo L2 dal punto di vista del loro rapporto tipico tra la granularità e la condensazione, cioè come più o meno sequenzializzanti o aspettualizzanti. Per far ciò abbiamo riportato i nostri dati nei seguenti grafici, in cui la condensazione sintattica A e B si trovano sull'asse verticale, e la granularità, misurata in quantità di enunciati, sull'asse orizzontale:

Innanzitutto, confrontando i grafici delle figure 3 e 4 vediamo che l'andamento della curva con entrambi i modi di misurazione della condensazione sintattica è molto simile. I grafici evidenziano la distanza tra il russo e l'italiano: il livello della condensazione è molto più alto in italiano, mentre la granularità è molto più fine in russo L1. Quindi l'italiano risulta una lingua molto più aspettualizzante e il russo molto più sequenzializzante. Le interlingue si dispongono nel mezzo. Vediamo che nelle tappe iniziali (L) sia la granularità sia la condensazione sono piuttosto basse, il che è dovuto al fatto che la padronanza della lingua straniera è ancora in fieri, anche se, come abbiamo già notato, il livello di condensazione adottato dai madrelingua italiani è sempre più alto di quello dei madrelingua russi. Con la crescita del livello di padronanza crescono sia la granularità sia la condensazione, come si vede dal tratto che va da L a LM, e le interlingue rimangono comunque più aspettualizzanti del russo nativo. Invece i parlanti non nativi residenti a Mosca (NN), che hanno acquisito il russo spontaneamente, si avvicinano all'uso nativo più degli studenti che hanno ricevuto

un'istruzione guidata, il che potrebbe essere dovuto anche alla preferenza da parte degli NN per strutture macrosintattiche più semplici.

Figura 3 - *Aspettualizzazione e sequenzializzazione dell'italiano L1, delle interlingue e del russo L1 in base alla condensazione sintattica A*

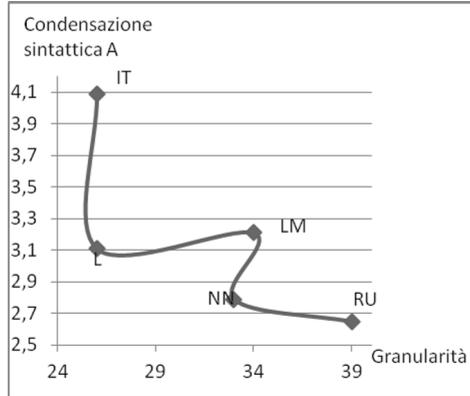
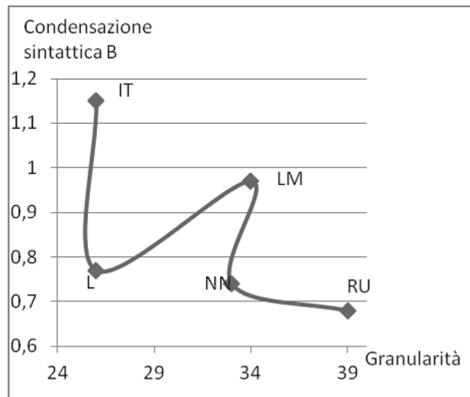


Figura 4 - *Aspettualizzazione e sequenzializzazione dell'italiano L1, delle interlingue e del russo L1 in base alla condensazione sintattica B*



Vediamo dunque che, nonostante l'apparente impossibilità, o comunque evidente difficoltà nel realizzare pattern di gerarchizzazione sintattica complessi alle tappe iniziali dell'acquisizione di una lingua seconda, gli apprendenti italo-foni di russo mantengono come punto di riferimento il modo di presentare gli eventi tipico del loro sistema nativo, e non appena la crescente padronanza della L2 glielo permette, cercano di raggiungere i livelli di aspettualizzazione della loro lingua madre, anche se ciò li allontana dal livello tipico per la lingua d'arrivo. Nello stesso tempo anche la sequenzializzazione aumenta, avvicinandosi al livello *target*: la granularità cresce, ma raggiunto un certo grado di competenza nella L2 essa diventa un parametro libero, e nel caso da noi studiato lo diventa prima di arrivare al livello tipico per il russo nativo, fermandosi circa a metà sia nel caso di acquisizione guidata sia nel caso di quella spontanea.

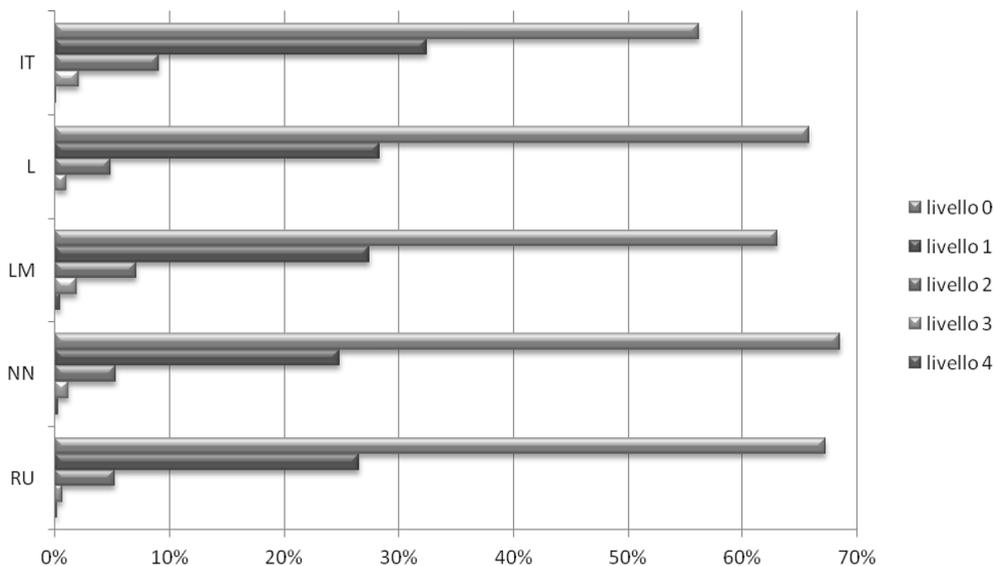
Ora cerchiamo di andare oltre i singoli, anche se significativi, valori di granularità e condensazione e proviamo a considerare la complessità degli alberi della gerarchizzazione sintattica nel loro insieme, il che diventa possibile grazie al calcolo automatizzato, e vediamo concretamente come le clausole si distribuiscono ai vari livelli di subordinazione nel nostro corpus. Riportiamo i rispettivi risultati nella tabella 5.

Tabella 5 - *Distribuzione delle clausole per livelli di subordinazione*

GROUP	IT	L	LM	NN	RU
% di clausole non subordinate (livello 0)	56,2%	65,8%	63,1%	68,5%	67,3%
% di clausole del livello di subordinazione 1	32,5%	28,4%	27,4%	24,8%	26,6%
% di clausole del livello di subordinazione 2	9,1%	4,9%	7,1%	5,3%	5,2%
% di clausole del livello di subordinazione 3	2,1%	1,0%	1,9%	1,1%	0,7%
% di clausole del livello di subordinazione 4	0,1%	0,0%	0,4%	0,3%	0,2%

In base a questi dati abbiamo provato a ricostruire gli alberi della gerarchia sintattica statisticamente tipici per ogni gruppo di parlanti, e li abbiamo riportati nella figura 5.

Figura 5 - *Distribuzione delle clausole per livelli di subordinazione*



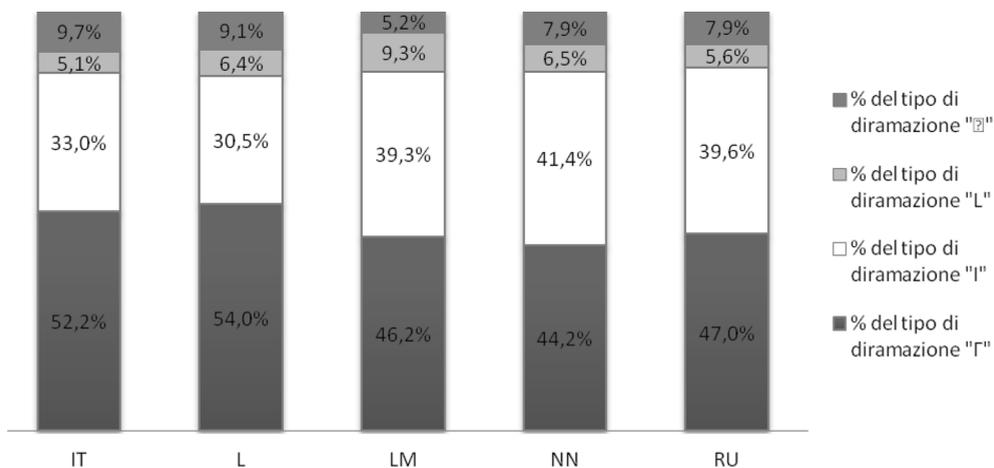
I cinque grafici presentati nella figura 5 mostrano la distribuzione media delle clausole per livelli di subordinazione negli alberi della gerarchia sintattica: la maggior percentuale dei nodi è di livello 0, cioè le clausole non subordinate, poi seguono le clausole subordinate del primo livello, quindi al secondo livello troviamo le subordinate delle subordinate e così via, arrivando al massimo di quattro livelli di subordinazione in tutte le varietà da noi studiate tranne il gruppo L. Dunque si potrebbero vedere questi grafici come alberi in cui i legami tra i nodi sono omessi e tutti i nodi sono attratti verso il lato sinistro, per questo motivo li considereremo come alberi gerarchici statisticamente tipici per ogni gruppo di parlanti.

Innanzitutto confrontiamo la distribuzione delle clausole per livelli di subordinazione nell'italiano L1 e nel russo L1. Si può vedere che il livello 0, cioè le clausole non subordinate, in russo è dell'11% in più rispetto all'italiano, differenza che in italiano viene distribuita su altri livelli; il livello 1 in italiano è infatti quasi del 6% più ampio che in russo, il livello 2 è 1,75 volte maggiore e il livello 3 è tre volte maggiore del russo; al livello 4 il russo recupera invece l'1%. Ricapitolando si può dire che l'albero del russo L1 è più ampio ai livelli 0 e 4, mentre quello dell'italiano è più ampio ai livelli 1, 2 e 3 di subordinazione. Notiamo che le distribuzioni osservate confermano la maggior sequenzializzazione del russo e la maggior asettualizzazione dell'italiano.

Per quanto riguarda le interlingue, le varietà dei gruppi dei principianti (L) e dei residenti a Mosca (NN) si avvicinano molto alla distribuzione tipica per i parlanti nativi (RU), mentre il gruppo degli studenti della laurea magistrale (LM) paradossalmente prende una direzione che lo allontana dalla lingua d'arrivo (RU) e aumenta la percentuale delle clausole dei livelli 2, 3 e 4 di subordinazione, dimostrando una tendenza all'iperstrutturazione più tipica per l'acquisizione guidata della L2 rispetto all'acquisizione spontanea.

Per costruire gli alberi gerarchici statisticamente tipici per ogni gruppo di parlanti abbiamo dovuto omettere i legami tra i nodi; ora invece proviamo ad approfondire il tema dei legami e vedere in che modo avvengono i passaggi tra i livelli subordinativi; valuteremo così le preferenze per i vari tipi di diramazione osservate nei parlanti di gruppi diversi. Riportiamo i rispettivi dati nella figura 6.

Figura 6 - *Preferenze per i tipi di diramazione*



Il primo impatto visivo è che le prime due colonne – IT e L – sono molto simili, e anche le ultime due colonne – NN e RU – si assomigliano molto; la colonna in mezzo – LM – si avvicina maggiormente alle colonne a destra, cioè all'uso tipico per il russo L1. Analizzando i risultati si può notare che la somma dei tipi 'T' e 'L' si aggira tra l'85% e l'87% in tutti i gruppi, ma la quota del tipo 'T' e 'L' separa RU, NN e LM, da una parte, e L e IT dall'altra. Cioè gli italiani, parlando la loro lingua madre e il russo L2 nelle tappe iniziali, scelgono

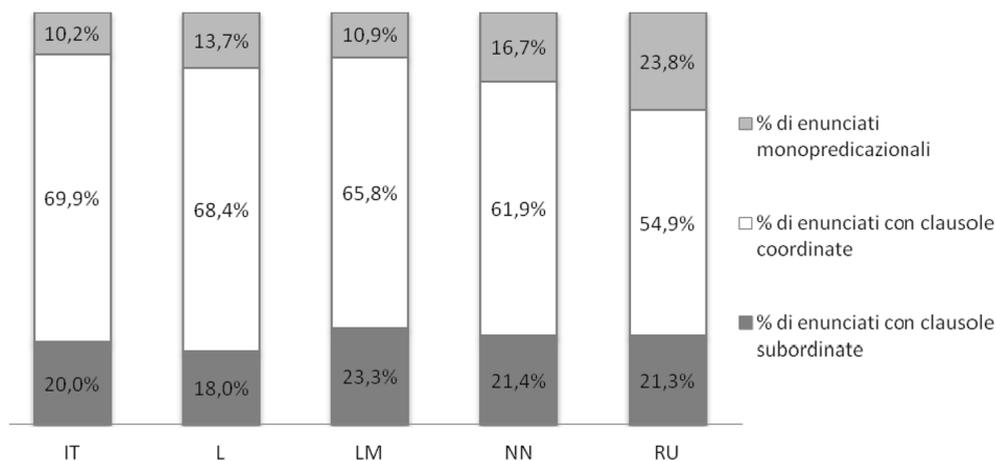
più spesso di introdurre una subordinata all'interno di una frase coordinata, mentre i russi in russo L1 e gli italiani più avanzati in russo L2 scelgono più spesso di formare una frase separata, appositamente per introdurre una subordinazione. Quindi questi dati dimostrano un successo nell'acquisizione di questa strategia macrosintattica.

Confrontando i dati acquisizionali riguardanti la distribuzione delle clausole per livelli subordinativi e i tipi di diramazione preferenziali, possiamo vedere che sotto il primo aspetto il percorso dell'acquisizione guidata allontana gli apprendenti dai valori della lingua d'arrivo, mentre sotto il secondo aspetto li avvicina. Notiamo anche che secondo i dati del nostro corpus gli apprendenti spontanei hanno dimostrato una perfetta acquisizione delle strategie della gerarchizzazione sintattica tipiche per il russo nativo.

Negli alberi gerarchici statisticamente tipici per i gruppi di parlanti e nella valutazione delle preferenze per i vari tipi di diramazione la nostra unità base è stata la clausola, ora invece proviamo a vedere come le clausole costituiscono gli enunciati, quali tipi di enunciati preferiscono i nostri parlanti e come evolvono le loro preferenze con l'acquisizione del russo L2.

Il grafico della figura 7 contiene informazioni sulle preferenze per il tipo di enunciato espresse dai parlanti di 5 gruppi: gli enunciati con una sola predicazione, gli enunciati con più predicazioni coordinate, cioè del livello subordinativo 0, o gli enunciati con più predicazioni di vari livelli, cioè con predicazioni subordinate.

Figura 7 - Preferenze per il tipo di enunciato



Dalla figura 7 risulta che la percentuale degli enunciati con subordinazione è simile tra i gruppi e varia dal 18% al 23%; entrambi gli estremi della variazione appartengono ai gruppi di apprendenti guidati, con una percentuale minore nelle tappe iniziali dell'acquisizione e maggiore nelle tappe avanzate (tra l'altro superiore all'uso nativo sia del russo che dell'italiano). Invece la distribuzione tra enunciati semplici e coordinativi è diversa per i vari gruppi: in russo L1 abbiamo 24% e 55%, e in italiano 10% e 70%; questo vuol dire che gli italiani tendono a legare le predicazioni in enunciati più lunghi, mentre i russi tendono a

fare frasi corte monopredicative. Possiamo vedere che le interlingue da questo punto di vista usano la strategia della propria lingua di partenza: nelle tappe iniziali abbiamo il 14% di frasi monopredicative, che scende ulteriormente man mano che aumenta la padronanza della L2 e arriva all'11% nelle tappe avanzate dell'apprendimento guidato, mentre gli italiani residenti a Mosca dimostrano una percentuale un po' più vicina al russo L1: 17%. Dunque per quanto riguarda le preferenze per il tipo di enunciato, gli apprendenti guidati tendono a mantenere i valori nativi, mentre gli apprendenti spontanei si avvicinano all'uso tipico per la lingua d'arrivo.

Un ulteriore parametro riguardante gli enunciati con clausole coordinate e subordinate, che vogliamo tenere in considerazione per capire meglio come essi vengono costruiti dalle clausole, sono i loro massimi, cioè il numero massimo di clausole legate per coordinazione o subordinazione preso per ogni parlante e confrontato con gli altri parlanti dello stesso gruppo per ottenere il valore medio, che abbiamo presentato nella tabella 6:

Tabella 6 - *I massimi di coordinazione e di subordinazione per enunciato*

GROUP	IT	L	LM	NN	RU
numero massimo di clausole coordinate	5	4	4	4	4
livello massimo di subordinazione	3	2	3	3	3

Vediamo che i risultati sono molto omogenei tra i gruppi, e solo il russo L2 degli italiani dei primi anni di università usa un livello di subordinazione in meno, mentre l'italiano L1 usa enunciati coordinati di una clausola più lunghi rispetto alla media degli altri gruppi.

Nella nostra analisi abbiamo considerato le relative non-restrittive come una forma di paratassi, cioè un caso particolare di coordinazione, però riteniamo opportuno sottolineare che l'uso delle frasi scisse, così tipico per l'italiano L1, non ha un grosso impatto sulle varietà acquisizionali da noi osservate.

Tabella 7 - *Uso delle relative non-restrittive*

GROUP	IT	L	LM	NN	RU
% di relative non restrittive sul totale delle clausole	7%	3%	3%	4%	3%

Infatti, come vediamo nella tabella 7, i valori per il russo L1 e L2 variano dal 3% al 4%, mentre in l'italiano L1 il 7% dei predicati formano clausole relative non restrittive.

Conclusioni

In sintesi, abbiamo visto che la complessità delle gerarchie sintattiche delle varietà acquisizionali del russo di apprendenti italofoeni sorprendentemente supera quella nativa anche ai livelli iniziali dell'acquisizione e mantiene il punto di riferimento della lingua di partenza, abbassandosi molto sulle tappe iniziali dell'acquisizione e salendo verso l'uso della propria lingua madre nelle tappe più avanzate. Ricordiamo che, per quanto riguarda la gerarchizza-

zione sintattica, il materiale delle interlingue aventi una lingua di partenza meno ipotattica della lingua d'arrivo non permetteva di distinguere tra l'ipotesi esplicativa di una competenza sintattica ancora in fieri in L2, e quella del riferimento al sistema materno⁴⁶. Invece, nel caso da noi studiato, in cui la lingua di partenza è più ipotattica della lingua d'arrivo, e quindi le due tendenze porterebbero in direzioni opposte, è risultato evidente che l'ipotesi esplicativa del riferimento al sistema materno è molto più valida rispetto a quella di una competenza sintattica ancora in formazione in L2.

Abbiamo pertanto ipotizzato che questo fenomeno potrebbe essere radicato nella diversità della pianificazione testuale tra madrelingua italiani e russi; per questo motivo abbiamo collocato l'italiano e il russo nativi e le interlingue nello spazio compreso tra la condensazione e la granularità, e in effetti abbiamo avuto conferma della nostra ipotesi, riscontrando che l'italiano è una lingua più aspettualizzante, mentre il russo è più sequenzializzante. Questa osservazione suggerisce inoltre che le strategie della pianificazione testuale sono molto resistenti all'acquisizione delle lingue seconde.

Infine, ci siamo chiesti in che cosa consistesse questa maggiore complessità, come venisse realizzata. Abbiamo quindi cercato di rispondere a questa domanda tenendo conto di vari aspetti. Innanzitutto abbiamo ricostruito gli alberi della gerarchizzazione sintattica statisticamente tipici per ogni gruppo di parlanti e abbiamo osservato le differenze riscontrabili nella distribuzione delle clausole per i livelli di subordinazione: è stato così possibile constatare che nelle interlingue vi è la tendenza ad allontanarsi dalle preferenze della lingua *target* nell'acquisizione guidata, mentre per gli apprendenti spontanei abbiamo valori vicini a quelli del russo nativo. Un pattern simile è stato constatato anche per quanto riguarda le preferenze per il tipo sintattico di enunciato. Invece, entrando nel dettaglio della evoluzione acquisizionale delle preferenze per i tipi di diramazione, abbiamo osservato che l'uso degli apprendenti si avvicina a quello nativo sia nel corso dell'acquisizione guidata sia in quello dell'acquisizione spontanea.

Tornando dunque alla visione dell'acquisizione come percorso dalla modalità pragmatica a quella sintattica, ci sembra di poter concludere che occorre distinguere tra acquisizione della L1 e della L2, poiché la competenza sintattica e testuale già formata nella propria lingua madre, che gli apprendenti possiedono quando avviene il passaggio dalla modalità pragmatica a quella sintattica in L2, spesso impedisce loro di compiere tale percorso in maniera lineare e processionale.

⁴⁶ Cf. M. Chini, *La subordinazione*; Id., *Processi di testualizzazione*; Id., *Aspetti della competenza testuale*.

LINGUA ITALIANA E IMMAGINI DELL'ITALIA NELLA SCRITTURA MIGRANTE DI CONCETTA COPPOLINO

MARGHERITA DI SALVO

1. Introduzione

In un'epoca come quella attuale in cui le migrazioni internazionali sono una realtà in costante aumento, le scritture migranti hanno ricevuto una crescente attenzione in quanto emblema di quei sincretismi e ibridismi, quelle mescolanze e quelle *logiche meticce*¹ che sembrano imprescindibili per la comprensione della contemporaneità².

Nello scenario contemporaneo, infatti, “the notion of an authentic culture as an autonomous internally coherent universe no longer seems tenable, except perhaps as a ‘useful concept’ or a ‘revealing distortion’”³. Sembra dunque pertinente il paradigma tracciato da Nestor Garcia Canclini nel volume oramai classico dal titolo emblematico: *Culture ibride*⁴. Il concetto di ibridismo culturale, infatti, rappresenta una chiave di lettura quasi obbligata per lo studio della contemporaneità:

l'esperienza della diaspora non è definita dall'essenza e dalla purezza ma dalla consapevolezza di una necessaria eterogeneità e diversità: da una concezione dell' «identità» che vive non in opposizione alla differenza ma con essa e attraverso essa; è definita dall'*ibridità*⁵.

Va dunque a collocarsi entro il più ampio dibattito sulle culture diasporiche come culture ibride il rinnovato interesse per le scritture migranti. In Italia, in particolare, all'attenzione verso le scritture di migranti arrivati e residenti sul suolo italiano⁶, si è affiancata la rifles-

¹ J.L. Amselle, *Logiche meticce*, Bollati Boringhieri, Milano 1999.

² Si veda a tale proposito *Nomadismi contemporanei. Rapporti tra comunità locali, stati-nazione e “flussi culturali globali”*, M. Callari Galli ed., Guaraldi, Rimini 2004.

³ R. Rosaldo, *Culture and truth. The remaking of Social Analysis*, Beacon Press, Boston 1989, p. 217.

⁴ N. Garcia Canclini, *Culture ibride. Strategie per entrare e uscire dalla modernità*, Guerini e associati, Milano 2002.

⁵ S. Hall cit. in M. Callari Galli, *Nomadismi contemporanei*, p. 31.

⁶ Si veda: R. Taddeo, *Letteratura nascente. Letteratura italiana della migrazione*, Raccolto, Milano 2006; R. Scanu, *Testi di scrittori migranti di origine araba per una riflessione interculturale. Percorso didattico per studenti arabofoni e italofofoni della scuola superiore*, “Lingua Nostra e Oltre”, 2, 2009, pp. 36-55; P. Ellero, *Letteratura migrante in Italia*, “Lingua Nostra e Oltre”, 3, 2010, pp. 4-12; D. Comberati, *La quarta sponda. Scrittrici in viaggio dall'Africa coloniale all'Italia di oggi*, Pigreco, Roma 2007; D. Comberati, *Scrivere nella lingua dell'altro. La letteratura degli immigrati in Italia (1989-2007)*, Peter Lang, Bern 2010; D. Comberati, “Missioni”? *Double Identity and Plurilingualism in the Works of three Female Migrant Writers to Italy*, in *Migration and Literature in Contemporary Europe*, M. Gebauer – P. Schwarz Lausten ed., Martin Meidenbauer, München 2010, pp.

sione teorica sulle pratiche scritte di emigrati italiani all'estero. Questi studi, tuttavia, hanno indagato soprattutto quei contesti di immigrazione, quali l'Australia e gli Stati Uniti d'America, in cui le pratiche scritte di emigrati italiani di I e II generazione sono state più numerose; per l'Australia, ad esempio, la bibliografia critica è sterminata: si vedano, ad esempio, i lavori di Rando⁷, Arrighi⁸, Calabrese⁹, Niscioli¹⁰ e Pesman Cooper¹¹, che, nel loro insieme, forniscono un quadro quanto mai completo delle caratteristiche linguistiche e socio-culturali della letteratura migrante in Australia.

Per quanto meno cospicuo di quello australiano, il quadro bibliografico riguardante la letteratura d'emigrazione negli Stati Uniti d'America è alquanto ricco: se, da un lato, i lavori di Haller¹² si sono soffermati sulle caratteristiche (socio)linguistiche di alcuni autori d'origine italiana, altri studi hanno indagato gli aspetti letterari e culturali più specifici di tale letteratura¹³. Meno si sa, invece, delle esperienze europee, su cui la bibliografia è piuttosto scarna (si veda, ad esempio, il bel lavoro di Moretto¹⁴ che tuttavia rappresenta quasi un caso isolato). Le pratiche scritte di emigrati italiani in Inghilterra, ad esempio, sono ben poco¹⁵ conosciute, sebbene esse non siano assenti¹⁶: è il caso dei romanzi in lingua inglese di Concetta Coppolino, scrittrice nata nel 1939 a Mazzarà Sant'Andrea (ME) e residente

205-218; D. Comberati, "La verità è nel fondo di un pozzo". *La costruzione dell'inchiesta nei romanzi di Amara Lakhous*, in *Memoria in noir. Un'indagine pluridisciplinare*, M. Jansen – Y. Khamal ed., Peter Lang, Bruxelles 2010, pp. 221-232; D. Comberati, *Distopie identitarie/Antiutopie diasporiche. Immaginare il futuro all'interno della letteratura migrante*, in *Leggere il testo e il mondo*, F. Pezarossa – I. Rossini ed., Clueb, Bologna 2011, pp. 85-99.

⁷ G. Rando, *Italo-Australian Prose in the 80's*, Department of Languages, University of Wollongong, Sidney 1988; *Emigrazione e letteratura: il caso italo-australiano*, "Altreitalie", 5, 1991, pp. 51-63; *Melbourne or the bluish: rural Australia in Italo-Australian narrative writing*, "Altreitalie", 15, 1997, pp. 28-33; *Great Works and Yabber-Yabber: The Language of Raffaello Carboni's* Eureka Stockade, Institute of Modern Languages, University of Queensland, St Lucia 1998; *Pino Bosi and the Piccolo mondo of the Italo-Australian community*, "Altreitalie", 18, 1998, pp. 4-12; *Emigrazione e letteratura: Il caso italoaustraliano*, Luigi Pellegrini Editore, Cosenza 2004.

⁸ *Italians in Australia. The literary experience*, M. Arrighi ed., Department of Modern Languages, University of Wollongong, Wollongong 1991.

⁹ R. Calabrese, *A sociological investigation of Doppio Teatro, a South Australian bilingual theatre company*, Med Thesis, University of Adelaide, Adelaide 1994.

¹⁰ P. Niscioli, *Migrant writing and beyond: the voices of four Italian-Australian poets: Lino Concas, Mariano Coreno, Enno Di Stefano and Luigi Strano*, MA Thesis, Flinders University of South Australia, Adelaide 1996.

¹¹ R. Pesman Cooper, *Le donne italiane della letteratura australiana: No escape di Velia Ercole*, "Altreitalie", 14, 1996, pp. 28-34.

¹² E. Haller, *Tra Napoli e New York. Le macchiette italo-americane di Eduardo Migliaccio*, Bulzoni, Roma 2006.

¹³ R. Basile Green, *The Italian-American novel: a document of the interaction of two cultures*, Fairleigh Dickinson University Press, Madison 1974; A. Forgione, *John Fante e Arturo Bandini: i confini dell'autobiografismo nella letteratura d'emigrazione italo-americana*, "Archivio storico dell'emigrazione italiana", 2012.

¹⁴ I. Moretto, *I nuovi orizzonti della letteratura della migrazione: scrittori italiani in Germania e scrittori stranieri in Italia*, "Lingua Nostra e Oltre", 3, 2010, pp. 72-80.

¹⁵ Esula dalla presente trattazione lo studio apparso di recente sull'"Archivio Storico dell'Emigrazione italiana" che si sofferma piuttosto sul giornalismo in lingua italiana in Inghilterra.

¹⁶ Al momento manca una ricognizione sistematica di tali pratiche in Europa, per quanto molti indizi siano forniti dall'archivio online BASILI, maggiormente rivolto all'archiviazione delle esperienze scritte di migranti in entrata.

a Cambridge dal 1957, e autrice di due romanzi d'amore *A difficult situation* e *Volcanic Destiny*.

2. La storia di Concetta Coppolino tra Italia e Inghilterra

Nonostante le numerose corrispondenze con l'emigrazione italiana successiva alla seconda guerra mondiale con particolare riferimento all'Inghilterra¹⁷, i movimenti migratori verso Cambridge presentano alcune specificità che vanno ricostruite per comprendere l'interessante percorso di Concetta Coppolino da migrante a scrittrice.

La città universitaria infatti rappresenta un contesto singolare in quanto qui hanno convissuto e convivono ancora oggi tipologie migratorie diverse: accanto ai *cervelli*, partiti oggi come un tempo perché attratti dal prestigioso ateneo, si è affiancata, dalla fine della seconda guerra mondiale, un'emigrazione poco colta, destinata soprattutto alle pulizie degli ospedali o dei *colleges* o al lavoro domestico presso famiglie benestanti della città. Meno numerosa, ma non assente, l'emigrazione di contadini, che furono arruolati nelle tante aziende agricole ai margini della città. Contrariamente a quanto avvenuto per altre città inglesi in cui la manodopera italiana era impiegata soprattutto nel settore industriale, a Cambridge vi fu una maggiore dispersione lavorativa che ebbe conseguenze rilevanti sul piano della distribuzione abitativa: qui, infatti, non si formò, contrariamente a Peterborough e Bedford e a altre comunità italiane d'Inghilterra, un *ghetto* ad elevata concentrazione italiana e gli italiani si trovarono a condividere gli spazi abitativi e sociali con gli inglesi. Le ricadute sul piano identitario e culturale sono state molteplici: gli italiani di Cambridge, infatti, pur non rinnegando le loro origini, rivendicano un'integrazione pienamente raggiunta¹⁸, che viene ostentata attraverso l'esibizione dell'inglese da molti padroneggiato; mostrano un forte attaccamento alla città inglese, che nello stesso tempo è complice e sfondo di un successo conquistato a fatica, ma pur sempre raggiunto.

¹⁷ Per una panoramica sull'emigrazione italiana successiva alla seconda guerra mondiale, si rimanda a: P. Audenino – M. Tirabassi, *Migrazioni italiane. Storia e storie dall'ancien régime a oggi*, Mondadori, Milano 2008; E. Pugliese, *L'Italia tra migrazioni internazionali e migrazioni interne*, Il Mulino, Bologna 2002; *Storia d'Italia. Annuali 24. Migrazioni*, P. Corti – M. Sanfilippo ed., Einaudi, Torino 2009; A. Signorelli, *Migrazioni ed incontri etnografici*, Sellerio, Palermo 2006. Per un quadro più dettagliato sull'emigrazione italiana in Inghilterra, si vedano invece: L. Sponza, *Gli italiani in Gran Bretagna: profilo storico*, "Altreitalie", 30, 2005, pp. 4-23; *Le comunità immigranti nel Regno Unito: il caso di Bedford*, A. Ledgeway – A.L. Lepschy ed., Guerra, Perugia 2011; T. Colpi, *The Italian factor. The Italian Community in Great Britain*, Mainstream Publishing, Edinburgh 1991; T. Colpi, *Origins and campanilismo in Bedford's Italian Community*, in *A century of Italian emigration to Britain 1880 – 1980s: five essays*, L. Sponza – A. Tosi ed., Supplement to "The Italianist", 13, 1993, pp. 56-77; R. Cavallaro, *Storie senza storia. Indagine sull'emigrazione calabrese in Gran Bretagna*, Napoli, Liguori 2008; M. Colucci, *Emigrazione e ricostruzione. Italiani in Gran Bretagna dopo la Seconda guerra mondiale*, Editoriale Umbra, Foligno 2009 (I Quaderni del Museo dell'Emigrazione); M. Di Salvo, *Gli italiani di Bedford: sessant'anni di vita in Inghilterra*, "Studi Emigrazione", 48, 2011, pp. 442-460. Sulle specificità della comunità italiana di Cambridge, infine, mi permetto di rimandare a M. Di Salvo, *"Le mani parlavano inglese": percorsi linguistici e culturali tra gli italiani d'Inghilterra*, Il Calamo, Roma 2012.

¹⁸ Cfr. Di Salvo, *"Le mani parlavano inglese"*.

Il successo non è solo economico, ma anche, forse soprattutto, culturale: essi ritengono infatti di essere cresciuti culturalmente, superando le barriere imposte dalla loro classe sociale e imparando a confrontarsi con inglesi colti, spesso professori, grazie ad un inglese, voluto, cercato e conquistato.

Su questo sfondo si colloca la storia di Concetta Coppolino, arrivata in Inghilterra al seguito del marito, contadino originario di Mazzarà Sant'Andrea (ME), con pochi anni di scuola alle sue spalle, e diventata scrittrice in lingua inglese.

Come lei stessa ci ha raccontato, dopo alcuni anni trascorsi in vari paesi inglesi, lei ed il marito decisero di trasferirsi a Cambridge. Tutto quello che avevano erano due valigie¹⁹:

1.

F: io Mazzara Sant'Andrea / provincia di Messina sì / come i Barresi e altri / sì sì // e così: / dopo che è nato mio figlio / mh: ci siamo trasferiti qua in Inghilterra / siamo andati in una # in un villaggio: co ... come a Twentpenz road / mio marito ha lavorato in questa farm per ... cinque anni poi ci siamo trasferiti at ... un ato villaggio / what is its name ? /// non mi ricordo questo momento / ndu n altro villaggio là vicino / siamo stati n ati quattro anni e mezzo là e poi ci siamo trasferiti in Cambridge / perché incominciava ... era tempo per mio figlio cominciava la scuola / e così abbiamo pensato di portarlo a Cambridge / since then / e così abbiamo pensato [...]

F: noi siamo arruvati con due valigie qua / io e mio marito / dopo:... cinque anni perché io ho lavorato / lui si prendeva il lavoro a cottimo / e io lo aiutavo / a matina dopo che mio figlio si alzava / lo lavavo / mangiava / e me ne andavo anch'io / ca a pushing chair / con la grammar? / you know / e lavoravo pure io / per aiutarlo / così in ... in ... cinque anni / cinque anni e mezzo / ci siamo messi qua in Cambridge / e abbiamo comprato la prima casa / messo il deposito della prima casa / e tanti erano gelosi / però i mogli stavano a casa loro mogli / io lavoravo / capisci / si devo fare sacrifici / e dopo:... quant'avè che stiamo qua? Trentadue anni in questa casa?

Nelle sue parole traspare una voglia spasmodica di comunicare e di appropriarsi di una lingua, l'inglese, di cui, al momento del suo arrivo in Inghilterra, non conosceva neppure una parola: i suoi sforzi sono stati molteplici, anche perché non poteva contare su un'istruzione pregressa in italiano in quanto in Italia aveva frequentato solo per pochissimi anni la scuola elementare.

Spinta da questa voglia, Concetta ha studiato inglese e ha successivamente scelto per scrivere i suoi romanzi proprio questa lingua studiata a lungo, tra tante difficoltà.

2.

R: ma scrivete in inglese?

F: yeah

R: come avete imparato a scrivere:?

¹⁹ Si forniscono di seguito alcuni stralci di un'intervista fatta all'Autrice da chi scrive in collaborazione con la Dott.ssa Claudia Peverini (Università di Cambridge). Per la trascrizione sono state adoperate le seguenti convenzioni: “/” pausa breve; “//” pausa lunga; “...” esitazioni; “#” mutamento di progetto.

F: leggendo libri: ... e ... e ... il dizionario sempre nelle mani / poi quando ero # quando avevo cinquant'anni:... incominciò la menopausa / perciò io non dormivo / per due anni che non ho dormito per niente / forse n'ora matinè / non so come sono ... stata / e facevo na vita che lavoravo / e ... non ho avuto bisogno mai di pillole per dormire / niente / non ho cercato niente / infatti all'ospedale / mi hanno detto do te l'hai passata liscia

C: non dormire ti da alla testa

F: yeah / sì s' e pure ce l'ho fatta / e passava nottate intere col dizionario ... e scrivevo e: le parole che non mi ricordavo come si scrivevano guardavo là / ancora / ancora lo faccio / perché non è che sono andata a scuola / capisci

C: quando siete venuta qua non parlavate niente?

F: no / neanche una parola / io sono andata al collegio ... cinque anni fa / per un anno e mezzo due volte a settimane

C: dove?

F: ah... prima era qua / ora hanno chiuso / ah ... come si chiamava... vicino New Market Road là

C: per fare le lezioni di inglese?

F: to improve my grammar

C: certo

F: yes / to improve my grammar

C: però na bella soddisfazione

F: vorrei continuare ma: soffro co artrosi e bisogno a lui che mi porta / e mi prende / you know / percò ho detto / non fa niente / ma sarebbe bello se io continuavo // mi piaceva incontrare a gente / parlare.

3. *Il romanzo d'esordio: A Difficult Situation*

Il romanzo d'esordio di Concetta Coppolino si intitola *A Difficult Situation* ed è stato pubblicato nel 2011 presso Vanguard Press.

La storia è ambientata tra l'Inghilterra e l'Italia, come ci ha raccontato la stessa Autrice:

3.

F: la prima è una storia di una ragazza che era qua in Inghilterra / figlia di italiani / che era così contenta / felice / tutta ... a / a tutto a un tratto / i suoi genitori hanno avuto un accidente / sono morti / e allora la zia che era venuta se l'è portata in Italia / e di là: / è stata al convento parecchio anni / fina che: un giorno il prete e la zia l'hanno mandato a questo posto nelle Calabrie / dice / c'è un povero uomo che: ha bisogno d'aiuto / e ... # invece lui era giovane ... e ... i primi giorni era un pochettino dura perché lui la prendeva in giro / no / perche non la voleva là / "una bella ragazza come questa in casa mia?" no / / at the end they fall in love / yeah / na bella storia.

Il romanzo si apre in un'Inghilterra che non viene descritta, ma fa solo da sfondo alle poche pagine in cui alla protagonista, Simona Fiorello, una quindicenne di origini italiane, viene comunicata la tragica morte dei genitori. Simona viene raggiunta in Inghilterra da una zia

suora e portata in convento a Messina. La storia riprende dieci anni dopo, quando Padre Antonio, il padre superiore del convento, decide di mandare la giovane a lavorare come domestica al seguito di un suo amico, Andrea, un aitante proprietario terriero residente a S. Ofemia del Nicastro, un piccolo paese collocato dall'Autrice in Calabria. Segue una storia d'amore difficile e passionale, ambientata tra la Calabria e la Sicilia, con un lieto fine scontato.

4. *Obiettivi e metodi*

Il presente contributo si propone di analizzare il romanzo *A Difficult Situation* in chiave interdisciplinare: l'analisi sociolinguistica è accompagnata e intrecciata ad una prospettiva più propriamente antropologica in modo da fondere insieme l'interesse linguistico con quello culturale. I contatti linguistici e i contatti culturali presenti nel romanzo saranno quindi indagati in una maniera congiunta. Inserendosi in un più ampio progetto di ricerca incentrato sulle abitudini linguistiche e culturali dei migranti italiani in Europa²⁰, questo articolo ha come obiettivi l'analisi linguistica e antropologica del romanzo. L'analisi linguistica prenderà in esame:

1. la grafia dell'italiano al fine di evidenziare alcune difficoltà dell'Autrice che non ha mai seguito un corso di alfabetizzazione in italiano e che ha studiato solo l'inglese;
2. le commutazioni di codice e le loro caratteristiche²¹: si indagheranno in questa prospettiva tutti i casi di prestiti, *code-switching* e *code-mixing* dall'italiano²², sia da una prospettiva strutturale che metta in evidenza le caratteristiche sintattiche e testuali delle commutazioni, sia da una prospettiva funzionale e simbolica;
3. i meccanismi dell'interferenza²³.

L'analisi combinata di queste strutture potrà fornire qualche indizio sulla capacità di gestione delle due varietà in contatto e i valori simbolici attribuiti ad esse dall'Autrice. Tale ricognizione permetterà di valutare se la scrittura di Concetta Coppolino riflette le abitudini linguistiche che, in studi precedenti, sono state descritte per gli italiani di

²⁰ Si tratta del progetto intitolato "L'identità italiana tra particolarismi e globalizzazione", promosso e coordinato da Rosanna Sornicola (Università di Napoli), Paola Moreno (Università di Liegi) e Adam Ledgeway (Università di Cambridge). Le linee guida di tale progetto sono riassunte in Di Salvo, "Le mani parlavano inglese".

²¹ La bibliografia sul contatto linguistico è talmente ampia da non poter essere citata neppure in minima parte. Diremo, pertanto, solamente che nel presente contributo le categorie d'analisi impiegate sono da intendere sulla base di C. Myers-Scotton, *Multiple voices. An introduction to bilingualism*, Blackwell Publishing, Malden 2008.

²² Non può essere affrontata in questa sede la questione dell'opposizione tra *code-mixing* di un'unica unità lessicale e prestito per una panoramica della quale rimandiamo a R. Regis, *Enunciazione mistilingue e prestito: una storia infinita*, "Plurilinguismo", 10, 2003, pp. 127-164: si dirà brevemente che, non essendo l'eventuale estensione comunitaria di un prestito un parametro applicabile ad una finzione letteraria, considereremo come prestiti tutti i passaggi di un'unica unità lessicale.

²³ Per un inquadramento del concetto di interferenza, si rimanda a U. Weinreich, *Lingua in contatto*, Bollati Boringhieri, Torino 1974.

Cambridge²⁴, il cui comportamento linguistico presenta alcune specificità rispetto ad altre comunità italiane d'Inghilterra. A Cambridge, vista la peculiare storia migratoria, gli italiani si sono maggiormente integrati, grazie anche ad una competenza raggiunta dell'inglese molto più elevata rispetto ad altre comunità indagate; questa competenza dell'inglese, che costituisce per loro motivo di vanto, è ostentata, nel parlato, attraverso frequenti commutazioni di codice. Diverso è invece l'atteggiamento nei confronti dell'italiano e degli italiani d'Italia, dai quali i migranti residenti a Cambridge prendono spesso le distanze e rispetto ai quali si sentono 'migliori'.

Nel presente contributo, dunque, attraverso l'analisi linguistica dei punti 1-3, ci proponiamo di verificare se il romanzo di Concetta Coppolino rifletta le abitudini linguistiche degli italiani di Cambridge.

Per quanto riguarda, invece, l'analisi antropologica, ci proponiamo di:

- a. analizzare i meccanismi (rifunzionalizzazione, risemantizzazione e stereotipizzazione di elementi italiani e inglesi e il loro migrare da un contesto all'altro), attraverso cui l'Autrice costruisce i mondi che compaiono nel romanzo, l'Italia e l'Inghilterra;
- b. verificare se tali meccanismi sono congruenti con quelli descritti per i migranti italiani di Cambridge, che, per le peculiarità del contesto di immigrazione precedentemente descritte, costituiscono un gruppo di estremo interesse.

Punto di partenza dell'analisi antropologica è il concetto di 'cultura ibrida'²⁵ e di processo di ibridizzazione che possiamo descrivere come l'insieme delle «dinamiche culturali che si attivano quando soggetti umani portatori di visioni del mondo diverse entrano in rapporto»²⁶.

Con l'adozione di tale costrutto teorico sembra possibile cogliere l'apporto della cultura di origine che tuttavia può subire un processo di adattamento e rifunzionalizzazione per essere ricollocata in quella di arrivo e viceversa. Questi meccanismi consentono al migrante di superare quella crisi della presenza, possibile nel momento dell'incontro con l'Altro:

Mi sembra che possa essere assai illuminante leggere la situazione degli immigrati precisamente come una situazione di crisi del domestico, della datità utilizzabile. Per chi migra vengono meno le sicurezze passate convertite in agevoli abitudini, mentre l'iniziativa che il migrante ha preso per costituire qui e ora la sua sicurezza di cui abbisogna, dovrà attuarsi, in tutto o in parte, al di fuori del progetto comunitario. La sua presenza, il suo esserci nel mondo come soggetto di scelte e decisioni vede impallidire quell'orizzonte del domestico, all'interno del quale nomi e cose erano dati. La presenza umana rischia la crisi [...] Questa situazione di crisi sollecita da tutti l'invenzione di una soluzione, comunque sia: e le forme e i modi di soluzione della crisi sono, io credo, un oggetto privilegiato dell'analisi antropologica dei movimenti migratori²⁷.

²⁴ M. Di Salvo, "Le mani parlavano inglese".

²⁵ N. Garcia Canclini, *Culture ibride*.

²⁶ A. Signorelli, *Migrazioni ed incontri etnografici*, p. 229.

²⁷ *Ibid.*, p. 232.

Attraverso la *rifunzionalizzazione e risemantizzazione* di alcuni elementi culturali, infatti, i migranti riescono a “*localizzarsi nella globalizzazione*, piuttosto che lasciarsene travolgere o arroccarsi in disperate difese”²⁸.

In questo processo, le identità vengono continuamente ridefinite ed ancorate a categorizzazioni spesso basate su stereotipi²⁹. Di conseguenza, ricostruire gli eventuali stereotipi presenti nel romanzo e, più in generale, nella scrittura migrante consente di cogliere le strategie di costruzione dell'immagine del paese di origine o di quello di arrivo, elementi a loro volta indispensabili per comprendere i meccanismi di identificazione dell'Autore. Questo sembra valere soprattutto per i casi in cui mancano, nella scrittura, affermazioni esplicite riguardo l'identità (etnica, sociale, culturale o anche linguistica) attribuita dall'Autore a sé e ai suoi protagonisti, con la conseguenza che essa va rintracciata spesso negli stereotipi o in elementi più minuti che fungono da tracce sparse.

L'analisi degli stereotipi consente dunque di ricostruire l'immagine dell'Italia e degli italiani presenti nel romanzo e di valutare i meccanismi di identificazione o di distanziamento dell'Autore rispetto a tali riferimenti. In secondo luogo, si potrà verificare quanto il punto di vista di Concetta Coppelino rifletta quello degli italiani a Cambridge, le cui dinamiche identitarie sono state descritte in studi precedenti³⁰.

Ci sembra, infatti, che una comprensione delle dinamiche culturali sottese alle pagine del romanzo in esame potrà raggiungersi solo se l'esperienza di Concetta Coppelino viene collocata nel più ampio contesto culturale.

5. Risultati dell'analisi linguistica

5.1 La grafia

Nel romanzo, quasi interamente ambientato in Italia, nomi di luogo e nomi di persona sono italiani: tuttavia, nella loro resa grafica, spesso non conforme alle norme italiane, sembrano emergere le difficoltà dell'Autrice che non ha seguito alcun percorso di scolarizzazione e di apprendimento formale dell'italiano. Tra i nomi di persona, ad esempio, ritroviamo *Francisco* (con la vocale tonica innalzata, secondo, forse, una pronuncia all'inglese), *Allessandro* reso con la doppia -ll-, *Gian-franco*, con un uso non canonico del trattino. Va anche segnalata l'alternanza tra le forme *Clara/Carla*, non imputabile ad un errore di battitura *una tantum* in quanto più sistematica.

Per i nomi di luogo, va innanzitutto riportata la forma *S'Ofemia*, contraddistinta dall'improprio uso di *S.*. Il toponimo, inoltre, è spesso accompagnato dalla forma inglese *Town* (indistintamente con o senza maiuscola) secondo un'abitudine inglese e non italiana. Si segnala anche l'alternanza grafica tra *Rome* e *Roma* che ha implicazioni notevoli dal punto di vista linguistico, implicando la prima, ma non la seconda, un passaggio di codice verso

²⁸ A. Signorelli, *Migrazioni ed incontri etnografici*, p. 233.

²⁹ Per una panoramica L. Arcuri – M. Cadinu, *Gli stereotipi. Dinamiche psicologiche e contesto delle relazioni sociali*, il Mulino, Bologna 1998.

³⁰ M. Di Salvo, “*Le mani parlavano inglese*”.

l'italiano. Tale alternanza non sembra spiegabile sulla base del contenuto dell'enunciato né del valore simbolico attribuito alla città, ma pare piuttosto casuale.

Per quanto riguarda l'uso di maiuscole/minuscole, di un certo interesse è la forma *channel*, solo ed esclusivamente con la minuscola, per indicare lo Stretto di Messina: quest'uso è di particolare interesse in quanto tale denominazione, solitamente, viene riferita al Canale della Manica, ma, in questa accezione, la grafia presuppone sempre l'impiego della lettera maiuscola.

Interessanti, dal punto di vista fonetico, anche le forme *arrivederchi* che potrebbe essere influenzato dalla grafia inglese dell'affricata come in *Church*, e *sotto acedi* con probabile sonorizzazione della dentale.

Non canonica è anche l'assenza dell'accento in *unita* 'unità' (es. 4) e *tiramisu* (esempio 5), e la grafia estesa di *primo* (invece di I) nell'esempio 6:

4.

'Where the beautiful fountain of the Orione stands. The founder of Messina, and the work of a Michelangelo's pupil, Montarballi. He was the one who restored and designed the fountain of Neptunes, in the Piazza Unita d'Italia [p. 190].

5.

You don't like tiramisu?' asked the Baron.

'On the contrary, Lord Baron, I do love tiramisu, in fact it's my favourite desert, but I have eaten too much of my main course' [p. 131].

6.

About ten minutes later, when Andrea arrived in via Umberto primo, he crossed to the other side of the road [p. 173].

5.2 Le dinamiche contattuali con l'italiano: i prestiti

Per quanto riguarda invece le dinamiche contattuali tra inglese ed italiano, va innanzitutto rilevata una scarsissima presenza dell'italiano, presente in 2 calchi, 20 prestiti e 4 commutazioni inter-frastiche.

Oltre a tali passaggi, vanno segnalate anche le forme di dubbia interpretazione come *lire*: la forma è omografa nelle due lingue in contatto, ma la grafia standard inglese presuppone l'impiego della maiuscola iniziale, non prevista, invece, nel sistema grafico italiano. Sulla base della resa grafica, quindi, potremmo considerare entrambe le occorrenze come prestiti non integrati dall'italiano:

7.

he'd placed a hundred thousand lire into the hand of the beautiful girl [p. 171].

8.

an important person to prepare all the necessary documents in a hurry. And handing over bills of one hundred thousand lire, underhand, of course, this was the only way in Sicily, and in so many other parts of the world, which is the way many people could solve things quickly [p. 196].

Altrettanto dubbio è l'esito *aqua marina*, in cui la grafia non è interamente conforme né

al modello inglese senza la -c- ma con univerbazione ed -e finale (*aquamarine*) né a quello italiano con la -c- e la separazione dei due morfemi (*acqua marina*):

9.

Simona's bathroom wall was covered with ceramic tiles, with a beatudiful *aqua marina* coloured picture all long the bath, of two people swimming [p. 33].

Problematica è anche l'attribuzione degli esiti *cappuccino/Cappuccino*³¹ ed *espresso*, senza dubbio di origine italiana ma oramai entrati nell'inglese, e *gladioli*, omografia in entrambe le varietà:

10.

Simona sat on a stool at the bar, and she ordered an espresso, followed soon after by another, hoping it would give her some energy [p. 154].

11.

And, when she tried to drink the last bit of her Cappuccino, her hands were shaking [p. 163].

12.

Simona lowered her eyes to the cup full of cappuccino that she was holding in both hands [p. 154].

Sembra invece essere un calco dell'italiano *secondo* (piatto) la forma *second/seconds*: la struttura di un pasto inglese prevede infatti uno *starter* (antipasto) e un *main dish* (piatto principale), generalmente seguito da un *dessert*:

13.

then she carried on serving the mixed vegetables compote, freshly made, and for *seconds* they had Salami and mozzarella with homemade bread [p. 43].

14.

The way Andrea looked at Simona, it was for her he was hungry, not for food. They began with their starter, sea fruit cocktail, followed by spaghetti with sea clams and, for a *second dish*, they ordered grilled swordfish with green salad. They both ate healthy, and between them, they finished off a bottle of Donna Fugata local wine. They finished their meal off with a dessert of bombe a limone, with a sweet smelling black coffee at the end [pp. 188-189].

Si tratta dunque di un tentativo di traduzione culturale di un'abitudine alimentare, ambito che più degli altri sembra condizionato da un profondo processo di ibridazione.

Ciò sembra confermato anche dal fatto che il 90% dei prestiti presenti nel romanzo appartengono al campo semantico *cibo ed alimentazione*. Sul piano grafico e fonetico, abbiamo già ricordato la forma *antipasto ai sotto acedi* con sonorizzazione della dentale e l'uso privo di accento delle due forme *tiramisù*, mentre particolarmente interessanti sul piano

³¹ Non sembra essere rilevante ai fini dell'attribuzione all'italiano o all'inglese la resa della consonante iniziale con la maiuscola o con la minuscola.

morfologico sono i casi con costruzione anomala del plurale, come in *Salami/salami*, modellato sull'italiano (esempio 13), e *pizzas* in cui la marca morfologica del plurale inglese è aggiunta ad una base italiana indeclinabile:

15.

She was struggling with the heavy bag, full of delicious goods, with dried *ricotta*, homemade salami from the one and only Convent Ignatian [p. 76].

16.

At that time of evening the coffee bar was full of jolly people, some were playing cards, and some were eating snacks, the delicious *Sicilian cannoli*, *pizzas*, and lot of small finger cakes of all sorts [p. 171].

Va anche segnalata un'incertezza nell'uso della preposizione nel composto *pasta a forno* in cui è preferita la preposizione semplice *a* quella articolata *al*:

17.

Father Antonio voice resounded from the other end of the table to Simona's ears, with his mouth full of *pasta a forno*. She and Francisco couldn't help laughing at the way he was devouring his food, as if he hadn't eaten for a month [p. 76].

I prestiti legati al campo semantico 'cibo ed alimentazione' non sono mai tradotti né segnalati mediante una parafrasi o un commento metalinguistico³², ovvero attraverso modalità ampiamente presenti nel parlato, anche di quello dei migranti italiani residenti a Cambridge. Si potrebbe, però, ipotizzare che, trattandosi di prestiti legati all'ambito gastronomico, non sia sempre necessaria la traduzione: molti di questi piatti, ad esempio, si ritrovano in molti ristoranti italiani o comunque hanno una diffusione globale (pensiamo, ad esempio, alla pizza o agli spaghetti). Non a caso, infatti, l'unico prestito tradotto appartiene al campo semantico 'religione' e non ha una diffusione internazionale:

18.

The other book had a dark blue cover, it was engraved La Parola Del Signore, the words of Jesus Chirst. The Bible in a current language [p. 193].

Appartiene al campo semantico 'religione' anche la forma *Madonna* (non tradotta né segnalata in altro modo) che nel romanzo si trova in distribuzione complementare con *Virgin Mary*:

19.

She turned round, and looked at Simona's bed, admiring the crochet cover made in a with cotton, in the middle was the image of the Madonna, holding the baby Jesus, that Sister Maria had made for Simona [p. 194].

³² Tali sono le principali strategie di segnalazione dei prestiti secondo J. Kinder, *Strategie verbali per segnalare l'interferenza nell'italiano della Nuova Zelanda*, "Rivista Italiana di Dialettologia", 9, 1985, pp. 103-128. La loro diffusione nella comunità italiana di Cambridge è confermata in M. Di Salvo, "Le mani parlavano inglese".

5.3 Le dinamiche contattuali con l'italiano: il code-switching

Le commutazioni di codice rientrano tutte nella tipologia del code-switching e sono, pertanto, contraddistinte da un passaggio infrastico e dal fatto che esercitano tutte una precisa funzione pragmatica: segnalano, infatti, l'inserimento di un discorso riportato, per quanto l'estensione dell'italiano sia, con una sola eccezione (testo 24) inferiore al discorso citato:

20.

"*Buongiorno, good morning*", she said, smiling at him and thinking how gorgeous he was, even with an unshaven face, his blond hair messed up, as if he had just got out of bed, he was dressed in a black suit, white shirt, black tie undone. Simona told herself she was right he had just back from some sort of fiesta. A long party, that lasted the entire night. "Mr Baglione isn't home yet", she added, "but Francisco is in, maybe he can give you more information". But the handsome man stood there, his eyes fixed up on her face, and he still didn't answer her. As she thought he may not speak Italian [p. 31].

21.

"*Pronto, hello, Francisco it's me, Andrea*" [p. 176].

22.

"Well, *arrivederchi*, Father Antonio, have a safe journey home. I was immensely happy to see you, ..." [p. 85].

23.

A sound of footstep came from behind her. Francisco must have heard her talking. Well, now he can deal with him, she told herself. "*Buongiorno, Signore*", she said again, and, with a nod of her head she left, running as fast as she could, with the desire to disappear as quickly as she could, and get as far away as possible from that disturbing handsome man [p. 31].

Nei primi due testi, ad esempio, la citazione si apre con un frammento in italiano (*buongiorno; pronto*) che viene immediatamente tradotto in inglese: si potrebbe dunque ipotizzare che, come spesso avviene anche nel parlato, la commutazione sia adoperata per segnalare (oltre alle virgolette, trattandosi in questo caso di un testo scritto) solo l'inizio di una citazione. Se si accetta tale interpretazione, si potrebbe altresì ipotizzare che la scrittura di Concetta Coppolino riproponga un 'modello' di alternanza ampiamente diffuso nelle comunità italiane (non solo d'Inghilterra): l'interesse è che, però, tale comportamento, estremamente comune nei migranti³³, è collocato in uno scenario italiano e non è attribuito al solo personaggio che ha vissuto l'emigrazione, Simona.

³³ Al di là dei lavori specifici sulle comunità italiane di Bedford e Cambridge (M. Di Salvo, "*Le mani parlavano inglese*"; S. Guzzo, *Bedford Italians at Work: A Sociolinguistic Analysis of the Italians in Britain*, La Spiga Edizioni, Recanati 2010), si vedano almeno L. Wei, *Three Generations, Two Languages, One Family*, Multilingual Matters Ltd, Clevedon 1994; S. Poplack, *Contrasting patterns of code-switching in two communities*, in *Codeswitching. Anthropological and sociolinguistic perspectives*, M. Heller ed., Mouton de Gruyter, Berlino 1998, pp. 215-244; C. Silva-Corvalán, *Aspectos del español en Los Angeles*, A.M. Cestero – I. Molina – F. Paredes ed., *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*, Arco Libros, Madrid 2006, pp. 187-194; C.

Nel terzo esempio, invece, la commutazione è all'interno di una citazione, appena dopo il segnale discorsivo *well* adoperato come marcatore di risposta. Il frammento italiano non è tradotto.

Nella bibliografia sulle commutazioni che segnalano una citazione nel parlato, accanto al rapporto tra estensione della lingua verso cui si commuta e estensione del discorso diretto riportato, viene suggerito di prendere in considerazione altri due parametri, la varietà del *verbum dicendi* e la mimesi, ovvero il rispetto del criterio mimetico rispetto alla situazione nella quale la citazione è stata originariamente formulata e da cui è stata ripresa. Per quanto riguarda il *verbum dicendi*, quando presente, è sempre in inglese e non è mai commutato. Il criterio mimetico, invece, non sembra essere pertinente sul piano della finzione letteraria, in quanto tutti i dialoghi, nella realtà, sarebbero avvenuti in italiano, con una sola eccezione.

Sembra invece piuttosto interessante valutare i frammenti in italiano sul piano dell'estensione e della complessità sintattica: tutte le commutazioni infatti sono poco estese e poco complesse dal punto di vista testuale. Se ciò si valuta in relazione ai risultati dell'analisi della grafia, si rivela come la scrittura dell'italiano da parte di Concetta Coppolino sia stentata e non priva di incertezze.

5.4 L'interferenza con l'italiano

Un ultimo discorso riguarda, infine, le rare forme riconducibili ad interferenza: non sono registrati nella grafia dell'inglese esiti devianti potenzialmente riconducibili ad interferenza fonetica con l'italiano e, contrariamente alle aspettative, è la morfosintassi il livello che, seppure in rarissimi casi, tradisce una contaminazione. Si pensi, ad esempio, alle forme con ordine dei costituenti non canonico: nei due esempi successivi si ha un ordine dei costituenti non previsto dal rigido SVO inglese (il verbo, infatti, precede il soggetto, secondo un modello possibile in italiano in cui i costituenti hanno una maggiore libertà di movimento, per quanto l'italiano sia, in maniera meno rigida dell'inglese, una lingua SVO):

24.

The table that Simona used as a desk, Sister Maria's eyes were glued to those three books, one of which was an English and Italian dictionary, *next to it was a pad of writing paper, a large book, written by Angelo S'Rappoport, the title, Ancient Israel: Myths and legends*. The other book had a dark blue cover, it was engraved La Parola Del Signore, the words of Jesus Christ. The Bible in a current language [p. 193].

Silva-Corvalán, *Early Spanish-English bilingualism: Theoretical issues, empirical analyses*, "Southwest Journal of Linguistics", 26, 2007, pp. 1-19; S. Marzo, *Between two languages: the linguistic repertoire of Italian immigrants in Flanders*, in *ISB4: Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism*, J. Cohen – K.T. McAlister – K. Rolstad – J. MacSwan ed., Cascadilla Press, Somerville 2005; G. Berruto, *Italiano e tedesco in contatto nella Svizzera germanofona*, in *Parallela 6. Italiano e tedesco in contatto e a confronto*, P. Cordin – M. Iliescu – H. Siller-Runggaldier ed., Dipartimento di Scienze Filologiche e Storiche, Università di Trento, Trento 1998, pp. 143-159.

25.

She turned round, and looked at Simona's bed, admiring the crochet cover made in a with cotton, *in the middle was the image of the Madonna*, holding the baby Jesus, that Sister Maria had made for Simona [p. 194].

Il mancato rispetto per l'ordine dei costituenti riguarda anche la collocazione dell'aggettivo limitatamente al sintagma *Convent Ignatian*.

Meritano una nota anche la trasposizione di modi di dire e proverbi italiani, tradotti letteralmente in inglese, sulla cui comprensibilità per un lettore medio inglese sarebbe opportuno riflettere: si veda, ad esempio, la trasposizione della locuzione italiana *essere rosso come un pomodoro* ("Simona was as red as a tomato", p. 125 e "her face was blushing bright as a red tomato", pp. 131-32).

6. I risultati dell'analisi antropologica

L'analisi linguistica ha evidenziato come il cibo costituisca il campo semantico in cui è concentrato il maggior numero di prestiti. Questo non sorprende per due ragioni: in primo luogo, essendo il romanzo ambientato in Italia, le abitudini alimentari dei protagonisti riflettono tale ambientazione; molti dei prestiti sono quasi di necessità, indicando piatti della tradizione italiana (*bombe a limone, pasta a forno, ricotta, cannoli*) che non hanno un corrispettivo in inglese. Inoltre, la comprensibilità dei prestiti italiani non risulta compromessa in quanto molti dei lessemi impiegati dall'Autrice sono oramai entrati nell'uso comune inglese e non solo. Pensiamo, ad esempio, alla distribuzione quasi globale di lessemi come *pizza, pasta, spaghetti*.

Tuttavia, ad una lettura che prenda in considerazione non solo la lingua ma anche le abitudini alimentari descritte nel romanzo, ci si rende conto di come il cibo e l'alimentazione siano il luogo in cui si annidano e si intersecano tradizioni, abitudini e modi di mangiare diversi. Non solo linguisticamente. A proposito del calco *second/seconds*, ad esempio, abbiamo già avuto modo di notare la differente struttura di un pasto *prototipicamente* inglese rispetto a quella di uno italiano. Tale struttura a *three course meal* (p. 128) viene trasposta anche nell'ambientazione italiana del romanzo: Simona, infatti, prepara un *three course meal* scegliendo come *main dish*, ovvero piatto principale, uno dei patti d'eccellenza della tradizione anglosassone, il *roast beef*. Il debito dalla tradizione gastronomica inglese non è esplicito nel romanzo: non si fa alcun riferimento, infatti, a che la cena preparata da Simona sia in qualche modo condizionata dal suo passato inglese, quasi come se Concetta Coppelino sia inconsapevole di tale trasposizione culturale.

Una contaminazione delle abitudini alimentari, si ritrova anche nei brani seguenti che descrivono rispettivamente una colazione all'inglese con uova, bacon e pomodoro, l'abitudine, certamente non italiana, di sorseggiare caffè mangiando panini, e quella di spalmare del burro sul pane con cui si accompagna il cibo:

26.

Francisco had told her that when she was ready to go down, he would be happy to prepare some sandwiches and a pot of fresh coffee ... The sandwiches, she thought, were delicious, and she drank a couple of cups of coffee with them, to wash them down [pp. 25-26].

27.

Simona enjoyed her fried egg, the crisp bacon, and the fried tomato. Then she took one of the freshly made rolls from the basket. Francisco had made them first thing in the morning, and baked them after Simona left for her morning run. She spread a knob of butter on it, then brought it to her mouth and took a big chunk, chewing fast, like she hadn't eaten in the least a couple of days [p. 38].

28.

'We, well, you and me, will go just as soon as we're married', was his answer, very sure of himself, without moving his eyes from his plate, he was spreading some butter on his fresh roll [p. 188].

Nel descrivere tali abitudini, l'Autrice non fa riferimento alla loro origine inglese, ma esse sono fuse nel flusso narrativo, trasportate nel contesto italiano senza alcuna segnalazione esplicita dell'Autrice che ne è forse inconsapevole³⁴.

Il cibo, dunque, riveste un'importanza centrale: non solo sul piano linguistico, ma forse soprattutto su quello culturale. Qui, nell'incontro e fusione di tradizioni alimentari diverse, si possono riconoscere alcuni degli stereotipi che nel mondo inglese (e non solo) sono attribuiti agli italiani: l'abitudine di pensare sempre al mangiare e di mangiare tanto, per esempio³⁵:

29.

In fact, in less than twenty minutes, breakfast was promptly on the kitchen table. Father Antonio's eyes popped out when he saw the amount of food prepared for him. 'That is all for me?' he asked, his smile become wide, it reached from one ear to the other. They chatted away during breakfast, Simona doing most of the talking and the priest most of the eating. [...] Simona looked at his plate, it looked very clean, as if the plate had come out of a dishwasher [p. 77].

30.

Father Antonio voice resounded from the other end of the table to Simona's ears, with his mouth full of pasta a forno. She and Francisco couldn't help laughing at the way he was devouring his food, as if he hadn't eaten for a month [p. 77].

³⁴ La stessa ibridazione si ritrova nell'uso alternato di unità di misura italiane (chilo, chilometro) ed unità di misura anglosassoni (*foot*). La trattazione di tale campo semantico è affrontata in questa sede solo marginalmente in quanto, rispetto al cibo e all'alimentazione, esso ricopre un ruolo marginale nell'economia del romanzo.

³⁵ Tali stereotipi sono attribuiti dagli inglesi ai migranti italiani d'Inghilterra che, come è stato documentato in una più ampia ricerca sul campo, erano apostrofati come *mangioni*, *mangia spaghetti* sia dai loro vicini che nell'opinione pubblica. Emblematici sono, ad esempio, gli articoli giornalistici che descrivono i primi migranti italiani appunto come tali.

31.

'Is that so?' said Francisco, pretending that he was surprised. 'how is our old bear? We haven't heard from him since he left,' said Francisco, with his mouth full. Simona wondered how on the earth he could chew that amount of food at one time [p. 82].

L'interesse per la presenza di tale stereotipo nel romanzo è che, parallelamente a quanto emerso anche dalla ricerca etnografica condotta in Inghilterra, questi stereotipi sono ormai condivisi dagli italiani d'Inghilterra che attribuiscono tali abitudini non a sé stessi ma agli italiani residenti in Italia rispetto a cui, pertanto, si considerano diversi e in qualche modo migliori. Il nodo centrale, quindi, è che un *ethnos* negativo attribuito dagli inglesi agli italiani migrati in Inghilterra viene adottato dall'Autrice per caratterizzare, sempre in senso negativo, gli italiani rimasti d'Italia.

Lo stesso discorso vale per il mal funzionamento di congegni elettronici e l'arretratezza tecnologica (esempio 33), per la troppa burocrazia (esempio 34 e 35), per il sistema delle raccomandazioni (esempio 34 e 35) e per la scarsa educazione dei figli³⁶. Si tratta proprio di quegli elementi che gli italiani d'Inghilterra rimproverano ai connazionali rimasti in Italia da cui, in questo modo, prendono le distanze, attribuendosi un'identità diversa: tale affermazione di identità implica che, con l'emigrazione ed il successivo contatto con il mondo anglosassone, i migranti ritengono di essere migliorati, cresciuti, allontanandosi progressivamente da un mondo che amano, ma di cui sono ora capaci di vedere difetti e limiti:

32.

At that time of evening the coffee bar was full of jolly people, some were playing cards, and some were eating snacks, the delicious Sicilian cannoli, pizzas, and lot of small finger cakes of all sorts. Children were running all over the place, with their parents shouting, telling them to stop, of course, without any success. Thank Goodness for the two large windows, and the door being open, letting in some fresh air. Because the air-conditioning was obviously not working, but the aroma of the delicious black coffee, the scent of the cream cakes and biscuits, was welcomed gladly.

33.

'Not that I don't want to, but how can we, it takes time to arranged the documents and legal paperworks, is one week enough? And, not only that, what on the earth will they think at the Convent Ignatian? About your quick decision' [p. 192].

34.

telefonare a "an important person to prepare all the necessary documents in a hurry. And handing over bills of one hundred thousand lire, underhand, of course, this was the only way in Sicily, and in so many other parts of the world, which is the way many people could solve things quickly" [p. 196].

³⁶ Tutti questi elementi, oltre che nel romanzo, sono stati rintracciati nelle parole di tanti italiani d'Inghilterra che non le attribuiscono a loro stessi ma agli italiani rimasti in Italia e rispetto a quali attribuiscono a loro stessi una diversa identità, che è implicitamente migliore. Non a caso, come indicato in studi precedenti, alcuni di questi parametri, che sono usati come marcatori etnici per erigere frontiere tra gruppi che condividono la medesima origine nazionale, sono considerati tra i motivi per cui si sceglie di non tornare in Italia.

L'immagine dell'Italia presente nel romanzo riflette tali contraddizioni: è nel contempo un contesto povero, in cui la civilizzazione ha fallito (testo 36), ma anche luogo di una natura seducente e ricca, in cui la bellezza paesaggistica e l'arte si sposano in un connubio quasi perfetto. Questa è ad esempio l'atmosfera che si coglie nelle descrizioni della Sicilia e di Messina: non a caso, l'Autrice attribuisce ad Andrea quelle parole che forse sono anche le sue (testo 37):

35.

What else could have happened in this place! They have discovered a little thief, he answered, and he was laughing, as if he didn't have a care in the world. He must be used to this sort of thing, thought Simona. At that moment, right in front of them, he saw a young boy running for his life. And, behind the boy, out of breath, was a large man who could not be more than forty years old, with a large belly. He didn't have a chance, the boy was running fast, like a squirrel with a fat cat chasing him. The boy, very quickly disappeared into the crowd. Simona noticed that Francisco had observed the behaviour of the boy, then he said, as if he was speaking to himself, 'A young child shouldn't be pushed to steal, to feed himself, this is a failure for our civilization.' Sure, thought Simona, with a strong feeling of sadness in her chest. Francisco proceeded, 'We produce plenty of food in every country, but nobody can ever explain why people die of hunger' [p. 91].

36.

Wait until I give you the tour of the whole of Sicily. You'll see how many beautiful places there are. For me, Sicily is the most beautiful island in the entire world [pp. 190-91].

Diverso sembra invece essere l'atteggiamento nei confronti dell'Inghilterra. Come abbiamo ricordato all'inizio, il primo capitolo, estremamente breve (sole 3 pagine), è ambientato in Inghilterra: in queste poche pagine l'Inghilterra è solo citata, ma mai descritta. È invece nel cuore del romanzo che vi è un lungo passaggio che ha come oggetto non tanto l'Inghilterra quanto Cambridge.

Una delle ospiti di Andrea decide di parlare in inglese e di dimostrare a Simona la sua superiorità sociale e culturale: la donna non sa, però, che Simona è bilingue e finisce col mettersi in ridicolo mostrando, invece, di non essere in grado di parlare bene tale varietà. Simona, infatti, con il suo inglese fluente, dimostra a tutti che anche una persona della *working class* può padroneggiare una lingua straniera. Riportiamo di seguito le parole di Simona e il punto di vista dell'Autrice:

37.

Now, what Maddalena didn't know was that Simona was born in England, in the beautiful City of Cambridge. Where they have the best schools and universities, not to mention the large green park and the River Cam. [...] 'Whoa ... whoa, one moment, who do you think you are?' said Simona, fuming with anger. She then proceeded, 'You ... Miss Maddalena, you couldn't speak English even if you lived in England for ten years long. And I think that you have the intelligence of a goat, to say such a thing, and also, Simona went on with a finger pointed at Maddalena, 'you may think that with lots of money, you can buy anything, well it's not so. Yes one may buy many things, but not health, intelligence or love, in this case, dear Maddalena, or whatever your name is, you're even

poorer than me'. [...] Maddalena with her mouth wide open, was looking at Simona. Thinking how could it be, a working class girl speaking perfect English? [pp. 136-140].

Autrice e personaggio sono accomunate dalla fiera di conoscere l'inglese e di essere, dunque, integrati. L'orgoglio è ancora quello di aver superato le barriere imposte dalle classi sociali ed essere riusciti a realizzarsi culturalmente: la suddivisione in classi sociali non può corrispondere ad una suddivisione in termini di cultura e conoscenza, elementi, questi ultimi, che più dei soldi, rendono l'uomo migliore.

Questa fiera di dell'Autrice riflette un atteggiamento altrettanto diffuso e radicato all'interno degli italiani di Cambridge che, come abbiamo segnalato altrove³⁷, fanno dell'orgoglio per essersi integrati e per aver raggiunto una competenza dell'inglese un motivo di vanto, contrariamente a quanto accade in altre comunità italiane d'Inghilterra. Nelle vicine città industriali di Bedford e Peterborough con cui Cambridge in studi precedenti è stata comparata, ad esempio, gli italiani si vantano piuttosto di non aver imparato l'inglese e di aver conservato il dialetto d'origine, elementi, entrambi, che diventano un marcatore etnico costruito per rivendicare il mantenimento di un'identità italiana che non si è lasciata corrompere dall'esperienza migratoria. Qui, a differenza di quanto accade a Cambridge, infatti, gli italiani hanno una forte chiusura etnica che permane ancora oggi, dopo oltre sessant'anni in Inghilterra.

All'integrazione ostentata per l'Inghilterra, corrisponde, in Concetta, un rapporto più complesso con l'Italia, con la conseguenza che, se è lecito continuare il paragone con la sua protagonista, entrambe finiscono per sentirsi "without a country":

38.

Could this really be happening to her? Of course not. She is a nobody, just a girl without parents, without a country, and her few friends were far away at the Convent Ignatian [p. 52].

Questo, forse, l'atteggiamento e il sentimento di molti italiani d'Inghilterra e di Cambridge in particolare, di cui Concetta Coppelino si fa portavoce ed interprete, in una scrittura poco ibrida sul piano linguistico ma densa di contaminazioni sul piano culturale.

7. Conclusioni: la scrittura di Concetta Coppelino come emblema della comunità italiana di Cambridge

In questo contributo, ci siamo proposti di scandagliare il romanzo d'esordio di Concetta Coppelino con l'obiettivo di analizzare le dinamiche contattuali tra italiano e inglese e di verificare se l'immagine dell'Italia e dell'Inghilterra presenti nel romanzo rispecchiassero quella diffusa nella comunità italiana di Cambridge, già ricostruita in uno studio antropologico e linguistico precedente³⁸.

³⁷ M. Di Salvo, "Le mani parlavano inglese".

³⁸ *Ibidem*.

L'analisi del romanzo ha evidenziato una presenza dell'italiano tutto sommato scarsa: l'italiano compare in rarissimi prestiti, quasi tutti di necessità e collegati all'ambito gastronomico. Tale settore, in particolare, sembra essere di estremo interesse anche sul piano culturale in quanto qui sembrano fondersi insieme tradizioni diverse.

Il mangiare, il sistema burocratico, il clima, la presenza/assenza di raccomandazioni diventano il terreno su cui l'Autrice costruisce parallelismi e confronti tra l'Italia e l'Inghilterra. I risultati di tali confronti sono conformi a quelli analizzati in studi precedenti sulle modalità con cui gli italiani di Cambridge costruiscono ed inventano la propria identità, identità che differisce sia da quella inglese sia da quella italiana. Gli italiani di Cambridge, infatti, ritengono di essere diversi dagli inglesi, perché comunque rimangono ancorati a dei valori italiani, quali il rispetto della famiglia, la cura degli anziani, l'educazione dei figli; ritengono però di essere migliori anche rispetto agli italiani d'Italia, che vivono e accettano di vivere in un paese corrotto, non meritocratico, privo di lavoro e interessato solo al cibo.

Questo ritratto non si addice, secondo gli intervistati, agli italiani di Cambridge che, pur conservando un forte attaccamento per il paese d'origine, sono cresciuti socialmente, culturalmente, integrandosi agli inglesi e, migliorando la propria condizione (sociale, economica e culturale): hanno costruito attività economiche redditizie con le proprie forze e con i propri sacrifici senza ricevere l'aiuto di nessuno, nessuna raccomandazione, smarcandosi da quell'arretratezza culturale da cui erano scappati.

Come mostrato in studi precedenti³⁹, questo atteggiamento non è così radicato in altre comunità italiane d'Inghilterra, rispetto alle quali la città universitaria rappresenta un *unicum*: contrariamente a quanto avvenuto in altre comunità italiane come quella di Bedford e Peterborough, contraddistinte dalla presenza di una forte chiusura etnica 'dalla culla alla tomba', a Cambridge gli italiani hanno imparato ad interagire con gli inglesi e, anche per questo, sono cresciuti. Questo percorso di acquisizione dell'inglese è oggi motivo di vanto per gli italiani di Cambridge che si ritengono migliori anche rispetto ai propri vicini di Bedford e Peterborough che, per usare le parole di un barbiere italiano di Cambridge, "sono rimasti come quando sono partiti", non solo dal punto di vista linguistico.

Questo atteggiamento emerge tra le righe della scrittura di Concetta Coppolino, che, fiera dell'apprendimento dell'inglese, limita la presenza dell'italiano e attribuisce all'Italia quell'immagine contraddittoria e fortemente stereotipizzata dell'Italia già documentata presso il gruppo di cui l'Autrice fa parte. Ci sembra, dunque, che l'interesse per la letteratura migrante possa essere duplice: da un lato, sembra promettente la prospettiva di ricerca sociolinguistica e letteraria su singoli romanzi ed autori, ma, dall'altro, sembra altrettanto interessante una prospettiva di ricerca in cui il punto di vista dell'Autore viene calato nelle singolarità e specificità del gruppo di appartenenza, per verificarne l'eventuale congruenza, forse non sempre scontata. Tale prospettiva, infatti, può essere d'aiuto sia per giungere ad una comprensione più profonda delle scritture migranti, sia delle comunità italiane nel mondo, spesso distanti non solo dall'Italia, ma anche tra di loro.

³⁹ *Ibidem*.

DIE LITERARISIERUNG DES ENTZIFFERTEN ÄGYPTEN. WISSENSCHAFT UND FIKTION IM ROMAN *UARDA* (1877) VON GEORG EBERS (1837-1898).

LUCIA MOR

Untersucht man den deutschen Orientalismus des 19. Jahrhunderts, darf die Figur des Ägyptologen und Schriftstellers Georg Ebers (1837-1898) aus zwei Gründen nicht außer Acht gelassen werden: erstens aus kulturgeschichtlicher Perspektive, weil Ebers der Welt der entstehenden deutschen Ägyptologie angehörte, die dank Alexander von Humboldt seit den zwanziger Jahren des 19. Jahrhunderts in Berlin ihren Weg einschlug; er war Schüler der beiden Begründer der deutschen wissenschaftlichen Ägyptologie, Richard Lepsius (1810-1884) und Heinrich Brugsch (1827-1894), und hatte in Jena, später in Leipzig eine Professur für Ägyptologie inne. Ebers darf aber auch in literaturwissenschaftlicher Hinsicht nicht vergessen werden, weil seine ägyptischen Romane zwischen den sechziger Jahren des 19. Jahrhunderts und den zwanziger Jahren des 20. Jahrhunderts in Deutschland einen riesigen Publikumserfolg erlebten und dazu beitrugen, Kenntnisse über das Land am Nil zu verbreiten und Interesse für das alte Ägypten zu erwecken. Wissenschaft und Literatur waren also bei Ebers eng miteinander verbunden: Die literarische Begabung, die sich schon in frühen Jahren zeigte, verband sich mit seinen wissenschaftlichen Kenntnissen, denen er den Stoff für seine Romane entnahm¹.

Die Literarisierung des alten Ägypten soll im Folgenden anhand von Ebers Roman *Uarda*² dargestellt werden. Vor der eingehenderen Behandlung des Autors und seines Romans ist es aber notwendig, den Kontext, der Ebers Tätigkeit zugrunde lag, zu umreißen, d.h. einen knappen raschen Überblick über die Anfänge der Berliner Ägyptologie zu geben.

¹ Das erste Werk über Georg Ebers wurde noch zu seinen Lebzeiten veröffentlicht: R. Gosche, *Georg Ebers, der Forscher und Dichter*, Edwin Schloemp, Leipzig 1887. Schon Otto Kraus aber hatte Ebers' erste Romane als „Professorenromane“ in seinem Buch *Der Professorenroman* (Henninger, Heilbronn 1884) bezeichnet. Einen Überblick über die Ebers-Forschung bieten folgende Werke: E. Müller, *Georg Ebers. Beitrag zum Problem des literarischen Historismus in der zweiten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts*, Dissertation, Ludwig-Maximilians-Universität, München 1951, S. 156-227 und H. Fischer, *Der Ägyptologe Georg Ebers. Eine Fallstudie zum Problem Wissenschaft und Öffentlichkeit im 19. Jahrhundert*, Harrassowitz, Wiesbaden 1994, S. 3-10.

² Die erste Auflage des Romans erschien 1877 beim Hallberger Verlag in Stuttgart: G. Ebers, *Uarda. Roman aus dem alten Aegypten*, Hallberger, Stuttgart 1877. Die ausführliche Liste der zahlreichen Auflagen, die bis 1926 veröffentlicht wurden, findet man in den Ebers gewidmeten Seiten im *Projekt Historischer Roman* der Universität Innsbruck: <http://www.uibk.ac.at/germanistik/histrom/start.html> (01.08.2012).

1. *Berlin am Nil*

Die Ägyptologie ist eine junge Wissenschaft. Sie ist zu Beginn des 19. Jahrhunderts entstanden und markiert einen Wendepunkt in der jahrhundertelangen Geschichte der Ägyptenrezeption³. Die epochemachende Wende dieser langen Tradition fand gegen Ende des 18. Jahrhunderts statt. Am 15. Juli 1799 wurde während der ägyptischen Expedition Napoleons in der Nähe der Stadt Rosette von einem französischen Offizier namens Pierre François Xavier Bouchard ein in drei Sprachen beschrifteter Stein entdeckt. Dank dieses Fundes konnte Francois Champollion im Jahre 1822 die hieroglyphische Schrift entziffern und somit die schriftlichen Quellen der Antike zugänglich machen. Das war die Geburtsstunde der wissenschaftlichen Ägyptologie⁴.

Bis zu diesem Zeitpunkt war aber Ägypten ein faszinierendes Rätsel gewesen: „Ich führe euch, meine Leser, in das Land der Wunder, der Geheimnisse und der Fabeln!“⁵ so lautet das Incipit der *Aegyptische[n] Merkwürdigkeiten aus alter und neuer Zeit*, zugleich eine Synthese des Ägyptenbildes, das im 18. Jahrhundert in der deutschen Kultur verbreitet war. Der anonyme Autor dieses monumentalen Werkes in zwei Bänden schreibt in der Vorrede:

Die ganze Geschichte des Landes, dessen vorzüglichste Merkwürdigkeiten ich in gegenwärtiger Schrift gesammelt habe, ist so reich an sonderbaren Erscheinungen und Begebenheiten, daß man sich nicht wundern darf, wenn sie von jeher die Aufmerksamkeit ganz verschiedener Klassen von Menschen auf sich gezogen hat. Philosophen, Naturforscher, Alterthumsforscher, Historiker, Politiker und Schwärmer aller Art, suchten und fanden in Aegypten, was ihre Wißbegier befriedigen und reizen, ihre Systeme und Meinungen unterstützen, und ihre Einbildungskraft nähren konnte. Mit einem Worte: Aegypten war von jeher Allen Alles⁶.

Es war Alexander von Humboldt zu verdanken, dass nach der Entzifferung der Hieroglyphen durch Champollion auch in Berlin das Interesse für das Land am Nil erwachte. Humboldt überzeugte sowohl den Kronprinzen Friedrich Wilhelm als auch die Berliner Akademie der Wissenschaften von der Notwendigkeit, dass auch deutsche Gelehrte sich der neuen Wissenschaft der Ägyptologie zuwandten⁷. Im Jahre 1827 wurde das ägypti-

³ S. dazu das grundlegende Werk von S. Morenz, *Die Begegnung Europas mit Ägypten*, Akademie, Berlin 1968, sowie E. Hornung, *Das esoterische Ägypten. Das geheime Wissen der Ägypter und sein Einfluß auf das Abendland*, Beck, München 1999.

⁴ Vgl. E. Iversen, *The Myth of Egypt and its Hieroglyphs in European Tradition*, Gec Gad Publisher, Kopenhagen 1961 und L. Dieckmann, *Hieroglyphics. The History of a Literary Symbol*, Washington Univ. Press, St. Louis 1970.

⁵ N.N., *Aegyptische Merkwürdigkeiten aus alter und neuer Zeit. Ein raisonnirter Auszug aus Herodots, Diodors, Strabo's, Plutarchs und anderer alten Schriftsteller Werken und aus den neuern Reisenachrichten Shaws, Pcocks, Nordens, Niebuhrs und Savarys*, 2 Bde, in der Weygandschen Buchhandlung, Leipzig 1786-87, Bd. 1, S. 3.

⁶ N.N., *Aegyptische Merkwürdigkeiten*, Bd. 1 [unpaginierte Vorrede, erste Seite].

⁷ Vgl. J.S. Karig – H. Kischkewitz, *Ein ungebautes Ägyptisches Museum für Berlin*, „Jahrbuch der Berliner Museen“, 34, 1992, S. 83 (<http://www.jstor.org/stable/4125894>, 01.08.2012).

sche Museum begründet: Anlass war der Erwerb der ägyptischen Sammlung des Triester Sammlers und Liebhabers Giuseppe Passalacqua (1797-1865), der als Autodidakt eine bewundernswürdige Kenntnis der pharaonischen Kultur erreicht und in Ägypten eine reiche Sammlung zusammengebracht hatte⁸. Das Museum, dessen erster Direktor Passalacqua war, hatte seinen Sitz im Schloß Montbijou⁹, gegenüber der nördlichen Spitze der Spreeinsel, wenige hundert Meter vom königlichen Schloss entfernt. Schloss Montbijou war seit 1805 zur musealen Nutzung bestimmt und hier gab es schon sowohl ägyptische Raritäten und Kuriositäten, die seit alten Zeiten im Besitz der Hohenzollern waren, als auch die Aegyptiaca, die Heinrich von Minutoli¹⁰ 1822 auf seiner Reise erworben hatte und nach Berlin hatte bringen lassen¹¹.

Es war aber nicht einfach, die gelehrte Berliner Welt für die Erforschung Ägyptens zu gewinnen. Die Mitglieder der Artistischen Kommission, welche für die Ankäufe der Berliner Museen verantwortlich war, waren bis zum Dienstantritt des Generaldirektors Ignaz Maria von Olfers (1839) vornehmlich auf die Vermehrung europäischer Kunstwerke ausgerichtet¹² und selbst die Brüder Humboldt waren zu diesem Thema geteilter Meinung: Während Alexander an dem Erwerb altägyptischer Denkmäler interessiert war und die Erforschung des alten Lands am Nil sehr förderte, wollte sein Bruder Wilhelm nicht, dass die ägyptischen Altertümer von Schloss Montbijou in das von Karl Friedrich Schinkel auf der Spreeinsel errichtete Alte Museum verlegt würden, auch wenn er von der Entzifferung der Hieroglyphen durch Champollion sehr angetan war¹³.

Aber Alexander von Humboldt beharrte auf seinem Projekt und fand eine wichtige Stütze in Friedrich Wilhelm IV, der schon als Kronprinz großes Interesse für das Land am Nil gezeigt hatte und dann als Monarch seit 1840 das Entstehen einer deutschen Ägyptologie maßgeblich förderte. Nachdem er König geworden war, finanzierte er eine Expedition nach Ägypten, die am 1. September 1842 begann und Anfang 1846 „mit einem begeisterten Empfang in Berlin“¹⁴ endete: Der Chef der Expedition war Richard Lepsius, der am 26. Januar 1842 zum Extraordinarius auf den dank Alexander von Humboldts neu errichteten ersten deutschen Lehrstuhl für Ägyptologie berufen worden war, und nach seiner Rückkehr aus Ägypten am 23. August 1846 zum ordentlichen Professor ernannt wurde. 1855 wurde er auch zusammen mit Passalacqua Mitdirektor des Ägyptischen Museums,

⁸ Vgl. ebd., S. 84.

⁹ Vgl. T. Kemper, *Schloss Montbijou. Von der Königlichen Residenz zum Hohenzollern-Museum*, Nicolaische Verlagsbuchhandlung, Berlin 2005.

¹⁰ Heinrich von Minutoli (1772-1846) war Preußischer Offizier und Altertumsforscher (vgl. H. Nehls, *Minutoli, Johann Heinrich v.*, in *Neue Deutsche Biographie*, Bd. 17, Berlin 1994, S. 549–551). 1824 erschien sein Reisebericht: H. v. Minutoli, *Reise zum Tempel des Jupiter Ammon in der libyschen Wüste und nach Ober-Ägypten in den Jahren 1820 und 1821, nach den Tagebüchern Sr. Excellenz*, E.H. Toelken ed., Rucker, Berlin 1824.

¹¹ Dazu S. Karig – H. Kischkewitz, *Ein ungebautes Ägyptisches Museum für Berlin*, S. 84.

¹² Dazu ebd., S. 85.

¹³ Dazu ebd., S. 86.

¹⁴ H. Kischkewitz, *Die Ägyptologen Richard Lepsius, Heinrich Brugsch und Georg Ebers und ihre Stellung zu Zeitfragen*, in *Forschungen und Berichte*, Staatliche Museen zu Berlin, Berlin 1980, Bd. 20: *150 Jahre Staatliche Museen zu Berlin*, S. 89-100, hier: S. 91 (<http://www.jstor.org/stable/3880848>, 01.08.2012).

das 1850 in das von Friedrich August Stüler erbaute Neuen Museum verlegt worden war¹⁵. Mit Lepsius wurde die Berliner ägyptologische Schule begründet. Seine Werke, *Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien* (1849/50), *Chronologie der Ägypter* (1849) und *Königsbuch der alten Ägypter* (1858), stellten dafür die wissenschaftliche Basis dar. Er war Positivist und versuchte, ohne Wertungen zu geben, Tatsachen der Geschichte zu sammeln. Als Historiker gehörte er der Wissenschaftstradition des 19. Jahrhunderts an¹⁶: „Lepsius führte sein Werk in der für das 19. Jahrhundert und sein bürgerliches Gelehrtentum typischen positivistischen Weise weiter: strenge Abkehr vom gefühlsmäßigen Engagement und die nüchterne Betrachtung der Dinge“¹⁷. Auch in der Museumspraxis hatte seiner Meinung nach nur das ausschließlich chronologische Prinzip Geltung¹⁸.

Der zweite wichtige Vertreter der ersten Generation deutscher Ägyptologen war der geniale Entzifferer des Demotischen, Heinrich Brugsch, den Alexander von Humboldt, der immer auf Talentsuche war, schon früh bemerkt hatte. Schon als Gymnasiast hatte er seine ersten interessanten ägyptologischen Arbeiten geschrieben¹⁹. Lepsius, der die Konkurrenz des genialen jungen Mannes fürchtete, wertete seine Arbeiten ab, entwickelte ihm gegenüber eine große Animosität, und wollte mit ihm nichts mehr zu tun haben²⁰. Dank Humboldt aber, der sich für Brugsch bis zu seinem Tode (1859) einsetzte und ihm finanziell zur Seite stand, wurde dessen Entzifferungsversuch veröffentlicht und der französischen Fachwelt vorgestellt: Das Ergebnis waren Anerkennung und großes Interesse seitens der Fachwissenschaft²¹. 1855 erschien seine Grammatik, die der Demotistik eine solide Grundlage gab. Brugsch lebte von Stipendien, die ihm von Humboldt vermittelt hatte, in Frankreich und dann in Ägypten, wo er preußischer Konsul wurde²². Durch diese finanzielle Unterstützung konnte er verschiedene Werke veröffentlichen, darunter die *Geschichte Ägyptens* (1877) und *Religion und Mythologie der alten Ägypter* (1888), die großen Beifall fanden. Auch er war ein Positivist: „in diesen ersten zusammenfassenden Darstellungen der deutschen Ägyptologie trägt er Fakten zusammen, wie das der tatsachenbesessenen positivistischen Denkweise seiner Zeit entsprach“²³. 1867 wurde er Professor in Göttingen, wo der zweite Lehrstuhl für Ägyptologie errichtet worden war.

Georg Ebers berichtet in seiner Autobiographie über seine beiden Lehrer. Über Lepsius schreibt er: „Das Beste, was ich ihm schulde, ist die Anweisung, historische und archäolo-

¹⁵ H. Kischkewitz, *Die Ägyptologen*, S. 92; zur Geschichte des Neuen Museums vgl. S. Karig – H. Kischkewitz, *Ein ungebrautes Ägyptisches Museum für Berlin*, S. 83-105.

¹⁶ H. Kischkewitz, *Die Ägyptologen*, S. 93-94.

¹⁷ Ebd., S. 91.

¹⁸ Ebd., S. 91.

¹⁹ Ebd., S. 94.

²⁰ Über diese schwierige Beziehung gibt Adolf Erman, beider Schüler, einen interessanten Bericht in seiner Autobiographie, vgl. A. Erman, *Mein Werden und mein Wirken. Erinnerungen eines alten Berliner Gelehrten*, Quelle & Meyer, Leipzig 1929, S. 162-167.

²¹ Vgl. H. Kischkewitz, *Die Ägyptologen*, S. 94.

²² Vgl. H.K. Brugsch, *Reiseberichte aus Aegypten*, Brockhaus, Leipzig 1855 (Nachdruck Olms Verlag, Hildesheim/New York 1977).

²³ H. Kischkewitz, *Die Ägyptologen*, S. 94-95.

gische Quellen kritisch zu benutzen, und seine Korrektur der Aufgaben, die er mir stellte; von allerhöchstem Nutzen aber sind mir unsere Unterhaltungen über archäologische Fragen gewesen“²⁴. Und über Brugsch: „Heinrich Brugsch, mein zweiter Lehrer, war Lepsius als Entzifferer und Erforscher der verschiedenen Sprachstufen des Altägyptischen weit überlegen. Zwei verschiedenere Naturen lassen sich schwer denken“²⁵.

2. Der ‚Fall‘ Ebers

Zur näheren Kenntnis von Persönlichkeit und Werk von Georg Ebers im Rahmen seiner Epoche seien hier einige Worte aus der Autobiographie von Adolf Erman (1854-1937) wiedergegeben. Erman war eine Kapazität der zweiten Generation der deutschen Ägyptologie, ein Schüler Lepsius’ und Brugschs, aber auch ein Schüler Ebers’. Nach Lepsius’ Tod (1884) übernahm Erman seine beiden Ämter, sowohl die Leitung des Museums als auch seinen Lehrstuhl²⁶.

In seiner Autobiographie erzählt er von der Geringschätzung, welcher die Ägyptologie zu Beginn der siebziger Jahre des 19. Jahrhunderts ausgesetzt war und wie „ernste Gelehrte auf die Ägyptologie herabsahen, die sie für nicht viel mehr als für eine bedenkliche Spielerei hielten“²⁷. Die Gründe waren philologischer Natur: Die *wörtlichen* Übersetzungen mancher Ägyptologen waren fast unverständlich, weil „die vokallose Ägyptische Schrift die grammatischen Formen nicht leicht erkennen läßt“²⁸. Erman kritisiert aber die oberflächliche Haltung der Gelehrten, die mit Überheblichkeit, ohne von der im Stillen geleisteten schweren Arbeit zu wissen, scharfe Kritik an dem wissenschaftlichen Wert der Ägyptologie übten, und schließt mit Bitterkeit und Resignation: „Da war es bequemer, allem was ägyptisch hieß, achselzuckend aus dem Wege zu gehen“²⁹.

Das war also der Kontext, in dem Georg Ebers seine schriftstellerische Tätigkeit begann: Sein erster Roman, *Eine ägyptische Königstochter*, wurde 1864 veröffentlicht, hatte aber zur Zeit der Veröffentlichung keinen großen Erfolg. Erst einige Jahre später gewann er an Beifall; *Uarda*, dagegen, wurde sofort zum Bestseller. Erman rekonstruiert diese Entwicklung wie folgt:

Den Ruf, der der Ägyptologie in wissenschaftlichen Kreisen anhaftete, konnte es auch nicht bessern, daß sie gerade damals bei dem großen Publikum in Mode kam. Ebers hatte die Sage von der ägyptischen Prinzessin, die an den persischen Hof verheiratet wird, zu einem Romane ausgestaltet und hatte dies so geschickt gemacht, daß jedes junge Mädchen dafür schwärmte; jeder Buchhändler konnte dies Buch als

²⁴ G. Ebers, *Die Geschichte meines Lebens. Vom Kind bis zum Manne*, Deutsche Verlags-Anstalt, Stuttgart 1893, S. 451.

²⁵ G. Ebers, *Die Geschichte meines Lebens*, S. 452.

²⁶ Zu diesem s. B.U. Schipper, *Ägyptologie als Wissenschaft. Adolf Erman (1854-1937) und seine Zeit*, De Gruyter, Berlin/New York 2006.

²⁷ A. Erman, *Mein Werden*, S. 255.

²⁸ Ebd.

²⁹ Ebd.

eines empfehlen, das auf dem Weihnachtstische nicht fehlen dürfe. Und da dieser Roman einen so großen Erfolg hatte, so folgte ihm nun alljährlich ein anderer, und ‚der neue Ebers‘ wurde in jedem Herbst mit Spannung erwartet. Besonders groß war der Erfolg des Romanes *Uarda*, mit dem Ebers sich schon in die Zeit Ramses' II. hinein wagte [...].

Durch diese *Uarda*, die selbst auf dem Theater dem Publikum vorgeführt wurde, wurde die Begeisterung für das alte Ägypten allgemein. Alle die bisher von ihm nichts gewusst hatten, als daß es dort Pyramiden, Obelisken und Mumien gegeben habe, wussten jetzt von Ramses und Theben, von dem Gotte Amon und andern schönen Dingen. Daß dies der Wissenschaft direkt Segen gebracht hätte, kann man nicht behaupten, mag auch der eine oder der andere Junge dadurch angeregt worden sein, sich mit dem alten Ägypten zu beschäftigen.

Aber gut war es doch, daß unserem Volke die alten Ägypter so etwas vertrauter wurden. Die Scheu, die man auch in gebildeten Kreisen vor ihnen gehabt hatte, begann zu schwinden, und sie galten nicht mehr als ein seltsames Volk, das durch alle Jahrhunderte hindurch unverändert geblieben sein sollte. Auch ein ‚Volk frommer Beter‘, das nur für Tempel und Gräber Interesse gehabt haben sollte, waren sie nicht mehr, und man begann zu ahnen, daß sie Menschen waren wie andere auch. Diese Erkenntnis angebahnt zu haben, ist das große Verdienst von Ebers. Gewiß sind die Ägypter, die er uns vorführt, geglättet und verzeichnet, aber man muß sich fragen, ob sie dem Publikum ebenso nahe gekommen wären, wenn er ihnen den Geruch des Orients belassen hätte³⁰.

Die Haltung des Fachwissenschaftlers gegenüber der literarischen Produktion des Kollegen ist, wie das Zitat zeigt, sehr skeptisch: In einer Fußnote präzisiert Erman außerdem, dass unter seinen Schülern „freilich nur einer durch die Ebersschen Romane zur Ägyptologie geführt worden [war]“³¹, und nach der kritischen Betrachtung der Romanfiguren fügt er hinzu: „auch die wissenschaftlichen Arbeiten von Ebers waren nicht so, dass sie auf ernste Gelehrte Eindruck machen konnten“³².

³⁰ Ebd., S. 255-257. Die von Erman zitierte Theateraufführung fand 1878 im Victoria Theater in Berlin statt und hatte 62 Vorstellungen: *Uarda. Grosses Ausstattungsstück mit Ballets nach Georg Ebers Roman*. Der Dramaturg war Karl Ludwig Höpfner (vgl. H. Fischer, *Der Ägyptologe Georg Ebers*, S. 388-392 und 446-447).

³¹ A. Erman, *Mein Werden*, S. 256, Anm. 4.

³² Ebd., S. 257. Es sei hier aber hervorgehoben, dass im Nachruf auf Ebers seine Worte weniger kritisch gewesen waren: „In den sechziger Jahren hatte die Ägyptologie in Deutschland trotz der Arbeit von Lepsius, Brugsch und Dümichen doch nur in einem engeren Kreise Beachtung gefunden. Das große Publikum kannte vom alten Ägypten nur die Mumien und Pyramiden, die wissenschaftliche Welt kümmerte sich um unsere Disziplin nicht sehr viel mehr als sie etwa heute die Sinologie beachtet, der Mitarbeiter waren nur wenige, und an Nachwuchs fehlte es ganz. Dass hierin Wandel geschaffen ist, das ist in der Hauptsache Ebers' Verdienst, der andere heranzuziehen und zu begeistern vermochte, da er selbst von Begeisterung erfüllt war“, A. Erman, *Nachruf auf Georg Ebers*, „Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde“, 36, 1898, S. 140-142, zitiert nach E. Müller, *Georg Ebers*, S. 31-32. Elisabeth Müller bemerkt, dass Erman, wie die neueren Ägyptologen, den Forscher und Wissenschaftler Ebers gering eingeschätzt hat, nachdem diese Wissenschaft über den Forschungsstand der Ebers-Zeit hinausgewachsen war. Die 1994 erschienene Untersuchung des Ägyptologen Hans Fischer hat sich deswegen die Nachprüfung des negativen Urteils Ermans zum Ziel gesetzt, der die Mei-

Die Fachwelt hat also Ebers literarische und wissenschaftlichen Leistungen mit Herablassung beurteilt, ob aus Neid auf seinen Erfolg, oder wegen objektiver wissenschaftlicher Defizite, das sei hier nicht näher erörtert. Jedoch auch die Literaturwissenschaft hat kein besonderes Interesse an Ebers Romanen gezeigt. Sie hat sie als Professorenromane katalogisiert, als Zwitter, denen kein besonderer literarischer Wert beizulegen sei³³. Trotz allem aber steht fest, dass aufgrund von Ebers Schriften, sowohl der literarischen als auch der populärwissenschaftlichen Werke, eine regelrechte Ägyptomanie entstand, die einen wichtigen Schritt des deutschen Orientalismus um die Jahrhundertwende darstellt.

Wer war aber Georg Ebers und wie kam er zur Ägyptologie? Er wurde am 1. März 1837 in Berlin geboren. Der Vater, Moritz Ebers, Leiter eines Bankgeschäftes und einer von ihm begründeten Porzellanfabrik, starb 14 Tage bevor Georg Moritz zur Welt kam. Die Mutter, Fanny Leveson, stammte aus Holland und war eine Frau von umfassender Bildung. Er wuchs in einer kulturell sehr anregenden Umgebung auf³⁴ und wohnte zeitweise mit Jakob und Wilhelm Grimm in engster Nachbarschaft³⁵. Er besuchte die Ateliers von Malern und Bildhauern, fing an, in Göttingen Jura zu studieren, aber dank der kunstgeschichtlichen

nung vertrat, „daß sie wissenschaftliche Tätigkeit Ebers' ebenso unerheblich für die Ägyptologie gewesen sei wie seine Romane ein Unglück für die Seriosität dieses Faches“, H. Fischer, *Der Ägyptologe Georg Ebers*, S. 1.

³³ Otto Kraus schreibt, dass Ebers „ein unbedeutendes poetisches Talent ist“ (O. Kraus, *Der Professorenroman*, S. 6). Zur Rezeption von Ebers Romanen vgl. E. Müller, *Georg Ebers*, besonders S. 156-249. Auch die Beurteilung, die in *Kindlers neuem Literatur Lexikon* über die *ägyptische Königstochter* zu lesen ist, ist sehr negativ: „Neben Dahns Kampf um Rom dürfte Ebers' Roman für die Ablehnung des historischen Genres in der Folgezeit mitverantwortlich sein. Eine ähnlich negative Bedeutung hat er als Symptom eines zum Antiquitätenkult verflachten Historismus“ (J. Drews, *Georg Moritz Ebers*, in *Kindlers neues Literatur Lexikon*, W. Jens ed., München 1988, Bd. 5, Sp. 6-7). Heute scheint Ebers Werk ganz und gar in Vergessenheit geraten zu sein; weder Studien über den deutschen Orientalismus (vgl. A. Polaschegg, *Der andere Orientalismus: Regeln deutsch-morgenländischer Imagination im 19. Jahrhundert*, De Gruyter, Berlin/New York 2005) noch spezifische Studien über ägyptische Themen in der deutschen Literatur (vgl. J. Assmann, *Moses der Ägypter*, Hanser, München 1998; J. Assmann, *Thomas Mann und Ägypten*, Beck, München 2006) schenken Ebers Aufmerksamkeit. Eine Ausnahme ist der Aufsatz von T. Reimers, *Der ‚Professorenroman‘ zwischen Imagination und Evidenz. Zur Funktion der Paratexte in den Romanen von Georg Ebers und Ernst Eckstein*, in *Imagination und Evidenz. Transformationen der Antike im ästhetischen Historismus*, E. Osterkamp – Th. Valk ed., De Gruyter, Berlin 2011, S. 199-215.

³⁴ Die Vorfahren gehörten väterlicherseits zu jenen zahlreichen jüdischen Familien des Berliner Westens, welche schon am Ausgang des 18. Jahrhunderts zu Ansehen und bedeutendem Wohlstand gelangt waren. Sie hatten das Christentum angenommen und sich mit preußischen und sächsischen Adelsgeschlechtern verschwägert und nahmen an dem kulturell regen Leben teil, das sich seit der Erhebung Preußens aus der Katastrophe der napoleonischen Zeit in Berlin entwickelte. Dadurch hatten die Eltern auch mit Hegel, Schleiermacher, Alexander von Humboldtregelmäßig Kontakt (dazu R. Gosche, *Georg Ebers*, S. 22-24; E. Müller, *Georg Ebers*, bes. S. 3-9). Die Phantasie des Kindes wurde reichlich genährt mit Abendlektüren, durch einen der Hauslehrer kam er früh mit dem griechischen Altertum in Berührung, ins Theater ging er oft, und hatte auch die Möglichkeit Künstler, Bildhauer (Friedrich Drake) und Maler (Peter Cornelius) kennenzulernen, wie er in seiner Autobiographie erzählt (G. Ebers, *Die Geschichte meines Lebens*, S. 1-114).

³⁵ Als Georg fünf Jahre alt war, zog die Mutter mit den fünf Kindern in die Lennéstrasse in Berlin, gegenüber dem Tiergarten. Hier wohnte die Familie mit Jakob und Wilhelm Grimm unter einem Dach (G. Ebers, *Die Geschichte meines Lebens*, S. 1-114, bes. S. 83-101).

Vorlesungen Friedrich Wilhelm Ungers entdeckte er die Ägyptologie. Diese Begegnung war für seine Zukunft entscheidend, wie er selbst gesteht:

In mehreren Stunden behandelte er fein und lebhaft die Kunst der Ägypter und gedachte dabei Champollions Hieroglyphenentzifferung. Diese große Geistesstat erweckte mein höchstes Interesse und ungesäumt begab ich mich auf die Bibliothek, und Unger, der zu den Beamten der großartigen Göttinger Bücherei gehörte, wählte mir die Werke aus, die geeignet schienen, mich näher zu unterrichten. Mit Champollions *Grammaire hiéroglyphique*, Lepsius' *Lettre à Rosellini* [...] ging es nach Hause. Wie oft vertiefte ich mich dann, wenn ich aus der Kneipe, aus einer Gesellschaft oder von einem Tanzvergnügen kam, in die Grammatik und versuchte Hieroglyphen zu schreiben³⁶.

In die Göttinger Zeit fällt der Ausbruch der Krankheit, die Ebers' ganzes späteres Leben bestimmen sollte. Die Vorzeichen kündigen sich mit der Lähmung eines Beines an, er muss das Jurastudium aufgeben und nach Berlin zurückkehren, wo er sich trotz der Krankheit mit großer Energie seinen ägyptologischen Interessen widmet. Dank der Hilfe Jakob Grimms lernt er Richard Lepsius kennen, später Heinrich Brugsch, bei denen er Ägyptologie studiert³⁷. 1862 promoviert Ebers in Jena mit einer Dissertation über Memnon und die Memnonsage³⁸ und schreibt gleichzeitig, mit kaum 26 Jahren, seinen ersten Roman, *Eine Ägyptische Königstochter*³⁹. 1865 habilitiert er sich in Jena mit einer Schrift über die 26. ägyptische Dynastie, und wird sofort der erste Dozent für Ägyptologie an der dortigen Universität⁴⁰. 1870 nimmt Ebers seine Lehrtätigkeit als außerordentlicher Professor in Leipzig auf, 1875 wird er dann ordentlicher Professor für Ägyptologie, eine Lehrtätigkeit, die er bis 1889 fortführt. Ebers ist schließlich an den Rollstuhl gefesselt und hinzutretende Sprachstörungen erzwingen den Verzicht auf sein Lehramt⁴¹.

Ebers war ein sehr beliebter Lehrer, über hundert Hörer aus allen Fakultäten besuchten seine Veranstaltungen⁴². Unter den Studenten war auch Adolf Erman, der im Nekrolog von Ebers schreibt: „Die Studierenden gewann er durch die Schönheit und Wärme seines

³⁶ G. Ebers, *Die Geschichte meines Lebens*, S. 396.

³⁷ Wegen seiner Krankheit war es ihm drei Winter lang (59/60-60/61-61/62) nicht möglich, die Universität, das Museum und die Bibliotheken zu besuchen. Erst im vierten Winter konnte er die archäologischen und geschichtlichen Kollegs von Lepsius und die philologischen bei Heinrich Brugsch besuchen (ebd., S. 446; s. dazu H. Fischer, *Der Ägyptologe Georg Ebers*, S. 112).

³⁸ „Ein Thema, dass ebenso sehr den Ägyptologen wie den klassischen Philologen und den Dichter anlocken musste“, R. Gosche, *Georg Ebers*, S. 32.

³⁹ Erst vier Jahre nach der Veröffentlichung weckte er das Interesse des Publikums (dazu R. Gosche, *Georg Ebers*, S. 34). Eine ausführliche Liste der zahlreichen Auflagen, die das Werk bis 1955 erfuhr, verzeichnet das *Projekt Historischer Roman* der Universität Innsbruck: <http://www.uibk.ac.at/germanistik/histrom/start.html> (10.08.2012).

⁴⁰ In Jena lehrt er vom WS 65/66 bis zum WS 68/69 (A. Matschiner, *Ebers, Georg (Moritz)*, in *Literatur-Lexikon. Autoren und Werke deutscher Sprache*, W. Killy ed., Bd. 3, Bertelsmann, München 1989, S. 154-155.

⁴¹ Vgl. H. Fischer, *Der Ägyptologe Georg Ebers*, S. 108.

⁴² Vgl. ebd., S. 149.

Vortrages. Denjenigen aber, die der Ägyptologie ernstlich näher traten, war er der eifrigste und treueste Lehrer und Berater, voller Liebe und voller Geduld⁴³. Ebers' literarische Begabung hat wahrscheinlich auch seine rhetorische Fähigkeit bestimmt und beeinflusst.

Ebers literarisches Werk lässt sich in vier Gruppen gliedern⁴⁴. Die ersten beiden enthalten die ägyptischen Romane, deren erste Gruppe die Romane umfasst, die vor Christi Geburt spielen⁴⁵, zur zweiten gehören die Romane der Zeit nach Christi Geburt⁴⁶. Die dritte Gruppe wird von den deutschen historischen Romanen gebildet⁴⁷, während einem lockeren vierten Komplex schließlich die übrigen Werke von Ebers aus den Gebieten der Lyrik, der Idylle und des Märchens zuzurechnen sind⁴⁸. Alle Werke sind erschienen im Stuttgarter Verlag von Eduard Hallberger⁴⁹, der von 1893 bis 1897 auch die gesammelten Werke Ebers in 32 Bänden veröffentlichte.

Ebers' literarische Tätigkeit fängt schon in seinen Jugendjahren an. Wie schon erwähnt, entsteht sein erster ägyptischer Roman während des Studiums. Dann aber schreibt er zwölf Jahre lang nichts mehr, eine Pause, die bis zu seiner ersten direkten Begegnung mit dem Land am Nil währen sollte. Ebers war zweimal in Ägypten, zuerst 1869 und dann wieder 1872/1873. Entscheidend sowohl für die literarische als auch für die wissenschaftliche Tätigkeit war die zweite ägyptische Reise. Während dieser Reise entdeckt er einen Papyrus mit einem medizinischen Thema, der heute noch als Papyrus Ebers bekannt ist, und der von den Ägyptologen als eines der wichtigsten Dokumente des alten Ägypten betrachtet wird⁵⁰. Es war dieser Aufenthalt, der die Idee für den zweiten Roman *Uarda* inspirierte, für

⁴³ Zitiert in E. Müller, *Georg Ebers*, S. 31.

⁴⁴ Vgl. E. Müller, *Georg Ebers*, S. 70. Nach dem riesigen Erfolg von *Uarda* wurde der ‚neue Ebers‘ jeden Herbst mit Spannung erwartet, in Berlin-Schöneberg und in Stuttgart benannte man Straßen nach Georg Ebers (vgl. E. Müller, *Georg Ebers*, S. 222). Ebers Romane wurden ins Französische, Holländische, Schwedische, Dänische, Englische und andere Sprachen übersetzt. Noch im Jahre 1926 erschien in der Deutschen Verlagsanstalt Stuttgart *Uarda* im 65.-67. Tausend, 1928 brachte Th. Knaur Nachf. Berlin *Uarda* in einer Riesenaufgabe von 400.000 Exemplaren auf den Markt.

⁴⁵ *Eine Ägyptische Königstochter* (1864), *Uarda* (1877), *Die Schwestern* (1880), *Josua* (1889), *Kleopatra* (1893), *Arachne* (1897).

⁴⁶ *Homo sum* (1878), *Der Kaiser* (1881), *Serapis* (1884), *Die Nilbraut* (1886), *Per aspera* (1891); zu dieser Gruppe gehört auch der Roman *In the Desert*, in dem der Autor sich mit Nietzsches Philosophie auseinandersetzt und der im zeitgenössischen Ägypten spielt. Er erschien aber nur in englischer Übersetzung (von Mary J. Safford) posthum im Jahre 1900 bei Dodd, Mead and Company, New York.

⁴⁷ *Die Frau Bürgermeisterin* (1882), *Ein Wort* (1882), *Die Gred* (1888), *Im Schmiedefeuer* (1894), *Im blauen Hecht* (1896), *Barbara Blomberg* (1896).

⁴⁸ Als Abiturient des Quedlinburger Gymnasiums hat Ebers 1857 das Gedicht *Atys und Adrast* (1857) geschrieben und vorgetragen; Conrad Ferdinand Meyer hat er das poetische Werk in Stanzas *Elifên. Ein Wüstentraum* (1887) (es spielt auch in Ägypten) gewidmet; *Eine Frage* (1881) ist ein Idyll, angeregt durch ein Gemälde von Sir Lawrence Alma Tadema; 1890 veröffentlichte Ebers die Sammlung *Drei Märchen*; ebenfalls um ein Märchen handelt es sich beim Werk *Die Uneretzlichen* (1895).

⁴⁹ Der Verlag ging später in die Deutsche Verlagsanstalt über.

⁵⁰ 1875 erschien in Leipzig der Papyrus in einer aufwendigen, zweibändigen Ausgabe in Folioformat bei Engelmann Verlag: *Papyrus Ebers. Das hermetische Buch über die Arzneimittel der Alten Ägypter in Hieratischer Schrift*, G. Ebers ed., mit einem hieroglyphisch-lateinischen Glossar von Ludwig Stern.

den Roman also, der den künftigen außerordentlichen Erfolg von Ebers als Schriftsteller bestimmen sollte.

3. *Uarda. Roman aus dem alten Aegypten*

Im Winter 1873 wohnte ich lange Wochen in einer der Gräfte der Nekropolis von Theben, um die Denkmäler der ehrwürdigen Todtenstadt zu studieren. Damals bildeten sich in mir während langer Ritte durch die schweigende Wüste die Keime, aus denen später dieses Buch erwachsen ist⁵¹.

So beginnt das Vorwort zur ersten Auflage von *Uarda*⁵²: Nicht nur reines Wissen, wie bei der ägyptischen Königstochter, sondern auch persönliche Erlebnisse und Erfahrungen sind die Quellen für Ebers zweiten Roman, was auch für die Figur von Uarda gilt, die zwar nicht historisch ist, aber von einer wirklichen Person inspiriert wurde, wie im Vorwort zur fünften Auflage des Romans Ebers behauptet wird: „Aus der Erinnerung an ein Fellahmädchen, halb Kind, halb Jungfrau, das ich in einer Hütte zu Abd el Qurnah in der Nekropolis von Theben leiden und sterben sah, ist die Figur der Uarda und die vorliegende Erzählung erwachsen“⁵³.

Als dritten Grund für die Konzeption des Romans führt der Autor ein persönliches Erlebnis an, nämlich seine Krankheit: „Die äußere Veranlassung und die Muße, es niederzuschreiben, bot eine lange und ernste, noch nicht überwundene Krankheit“⁵⁴. Der Roman kommt aus einer Situation des Leidens; schon ein flüchtiger Blick auf die ersten Seiten gibt Aufschluss darüber, dass es dem Autor nicht allein daran liegt, seine Leser zu unterhalten, sondern dass er existentielle Fragen ins Auge fasst.

Im Hintergrund der Geschichte steht das Leben-Tod Motiv, das sofort zu Beginn des Werkes durch die Beschreibung der einzigartigen, faszinierenden Landschaft, die Theben umgibt, thematisiert wird:

Bei dem alten hundertthorigen Theben erweitert sich der Nil. Die Höhenzüge, welche den Strom zu beiden Seiten begleiten, nehmen hier entschiedenerere Formen an; einzelne, beinahe kegelförmige Spitzen überragen scharf geschnitten den flachen Rücken des vielfarbigem Kalkgebirges, auf dem keine Palme gedeiht und kein genügsames Wüstenkraut Wurzel zu schlagen vermag. Steinige Spalten und Schluchten

⁵¹ G. Ebers, *Uarda. Roman aus dem alten Aegypten*, 3. Bde, Deutsche Verlags-Anstalt, Stuttgart/Leipzig/Berlin/Wien 1893 (G. Ebers, *Gesammelte Werke*, Bde. 3, 4, 5), hier: *Vorwort zur ersten Auflage*, Bd. 1, S. VII.

⁵² Was die Bedeutung des Namens betrifft, schreibt Hans Fischer (*Der Ägyptologe Georg Ebers*, S. 319-320), dass das Wort Uarda aus einer Hieroglyphengruppe stamme, die von Ebers mit ‚Rose‘ übersetzt wurde. Diese These wird von der Widmung, die Ebers an den Anfang des Romans setzt, unterstützt. Die Widmung bezieht sich auf seine Frau Antonie: „Du weißt es ja, wie dieses Buch entstand, / Als mich das Leid umfing, das grenzenlose, / Da hegte mich und pflegt‘ mich Deine Hand. / Und an dem Dornenstrauch erwuchs die Rose“. Vgl. dazu auch R. Gosche, *Georg Ebers*, S. 42.

⁵³ G. Ebers, *Uarda, Vorwort zur ersten Auflage*, Bd. 1, S. XIII.

⁵⁴ Ebd., S. VII.

führen mehr oder minder tief in das Gebirge hinein, in dessen Rücken sich die allem Lebenden feindliche Wüste mit Sand und Steinen, mit Felsenklippen und öden Hügelrissen ausbreitet.

Hinter den östlichen Bergen reicht die Einöde bis an das rothe Meer, hinter den westlichen ist sie ohne Grenzen wie die Ewigkeit. Nach dem Glauben der Aegypter beginnt das Reich des Todes in ihrem Rücken.⁵⁵

Der Nil teilt die Stadt in zwei Teile: Im Westen liegt die Totenstadt, die Nekropole, im Osten die Stadt der Lebendigen. In der Stadt der Lebendigen stehen prächtige Paläste und ungeheure Tempel, es herrschen Hektik und Lärm: „bunt und lebendig war das Treiben in den Straßen der blühenden Pharaonenresidenz“⁵⁶; am westlichen Nilufer herrschen dagegen Erhabenheit und Stille:

[...] wie wenig gleich sah das gemessene, fast feierliche Leben auf den Straßen *hier*, dem muntern und wirren Getreibe dort! Drüben, auf dem rechten Stromesufer war alles in heftiger Bewegung bei der Arbeit und Erholung, in Luft und Schmerz, bei der That und Rede; hier auf dem linken wurde wenig gesprochen, schien ein Zauber die Schritte der Wanderer zu hemmen, eine blasse Hand den frohen Blick jedes Auges zu trüben und das Lächeln von jedem Munde zu bannen⁵⁷.

Aber die Grenze zwischen der Stadt der Lebendigen und der Totenstadt markiert keine endgültige Trennung,

[...] denn dem Aegypter starben seine Todten nicht. Er drückte ihnen die Augen zu, er führte sie in die Nekropole, in das Haus des Balsamierers oder Kolchyten und in die Gruft; aber er wußte, daß die Seele des Verstorbenen fortleben, daß sie gerechtfertigt als Osiris in der Sonnenbarke den Himmel befahren und in jeder Gestalt, die sie anzunehmen wünsche, auf Erden erscheinen und in den Lauf der Hinterbliebenen eingreifen dürfe⁵⁸.

Nach dem Tod nehmen die Seelen der Verstorbenen an der Existenz der Lebendigen immer noch dadurch teil, dass sie nach ihrer Rechtfertigung in Osiris aufgehen, „d.h. als Bestandteile der Weltseele [...] an der Leitung des Alls“⁵⁹ teil haben. Somit ist die Totenstadt nicht nur ein Ort des Trauerns, sondern ein Ort des Denkens, des Besinnens und des Forschens, wo Leben und Tod keine getrennten Phasen der menschlichen Existenz sind, wo für das Leben gearbeitet wird, weil dort Weisheit und Wissen gepflegt werden und die Priester die Lehrlinge in die Geheimnisse einweihen.

Vor dem Beginn der Erzählung führt Ebers also seine Leser dadurch in das Wesen des alten Ägypten ein, dass er bekannte Elemente jener Welt sofort thematisiert, aber gleichzei-

⁵⁵ Ebd., Bd. 1, S. 1.

⁵⁶ Ebd., S. 3.

⁵⁷ Ebd., S. 3.

⁵⁸ Ebd., S. 4.

⁵⁹ Ebd., S. 109.

tig unter einer bestimmten Perspektive erhellt: Das Land am Nil war kein Reich des Todes und des Trauerns⁶⁰, sondern ein Ort, wo Tod und Leben immer in gegenseitiger Beziehung standen, wo die großen Tempel, die sich in der Nekropole befanden, echte Schulen waren. Das Setihaus, der wichtigste Tempel der Nekropole, schreibt Ebers, war mit einigen Institutionen verbunden, in denen wissenschaftliche Kenntnisse gepflegt wurden, wo nicht nur Priester, sondern auch Ärzte, Mathematiker, Astronomen, Richter, Grammatiker und andere Gelehrte unterrichteten, die, nachdem sie „Einlaß in die höchsten Grade der Erkenntnis erworben“⁶¹ auf Kosten des Königs leben und forschen konnten. Die Stadt der Toten war also keine tote Stadt. Und gerade im Setihaus beginnt die Geschichte des Romans, der seine Leser in das alte Ägypten führt, sowohl in dessen äußerliche Gegebenheiten – Sitten, Gebräuche, tägliches Leben, alles Aspekte, die mit wissenschaftlichen Präzision dargestellt werden –, als auch, wie die ersten Seiten des Werkes zeigen, in dessen faszinierende und seit Jahrhunderten im Zentrum des Interesses stehende ‚mysterische‘ Dimension, die der eigentliche Kern der ganzen Geschichte ist.

An einem Sommerabend des Jahres 1352 v. Chr.⁶² begibt sich Prinzessin Bent-Anat, die Tochter Ramses' II. zum Setihaus auf der Suche nach einem Arzt, weil sie eine junge Frau namens Uarda mit ihren Pferden überfahren und schwer verletzt hat. Uarda ist aber die Tochter eines Paraschiten, d.h. eines Leichenöffners, der im alten Ägypten die Leiche der Verstorbenen für den Balsamierungsprozess vorbereitete und deswegen von den Ägyptern als unrein betrachtet wurde. Es war streng verboten, die Häuser der Paraschiten zu betreten, und derjenige, der das Verbot verletzte, wurde unrein. Bent-Anat hat aber, trotz des Verbotes, aus reinem Mitleid für Uarda das Haus des Paraschiten betreten, und muss sich, nach dem Befehl vom Priester Ameni, dem Oberpriester des Sethihauses, einem Reinigungsprozess unterwerfen. Nach dem Leben-Tod Motiv wird also ein zweites wichtiges Thema in den Vordergrund gerückt, und zwar das Thema der Sinnlosigkeit der Regeln, die gegen die reine Menschlichkeit und gegen echte menschliche Werte verstoßen.

Der eigentliche Held der Geschichte, der junge Priester Dichter Pentaur, ist der beste Schüler von Ameni, einem ehrgeizigen Mann, der im Laufe der Handlung aus Machtdurst gegen den Pharaon selbst eine Verschwörung organisiert. Er schätzt Pentaur sehr, aber nachdem der junge Dichter Bent-Anats Tun verteidigt hat, weil sie seiner Meinung nach aus

⁶⁰ Man denke zum Beispiel an J.J. Winckelmann, der in seiner *Geschichte der Kunst des Altertums* von dem „bittere[n] Ägypten“ gesprochen hat und behauptet hat „was [...] die Gemüts- und Denkungsart der Ägypter betrifft, so waren sie ein Volk, welches zur Lust und Freude nicht erschaffen schien“, vgl. J.J. Winckelmann, *Geschichte der Kunst des Altertums*, 1. und 2. Theil (Neudruck der 1. Auflage, Dresden 1764), Heitz, Baden-Baden/Strassbourg 1966, S. 33-34. Man denke aber auch an J.G. Herder, der in seinen *Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit*, über das ägyptische Volk schreibt: „durch eine jahrtausendlange Verzweigung elend und träge geworden, war es einst arbeitsam und duldendfleißig. Auf den Wink seiner Pharaonen spann es und webte, trug Steine und grub in den Bergen, trieb Künste und bauete das Land. Geduldig ließ es sich einschließen und zur Arbeit vertheilen, war fruchtbar und erzog seine Kinder karglich, scheuete die Fremden und genoß seines eingeschlossenes Landes“ (J.G. Herder, *Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit*, M. Bollacher ed., Deutscher Klassiker Verlag, Frankfurt a.M. 1989, S. 507).

⁶¹ G. Ebers, *Uarda*, Bd. 1, S. 18.

⁶² Ebd., S. 8.

reiner Menschenliebe gehandelt hat, beginnt Ameni Pentaur nicht mehr zu trauen und kommt zur Überzeugung, dass er für den Priesterorden sehr gefährlich sein könne. Im Mittelpunkt eines Dialogs zwischen Ameni und Pentaur steht ein zentrales Thema des Romans; Ameni spricht:

Dasselbe, was Du vor wenigen Wochen gelobtest, das habe ich vor vielen Jahren im Angesichte des Allerheiligsten beschworen; *Das Wissen zu hüten* als der Eingeweihten ausschließliches Eigentum. Denn es gleicht einem Feuer, das den Vorbereiteten zu edlen Zwecken dient, das aber in den Händen eines Kindes, – und das Volk, die Menge, kann niemals zum Manne reifen, – zum vernichtenden Brande werden, wütend und unauslöschbar um sich fressen und alles vernichten würde, was die Vergangenheit erbaut und geschmückt hat [...]. Die Menge festzuhalten an dem Glauben, und den Satzungen der Väter ist Deine, ist jedes Priesters Pflicht⁶³.

Nachdem aber Pentaur im Rahmen einer Unterrichtsstunde zum Thema *Wie erkennen wir die Güte der Gottheit* mit seinen Schülern über die Einheit Gottes gesprochen hat⁶⁴ und dadurch das Schweigeverbot über den Inhalt der Mysterien verletzt hat, wird er vom Sethhaus entfernt; an dieser Stelle des Romans erfährt der Leser, dass Pentaur der zweite Schüler des Ameni ist, der ihn enttäuscht hat: Der erste war kein anderer als Moses⁶⁵. Und gerade die unerwartete Begegnung von Pentaur und Moses bildet den Höhepunkt des ganzen Romans. In diesen Figuren schwingt das Thema des Kulturkampfes mit, ein brisantes Thema des deutschen und europäischen politischen Kontextes der 70er Jahre des 19. Jahrhunderts⁶⁶. Der Bezug auf den zeitgenössischen Zusammenhang war nicht das Hauptziel von Ebers literarischer Tätigkeit, wie auch Fischer⁶⁷ behauptet, dennoch sind im Roman nicht nur wissenschaftliche Kenntnisse und persönliche Erfahrungen miteinander verflochten. Im Vorwort zur ersten Auflage präzisiert Ebers, dass im Roman alle Aspekte, die als „ägyptisch“ dargestellt werden, „quellenmäßig“ nachzuweisen sind: Der Wissenschaftler Ebers nimmt sich in Bezug auf den geschichtliche Stoff keine Freiheit und will, dass der Leser ihn als zuverlässigen Forscher betrachtet. Gleichzeitig spricht aber auch der Schriftsteller Ebers, der bekennt, inwieweit er sich bei der Beschreibung des Gemütslebens seiner Figuren von der historischen Wahrheit entfernt: „hier wird mancher Anachronismus mit unterlaufen, wird vieles modern erscheinen und die Färbung unserer christlichen Empfindungsweise zeigen“⁶⁸. Die religiöse Dimension ist im Roman dominant, und Ebers Stellungnahme für eine reine Religiosität und gegen jede Manipulierung der christlichen Werte und Wahrheiten zugunsten der Ausübung von Macht zeigt deutlich, dass er für die

⁶³ Ebd., S. 27-28.

⁶⁴ Vgl. ebd., S. 127-130.

⁶⁵ Ebd., S. 133-136.

⁶⁶ Vgl. Th. Nipperdey, *Deutsche Geschichte 1866-1918*, 2. Bd., *Machtstaat vor der Demokratie*, Beck, München 1998, bes. S. 364-381; R. De Pol, *Dall'archeologia all'impegno politico: Ebers e il romanzo storico tedesco*, „Anthropos & Iatria“, 13, 2009, 4, S. 65-70.

⁶⁷ Vgl. H. Fischer, *Der Ägyptologe Georg Ebers*, S. 377.

⁶⁸ G. Ebers, *Uarda, Vorwort zur ersten Auflage*, Bd. 1, S. VIII.

Unabhängigkeit des Staates von der Kirche eintritt und jede Einmischung der Kirche in Politik und Staatsleben verabscheute. Die Entwicklung Pentours ist in dieser Hinsicht entscheidend, und wie im Folgenden gezeigt wird, werden die ägyptischen Mysterien zum Anlass, das wahre Christentum zu thematisieren.

Pentaur ist also die Hauptfigur des Romans, während die Paraschitentochter Uarda nur der Katalysator der Geschichte ist; am Ende erweist sie sich als Tochter eines Danaerfürsten und heiratet Bent-Anats Bruder, den Prinzen Rameri. Auch die Liebe, die zwischen Pentaur und Bent-Anat entstanden ist, kommt zu einem glücklichen Ende. Die Liebe spielt also im Roman eine wichtige Rolle und zieht sich wie ein roter Faden durch die Erzählung.

Einige der Figuren des Romans sind historisch belegt, andere, wie Uarda selbst, der Oberpriester Ameni oder der Arzt Nebsecht, sind fiktional. Ramses, seine Tochter Bent-Anat und sein Sohn Rameri waren den Ägyptologen der ersten Generation sehr gut bekannt. Von Pentaur ist außer dem Namen historisch wenig fassbar, zur Zeit von Ebers galt aber Pentaur als Verfasser des Preisliedes auf Ramses mit dem Titel *Epos des Pentaur*⁶⁹; deshalb stellte Ebers den vermeintlichen Dichter in den Mittelpunkt des Romans. Dies wäre wahrscheinlich nicht geschehen, wenn er bereits gewusst hätte, was später die Forschung zu Tage brachte, dass nämlich Pentaur lediglich der Name eines Schreiberlehrlings aus der Tempelschule zu Theben ist⁷⁰. Die historischen Figuren werden also von Ebers einer breiteren Öffentlichkeit vorgestellt, vor allem Prinzessin Bent-Anat, die zur Prominenz der frühen Ägyptologie gehört. Ihr Bild fehlt in keinem der alten Standardwerke⁷¹. Die Beschreibung der Physiognomie der Prinzessin basiert auf einer Vorlage, die der Ägyptologe Hans Fischer in einer Abbildung im Werk des Ägyptologen Ippolito Rosellini identifiziert:

Die jungfräuliche Königstochter [...] hatte kaum das neunzehnte Lebensjahr erreicht [...]. Ihr hoher Wuchs überragte den der Freundin beinahe um Hauptes Länge, die Haut war heller, der Blick ihrer guten und klugen blauen Augen ohne Schwärmerie, aber klar und entschieden, das Profil war edel, aber scharf geschnitten, und dem des Vaters so ähnlich [...]. Die kaum merklich gebogene Nase war das Erbteil ihrer semitischen Voreltern, und das gleiche galt wohl von der leichtgelockten Fülle des braunen Haares⁷².

Besonders die ungewöhnliche Frisur, das „leichtgelockte“ Haar, behauptet Fischer, das bei den anderen frühen Wiedergaben von Bent-Anat fehlt, begründet die Entscheidung, dass Rosellinis Abbildung als Vorlage gilt⁷³.

Gerade die Mischung von Fiktion und Wirklichkeit wird in einer langen Rezension des Romans, die 1877 in der *Deutschen Rundschau* erschien, thematisiert. Der Rezensent bemerkt, dass im Vergleich zu Ebers ersten Roman (*Eine ägyptische Königstochter*) Uarda, einen „glänzenden, bewundernswerten Fortschritt in jedem Zuge [zeigt]“, und weiter:

⁶⁹ Vgl. H. Fischer, *Der Ägyptologe Georg Ebers*, S. 319.

⁷⁰ Vgl. A. Erman, *Mein Werden*, S. 256.

⁷¹ Vgl. H. Fischer, *Der Ägyptologe Georg Ebers*, S. 313.

⁷² G. Ebers, *Uarda*, Bd. 1, S. 71-72.

⁷³ Dazu H. Fischer, *Der Ägyptologe Georg Ebers*, S. 314.

Der frühere Roman, bei allem Reichtum und aller Gediegenheit des antiquarischen Inhalts, konnte eine gewisse mosaikartige Behandlung nicht verleugnen. Deutlich war die lehrhafte Absicht, waren die Quellen des Verfassers fast überall erkennbar. [...]. Man wird, wenn auch nicht verstimmt, so doch einigermaßen abgefühlt, und ein gewisser Zwittercharakter des Werkes ist nicht zu verkennen. Ueber das Alles nun, ich möchte sagen über diese Vorübungen, ist Ebers in der ‚Uarda‘ völlig hinweg. Die Welt des alten Wunderlandes am Nil ist ihm sichtlich eine zweite Heimath geworden, in der er nur selbstverständliche Dinge sieht. Sie hat ihm in Natur, Denkmälern, Geschichte alle ihre Geheimnisse enthüllt. [...] die heitere Pracht der königlichen Paläste und Gärten von Theben ist ihm so vertraut, wie es ihm die schattigen Höfe und Hallen des heiligen Seti-Hauses mit ihren Mysterien sind. Die Räthselschaft [sic!] der Denkmäler hat für ihn keine Geheimnisse. [...] Und diese ganze, wundervolle Fülle von Anschauungen und Offenbarungen der entlegensten Vorzeit strömt, quillt, sprudelt uns hier aller Orten entgegen, so vollkommen aufgelöst in des Dichters Anschauung und Gefühl, daß wir ihre eigenartigsten Erscheinungen als selbstverständliche Dinge hinnehmen und uns nach wenigen Capiteln auf dem räumlich und zeitlich so weit entlegenen Schauplatze heimisch fühlen, wie im eigenen Hause. [...] Er hat in der That eine ächte, schöne, lebendige *Dichtung* geschaffen, eine bleibende Zierde unserer Literatur⁷⁴.

Von einer eminenten Bedeutung des Romans spricht der Rezensent des *Literarischen Handweiser[s]*, während der Rezensent der *Blätter für literarische Unterhaltung* unterstreicht, dass der Roman genug dichterische Qualität aufweise, um sich über das Niveau einer bloß kulturhistorischen Studie in Romanform zu erheben⁷⁵. Auch Richard Gosche schreibt in seiner Studie über Ebers literarische Produktion bis zum Jahre 1885, dass *Uarda* „ein geschichtlicher Roman [ist], der als Muster der Gattung gelten kann“⁷⁶ und lobt sowohl das „plastische“ Talent des Dichters in der Charakteristik der Hauptpersonen, als auch seine „Künstlerhand“ in den Landschaftsbildern, welche die Menschenwelt des Romans umgeben⁷⁷.

Die Literarisierung des entzifferten Ägypten findet dadurch statt, dass Ebers wissenschaftliche Erkenntnisse und Fiktion mit Weisheit und Feinheit durchwebt. Ebers

⁷⁴ *Deutsche Rundschau*, Bd. 11, 1877, hier S. 172-173 [digitalisiert zugänglich über die Datenbank „Projekt historischer Roman“: <http://www.uibk.ac.at/germanistik/histrom>, 01.08.2012]. Der erste Roman, *Eine ägyptische Königstochter*, ist sehr reich an Fußnoten (mehr als 100) und Endnoten (mehr als 500). Zum Teil sind es reine Worterklärungen, zum Teil Exkurse, etwa über wichtige Götter: Isis, Osiris, Anubis usw. Vom zweiten Roman an werden Fuß- und Endnoten wesentlich reduziert. Der Roman *Uarda* enthält keine Endnoten, nur circa 100 Fußnoten. Zur Funktion dieser Anmerkungen und zu ihrem Verhältnis zum Haupttext s. die Untersuchung von J.-A. Sohns, *An der Kette der Ahnen. Geschichtreflexion im deutschsprachigen historischen Roman 1870-1880*, De Gruyter, Berlin/New York 2005 (Quellen und Forschungen zur Literatur- und Kulturgeschichte, 32, 266), S. 188-194.

⁷⁵ Beide Rezensionen (*Literarischer Handweiser*, 1877, Nr. 202, Sp. 57-61; *Blätter für literarische Unterhaltung*, 1877, Nr. 14, S. 209-213) sind ebenfalls zugänglich über die Datenbank „Projekt historischer Roman“ [<http://www.uibk.ac.at/germanistik/histrom>, 01.08.2012].

⁷⁶ R. Gosche, *Georg Ebers*, S. 108.

⁷⁷ Vgl. ebd., S. 109 und 112.

Erzählweise ist sehr evokativ. Die Erzählung enthält lange und detaillierte Beschreibungen der Landschaft: Manchmal sind sie sehr farbig, wenn Paläste oder die Bilder auf den Tempelwänden beschrieben werden, manchmal sind sie farblos, wenn die Wüste oder der Berg Sinai dargestellt werden, manchmal sind sie sehr stimmungsvoll, zum Beispiel wenn der nächtliche Gesang der Hymnen in den Tempeln beschrieben wird, oder wenn Massenszenen dargestellt werden: Priesterzüge, Feste oder die berühmte Qadesch-Schlacht, der Höhepunkt der kriegerischen Auseinandersetzungen Ramses II. mit dem Hethiterreich, die auch in den Roman mit hineinverwoben ist⁷⁸. Die bildende Kunst spielte sowohl für die wissenschaftliche als auch für die literarische Tätigkeit Ebers' eine wesentliche Rolle⁷⁹. Zwei Werke sind in dieser Hinsicht emblematische Zeugnisse: *Ägypten in Wort und Bild* (1879/80)⁸⁰ und *Gestalten aus den Romanen von Georg Ebers nach Gemälden [von zehn Künstlern] in photographischen Reproduktionen*, die sogenannte *Ebers Gallerie* (1885)⁸¹. *Ägypten in Wort und Bild* (1879/80) wurde von über dreißig Malern und Zeichnern illustriert, „um die fachwissenschaftlichen Einzelforschungen in einem ästhetisch ansprechenden und dennoch fundierten Gesamtbild zur Anschauung zu bringen. Zu den beteiligten Künstlern gehört neben Hans Makart, Wilhelm Gentz und Franz Lenbach auch Lawrence Alma-Tadema, unter dessen fünf Gemälden Ebers die *Klage einer Wittve von Memphis am Sarge ihres Gatten* (Bd. I, S. 165; Op. 99) wegen der kulturhistorischen Detailtreue hervorhebt“⁸².

Aber zurück zu Ebers' Erzähltechnik. Ebers' Arbeitsweise ist eine collageartige Technik, die man als ‚multimedial‘⁸³ bezeichnen könnte. Er arbeitet sowohl textliche als auch bildliche Vorlagen in seine Schilderungen ein. Griechische Quellen (vor allem Diodor und Herodot), altägyptische Textquellen und altägyptische Bildquellen aus mehreren Tempeln, vermittelt durch bekannte Editionen, vermischen sich mit Kenntnissen aus Ebers' ei-

⁷⁸ Die Qadesch-Schlacht ist die bekannteste Schlacht der ägyptischen Geschichte (1285 v. Chr.); sie war der Höhepunkt der Auseinandersetzungen Ramses' II. mit dem Hethiter-Reich.

⁷⁹ In seiner Studie hat Hans Fischer im Anhang in der Sektion mit dem Titel *Alphabetisches Verzeichnis der bildenden Künstler, mit denen Ebers berufliche oder private Beziehungen unterhält unter besonderer Berücksichtigung (alt-)ägyptischer Motive oder der Ägyptenreisen* (H. Fischer, *Der Ägyptologe Georg Ebers*, S. 416-425) fast sechzig Namen verzeichnet.

⁸⁰ *Ägypten in Wort und Bild, mit 782 Illustrationen in feinstem Holzschnitt*, 2 Bde., Deutsche Verlags-Anstalt, Stuttgart 1878-1879 gehört zu den zahlreichen von Ebers veröffentlichten populärwissenschaftlichen Werken und ist gewiss das eleganteste, ein „illustriertes Prachtwerk ersten Ranges“, wie in der Werbung der Deutschen Verlagsanstalt zu lesen war. In diesem Werk sind Bilder von Gustav Richter, Wilhelm Gentz, Ferdinand Keller, Adolph Gnauth, Ludwig Burger und vor allem von Hans Makart und Sir Laurence Alma-Tadema. Dazu R. Gosche, *Georg Ebers*, S. 44-46, sowie H. Fischer, *Der Ägyptologe Georg Ebers*, S. 43-47.

⁸¹ Das Werk erschien bei der Deutschen Verlagsanstalt (vormals Eduard Hallberger) und enthält zwanzig Gemälde in fotografischen Reproduktionen aus Ebers Romanen: *Eine ägyptische Königstochter* (4), *Uarda* (3), *Homo sum* (3), *Die Schwestern* (2), *Der Kaiser* (2), *Die Frau Bürgermeisterin* (3), *Ein Wort* (2), *Eine Frage* (1).

⁸² A. Aurnhammer, *Wiederholte Spiegelung. Zur Interdependenz gemalter und gedichteter Antikebilder bei Georg Ebers und Lawrence Alma-Tadema. Mit einem Ausblick auf Hugo von Hofmannsthal*, in A. Aurnhammer – Th. Pittrof, *Mebr Dionysos als Apoll: antiklassizistische Antike-Rezeption um 1900*, Klostermann, Frankfurt am Main 2002, S. 278.

⁸³ H. Fischer, *Der Ägyptologe Georg Ebers*, S. 295.

gener Anschauung und werden in die Erzählung integriert. Der Ägyptologe Hans Fischer zeigt Ebers' Arbeitsweise mit großer Genauigkeit am Beispiel der Kapitel, die sich mit den Begebenheiten um die Qadesch-Schlacht beschäftigen und sehr gut Ebers' Arbeitsweise erhellen. An diesen Beispielen lassen sich die weitverzweigten Wurzeln, aus denen diese eine, allerdings prominente Szene erwächst, gut erkennen. Da wird das Lager der Ägypter nach Darstellungen auf den Reliefs der Pylonen des Luxortempels und des Ramesseums geschildert, die Schlacht nach den entsprechenden Reliefs des Ramesseums und nach einer altägyptischen Textvorlage, dem schon zitierten *Epos des Pentaur*, sowie nach den Texten der Tempelwände von Luxor, Karnak, dem Ramesseum und aus Abu Simbel und nach den griechischen Texten des Diodor und des Herodot, der Empfang bei der Rückkehr nach Ägypten nach einem Relief Sethos' I. auf der nördlichen Außenwand des Säulensaals von Karnak⁸⁴. Hans Fischer behauptet: „In einer wünschenswerten Rezeptionsgeschichte ägyptischer Kunstwerke, seien sie bildlicher oder literarischer Natur, im Medium von Bild – von der Zeichnung bis zur Photographie – und Sprache – von der Dichtung oder Nachdichtung zur Beschreibung – würden diese ausführlicher behandelten Beiträge von Ebers eine prominente Rolle spielen“⁸⁵. Das bleibt aber ein Wunsch sowohl der Ägyptologie als auch der Kunstgeschichte.

Alle Nachrichten über das Leben im alten Ägypten – die trotz ihrer Weitläufigkeit weder pedantisch noch langweilig sind – werden in die Geschichte hineinverwoben. In intelligenter Verflechtung von Fiktion und Wirklichkeit wird viel über das historische alte Ägypten erzählt⁸⁶. Die Tatsache, dass gerade der Roman *Uarda* so einen durchschlagenden Erfolg hatte, beweist, wie sehr das Leserpublikum solche Ausführungen schätzte. Die collageartige Technik ist „kein unschöpferisches Reproduzieren, wie manche Kritiker anmerken, sondern gewissenhaftes, wissenschaftlich gestütztes Verfahren, ist Ausdruck des Strebens nach historischer Wahrheit. So soll ein umfassendes und authentisches Bild altägyptischen Lebens entstehen“⁸⁷ und nur so können sich die Leser in das authentische alte Ägypten hineinversetzen. Mit seinen Romanen wollte Ebers aber keine didaktischen Aufgaben erfüllen. Schon 1887 hat sich Richard Gosche gegen die herabwürdigende Definition von *Professorenromanen* ausgesprochen. Zu Beginn seines Buches in der

⁸⁴ Vgl. H. Fischer, *Der Ägyptologe Georg Ebers*, S. 284-290. Ein weiteres Beispiel der Ebers'schen Arbeitsweise ist die Schilderung des schönen Festes im Wüstental, dem das zwölfte Kapitel des 2. Bandes des Romans gewidmet ist. Hier, führt Fischer fort, lassen sich nicht nur die Wurzeln feststellen, denen die Ebers'sche Schilderung entwächst, sondern auch die Verzweigungen, in denen sie ausläuft: Ebers bietet nämlich drei Versionen: zwei in seinen populären Ägyptenhandbüchern *Ägypten in Bild und Wort* (Hallberger, Stuttgart 1879) und *Cicerone durch das alte und neue Ägypten* (Deutsche Verlags-Anstalt, Stuttgart 1886, dazu H. Fischer, *Der Ägyptologe Georg Ebers*, S. 47-50), und eine dritte Version in der Handlung des Romans, vgl. H. Fischer, *Der Ägyptologe Georg Ebers*, S. 290-295.

⁸⁵ H. Fischer, *Der Ägyptologe Georg Ebers*, S. 295.

⁸⁶ Der Leser wird im Laufe des Romans genauestens über das Schulwesen der Ägypter unterrichtet, auch über Ärzte und Heilkunst, wobei der Papyrus Ebers, Herodot II/84 und Diodor I/82 als Quellen herangezogen werden; über Esskultur und Tischsitten, über die Verhältnisse des Priesterstandes, über das Paraschitenwesen, wobei für Uneingeweihte präzisiert wird, dass man unter den Paraschiten die Leichenöffner versteht; auch der Balsamierungsprozess wird in allen Phasen und Einzelheiten dargestellt.

⁸⁷ Vgl. H. Fischer, *Der Ägyptologe Georg Ebers*, S. 295.

Widmung „an Rudolf Ahrendts“ behauptet er, dass er sich dessen bewusst war, dass Ebers in schriftstellerischen Kreisen deshalb nicht geschätzt wurde, weil er „ein Professor“ war, und fügt spöttisch hinzu, „als ob es dem Wesen eines ordentlichen Schriftstellers widerspräche, etwas ernsthaft gelernt zu haben!“⁸⁸, und über *Uarda* schreibt er: „ein geschichtlicher Roman, der als Muster der Gattung gelten kann“⁸⁹. In seinem Buch über den historischen Roman erwähnt Hugo Aust, dass Ebers' Romane nach Einschätzung von Forschern wie Jonathan Nield (1902) oder Ernest Backer (1914-1968) zum Kanon der deutschen historischen Romanen gehörten⁹⁰. Bei der Behandlung des historischen Romans des deutschen Realismus aber listet er die verschiedenen Formen auf: Ebers Romane werden als *archäologische* Romane bezeichnet und in Klammern fügt er hinzu: „Stichwort Professorenroman“⁹¹. Die Autoren, die dann als bedeutend für die Epoche erwähnt werden, sind: Joseph Viktor von Scheffel, Adalbert Stifter, Gustav Freytag, Conrad Ferdinand Meyer, Felix Dahn, Theodor Fontane und Wilhelm Raabe. Die didaktische Dimension des Buches wird also nicht in Frage gestellt, auch wenn schon Ebers selbst keine didaktische Absicht hatte, wie er im Vorwort zu *Uarda* schrieb:

Es soll in dieser Dichtung keine Geschichte gelehrt, es soll in ihr auch nur in zweiter Linie ein in kulturhistorischer Beziehung der Wahrheit möglichst nahe kommenden Bild der Zeit des Sesostri gegeben werden. Zwar blieb für diesen Zweck nichts unbenutzt, was die Denkmäler und die Papyrus lehren; dennoch ist das vorliegende Buch nichts als ein Roman, eine Dichtung, in der ich den aus der Geschichte geschöpften Stoff und das den Denkmälern nachgebildete Kostüm als nebensächlich, die Bewegungen des inneren Lebens der handelnden Personen aber als Dasjenige betrachtet zu sehen wünschte, worauf es mir ankommt⁹².

Ebers will, wie er im Vorwort zur vierten Auflage der *Königstochter* schreibt „todtes Wissensmaterial für mich und für Andere ‚lebiger‘ [...] machen“⁹³; auf Jules Sourys negative Besprechung des Romans, die im Januar 1875 in der *Revue des deux mondes* (Tome VII) erschienen war und in der zu lesen ist, dass „der Roman der Todfeind der Geschichte“ sei, reagiert Ebers mit der Behauptung, dass dieser Satz ebenso wenig zutreffend sei als der andere, „den ich dem seinen gegenüber zu stellen berechtigt zu sein glaube: Die Landschaftsmalerei ist die tödliche Feindin der Botanik. Der historische Roman soll wie jedes andere Kunstwerk zunächst genossen werden“⁹⁴. Ebers Zweck ist also nicht didaktisch, in seinen populärwissenschaftlichen Werken, wie *Ägypten in Bild und Wort* und *Cicerone* beabsich-

⁸⁸ R. Gosche, *Georg Ebers*, S. VI.

⁸⁹ Ebd., S. 108.

⁹⁰ Vgl. H. Aust, *Der historische Roman*, Stuttgart 1994, S. 35-38. Zum historischen Roman vgl. auch das *Projekt Historischer Roman* der Universität Innsbruck [<http://www.uibk.ac.at/germanistik/histrom/docs/about.htm>, 01.08.2012].

⁹¹ H. Aust, *Der historische Roman*, S. 88.

⁹² G. Ebers, *Uarda, Vorwort zur ersten Auflage*, Bd. 1, S. IX.

⁹³ G. Ebers, *Eine ägyptische Königstochter*, 5. Auflage, Hallberger, Stuttgart und Leipzig 1877, *Vorwort zur vierten Auflage*, Bd. 1, S. XXV.

⁹⁴ G. Ebers, *Eine ägyptische Königstochter* (1877), S. XXV-XXVI.

tigt er reine Preisgabe, während das Objektive seiner Romane nicht allein Divulgation ist, sondern Dichtung, deren Schwerpunkt auf einem anderen Gebiet liegt.

Ebers will die Menschlichkeit der alten Ägypter zurückholen, er will die strengen hieratischen Proportionalgesetze der altägyptischen Kunst überwinden⁹⁵: Die alten Ägypter waren nicht hagere, steife Menschen ohne individuelle physiognomische Züge; es sind, schreibt Ebers weiter, „aus der frühen Zeit der Pyramidenerbauer Werke der Skulptur erhalten geblieben, die uns in realistischer, von dem Kanon unbeeinträchtigt Vortragsweise naturgetreu dargestellte Menschen zeigen“⁹⁶ und er fügt hinzu: „Alma Tadema in London und Gustav Richter in Berlin haben als Maler altägyptische Stoffe in einer Weise behandelt, der sich der Dichter mit Freuden anschließt“⁹⁷. Wie Elisabeth Müller konstatiert, liegt das Hauptgewicht der Erzählungen, trotz aller historischen Hintergründe, Quellen und Schauplätze, trotz der kulturgeschichtlichen Details auf den wechselseitigen Beziehungen der Personen. Es geht also, wie sich später noch genauer erkennen lässt, dem Autor vor allem um den ‚Menschen‘⁹⁸. Deswegen enthält der Roman nicht nur anschauliche Landschaftsbilder, sondern auch lange Dialoge und zahlreiche Analysen des Seelenlebens, also der Innerlichkeit der verschiedenen Figuren. Im Vorwort zur ersten Auflage von *Uarda* schreibt Ebers:

Wirkliche Menschen, wie sie das Leben der Gegenwart zeugt, keine nach einem heiligen Kanon vermessenen Schablonenfiguren, wie sie die Denkmäler zeigen, haben am alten Nilstrom gelebt, und der Dichter, welcher sie darzustellen wünscht, darf, ohne Furcht, von der Wirklichkeit allzu weit abzuweichen, getrost in das ihn umgebende Leben greifen und Menschen von heute Modell stehen lassen, um sie, freilich in der ihrer Zeit und Heimat entsprechenden Weise gefärbt und bekleidet nachzubilden⁹⁹.

Aufgrund dieser Herangehensweise wurden Ebers Romane wegen Anachronismen kritisiert, was Hans Fischer, der Autor der bis jetzt vollständigsten Monographie über Georg Ebers, in Bezug auf drei ganz bestimmte Themen stark in Frage stellt: Monotheismus, Ehesitten und Rasse¹⁰⁰. Fischer zeigt, dass Ebers' Behandlung dieser Themen im Roman ganz im Sinne der wissenschaftlichen Kenntnisse war, und dass er kein „Memphis in Leipzig“¹⁰¹ dargestellt hat.

⁹⁵ „der Stand der Figuren ist steif und gezwungen“, J.J. Winckelmann, *Geschichte*, S. 39; „[...] kein Tempel, keine Bildsäule Ägyptens hat einen fröhlichen, leichten griechischen Anblick; von diesem Zweck der Kunst hatten sie weder Begriff, noch auf ihn Absicht“, J.G. Herder, *Ideen*, S. 502.

⁹⁶ G. Ebers, *Uarda, Vorwort zur ersten Auflage*, Bd. 1, S. X.

⁹⁷ Ebd.

⁹⁸ Vgl. E. Müller, *Georg Ebers*, S. 86.

⁹⁹ G. Ebers, *Uarda, Vorwort zur ersten Auflage*, Bd. 1, S. XI.

¹⁰⁰ Dazu H. Fischer, *Der Ägyptologe Georg Ebers*, S. 368-373; Fischer kritisiert besonders die Thesen des Buches von R.R. Abdel-Noor, *Ägypten in der deutschen Literatur des 19. Jahrhunderts*, Inaugural-Dissertation, München 1986.

¹⁰¹ Ebd., S. 368.

Was das innerliche Leben der Romanfiguren betrifft, hat Ebers seine Überzeugungen sehr deutlich geäußert. Schon im Vorwort zur zweiten Auflage der *Königstochter*, hatte er einen langen Exkurs über die Liebesdichtung der Antike gemacht, um zu prüfen, ob die Liebe eine Konstante im Leben der Menschen aller Zeiten sei: „Freilich hat das Christentum auch auf die Liebe von Mann und Weib verklärend eingewirkt; aber es ist wohl denkbar, dass ein griechisches Herz ebenso zart empfunden und sehnsüchtig geschlagen habe, als ein christliches“¹⁰².

Im Vorwort zur fünften Auflage von *Uarda* fügt er hinzu:

Bei meiner mehrfach ausgeführten und vielfach ausgesprochenen Überzeugung, daß die Grundzüge des Seelenlebens bei allen Kulturvölkern in allen Zeiten und Breiten nur sehr geringen Modifikationen unterworfen gewesen sind, beharre ich; doch versuche ich mir die der meinen entgegen stehende Ansicht meiner Gegner durch den Umstand zu erklären, daß in der That die Aeüßerungen dieser Regungen in verschiedenen Epochen und bei verschiedenen Völkern beträchtliche Ungleichheiten zeigen. Ich glaube, dass einer der schärfsten Menschenkenner des Altertums, Juvenal, das Rechte traf als er sagte: Nihil erit ulterius, quod nostris moribus addat/posteritas: eadem cupient facientque minores¹⁰³.

Ebers Roman entspricht also der Poetik der Gattung historischer Romane, nach der: „jeder Geschichtsroman eine dichterische Verlebendigung der Vergangenheit bewirkt, das Allgemein-Menschliche aus dem Wandelbar-Geschichtlichen herausarbeitet und das Bild der Vergangenheit als Spiegel für die Gegenwart benutzt“¹⁰⁴.

In einem Brief an seinen Freund Wilhelm Jordan vom 27. September 1884 behauptet Ebers, dass seine Romane eine *Tendenz* haben. Tendenz bedeutet für ihn Idee oder, mit

¹⁰² G. Ebers, *Eine Aegyptische Königstochter*, Deutsche Verlags-Anstalt, Stuttgart 1893 (G. Ebers, *Gesammelte Werke*, Bd. 1 u. 2), *Vorrede zur zweiten Auflage*, Bd. 1, S. XV-XVI. Als Motto zu Beginn der Vorrede zur ersten Auflage hatte Ebers eine Stelle aus Alexander von Humboldts *Kosmos* (A. v. Humboldt, *Kosmos. Entwurf einer physischen Weltbeschreibung*, 5 Bde, Cotta, Stuttgart/Augsburg 1845-1862) zitiert: „Man hat mehrfach bemerkt, daß in den Briefen Ciceros und des jüngeren Plinius Anklänge moderner Sentimentalität nicht zu verkennen seien. Ich finde in denselben nur Anklänge tiefer Gemütlichkeit, die in jedem Zeitalter, bei jedem Volkstamme aus dem schmerzlich beklommenen Busen emporsteigen“ (Bd. 2, 1847, S. 19). Elisabeth Müller schreibt: „Es ergibt sich somit als Ebers' Auffassung der Glaube an einen Menschen, der im Tiefsten durch alle Wandlungen der Zeit hindurch immer derselbe bleibt. In Jahrtausenden der Geschichte ändert sich nur jeweils sein Milieu, die geistigen und politischen Strömungen, in denen er wächst und steht; er selbst aber bleibt in seiner seelischen Struktur gleich, und wenn er sich ehrlich bemüht, die guten Kräfte, die er in sich trägt, zu pflegen, so wird er das Leben trotz aller Widrigkeiten zu meistern verstehen. Das Schicksal ist nämlich für Ebers keine blinde Macht, sondern kommt von Gott, der alles zum besten lenkt für die, ‚die immer strebend sich bemühen‘. Seine Menschauffassung steht somit im Gegensatz zu den materialistischen Ansichten seiner Zeitgenossen. Der Pessimismus Schopenhauers oder Grillparzers beeinflusst ihn nicht, weil sein optimistischer Glaube an die edlen Kräfte in der Welt und die sinnvolle Ordnung, in die der Mensch hineingestellt ist, über diese Strömungen den Sieg davontragen“ (E. Müller, *Georg Ebers*, S. 124).

¹⁰³ G. Ebers, *Uarda. Roman aus dem alten Ägypten*, Deutsche Verlags-Anstalt, Stuttgart und Leipzig 1878, *Vorwort zur fünften Auflage*, S. XIII-XIV.

¹⁰⁴ H. Aust, *Der historische Roman*, S. 44.

anderen Worten, das Gegenteil von dem, was ein reiner Unterhaltungsschriftsteller beabsichtigt. Das gilt aber nicht für seinen ersten Roman:

Natürlich haben auch meine Romane eine [Tendenz], wenn ich die Königstochter ausnehme, welche ganz in der naiven Freude aus dem Stoff und der Lust, Menschen zu gestalten, geschaffen ward. In der *Uarda* zerbricht Pentaur die Fesseln der alten Satzung, und diese Tat führt ihn zur Wahrheit; im *Homo sum* [1877] zeige ich, daß das wahre Christentum sich nie in der Weltflucht, sondern nur oder am besten im arbeitsvollem Leben des Familienverbandes erfüllt [...]. Ich fasse den Dichterberuf als Apostelamt auf und was mir zu predigen obliegt ist Menschenliebe, reine Menschlichkeit und der Satz: Tue keinem anderen an, was Du nicht willst, dass es an Dir selbst geschehe¹⁰⁵.

Ebers war ein religiöser Mensch, ein christlicher Mensch, doch kirchenfremd, wie seine Romane, besonders *Uarda*, zeigen. Ziemlich negativ schildert der Verfasser das altägyptische Priestertum. Herrschsucht, Streben nach dem Nimbus eines höheren Wissens, Intoleranz, Volksverdummung durch abergläubische Veranstaltungen, Niederdrückung jeder freieren Geistesregung, die sich etwa innerhalb des Standes selbst bemerkbar macht, selbst Teilnahme an Hochverrat: Das sind die Züge, mit denen die ägyptische Priesterhierarchie gezeichnet ist. Ihr steht die Religion der reinen Menschlichkeit gegenüber. Aber wenn auch kirchenfremd, war seine Religiosität doch so tief, dass ihn die Anschauungen Feuerbachs, Darwins und Nietzsches nicht zu überzeugen vermochten; dazu Elisabeth Müller: „Seine Weltanschauung [gleich] einem christlich gefärbten Humanismus, verbunden mit der festen Überzeugung, daß ein liebender Vatergott die Geschicke der Menschen leitet“¹⁰⁶. Er unterscheidet streng zwischen der Macht der Kirche und der authentischen, erhabenen Lehre, die sie vertritt. So schreibt er an Wilhelm Jordan:

Wo sich das Christentum als Macht nach außen hin betätigen will, verliert es sich selbst; es soll nur von innen heraus und nach innen hinein wirken und sich nicht der Zustände, sondern der Herzen bemächtigen. Wo sich das Christentum der Seelen bemächtigt hat, macht sich seine umgestaltende Kraft schon von selbst geltend¹⁰⁷.

Seltsame Mischung: Christenheit und das alte Ägypten, das bis zur Entdeckung des Rosetta-Steins und dessen Entzifferung als „das Land der Wunder, der Geheimnisse und der Fabeln“¹⁰⁸ galt. Aber was ist aus dem Land der Wunder und der Geheimnisse geworden? Gerade das mysterische Ägypten ist der Faden, der alle Elemente der Erzählung verbindet und Wissenschaft und Fiktion miteinander verflucht.

¹⁰⁵ Aus dem Briefwechsel zwischen W. Jordan und Georg Ebers, C. Blümlein ed., Taunusbote, Homburg 1916, S. 74, zitiert in E. Müller, *Georg Ebers*, S. 101.

¹⁰⁶ E. Müller, *Georg Ebers*, S. 21.

¹⁰⁷ Zitiert nach E. Müller, *Georg Ebers*, S. 21.

¹⁰⁸ N.N., *Aegyptische Merkwürdigkeiten*, Bd. 1, S. 3.

Die klügsten Schüler Amenis, Pentaur und Moses, beide eingeweiht in die Mysterien, sind im Roman die Verräter der Geheimnisse: Der Inhalt der Geheimnisse, zu denen nur die Eingeweihten Zutritt haben, ist, wie schon gesagt, die Einheit Gottes. Dieses Thema steht im Zentrum des zweiten Kapitels des zweiten Buches: In einem langen Dialog zwischen Pentaur und dem Arzt und Naturforscher Nebsecht¹⁰⁹ wird der Unsinn des Mysterienkultes thematisiert: „uns Eingeweihten bleibt nur die Wahl, zu lügen oder zu schweigen“¹¹⁰, behauptet Nebsecht. Die Geheimnisse sind in der Tat ein Machtmittel, das Ameni und den anderen Priestern dazu dient, Macht über das Volk auszuüben; Pentaur opponiert dagegen im Laufe der Erzählung und wird deswegen verhaftet. Ebers ist dadurch Erbe der aufklärerischen, rationalistischen Perspektive über Ägypten¹¹¹, nach deren Auffassung das Land am Nil in seinen Mysterien und in seinen Hieroglyphen weder Weisheit noch Wissen¹¹² verberge; außerdem sei Ägypten ein eher primitives Land, wie das Niveau seiner Kunst beweise¹¹³, und die Mysterien seien zur Unterdrückung des Volkes benutzt worden¹¹⁴.

Ebers teilt diese Ansicht und zeigt mit seinen Romanen, dass die freie Anwendung des Verstandes und die Reinheit des menschlichen Herzens die höchsten Werte des Menschen sind, erst so kann man die Wahrheit entschleiern, erst so wird die echte Einweihung möglich, die im Mittelpunkt des Romans steht. Dieser Vorgang vollzieht sich in Pentaur, womit der Roman auch die Züge eines Entwicklungsromans annimmt.

¹⁰⁹ Vgl. G. Ebers, *Uarda*, Bd. 2, S. 15-33.

¹¹⁰ G. Ebers, *Uarda*, Bd. 2, S. 16.

¹¹¹ Bemerkenswert ist in dieser Hinsicht das schon zitierte anonyme Werk *Aegyptische Merkwürdigkeiten aus alter und neuer Zeit*. Zu diesem Thema vgl. E. Hornung, *Das esoterische Ägypten*; L. Mor, *Das Land der Wunder, der Geheimnisse und der Fabeln. Studi sulla ricezione dell'antico Egitto nella letteratura tedesca del Settecento*, Il Fiorno, Modena 1999, sowie dies., *Antico Egitto, antica Grecia e Aufklärung. Osiris und Sokrates' di F. Plessing*, „L'Analisi linguistica e letteraria“, 9, 2001, S. 39-73, sowie dies., *Wielands Ägypten zwischen Exotismus und Esoterik*, in *Wieland-Studien* 4, K. Manger – Wieland-Archiv ed., Heidelberg 2005, S. 62-74.

¹¹² „Vergebens sucht ihr Geheimnisse unter den Pyramiden oder verborgene Weisheit an den Obelisken: denn wenn die Hieroglyphen der Letztern auch entziffert würden: was würde, was könnte man an ihnen anders, als etwa eine Chronik verstorbener Begebenheiten oder eine vergötternde Lobschrift ihrer Erbauer lesen?“; so J.G. Herder in seinen *Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit*, S. 503-504, wo er auch behauptet: „Überhaupt läßt sich aus Hieroglyphen so wenig auf eine tiefe Weisheit der Aegypter schließen, daß sie vielmehr gerade das Gegenteil davon beweisen. Hieroglyphen sind der erste rohe Kindesversuch des menschlichen Verstandes, der Zeichen sucht, um seine Gedanken zu erklären“ (ebd., S. 504).

¹¹³ Auch Winckelmann ist davon überzeugt, dass die Hieroglyphen keine verborgene Weisheit beinhalten und ist der Meinung, sie seien „willkürliche Zeichen. Die Erklärung der Hieroglyphen ist zu unseren Zeiten ein vergebener Versuch und ein Mittel, lächerlich zu werden“, J.J. Winckelmann, *Versuch einer Allegorie*, in ders., *Kleine Schriften und Briefe*, Böhlau, Weimar 1960, S. 181. Im zweiten Kapitel seiner *Geschichte der Kunst des Altertums* behauptet er, die Geschichte der ägyptischen Kunst „[ist] wie eine große verödete Ebene, [die man] von zween oder drey hohen Thürmen übersehen kann“ (S. 68); „der Abscheu dieses Volks gegen alle fremde [sic!], sonderlich Griechische Gebräuche [...] hemmte den Lauf der Wissenschaft so wohl als der Kunst“ (ebd., S. 36).

¹¹⁴ Dazu Friedrich Schillers Vorlesung *Die Sendung Moses'* von 1789 (F. Schiller, *Die Sendung Moses'*, in ders., *Sämtliche Werke*, P.A. Alt – A. Meier – W. Riedel ed., dtv, München 2004, Bd. 4, S. 783-804).

Pentaur wurde verhaftet, hat keine Nachricht von der Prinzessin Bent-Anat, in die er sich verliebt hat, und nach einem langen Weg durch die Wüste erreicht er die letzte Stufe einer innerlichen Verwandlung, die als echte Einweihung betrachtet werden kann. Nachdem er in einer Quelle gebadet hat, gewinnt er das Gefühl der Reinheit und Freiheit zurück und steigt auf den Gipfel des Berges Sinai. Im Schweigen des Hochgebirges, wo er allein hoch über allem Geschaffenen steht, fühlt er zum ersten Mal in seinem Leben die Nähe des Göttlichen. Seine Gefühle sind ähnlich wie am Tage der Einweihung im Seti-Haus, aber anders, viel erhabener.

Ein leiser Luftzug erhob sich, die Nebel schwanden hin wie ruhelose Schatten vor dem Wort des Beschwörers, in scharfen Umrissen zeigte sich ihm die vielzackige Krone des heiligen Sinaiberges und unter ihm traten die Windungen der Täler und die dunkelfarbige, leise bewegte Fläche des Meeres immer deutlicher hervor. Alles still, alles unberührt von der Hand des Menschen und doch zu einem großen, herrlichen Ganzen zugefügt, doch allen Gesetzen des Alls unterworfen, doch voll von der Gottheit¹¹⁵.

Es sind aber nicht die Götter, die er oft vor dem Volke gepriesen hatte. Sie scheinen ihm jetzt sehr gering und nur an Ägypten gebunden:

»Zu euch«, murmelte er, »bete ich nicht! Hier, wo mein Blick wie der eines Gottes die Ferne umfaßt, hier fühl' ich den Einen, hier ist er mir nah, hier ruf' ich ihn an, hier will ich ihm danken!«
 Und nochmals erhob er die Arme und betete laut: »Du Einer, Du Einer, Du Einer!«
 Er sagte nichts weiter, aber ein Hohes Lied des Dankens und Rühmens erfüllte seine Brust, während er dies sprach.

Als er wieder aufsteht, steht neben ihm „ein Mann von hohem Wuchs mit gewaltigen Augen und würdevoll wie ein König, trotz seines schlichten Hirtengewandes. »Wohl dir«, sagte der Fremde mit tiefer, langsamer Stimme »Du suchest den wahren Gott.«“

Der Fremde ist kein anderer als Moses, auch ein Schüler des Sethi-Hauses, den Pentaur als Knabe gesehen hatte und dessen Züge er nie mehr vergessen hatte. Pentaur erzählt ihm, dass er auch von Ameni in die Lehre von dem Einen eingeweiht worden sei, aber Moses erwidert, dass Ameni den wahren Gott nicht kenne.

Der Himmel färbte sich purpurn, und die Spitze des mit einem Schleier von Eis umhüllten Granitberges begann zu funkeln und zu leuchten wie ein schwarzer Demantstein, der Sonnenstrahlen getrunken.
 Das Tagesgestirn ward sichtbar und Pentaur kehrte ihm sein Antlitz zu und betete nach seiner Gewohnheit.
 Als er sich wieder erhob, kniete auch Mesu am Boden, doch er kehrte der Sonne den Rücken.

¹¹⁵ G. Ebers, *Uarda*, Bd. 3, S. 74.

Nachdem er sein Gebet vollendet, fragte ihn Pentaur: »Warum wandtest Du Dich ab von des Sonnengottes Erscheinung? Es ward uns gelehrt, ihm entgegen zu schauen, wenn er naht«.

»Weil ich«, gab sein ernster Gefährte zurück, »zu einem anderen bete wie ihr. Die Sonne und alle Sterne sind wie Spielbälle der Kinder in seiner Hand, die Erde ist seiner Füße Schemel, der Sturmwind sein Atem und das Meer ist vor seinen Augen wie der Tropfen an diesem Halme«.

»Lehre mich den Großen kennen, zu dem du betest!« rief Pentaur.

»Suche ihn!« entgegnete der Andere, »und Du wirst ihn finden; denn aus Leid und Elend kommst Du, und an dieser Stätte, an einem Morgen wie diesem, ward er auch mir in schwerer Leidenszeit offenbar«¹¹⁶.

Mit dieser Episode nimmt Ebers Roman von einem kritischen Gesichtspunkt aus an der Tradition teil, welche die hebräische Religion als Erbe der ägyptischen Mysterien sieht, und die vor allem im 18. Jahrhundert durch die Säkularisierung und die Einflüsse der freimaurerischen Religiosität besonders wichtig wurde: Der Gott Moses' ist in *Uarda* nicht der Gott der Mysterien, er ist nicht, wie Friedrich Schiller in seiner Vorlesung *Die Sendung Moses* behauptet hat, ein Gott, zu der die Vernunft ohne Offenbarung gelangt¹¹⁷. Er ist der einzige, wahre Gott, der sich offenbart und allen Menschen in gleichem Maße seine Liebe spendet. Es ist kein Zufall, dass sich nach dieser Episode im Roman alles zum Guten wendet. Als Pentaur vom Berg Sinai heruntersteigt, findet er nach langer Trennung Bent-Anat wieder. Der Pharao kehrt nach der Kadesch-Schlacht als Sieger nach Theben zurück, die Intrigen der Priester werden ihrer Wirkung beraubt, Penatur heiratet Bent-Anat und wird Leiter des Ramseshauses, dessen Bibliothek eine „Heilanstalt der Seele“ ist.

Das mysterische Ägypten verschmilzt in Ebers Roman mit einem reinen Humanismus, und daraus entsteht eine Weltanschauung, in der die Menschenliebe an erster Stelle steht. Der Grund dafür ist Ebers' Überzeugung, dass die Grundzüge des Seelenlebens bei allen Kulturvölkern in allen Zeiten und Breitengraden nur sehr geringen Modifikationen unterworfen sind. Alle diese Begriffe, die Gleichheit der Menschen, der Stellenwert der Demokratie, die Ideale der Wahrheit und Schönheit, das Vertrauen in einen all-liebenden Gott, die Idee, dass das Böse dem Guten immer unterworfen ist, der Mut zu einem freien Verstand, sind Bestandteile von Ebers Weltanschauung, die trotz seiner schweren Krankheit und ungeachtet der materialistischen Ansichten vieler Zeitgenossen¹¹⁸ sehr positiv

¹¹⁶ G. Ebers, *Uarda*, Bd. 3, S. 75-76.

¹¹⁷ „Die Idee von einem allgemeinen Zusammenhang der Dinge mußte unausbleiblich zum Begriff eines einzigen höchsten Verstandes führen, und jene Idee, wo eher hätte sie aufkeimen sollen als in dem Kopf eines Priesters?“, F. Schiller, *Die Sendung Moses*, S. 790. Dazu auch J. Assmann, *Moses der Ägypter*.

¹¹⁸ In seiner Autobiographie erzählt Ebers, dass er während des Studiums in Göttingen an den Diskussionen über die *große Frage* der Zeit teilgenommen hatte: „Hie Materialismus, hie Antimaterialismus! Hieß es in den gelehrten Kreisen des politisch hinsiehenden Deutschlands, ja ich erinnere mich kaum eines andern kräftigen Wogenschlages des Geistes, der in dieser Zeit der Stagnation bemerkbar gewesen wäre. [...] Natürlich suchte ich mich über diese die Geister so stark bewegende Dinge zu unterrichten und las neben den Lotzeschen Büchern die Streitschriften, die damals in aller Händen waren“, G. Ebers, *Die Geschichte meines Lebens*, S. 398-399. Neben den Schriften des hier erwähnten Philosophen Hermann Lotze (1817-1881), las Ebers auch die

bleibt. *Uarda* wurde zwischen dem Erscheinungsjahr 1877 und dem Ende zwanziger Jahre des XX. Jahrhunderts von Tausenden von Lesern gelesen, was in literatur-soziologischer Perspektive sehr aufschlussreich ist und zur Rekonstruktion und Erhellung des Zeitgeistes um die Jahrhundertwende einen wesentlichen Beitrag leisten könnte. Somit verdient nicht nur *Uarda* sondern auch die ganze übrige Werk Ebers' eine kritische Wiederentdeckung und Neubeachtung durch die Literaturwissenschaft.

Schriften des Naturwissenschaftlers Karl Vogts (1817-1895), aber die materialistischen Argumente überzeugten ihn nicht: „Vogts derb zugreifende, frisch sarkastische Weise fesselte mich, doch es war nicht nur die Folge der religiösen Gesinnung, die ich aus dem mütterlichen Hause und aus Keilhau mitgebracht hatte, wenn ich schon damals wahrnahm, daß hier ein scharfes Schwert mit starken Arme geschwungen werde, um Wasser zu zerschneiden. Die Wunden, die es schlug, wollten nicht bluten; denn sie waren einem Körper zugefügt worden, gegen den es so wenig Macht besaß wie der Teufel gegen das Kreuz. Der Geist, auf den die gute Büchse des Materialismus zielte, warf die Kugeln, womit er ihn traf, ihm ins Gesicht“, ebd., S. 400.

I TALISMANI DI AL-MA'ARRĪ: IL PROLOGO DELL'EPISTOLA DEL PERDONO E UNA DIVAGAZIONE IN RIMA

MARTINO DIEZ

Uno dei pochi tratti indiscutibili nella sfuggente figura del poeta e filosofo Abū l-'Alā' al-Ma'arrī (363-449/973-1058) è la sua assoluta padronanza della lingua araba, in poesia come in prosa. Anche quei contemporanei (e non furono pochi) che lo avversarono per le sue convinzioni poco ortodosse dovettero riconoscergli un dominio completo dello strumento linguistico, al quale probabilmente si deve la sopravvivenza della sua opera durante i secoli di decadenza. Se istintivamente il pensiero corre alle celebri *Luzūmiyyāt*, la raccolta poetica nella quale al-Ma'arrī s'impose costrizioni di rima non necessarie, è in realtà l'*Epistola del perdono*, nel suo alternarsi di brani in prosa semplice, prosa rimata e poesia, a offrire il panorama più completo delle abilità stilistiche del 'recluso di Ma'arra', capace di toccare corde diversissime a distanza di poche pagine: la parodia della poesia aulica nelle due odi con cui il ḡinn al-Ḥaytā'ūr delizia il letterato Ibn al-Qāriḥ nel corso del suo immaginario viaggio ultraterreno¹, ma anche la parafrasi in prosa rimata di un'ode del poeta islamico Nābiḡa Banī Ḡa'dā' o il racconto del giudizio finale dello stesso Ibn al-Qāriḥ, costruito attraverso una micidiale alternanza di fraseggio popolare e termini rari³, senza dimenticare l'arido gergo grammaticale che l'Onnipotente ispira al poeta Ibn Aḥmar onde lasciare di stucco il suo pedante interlocutore⁴.

Il frequente mutamento di registro costituisce anzi uno dei tratti più notevoli dell'*Epistola del perdono*, soprattutto quando lo si confronti con l'ampollosità monocorde dell'*Epistola di Ibn al-Qāriḥ* alla quale al-Ma'arrī formalmente risponde. Tuttavia, per arrivare a percepire questa dimensione, come per la verità molti altri aspetti dell'*Epistola*, il lettore moderno deve armarsi di molta pazienza. È infatti un intero universo culturale che egli è chiamato a ricreare a se stesso, un universo nel quale l'esatto significato di un vocabolo desueto o di una costruzione insolita può essere oggetto d'interminabili polemiche.

Il desiderio di offrire il testo ma'arriano nella sua interezza, anche per un'indagine in chiave comparatista, ci aveva spinto, nella traduzione pubblicata per Einaudi, a correre il rischio di una versione integrale della prima parte dell'*Epistola*. Tuttavia a tutto c'è un limite. In due casi – il prologo e una lunga divagazione su due versi di an-Namir Ibn Tawlab

¹ Cfr. Abū l-'Alā' al-Ma'arrī, *Risālat al-Ḡufrān* (d'ora in avanti *RG*), 'Ā'isha 'Abd ar-Raḥmān 'Bint aš-Šāṭi'' ed., Dār al-Ma'ārif, al-Qāhira 1977¹⁰, pp. 294-304 e Abū l-'Alā' al-Ma'arrī, *L'epistola del perdono. Il viaggio nell'al-dilā* (d'ora in avanti *EP*), M. Diez ed., Einaudi, Torino 2011, pp. 83-89.

² *RG*, pp. 219-223; *EP*, pp. 38-40.

³ *RG*, pp. 248-262; *EP*, pp. 55-63.

⁴ *RG*, pp. 245-246; *EP*, pp. 53-54.

– avevamo giudicato che lo sforzo richiesto al lettore sarebbe risultato eccessivo, optando di conseguenza per una omissione, pur dichiarata in nota. Naturalmente l'idea di terminare il lavoro in altra sede si era subito affacciata. Cogliamo allora l'occasione di questo articolo per offrire traduzione e analisi dei due brani omissi, aggiungendo in appendice alcune correzioni e precisazioni in merito a passi già tradotti dell'*Epistola*.

Se si esclude la complessa tessitura linguistica che li accomuna, i due brani presi in esame hanno in realtà pesi e funzioni ben diversi. Il prologo infatti svolge un ruolo importante nell'economia generale dell'opera, mentre il secondo testo è, per esplicita ammissione dello stesso autore, piuttosto un *divertissement* germogliato quasi inavvertitamente dal tronco dell'*Epistola*. Ma procediamo con ordine.

1. Il prologo dell'*Epistola*

Subito dopo la tradizionale *basmala* (la formula 'Nel nome di Dio Clemente e Misericordioso') con cui la tradizione islamica raccomanda di aprire ogni missiva di una certa ampiezza, al-Ma'arrī rivolge un elaborato saluto al proprio corrispondente Ibn al-Qāriḥ⁵. Il contenuto del brano (10 pagine nell'edizione araba) è ben riassunto dalla curatrice dell'edizione critica, la studiosa egiziana 'Ā'īša 'Abd ar-Raḥmān, detta Bint aš-Šāṭi'.

Nonostante la notevole lunghezza, si tratta in apparenza soltanto di un saluto fraterno che Abū l-'Alā' indirizza a Ibn al-Qāriḥ e in cui esprime il suo affetto e il desiderio d'incontrare un intimo amico [...]. Al-Ma'arrī descrive a Ibn al-Qāriḥ nell'ordine quanta *ḥamāta* provi in cuore per il desiderio d'incontrare il suo corrispondente, come il suo *ḥiḍb* si consumi nell'amore di lui e quanta stima nutra per lui il suo *aswad*, alludendo in modo enigmatico con *ḥamāta* (abituamente un albero frequentato dai serpenti) alla passione che gli arde in cuore, con *ḥiḍb* (un grosso serpente maschio) al fondo del cuore e con *aswad* ['nero'] all'intimo del cuore. Nelle pieghe dell'enigma al-Ma'arrī inserisce poi una serie di divagazioni costruite intorno ai vari significati di *ḥamāta*, *ḥiḍb* e *aswad*, non appena una parola, un *topos* o una citazione poetica gliene offrano la minima occasione. Enumera poi diversi versi poetici necessari a sciogliere l'enigma e raccoglie i personaggi il cui nome, teconimico o soprannome si riconduce [etimologicamente] al concetto di 'nerezza'⁶.

Tanto modesto è il contenuto informativo del brano quanto elaborata ne è la forma. Il prologo infatti si presenta come un esercizio, notevole nel suo genere, dell'*ilgāz al-badi'ī* o 'enigma retorico', di cui Abū l-'Alā' era appassionato cultore. Secondo le norme di questa figura stilistica, al-Ma'arrī chiarisce solo gradualmente il significato dei tre termini polivoci di cui si serve e lo fa per approssimazioni successive, attraverso allusioni che a volte possono anche depistare. Dal punto di vista formale, se si escludono le citazioni poetiche, tutto il prologo è composto in prosa rimata (*sağ'*). Il periodare si articola in brevi frasi o membri di

⁵ Sul personaggio e sulle circostanze della composizione dell'*Epistola* cfr. *EP*, pp. XXI-XXIII.

⁶ 'Ā'īša 'Abd ar-Raḥmān 'Bint aš-Šāṭi'', *al-Ġufrān. Dirāsa Naqdiyya*, quarta edizione, Dār al-Ma'arif, al-Qāhira s.d., p. 105.

frase che rimano tra loro richiamandosi gli uni gli altri, spesso per parallelismo o antitesi. Va peraltro osservato che anche nel resto dell'*Epistola* la prosa rimata è ampiamente presente, benché si diano anche sezioni in prosa semplice: tuttavia nel prologo, data la lunghezza tutto sommato contenuta, abbiamo potuto rendere sistematicamente il gioco delle rime, laddove nel resto dell'*Epistola* vi eravamo riusciti soltanto parzialmente.

A ogni modo l'elemento più sconvolgente per la sensibilità del lettore moderno è certamente la galleria di personaggi che al-Ma'arrī affastella apparentemente alla rinfusa e per ciascuno dei quali abbiamo fornito al termine dell'articolo una stringata nota biografica. In realtà tali personaggi sono tutti accomunati da una qualche connessione al concetto di 'nerrezza', o sul piano fattuale – nel caso dei poeti arabi dalla pelle scura, i cosiddetti 'corvi degli arabi' – oppure a livello di etimologia. Un po' come se un gioco di parole sull'italiano *bruno* spingesse un autore barocco a menzionare alcuni poeti dalla carnagione scura e di lì il discorso lo conducesse ad altri letterati (Giordano Bruno, ad esempio o Brunetto Latini) secondo collegamenti sempre più tenui. Ma al-Ma'arrī si spinge ancora oltre, passando a elencare alcune coppie di oggetti note in arabo con l'espressione 'i due neri' (i datteri e l'acqua o la roccia basaltica e le tenebre) e di lì trascolorando ai 'due bianchi' e ai due 'rossi', e finendo per alludere ad alcuni tratti caratteristici del suo stile di vita, quali l'astensione dagli alcolici e dalla carne.

Fatte queste precisazioni, il lettore è armato di strumenti sufficienti per misurarsi con il testo ma'arriano. Aggiungiamo soltanto che abbiamo segnalato i tre termini dell'enigma in grassetto e tra virgolette per facilitarne l'individuazione, mentre tra parentesi uncinate è stata inserita una sorta di articolazione del testo, implicita nell'originale.

<Prologo dell'*Epistola*>⁷

Nel nome di Dio Clemente e Misericordioso
Dio mio, aiuta e giova!

<Primo enigma>

Colui il cui nome in Gabriele risuona⁸, Iddio che ogni bene ci dona, sa che nella mia abita-

⁷ *RG*, pp. 129-139. Riformuliamo per necessità di rima il primo periodo, già presente in *EP*, p. 3. Il prologo è stato interamente tradotto e analizzato da Gregor Schoeler: *Abū l-'Alā' al-Ma'arrīs Prolog zum «Sendschreiben über die Vergebung»*, in *Islamstudien ohne Ende: Festschrift für Werner Ende zum 65. Geburtstag*, R. von Brunner et al. ed., Deutsche Morgenländische Gesellschaft – Ergon Verlag in Kommission, Würzburg 2002, pp. 417-428.

⁸ Gabriele, arabo *Gabr 'il* (ma vi sono più 14 varianti ammesse), deriva dall'ebraico *gabrī-él*, 'Guerriero di Dio'. La maggior parte dei lessicografi arabi ebbe accesso all'etimologia corretta, mentre al-Fārīsī affermò erroneamente che *él* significava servo e *ğabr* rappresentava uno dei nomi divini. Si legge infatti nel *Tāğ al-'arūs* alla radice *ğ.b.r.*: "Ġabrā'il è il nome proprio di un angelo, diptoto per la sua natura elevata, straniera e composita (poiché significa 'servo di Dio'). Aš-Šihāb ha detto che è una parola siriana, mentre altri hanno affermato che sia ebraico. Significa 'servo di Dio o 'servo del Clemente' o 'servo del Potente'. Al-Ġawhārī e al-Azhārī e molte altre autorità in fatto di lingua hanno affermato che *ğabrūmik* significa servo ed *él* è il nome di Dio. Anche al-Buḥārī si è espresso in questo senso. Ma Abū 'Alī al-Fārīsī ha obiettato che *él* non ricorre mai tra i nomi dell'Altissimo. Aš-Šihāb rispose che questo non significava nulla, ma il nostro shaykh replicò, rifacendosi a una qualche autorità, che *él* è il servo e tutto il resto [nella parola '*ğabrā'il*'] è un nome divino, come il Clemente e il Grande [...]. Personalmente ritengo che l'interpretazione migliore sia che *ğabr* significhi uomo, poiché l'uomo è il servo di

zione (*maskan*)⁹ vi è un ‘arbusto’ (*ḥamāṭa*)¹⁰ che mai è stato immaturo (*afāniya*) e sempre dai serpenti sicuro, e che per amore del mio signore, il nobile shaykh – che Dio ne confonda i nemici e ne prolunghi il diuturno cammino verso la virtù – produce doni tali che gli alti alberi, se li portassero, piegherebbero a terra i rami tutti e vedrebbero i loro tesori disprezzati in favore di quei frutti.

La *ḥamāṭa* è un tipo d’albero che quando è acerbo viene detto *afāniya* e *ḥamāṭa* appunto quando è secco. Il poeta ha detto:

Se Umm al-Wulayyid non mi obbedirà, / piegherò su di lei la mia mano con un
bastone di *ḥamāṭ*¹¹.
E le dirò: “Vatti a cercare i Banū Uqayš¹², / giacché non ti piacciono le alte stature”.

Una caratteristica della *ḥamāṭa* è di attirare i serpenti, come appare in questo verso:

Le spettò, e faceva parte della famiglia, / un serpente coraggioso che si cela nella
ḥamāṭa.

E la *ḥamāṭa* che è nella mia sede¹³ prova una *ḥamāṭa* di passione, la quale solo per accidente non è rivelazione¹⁴. Infatti *ḥamāṭa* è [anche] l’incendio del cuore, come ha detto il Poeta:

e una passione di cui si riempiono le viscere¹⁵.

Tuttavia la *ḥamāṭa* che viene menzionata per prima [in apertura di questa Epistola] è il grano o fondo del cuore, come ha detto il Poeta:

Dio”. Al-Ma‘arrī, seguendo la spiegazione minoritaria ed erronea di al-Fārisī, scrive: “quel *Ḡabr* contenuto nel nome *Ḡabr ‘il*”, intendendo “quell’*Ēl* (Dio) contenuto nel nome *Ḡabr ‘il*”.

⁹ Nella traduzione per Einaudi avevamo scritto ‘cuore’ per sciogliere in parte l’indovinello a beneficio del lettore. Ora invece, presentando l’intero prologo, preferiamo mantenere l’ambiguità. Il termine *maskan* infatti significa letteralmente ‘abitazione’; solo più avanti si comprende che esso va inteso come metaforicamente riferito al cuore del poeta.

¹⁰ Come spiega lo stesso al-Ma‘arrī poco oltre, *al-ḥamāṭa*, che come primo significato designa l’arbusto noto come fico di Sumatra (secco; quando è acerbo è detto *afāniya*), ha qui il senso secondario di ‘grano, particella del cuore’. Come si è spiegato, al-Ma‘arrī svela l’enigma del preciso significato di *ḥamāṭa* solo per graduali approssimazioni.

¹¹ Il termine è il collettivo di *ḥamāṭa* (nome d’unità).

¹² I Banū Uqayš sono secondo il *Lisān* una tribù di Ḡinn. Il significato dell’allusione rimane comunque oscuro.

¹³ Arabo *maqarr*, con cui si intende, come per *maskan* poco più in alto, l’intimo della persona.

¹⁴ C’è qui, come spiega Schoeler, *Abū l-‘Alā’ al-Ma‘arrī Prolog*, p. 432, nota 26, un ulteriore *double entendre*. *Imāṭa* significa letteralmente ‘allontanamento, rimozione, scoprimento’ (ad esempio nell’espressione ‘togliere il velo’, *imāṭat al-liṭām*) ma è anche formalmente uguale al termine *ḥamāṭa* salvo che per la prima consonante. Dunque la frase si può tradurre in due modi: ‘La *ḥamāṭa* che è nella mia sede prova una *ḥamāṭa* di passione, che non è per accidente rivelazione’ [del segreto di questa passione], ma anche ‘La *ḥamāṭa* che è nella mia sede prova una *ḥamāṭa* di passione, che non è per accidente [=modifica accidentale di una lettera] una *imāṭa*’.

¹⁵ Manca il secondo emistichio del verso, in cui doveva essere contenuta la parola *ḥamāṭa* nel senso di ‘passione’.

Ella trafisse il fondo (*ḥamāta*) di un cuore che da lei non sa separarsi / con uno sguardo simile a una freccia di cui non sia ignoto l'arciere].

<Secondo enigma>

[Ancora sa Iddio che]¹⁶ nella veste usata del mio corpo si cela un 'serpente' (*ḥidb*) incaricato di tormentarmi e che, se potesse parlare, spiegherebbe come fa a torturarmi. Non abita nei burroni né si eleva sopra i valloni, non esce allo scoperto d'inverno o d'estate, né passa per i monti o le scarpate, e si consuma per amore del mio signore il nobile shaykh – che Iddio consolidi i pilastri del sapere dandogli vita – più di quanto si consumi per un figlio una madre, della quale si conservi il veleno o che lo abbia perduto¹⁷. Ma questo 'serpente' (*ḥidb*) non somiglia a quello che il poeta di *raḡaz*¹⁸ intese nel suo verso:

E mi piegai al modo del serpente (*ḥidb*).

Il nostro shaykh infatti – che Iddio faccia perdurare la bella sagacia mantenendolo in salute – sa che il *ḥidb* è un tipo di serpente, ma che pure il fondo del cuore è detto *ḥidb*.

<Terzo enigma>

[E ancora sa Iddio che] nella mia casa dimora un 'nero' (*aswad*)¹⁹, che mi è più caro di 'Antara per Zabība, più dolce di as-Sulayk per as-Sulaka, e più gradito dell'intimità di Nabda per Ḥufāf as-Sulamī²⁰. È sempre velato, non esce allo scoperto né mai ha viaggiato. Ma se lo potesse, farebbe al nostro shaykh grande accoglienza, né desisterebbe per sciagura o impazienza. In verità questo 'nero', a ben guardare, può essere femminile nel parlare o maschile; è noto che del genere maschile è ben degno, ma se lo fai femminile non è per disdegno. Mi sforzo sempre di soddisfare il suo desiderio, benché non possa sottrarlo del Decreto all'imperio²¹. Lo magnifico più di quanto i Lakhmidi fecero con al-Aswad Ibn al-Mundīr e i Kinda con al-Aswad Ibn Ma' dī-Karib o i Banū Nahšal Ibn Dārim con al-Aswad Ibn Ya' fur,

¹⁶ Formalmente al-Ma'arrī riprende il periodo d'esordio, dopo aver esaurito la digressione sui significati di *ḥamāta*.

¹⁷ Cioè, si tratti di una vera e propria serpe velenosa o di una madre umana.

¹⁸ Si tratta del celebre Ru'ba Ibn al-'Aḡḡāḡ (morto 145/762). Secondo il *Tāḡ al-'arūs* qui il termine *ḥidb*, che abbiamo reso con serpente, potrebbe anche significare corda.

¹⁹ Per comprendere il passo da qui in avanti si tenga presente che il nome proprio Aswad significa 'Nero', Suwayd ne è il diminutivo, Sawda una sorta di femminile, Aswadān e Sawāda due forme rafforzate (la prima è anche un duale, a seconda della declinazione). Al-Ma'arrī mette virtuosisticamente in relazione il 'nero' che abita il suo cuore (cioè l'intimo della sua persona) con alcuni famosi 'neri' e 'nere' della storia araba.

²⁰ 'Antara, as-Sulayk e Ḥufāf as-Sulamī sono eroi dell'antichità araba, tutti e tre figli di schiave nere, rispettivamente Zabība, as-Sulaka e Nadba. Sono noti, insieme ai poeti Suḥaym e a Nuṣayb citati poco oltre, come i 'corvi degli arabi' (*aḡribat al-'arab*), cioè arabi di pelle nera perché meticcii.

²¹ Il cuore vorrebbe poter uscire dal petto per andare incontro al nobile shaykh, ma non c'è modo di sottrarsi al Decreto divino che lo ha stabilito ben fisso nel corpo del poeta.

dal parlare incantato²². [Quel mio caro 'nero'] non si sazia mai di menzionare lo shaykh, con la stessa passione che Suhaym provava per 'Umayra, nel deserto e nelle città, e che Nuṣayb, cliente degli omayyadi, nutriva per la sua Su 'dā. Un 'nero' come il mio già s'accompagnò ad al-Aswad Ibn Zam 'a e ad al-Aswad Ibn 'Abd Yağūt, ai due Aswad che lo Yaškurita ricordò nel suo verso ("Li guidò con i due Aswad: l'ordine / divino è infallibile, rovina dei miserabili"²³) e ad Aswadān, cioè Nahbān Ibn 'Amr Ibn al-Ġawṭ Ibn Ṭayyi'. Fu in compagnia di quell'Abū l-Aswad ricordato da Imru' l-Qays nel suo verso ("Questo è frutto di una notizia che mi raggiunse / e che mi fu riferita da Abū l-Aswad"²⁴). Abū l-Aswad ad-Du'alī, mentre era vivo, non lo lasciò neppure un momento, nella quiete o nel tormento. Di Suwayd Ibn Abī Kāhil fu confidente e con lui attinse alla sorgente. Con Suwayd Ibn aṣ-Ṣāmit strinse alleanza, nell'ora della gioia e della lagnanza. A Suwayd Ibn Ṣumay' porse la mano forte, nella cattiva e nella buona sorte. (Questo Suwayd è quello che dice: "Se mi chiedono di giurare, giuro; ma il mio giuramento / è simile a un mantello a righe gialle, a brandelli. // Se mi fanno promettere di ripudiare mia moglie, vado da lei / come nei giorni più felici, quando non eravamo separati! // E se mi fanno giurare di liberare uno schiavo, / il mio servo 'Ubayd sa bene che non sarà affrancato").

<Sempre quel 'nero'> frequentava il letto di Sawda Bint Zam 'a Ibn Qays, moglie del Profeta (Dio lo benedica e gli dia eterna salute). L'Inviato di Dio ne riconosceva l'importanza e non trascurava ogni sua istanza²⁵. Entrò con Sawāda Ibn 'Adī nella tomba quando questi perse la vita, né fu questa una meraviglia inaudita. Partecipò a un consesso ove erano presenti i 'due neri', che sono i datteri e l'acqua, o la roccia basaltica e le tenebre.

Gli ripugnano invece i due bianchi, se sono esposti nella polvere [della mischia]. E i due bianchi che gli ripugnano sono due spade, o una spada e un ferro di lancia. Ma li sopporta pazientemente, se gli capita di trovarli. Il compositore di *rağaz* ha detto [su di loro, in un secondo senso]²⁶:

²² I Lakhmīdi sono la celebre dinastia preislamica di Ḥīra in Mesopotamia. I Kinda furono una confederazione tribale originaria dello Yemen che tra il V e il VI secolo ottenne brevemente il controllo dell'Arabia Centrale. L'ultimo re dei Kinda, Ḥuğr Ibn al-Ḥārīt, è il padre del poeta Imru' l-Qays. I Banū Nahšal Ibn Dārim sono un sottogruppo dei Banū Tamīm (per l'esatta posizione genealogica cfr. *EP*, X, p. 174), vasta confederazione tribale dell'Arabia centro-settentrionale, di origine nord-arabica.

²³ Si tratta del verso 62 della *Mu'allaqa* di al-Ḥārīt Ibn Ḥilliza (recensione di at-Tibrīzī, *Ṣarḥ al-qaṣā'id al-aṣar*, C.J. Lyall ed., Calcutta 1896 – rist. anastatica Gregg Press Incorporated, Ridgewood 1965). Nel suo commento at-Tibrīzī dichiara che i due neri sono da intendere qui come 'datteri e acqua' o alternativamente come la notte e il giorno. Il poeta celebra le doti di comandante di 'Amr Ibn Hind, destinatario del panegirico. Si noterà la doppia 'finta' (*tauriya*) di al-Ma'arrī: parte da un *aswad* 'nero' che poi si rivelerà essere l'interno del cuore e lo mette in relazione con alcuni 'neri', nomi propri (ma in arabo non c'è la maiuscola per distinguerli). Nell'elenco inserisce però una coppia di 'neri' che non rimanda a due personaggi storici, ma a due oggetti, designati con una metonimia che viene chiarita poco oltre, in conclusione del brano. È un esempio del gioco di rimandi intertestuali a cui l'autore si abbandona.

²⁴ *Diwān Imri' l-Qays*, Muḥammad Abū l-Faḍl Ibrāhīm ed., Dār al-Ma'arif, al-Qāhira 1990⁵, *qaṣīda* n° 32 (*taṭāwala layluka bi l-Atmudi / wa nāma al-ḥaliyyu wa lam tarqudi*), verso 4, p. 185.

²⁵ Come osserva Schoeler, *Abū l-'Alā' al-Ma'arrī Prolog*, p. 427, nota 56 "questa osservazione gioca probabilmente sull'avvenimento decisivo nella vita di Sawda. Il Profeta voleva divorziarla, ma lei riuscì a farlo desistere".

²⁶ Si tratta di una seconda coppia di oggetti a cui si applica l'immagine dei 'due bianchi', l'acqua e l'erba *fatt*, da cui si può ricavare in tempo di carestia un pane cattivo. Il *Lisān* offre infatti tra le definizioni di *al-abyaḍān* ('i

Mi hanno ristorato le ossa i due bianchi: / acqua e erba *fatt* senza consistenza.

E in essi [ancora] trova sollievo l'Anonimo nel suo verso:

Ma trascorro tutto l'anno / e da bere ho soltanto i due bianchi²⁷.

Quanto ai due bianchi che sono grasso e gioventù, solo il *rabāb*²⁸ se ne allieta quaggiù. Folleggino altri nella danza, con me hanno perso ogni speranza. E così pure i rossi, due o tre²⁹, piacciono ad altri che me³⁰: dilettono l'occhio d'un intenditore³¹, a cui tiene dietro il cuore, finché su lui non s'abbatte malore³².

2. Ipotesi interpretative

Quale può essere lo scopo di questo sconcertante testo?

Senza dubbio al-Ma'arrī intende fare sfoggio della propria erudizione. Per darsi un tono, Ibn al-Qāriḥ aveva infarcito la richiesta di aiuto economico che costituisce il vero oggetto della sua missiva con una serie di divagazioni colte; Abū l-'Alā' raccoglie la sfida e confeziona un'introduzione che supera di gran lunga quella del corrispondente per ampiezza e complessità dei riferimenti. L'autorità che al-Ma'arrī rivendica per sé viene ulteriormente rafforzata dalle spiegazioni che egli offre ai passaggi più complessi. In tal modo infatti l'autore assume implicitamente la posizione del maestro rispetto all'allievo, pur scusandosi con Ibn al-Qāriḥ per il carattere superfluo delle chiose. Incidentalmente, come ha osservato 'Ā'īṣa 'Abd ar-Raḥmān, proprio il prologo offre la prova che tali note esplicative, presenti anche nel resto dell'*Epistola*, risalgono alla persona stessa di al-Ma'arrī e non, come si sarebbe potuto sospettare, a qualche chiosatore successivo³³.

Un secondo motivo all'origine del prologo è probabilmente il desiderio di scoraggiare il lettore convenzionale. Al-Ma'arrī, com'è noto, nutriva opinioni poco ortodosse in materia di religione e la prima parte dell'*Epistola*, come abbiamo cercato di mostrare altrove, può essere intesa tra le altre cose anche come una satira delle rappresentazioni popolari dell'aldilà³⁴. Non sorprende dunque che il poeta-filosofo abbia pensato di frapporre al suo

due bianchi") "il pane e l'acqua".

²⁷ Si tratta qui, in un terzo senso dell'espressione 'due bianchi', di 'latte ed acqua'. Il verso è attribuito dal *Lisān* al poeta ḥiğazeno Ḥudayl al-Aṣṣā'ī.

²⁸ Strumento musicale simile alla viola.

²⁹ I due rossi sono il vino e la carne; i tre invece vino, carne e il profumo detto *ḥalūq* (o secondo altri l'oro).

³⁰ Aggiunta rispetto al testo, introdotta nella traduzione per rimare con 'due o tre'.

³¹ Letteralmente: 'piacciono alla pupilla di un intenditore'. E per pupilla al-Ma'arrī usa ancora una volta 'nero' (*aswad*)!

³² Lett. 'su cui non si è [ancora] abbattuta la sventura' (*bitr*; così vocalizzato nella decima edizione della *Risāla* a cui facciamo riferimento).

³³ Si legge infatti al termine del secondo enigma: "Il nostro shaykh [...] sa che il *ḥidb* è un tipo di serpente, ma che pure il fondo del cuore è detto *ḥidb*". Cfr. *Al-Ġufrān. Dirāsa naqdiyya*, p. 106: "[In tal modo] si prova che il commento inserito come divagazione fa parte del testo originale".

³⁴ Cfr. *EP*, pp. XXVII-XXXVII.

testo una barriera di protezione, di modo che il lettore poco accorto classificasse l'*Epistola* come 'fantasticheria letteraria' e passasse oltre. È l'opinione in particolare di Ṭaha Ḥusayn: "[Al-Ma'arrī] usava in maniera artificiosa termini insoliti per distogliere il volgo e gli ignoranti dalla lettura dell'*Epistola* in modo che non potessero accorgersi del suo contenuto. Non scriveva per la sua epoca e temeva che i suoi contemporanei potessero capire la sua produzione letteraria e guastarla, impedendo a noi di comprenderla. Per questo impiegò i vocaboli rari (*al-ġarīb*) come fossero talismani e amuleti con cui impedire ai suoi contemporanei l'accesso a questo tesoro"³⁵. L'obiezione di 'Ā' iṣa 'Abd ar-Raḥmān che in realtà al-Ma'arrī si premura sempre di offrire la chiave dei suoi enigmi o dei termini più insoliti che utilizza³⁶, per quanto corretta, non ci pare sufficiente a dissipare il sentimento di oscurità che quanto meno il prologo dell'*Epistola* suscita.

Sempre la studiosa egiziana propone una terza possibile funzione dell'introduzione. A suo avviso infatti questo testo "serpentesco e melanconico"³⁷ servirebbe a proiettare su Ibn al-Qāriḥ un'aura negativa. E serpentesco e melanconico il prologo lo è davvero. I tre enigmi linguistici infatti si riconnettono tutti ai serpenti: la *ḥamāṭa* è un arbusto sotto il quale essi nidificano, *ḥidb* designa come primo significato un tipo di grosso serpente maschio e *al-aswad*, oltre che collegarsi all'atrabile, è anche un tipo di serpe molto velenosa. Il clima tutt'altro che festoso che ne risulta tenderebbe a presentare Ibn al-Qāriḥ come personaggio ipocrita e infido, sempre pronto a ritorcersi contro i propri benefattori con il veleno della sua satira³⁸. Così delineato il suo protagonista, al-Ma'arrī gli fornirebbe subito dopo un fondale attraverso la descrizione delle meraviglie del Paradiso, per poi calarlo nell'azione vera e propria, secondo un procedimento profondamente teatrale³⁹.

Schoeler tuttavia obietta che "questa interpretazione è poco plausibile, dal momento che il serpente è la metafora del cuore di al-Ma'arrī o comunque viene posto in relazione con esso, e non con il cuore di Ibn al-Qāriḥ"⁴⁰. Pertanto, a suo avviso, "la chiave per la comprensione di questo prologo [...] risiede molto più nella discrepanza tra le esagerate affermazioni di apprezzamento e l'effettivo disprezzo che al-Ma'arrī dimostra nei confronti del suo corrispondente epistolare"⁴¹. Si torna così alla competizione tra letterati: "Lo sfoggio dimostrativo di erudizione parodia il corrispondente procedimento di Ibn al-Qāriḥ nella sua lettera, superandolo ulteriormente"⁴². L'obiezione di Schoeler non è certamente da poco, ma Bint aš-Šaṭī' coglie a nostro avviso nel segno quando rileva la natura quanto

³⁵ Introduzione di Ṭaha Ḥusayn all'edizione Kaylāni dell'*Epistola del perdono* (al-Qāhira 1923), citata in *Al-Ġufrān. Dirāsa naqdiyya*, p. 78.

³⁶ *Al-Ġufrān. Dirāsa naqdiyya*, pp. 79-82.

³⁷ *Ibid.*, p. 108.

³⁸ Si tenga presente che al-Ma'arrī aveva reagito alla menzione del nome di Ibn al-Qāriḥ con questo sprezzante commento, successivamente riferito al suo corrispondente: "Lo conosco per sentito dire. È quello che ha satirizzato Abū l-Qāsim ... al-Maġribī". Cfr. *RG*, p. 55.

³⁹ Sul tema della teatralità dell'*Epistola* si veda *EP*, pp. XXXVII-XXXIX.

⁴⁰ *Abū l-'Alā' al-Ma'arrī Prolog*, p. 421.

⁴¹ *Ibidem*.

⁴² *Ibid.*, p. 422.

meno inusuale di un saluto amicale a tinte tanto fosche, giocato tra serpenti e atrabile⁴³. Le posizioni dei due studiosi, restando in questi termini, non sono necessariamente in contrasto.

Volendo entrare nello specifico dell'obiezione di Schoeler, si può poi osservare che nel primo enigma al-Ma'arrī presenta il proprio cuore come *non* "immaturo e sempre dai serpenti sicuro", evocando dunque i serpenti, ma evitando d'identificarsi con essi. Egli infatti nutre da molto tempo ("non immaturo") un amore puro ("sempre dai serpenti sicuro") nei confronti del suo corrispondente epistolare. Nel terzo enigma invece l'accento principale è posto su *al-aswad* come metonimia per il cuore e pertanto il collegamento è stabilito piuttosto con il versamento di bile che la lettura della missiva di Ibn al-Qāriḥ sembra aver causato nel poeta-filosofo. Sempre il terzo enigma offre un importante indizio, nel momento in cui al-Ma'arrī presenta il suo cuore come "sempre velato". La precisazione naturalmente è volta a chiarire prima di tutto il significato dell'enigma linguistico: il cuore infatti è sempre velato dal corpo. Ma il passo potrebbe alludere anche ai diversi livelli di lettura possibili per l'*Epistola*, un testo anch'esso 'sempre velato'. Resta – è vero – il secondo enigma, nel quale il serpente è chiaramente riferito in forma affermativa ad al-Ma'arrī. Esso appare tuttavia come un animale che tormenta il corpo dell'anziano shaykh quasi suo malgrado: sembra dunque mantenersi una distanza tra di esso e la persona del poeta.

A ogni modo, che si concordi o meno con i singoli elementi dell'identificazione, il tono generalmente mordace del prologo, appena mascherato da una patina di falsa cortesia, appare indubitabile. A livello formale si possono infine notare due importanti connessioni con il resto dell'*Epistola*. Prima di tutto comincia nel prologo, per le ragioni appena esposte, l'uso di accompagnare nomi (o addirittura pronomi) riferiti a Ibn al-Qāriḥ con esagerate eulogie, nelle quali al-Ma'arrī s'industria a inventare sempre nuovi e iperboliche complimenti. Ma soprattutto, il prologo denuncia la natura parodica dell'*Epistola*, che risponde passo passo alla missiva di Ibn al-Qāriḥ. Si comincia qui con un elaborato indirizzo di saluto, mentre nella seconda parte del testo, concluso il *Viaggio nell'Aldilà*, al-Ma'arrī passerà a commentare alcune espressioni usate dal suo corrispondente, a cominciare da quel "Possa Iddio prendermi in riscatto per lui" che offre il destro per una riflessione sull'ipocrisia e la falsità. Del resto, sempre dal punto di vista formale, tutto il *Viaggio nell'Aldilà* può essere inteso come una ricompensa ultraterrena germogliata per Ibn al-Qāriḥ dalla complessa *ḥamdala* con cui aveva aperto la sua missiva. Non si legge infatti nella risposta di al-Ma'arrī

Nelle righe dell'Epistola vi sono molte parole, tutte ben accette presso il Creatore – sia Egli santificato. E grazie a questa lode sono stati piantati per il nostro signore lo shaykh glorioso, a Dio piacendo, alberi del Paradiso dai frutti deliziosi a cogliersi?⁴⁴

⁴³ *Al-Ġufrān. Dirāsa naqdiyya*, pp. 107-108.

⁴⁴ *RG*, p. 140; *EP*, p. 4.

3. Una divagazione ‘cresciuta per accidente’

Anche con il secondo testo restiamo nelle pagine iniziali dell'*Epistola*. Al-Ma‘arrī sta procedendo nell’evocazione delle delizie del Paradiso, per costruire il fondale dove si svolgerà la ‘passeggiata di Ibn al-Qāriḥ’. A un tratto menziona due versi del poeta an-Namir Ibn Tawlab (morto prima del 23/644) in cui si celebra il miele raffinato posseduto da una certa Umm Ḥiṣn. Si ricorda allora di un aneddoto che ha come protagonista il filologo e trasmettitore Ḥalaf al-Aḥmar (m. circa 180/796), il quale, dopo aver modificato il nome della donna in Umm Ḥafṣ, cambia di conseguenza il secondo verso nominando un altro tipo di cibo che permetta di rimare in *ṣād*. Da qui al-Ma‘arrī prende spunto per un autentico *tour de force* in cui elabora il nome della donna secondo tutte le lettere dell’alfabeto e adatta di volta in volta il verso successivo.

Il procedimento ha suscitato l’ammirazione di aṣ-Ṣafadī⁴⁵ e tra i moderni di Ṭaha Ḥusayn⁴⁶. Tuttavia quale può essere il suo interesse oggi, esclusi eventualmente gli appassionati di cucina araba? A nostro avviso, il testo offre un esempio prezioso dei metodi seguiti dai poeti classici per ottemperare alle necessità della rima. Nel suo virtuosistico esercizio, al-Ma‘arrī infatti trova a volte la parola bell’e pronta, come nella coppia Umm Ṣuḥḥ / *muhḥ* (‘tuorlo’) o Umm ‘Amr / *tamr* (‘dattero’). Altre volte c’è bisogno soltanto di forzarla un poco, come in Umm Kuzz / *urz* (‘riso’), per il più comune *aruzz*, o come in Umm Ṣatt / *batt*, che designerebbe il dattero rimasto orfano sull’albero dopo la raccolta. In alcuni casi però occorre creare *ex novo* la parola-rima non da un termine già esistente, ma da un’espressione collegata: così in Umm Ġaz / *kaṣ*, che non designa una pietanza, ma si ricollega piuttosto al verbo ‘arrostire’. A volte infine l’accostamento è decisamente tirato per i capelli, come per Umm Ḥazz / *kazz* (‘difficoltà di respirare’), o per il modo di dire che viene citato per giustificare la rima con Umm Daww. L’espressione “non sa distinguere un *ḥaww* da un *laww*” (grossomodo il nostro ‘prendere pan per focaccia’) viene infatti spiegata da al-Ma‘arrī come “non sa distinguere un capretto da una capretta”, in modo da fornirgli il termine desiderato per la rima. Tuttavia Bint aṣ-Ṣāṭī dichiara di non aver trovato tale accezione in nessuna delle numerose opere lessicali da lei consultate. E forte è allora la tentazione di pensare che una volta tanto la prodigiosa memoria di Abū l-‘Alā’ gli abbia giocato un cattivo scherzo.

In sintesi la divagazione oltre a dare una misura delle competenze lessicali, morfologiche e metriche di al-Ma‘arrī, apre uno squarcio, per così dire, sulla sua bottega e sui suoi metodi di lavoro. In questo senso essa è importante per leggere le *Luzūmiyyāt* in quanto mostra in azione i principali mezzi di cui al-Ma‘arrī si serve quando le costrizioni non necessarie che si è imposto lo pongono di fronte a difficoltà metriche o lessicali spesso apparentemente insormontabili.

⁴⁵ *Al-Ġayt al-musaḡḡam fī ṣarḥ lāmīyyat al-‘aḡam*, Maṭba‘at al-Azhar, al-Qāhira 1305h (1887), vol. I, p. 15: “Chi si soffermi a considerare le parole di Abū l-‘Alā’ al-Ma‘arrī nell’*Epistola del perdono* a completamento di quei due versi di an-Namir Ibn Tawlab [...] e come quegli li modificò e adattò alle diverse lettere dell’alfabeto, a parte la *ṭā* (?), avrà la misura delle capacità letterarie di Abū l-‘Alā’ e della sua padronanza della lingua”. Citato in *al-Ġufrān. Dirāsa Naqdiyya*, p. 236.

⁴⁶ *Taḡdīd dīkrā Abī l-‘Alā’*, pp. 242-243.

<Divagazione alfabetica in rima>⁴⁷

Oh, come vorrei sapere se è stato concesso ad an-Namir Ibn Tawlab al-'Uklī di gustare di questo miele bianco! Così conoscerebbe che il miele di questa terra, commisurato all'altro, assomiglia all'amara coloquintide. Egli, quando descrisse Umm Ḥiṣn e il sostentamento e la sicurezza che le erano stati concessi, ricordò il pane finissimo con il *ghee* e il miele raffinato. Che il Creatore ne abbia misericordia ora che è morto, poiché si fece musulmano e trasmise un *ḥadīṭ* isolato, ma ci basta che abbia trasmesso correttamente quella Parola! Il povero an-Namir disse dunque:

Nella notte fece sosta presso la compagnia / addormentata lo spettro di Umm Ḥiṣn:
Ella possiede quanto desidera: miele raffinato / a piacimento e pane finissimo con
ghee (*samm*).

Il nostro shaykh – che Iddio ne faccia durare l'ingegno – certamente conosce l'aneddoto di Ḥalaf al-Aḥmar e dei suoi compagni a proposito di questi due versi. Il succo è che Ḥalaf al-Aḥmar chiese ai suoi compagni: “E se invece di Umm Ḥiṣn ci fosse Umm Ḥafṣ, come dovrebbe cambiare il secondo verso?” Silenzio. “Pane finissimo con *lamṣ*”, cioè *fālūd*⁴⁸.

Volendo applicare metodicamente il principio di questo aneddoto, ci si potrebbe chiedere: “E se invece di Umm Ḥiṣn ci fosse stato Umm Ġaz' con la *hamza*, come sarebbe dovuto cambiare il secondo verso?”

<Hamza>

Il verso sarebbe potuto diventare: “E pane finissimo con *kaṣ*”⁴⁹. Il termine deriva dall'espressione *kaṣa' tu l-laḥm*, ‘ho arrostito la carne fino a renderla secca’. Si dice anche *kaṣa' a ṣ-ṣawā'*, ‘ha mangiato la grigliata’. Il poeta avrebbe anche potuto concludere il verso con “*waz*”⁵⁰, dall'espressione *waza' tu l-laḥm*, ‘ho arrostito la carne’. Anche dire “pane finissimo con *nas*” sarebbe risultato accettabile. In quest'ultima ipotesi la migliore interpretazione sarebbe derivare il vocabolo dall'espressione *nasa' a 'llāhu fi aḡli-hi* [che Dio gli prolunghi la vita], nel senso dunque di ‘lei ha pane e lunga vita’. Questa interpretazione è migliore rispetto a postulare che il *nas*' sia il latte diluito con molta acqua. È stato anche affermato che il *nas*' sarebbe il vino⁵⁰ e per questo il verso di 'Urwa Ibn al-Ward è stato parafrasato in due modi:

⁴⁷ *RG*, pp. 153-164; *EP*, pp. 9-10. La parte già resa in italiano giunge fino alla domanda relativa alla sostituzione di Umm Ḥiṣn con Umm Ġaz'. Al momento della consegna di questo articolo è annunciata come imminente la pubblicazione della prima traduzione integrale dell'intera *Epistola* (*The Epistle of Forgiveness*, G.J. van Gelder – G. Schoeler ed., New York University Press).

⁴⁸ Si tratta di un dolce di origine persiana composto di farina di frumento, burro, acqua e miele. Era considerato un manicaretto prelibato. Cfr. G.J. van Gelder, *Of Dishes and Discourse. Classical Arabic Literary Representations of Food*, Curzon, Richmond 2000, pp. 25-27, pp. 43-44, p. 67.

⁴⁹ Sempre fino a renderla troppo secca, secondo il *Lisān*.

⁵⁰ Ricapitolando, *nas*' può avere tre significati: latte diluito con acqua, bevanda che dà alla testa e una lunga vita. Qui al-Ma'arri gioca sui tre sensi.

Mi diedero da bere *nas* ' ("latte diluito / vino") e poi i nemici di Dio / mi circondarono d'ogni lato con falsità e menzogne⁵¹.

E in effetti è pensabile che con "pane finissimo con *nas*" s'intenda qui designare il latte o il vino, perché il pane finissimo si può mangiare con il latte o anche con il vino. Un tale ci ha raccontato a questo proposito di aver visto l'imperatore bizantino Basilio immergere del pane nel vino e cibarsene⁵². Non troppo tirata per i capelli risulterebbe anche l'espressione "pane finissimo con *laz*" [nel senso di 'sazietà'], da *laza* 'a, 'mangiare' [a sazietà], dovendosi però intendere la *bā* ' prefissa a *laz* ' nel senso di *fi*.

<Alif>

Non si potrebbe dare come *rawī*⁵³ di questo verso un'*alif*, perché dovrebbe necessariamente essere quiescente. Dato però che in questo verso anche la consonante prima del *rawī* è quiescente, si avrebbe una successione di due quiescenti, cosa inaccettabile.

<Bā ' >

Se poi il poeta volesse passare alla *bā* ' cambiando il nome della donna in Umm Ḥarb, potrebbe dire "e pane finissimo con *ṣarb*" che è il latte acido. Altre possibilità sarebbero "con *irb*", cioè con una striscia di carne arrostita o seccata al sole e messa sotto sale, oppure "con *kašb*", cioè con avidità, detto di chi mangia la carne arrostita.

<Ṭā ' >

E se dicesse Umm Ṣamt, potrebbe dire "e pane finissimo con *kumt*", plurale di *kumayt* detto di datteri. Si tratta di un aggettivo riferito ai datteri⁵⁴ e al riguardo si cita il verso di al-Aswad Ibn Ya ' fur:

E quando ci offrivano le provviste, andavo matto / per ogni [dattero] rossastro, duro e senza screpolature.

E quello dell'anonimo:

Non mi curo, una volta che la mia aia rosseggia di datteri / messi ad asciugare al sole, se la stella non porta pioggia alla terra.

⁵¹ La resa di *nas* ' con 'vino' piuttosto che con 'latte diluito con acqua', sostenuta da Ibn al-A ' rābi, sembra rafforzata dalla lezione alternativa di Sibawayh che al posto di *nas* ' dà *ḥamr*.

⁵² Basilio è Basilio II Bulgaroctono, imperatore bizantino dal 976 al 1025 e dunque contemporaneo di al-Ma ' arri. Potrebbe trattarsi di un'allusione, totalmente depotenziata, all'Eucarestia. Si consideri, per comprendere l'osservazione di Abū l-' Alā ' , che per i musulmani (qui il termine è da intendersi ovviamente in senso lato, culturale) era abituale consumare il vino senza cibo nel corso di simposi.

⁵³ Si tratta della consonante di rima, ripetuta secondo i canoni della poesia araba per tutta la composizione.

⁵⁴ *Kumayt* designa secondo il *Lisān* una varietà di datteri tra i più duri e gustosi, il cui colore è intermedio tra il rosso e il nero.

Ancora sarebbe possibile dire “e pane finissimo con *ḥamt*” dall'espressione “dei datteri *ḥamt*”, cioè dolcissimi.

<Ṭā' >

Se poi volesse passare alla *ṭā* ' cambiando il nome della donna in Umm Šatt, potrebbe dire “e pane finissimo con *batt*”, cioè con il dattero che non si è ben compattato ed è restato isolato.

<Ĝīm >

E se volesse passare alla *ġīm* cambiando il nome della donna in Umm Luġġ, potrebbe dire “e pane finissimo con *duġġ*”, che è il pulcino. Il termine è usato da al-‘Umānī nel suo *raġaz*.

<Hā' >

Se passasse alla *ḥā* ' dicendo Umm Šuḥḥ, potrebbe dire “e pane finissimo con *muhḥ* o *buhḥ* o *ġuġġ* o *suhḥ*”. Il *muhḥ* è il tuorlo d'uovo. *Buhḥ* è plurale di *abahḥ*, che si usa nell'espressione “un pezzo d'osso *abahḥ*” cioè molto grasso. Così il verso:

E più di una biasimatrice [conobbi] che si levò al mattino a rimproverarmi/ portando in palmo un osso grasso (*abahḥ*), debordante].

Buhḥ potrebbe anche voler dire ‘freccese’⁵⁵, e il senso sarebbe allora che la donna di cui parla il verso⁵⁶ appartiene a una famiglia che pratica il gioco del maysir, come ha detto il Sulamita:

Offrirono in dono ai loro ospiti bestiame, in scodelle (*buhḥ*) / con cui si sostenta un'intera tribù, brune.

Ruhḥ invece è il plurale di *arahḥ*, aggettivo che si applica alle vacche selvagge [per indicare lo zoccolo largo], nel senso quindi che questa donna si ciberebbe di cacciagione. Con *ruhḥ* si possono designare anche gli zoccoli dei bovini, come nel verso di al-A ‘šà:

E zoccoli (*ruhḥ*) con uno strascico di pelo / con cui ti getti nella mischia e torni alla carica⁵⁷.

⁵⁵ È questo il primo senso offerto dal *Lisān* per *buhḥ*: “freccia con cui si tenta la sorte” nel gioco del maysir. La traduzione sarebbe allora: “Portando in palmo una freccia con cui si tenta la sorte, debordante [di grasso]”. Tuttavia il *Lisān* stesso parafrasa poche righe più sotto *kisr abahḥ* con ‘osso ricco di midollo’, citando proprio il verso in questione.

⁵⁶ S'intende sempre il verso di an-Namir da cui ha preso avvio tutta la digressione.

⁵⁷ *Zama'* indica sia una piccola escrescenza dietro lo zoccolo sia il pelo che vi cresce sopra, significato che abbiamo preferito in relazione all'immagine dello strascico immediatamente successiva. Il verso nel *Dīwān* (recensione Ṭa'lab, edizione Geyer), p. 216, n° 29 offre una lezione in parte diversa: “E zoccoli con strascichi simili a padiglioni auricolari, con cui ti getti per primo nella mischia e tieni lontano il nemico”.

I *subḥ* infine sono dei datteri piccoli e secchi e i *ḡuḥḥ* sono i meloni piccoli prima della maturazione.

<Ḥā' >

Se dicesse Umm Duḥḥ, potrebbe dire “pane finissimo con cervello (*mubḥ*)” o altre espressioni simili.

<Dāl >

Se dicesse Umm Sa'd, potrebbe replicare “pane finissimo con *ṭa'd*”, cioè datteri freschi completamente maturi.

<Ḍāl >

Se dicesse Umm Waqḍ, potrebbe replicare “pane finissimo con *ṣiqḍ*”, che è il piccolo della pernice.

<Rā' >

Se dicesse Umm 'Amr, la cosa più verosimile sarebbe dire “pane finissimo con datteri (*tamr*)”.

<Zā' >

Se dicesse Umm Kurz, la cosa più verosimile sarebbe dire “e pane finissimo con riso (*urz*)”. Questa parola ammette sei varianti⁵⁸: *aruzz* sul paradigma di *ašudd* (‘gioventù’), *uruzz* sul paradigma di *šumull* (‘robusto’), *uruz* sul paradigma di *šuḡul* (‘occupazione’), *urz* sul paradigma di *qufl* (‘lucchetto’), *ruzz* come *ḡudd* (‘litorale’) e *runz* con la *nūn*. Quest’ultima variante però è considerata cattiva.

<Sīn >

Se dicesse Umm Ḍibs, potrebbe dire “e pane finissimo con *dibs*”: gli arabi infatti chiamano il miele *dibs*. E in questo modo è stato spiegato il verso di Abū Zubayd:

E i Bahrā': a incontrarli li considereresti / più dolci e desiderabili del fresco miele
(*dibis*)⁵⁹.

⁵⁸ Si tratta delle *luḡāt*, cioè di termini o forme proprie delle varie parlate tribali, considerati devianti rispetto alla ‘*arabiyya*, ma comunque attestati in poesia o in una delle letture coraniche ammesse. Cfr. T. Ivány, *luḡa*, in *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, K. Versteegh ed., Brill, Leiden/Boston 2008, vol. III, pp. 88-95.

⁵⁹ Anche *dibs* e *dibis* sono due varianti (*luḡa*) dello stesso termine. Nel verso proposto da al-Ma'arrī, com'egli stesso spiega, si deve leggere *dibs* per rimare con il nome della donna, Umm Ḍibs – sul paradigma di Umm Ḥiṣn – mentre nella citazione di Abū Zubayd il metro richiede *dibis*. Fin qui nulla di problematico. La difficoltà però è un'altra: la lezione a testo nell'Epistola (*fa nubzatun man laqū ḥasibtu-humu / ašhā ilayhi min bāridi d-dibis*) è insostenibile, poiché resta senza riferimento il pronome maschile in *ilayhi*. La correzione proposta dalla curatrice egiziana (*mimman laqū* in luogo di *man laqū*, con modifica finale da *ḥasibtu-humu* in *ḥasibtu-hum*)

(Nel verso in questione *dibs* riceve una seconda *i* per necessità metriche).

<Šīn>

Se dicesse Umm Qarš, potrebbe dire “pane finissimo con *warš*”; il *warš* – probabilmente il termine è di origine straniera – è un tipo di formaggio e da qui viene il soprannome con cui è noto ‘Uṭmān Ibn Sa‘īd trasmettitore di Nāfi⁶⁰.

<Šād>

Della *šād* si è già trattato⁶¹.

<Ḍād>

Se dicesse Umm Ġarḍ, potrebbe dire “pane finissimo con *fard*”, che è un tipo di dattero, come nel verso dell’anonimo compositore di *rağaz*:

Se mangerò latte e datteri (*fard*) / crescerò in lungo e in largo.

(Sul fatto di mettere ‘in lungo e in largo’ in accusativo si registra peraltro una divergenza tra al-Mubarrad e Sībawayh).

<Ṭā’>

Se dicesse Umm Laqt, potrebbe dire “pane finissimo con *aqṭ*”, intendendo *aqiṭ*⁶² nella parlata dei Rabī‘a.

non sembra risolutiva, oltre a creare una difficoltà aggiuntiva, visto che, come si evince dalla citazione più ampia contenuta negli *Ağānī* (nella notizia su Abū Zubayd Ḥarmala Ibn al-Munḍir, XII – ed. Dār al-Kutub, pp. 135-136), il metro della composizione è *munsariḥ* e non *rağaz*. Pertanto nella nostra traduzione adottiamo la lezione degli *Ağānī*: *fa Babratun man laqū ḥasibta-humu / ahlā wa ašhā min bāridi d-dibis* (metro *munsariḥ*). I Bahrā’ (nel verso *Babrat* per licenza poetica) sono un gruppo della confederazione dei Taglib a cui apparteneva anche lo schiavo del poeta rimasto ucciso in una scorreria e a cui è dedicata l’ode. Peraltro il *Muğ‘am al-udabā’* III, 1173 riporta una terza lezione intermedia tra le due, con un significato possibile, benché debole: *Fa nuḥ-zatun man laqū ḥasibta-humu / ahlā wa ašhā min bāridi d-dibis*: “E un’occasione: chi la coglie lo considereresti più dolce e desiderabile del fresco miele”. La debolezza risiede nel fatto che sarebbe più logico riferire il paragone con il fresco miele all’occasione, non a chi ne approfitta. Cfr. Yāqūt al-Ḥamawī, *Muğ‘am al-udabā’ (Irsād al-arīb ilā ma‘rifat al-adīb)*, Iḥsān ‘Abbās ed., 7 voll., Dār al-Ġarb al-Islāmī, Bayrūt 1993.

⁶⁰ Si tratta appunto di Warš, lettore coranico trasmettitore del medinese Nāfi‘ (m. 785-786). La sua recitazione (*qirā‘a*) è ancora parzialmente utilizzata in Africa del Nord, accanto a quella oggi prevalente in tutto il mondo musulmano di Ḥafṣ da ‘Āšim. Cfr. P. Hanjoul, *Actualité des versions du Coran*, in *Al-Kitāb. La sacralité du texte dans le monde de l’Islam*, D. De Smet – G. de Callataÿ – J.M.F. Van Reeth ed., Acta Orientalia Belgica, Bruxelles/Louvain-La-Neuve Leuven 2004, pp. 273-294, in particolare pp. 271-278.

⁶¹ Ḥalaf al-Aḥmar, da cui prende spunto al-Ma‘arrī per la sua divagazione, aveva chiesto ai suoi amici, come si è visto sopra, con che cosa avrebbero fatto rimare Umm Ḥafṣ. La sua soluzione era “con *limṣ*”, cioè il *fālūd*.

⁶² Si tratta di un tipo di formaggio ottenuto dal latte cagliato, seccato e reso friabile.

<Zā'>

Se dicesse Umm Ḥazz, pochi sono i nomi di cibi che contengano la *zā'*, non differentemente del resto dagli altri ambiti del lessico, vista l'estrema rarità di questa lettera. Potrebbe comunque dire “pane finissimo con *kazz* (‘difficoltà di respirare per la grande quantità di cibo ingerito’)”, cioè sazio da scoppiarne, o altre cose analoghe, a mo' d'espedito.

<'Ayn>

Se dicesse Umm Ṭal', potrebbe dire “pane finissimo con *hal'*”, cioè con carne cotta e messa nei *qurūf*, che sono dei contenitori in pelle⁶³. Al riguardo si cita il verso:

Mangia la carne fresca, poiché le mie provviste / comprendono carne cotta (*hal'*) che i sacchi (*qurūf*) racchiudono.

E se dicesse invece Umm Far', potrebbe dire “pane finissimo con *dar'*” (‘mammella’), perché le mammelle si cucinano e sono anzi una pietanza regale.

<Ġayn>

Se dicesse Umm Mubġ, potrebbe dire “pane finissimo con *šibġ*”, che è il condimento⁶⁴ di brodo, olio o aceto in cui s'intinge il boccone.

<Fā'>

Se dicesse Umm Naḥf, potrebbe dire “pane finissimo con *raḥf*”, che è il burro fresco e dolce, nome d'unità *raḥfa*. Il poeta ha detto:

Abbiamo delle pecore con il cui latte soddisfiamo l'ospite / e burro (*raḥf*) per lui al mattino e un animale da sgozzare.

<Qāf>

Se dicesse Umm Farq, potrebbe dire “pane finissimo con *'arq*” cioè un osso con un po' di carne attorno, sia essa grigliata o cotta in pentola.

<Kāf>

Se dicesse Umm Sabk, potrebbe dire “pane finissimo con *rabk*” o “con *labk*” dall'espressione *rabaktu* (o anche *labaktu*) *ṭ-ṭa'ām*, ‘ho impastato il cibo’. Il verbo si può usare in riferimento a ingredienti umidi, come il latte o il *ghee* etc. Invece non si può dire *'rabaktu* (ho

⁶³ Più precisamente secondo al-Ġawharī si tratta di contenitori di pelle conciati in acqua arricchita con scorze di melograno e in cui viene inserita della carne cucinata con aromi.

⁶⁴ Letteralmente ‘la tintura’.

impastato) l'orzo con il frumento' se non metaforicamente⁶⁵.

<Lām>

Se dicesse Umm Naḥl, potrebbe dire “pane finissimo con *raḥl*”, che è la piccola del camoscio. Il termine ammette quattro varianti: *raḥil*, *raḥl*, *riḥl* e *riḥil*.

<Mīm>

Se dicesse Umm Ṣirm, potrebbe dire “pane finissimo con *ṣirm*”, cioè miele. A volte anche il *ghee* viene chiamato *ṣirm*.

<Nūn>

Della *nūn* si è già visto nel verso originale, con Umm Ḥiṣn.

<Wāw>⁶⁶

E se dicesse Umm Daww, potrebbe dire “pane finissimo con *ḥaww*”. *Ḥaww* infatti significa ‘capretto’ secondo quanto affermano alcuni lessicografi che spiegano la frase “non sa distinguere un *ḥaww* da un *laww*” come “non sa distinguere un capretto da una capretta”⁶⁷.

<Hā' >

E se dicesse Umm Kurh, potrebbe dire “pane finissimo con *wurb*”, plurale di *awrah* (‘grasso’), come nell’espressione ‘un ariete *awrah*’, cioè grasso⁶⁸.

<Yā' >

E se dicesse Umm Ṣarī, potrebbe dire “pane finissimo con *arī*”, cioè miele.

Il capitolo è ampio, ma è cresciuto per accidente, quale spettro nel sonno sopraggiungente⁶⁹.

⁶⁵ Il verso verrebbe dunque a significare ‘e pane finissimo impastato con ingredienti umidi per preparare il piatto *rabika*’, che secondo il Kazimirski contiene appunto datteri, burro e latte cagliato *aqit*.

⁶⁶ Al-Ma'arrī anticipa la *wāw* rispetto alla *bā* secondo un uso che sembra essere di origine persiana. Cfr. P. Schwarz, *Die Anordnung des arabischen Alphabets*, “Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft”, 69, 1915, pp. 59-62 [Ringrazio il prof. Michele Vallaro per questa indicazione].

⁶⁷ Il detto significa ‘non sa distinguere il vero dal falso’, ovvero ‘prende fischì per fiaschi’. Bint aš-Šāfi', dopo aver passato in rassegna ben 11 tra dizionari e opere lessicografiche classiche, conclude che in nessuna di esse si trovano *ḥaww* e *laww* nel significato indicato da al-Ma'arrī.

⁶⁸ Il *Lisān* dà per *awrah* una serie di significati che ruotano tutti intorno al concetto di ‘inetto nel lavoro’. Ma poi aggiunge senza ulteriori spiegazioni: “*al-wariha*, ‘la [donna] molto grassa’ [...]. E una nube è detta *wariha*, quando è ‘carica d’acqua’ [...] e una dimora *wāriha* significa ‘ampia’”.

⁶⁹ Il riferimento allo spettro non è ovviamente casuale, dato che il verso da cui è originata la digressione recita appunto: “Nella notte fece sosta presso la compagnia / addormentata lo spettro di Umm Ḥiṣn”.

Appendice I.

*Personaggi citati (in ordine alfabetico)*⁷⁰

Abū l-Aswad ad-Du'alī: Zālim Ibn 'Amr dei Banū Du'il Ibn Bakr, del clan dei Banū Kināna. Seguace di 'Alī, poeta e trasmettitore di *ḥadīṭ*, è indicato dalla tradizione come mitico fondatore della scienza grammaticale araba. Morì a Basra nel 69/688.

Abū Zubayd: aṭ-Ṭā'ī, noto nelle fonti come al-Mundīr Ibn Ḥarmala o Ḥarmala Ibn al-Mundīr, poeta della primissima età islamica. Cristiano, già frequentatore delle corti dei Ghassanidi e dei Lakhmidi, fu commensale di al-Walīd Ibn 'Uqba, dissoluto governatore di Kufa, e morì durante il califfato di 'Utmān (r. 23-35/644-656).

'Antara Ibn Šaddād (al-'Absī): poeta ed eroe preislamico della seconda metà del sesto secolo. Figlio di una schiava nera di nome Zabība (e per questo classificato tra i 'corvi degli arabi'), per le sue gesta guerriere ottenne la libertà e la possibilità di sposare l'amata 'Abla. È autore di una *Mu'allāqa*. Le sue avventure sono molto note nel folklore arabo, che ha creato intorno alla sua figura un vasto ciclo di racconti noto generalmente come *Romanzo di 'Antara*.

al-A'šā: Abū Bašīr Maymūn Ibn Qays Ibn Ġandal al-Bakrī, tra i maggiori poeti preislamici, noto anche come A'šā Qays. Il nome significa 'colui che ci vede poco di notte, nictalope'. Radicato nell'ambiente urbano di Ḥīra, conoscitore del mondo persiano, fu di gran lunga il più importante poeta bacchico precedente l'Islam e viaggiò per l'intera Arabia in cerca di patroni. Meditò di recarsi in ambasceria da Muḥammad per omaggiarlo di una sua ode, ma gli avversari meccani del Profeta dell'Islam lo dissuasero. Morì poco dopo nel 7/629.

al-Aswad (Ibn Ḥalaf) Ibn 'Abd Yağūt Ibn al-Muṭṭalib Ibn Nawfal: qurayshita, si convertì all'Islam in occasione della presa della Mecca dell'8/630. È talvolta protagonista di un aneddoto relativo alla battaglia di Badr, più spesso collegato alla figura del contemporaneo al-Aswad Ibn Zam'a (vedi). Dettagli sulla sua incerta biografia nella *Išāba* I, pp. 57-58, n° 157.

al-Aswad Ibn Ma'dī-Karib: Ma'dī-Karib, morfologicamente uno dei rarissimi nomi composti della lingua araba, fu un sovrano preislamico a capo di una parte della confederazione tribale dei Kinda (cfr. *EP sub voce* "Kinda"). Tuttavia le fonti non ricordano tra i suoi discendenti alcun Aswad Ibn Ma'dī-Karib. I personaggi più famosi collegati alla famiglia sono i Compagni al-Miqdām Ibn Ma'dī-Karib, 'Amr Ibn Ma'dī-Karib e al-Aš'aṭ Ibn Qays Ibn Ma'dī-Karib che, recatosi a Medina a capo di una delegazione dei Kinda nel 10/631, si

⁷⁰ Per gli *Aḡānī* si fa riferimento all'edizione Dār al-Kutub / al-Hay'a al-miṣriyya: Abū l-Faraḡ al-Iṣbahānī, *Kitāb al-Aḡānī*, Dār al-Kutub (voll. I-XVI), al-Hay'a al-Miṣriyya (voll. XVII-XXIV), al-Qāhira 1927-74. Per la *Išāba* si faccia riferimento a: Ibn Ḥaḡar, Aḥmad Ibn 'Alī Ibn Muḥammad al-'Asqalānī, *al-Išāba fī tamyiz aṣ-ṣaḥāba*, 4 voll., al-Maktaba at-tiḡāriyya al-kubrā, al-Qāhira 1939. Nell'ordine alfabetico non si contano i segni diacritici e l'articolo.

convertì all'islam, fece apostasia dopo la morte di Muḥammad ma, ritornato musulmano, svolse un ruolo importante nelle conquiste. L'ipotesi più convincente resta al momento quella avanzata da 'Ā'īša 'Abd ar-Raḥmān (*RG*, p. 133), per cui si tratterebbe qui di Abū l-Aswad Yazid Ibn Ma'dī-Karib Ibn Salma Ibn Mālik Ibn al-Ḥārīt, notevole che partecipò anch'egli alla delegazione dei Kinda (*Al-Iṣāba* IV, p. 7, n° 34 del *Kitāb al-kunā*). Il punto debole di questa ipotesi è che gli altri personaggi citati nel contesto hanno nome Aswad, non Abū l-Aswad. Potrebbe però trattarsi di una svista di al-Ma'arrī.

al-Aswad Ibn al-Mundir: sovrano lakhmide di Ḥīra in Mesopotamia, figlio del celebre al-Mundir, personaggio di spicco nelle guerre tra romani e persiani a metà del V secolo, nelle quali riportò considerevoli vittorie. Fu celebrato dal poeta al-A'ṣā.

al-Aswad Ibn Ya'fur: Abū l-Ḡarrāḥ, poeta preislamico noto come A'ṣā Banī Nahṣal ('il nictalope dei Banū Nahṣal', sottogruppo dei Banū Tamīm). Vissuto tra il 535 e il 600 circa, di lui si conservano per lo più frammenti e una celebre ode in *dāl* riportata nelle *Mufaḍḍalīyyāt*.

al-Aswad Ibn Zam'a: qurayshita, contemporaneo di Muḥammad, ebbe il figlio Zam'a ucciso nella battaglia di Badr (2/624) tra le fila dei politeisti. Dopo la sconfitta, i Quraysh vietarono i lamenti funebri sui caduti per non intaccare il morale dei combattenti. Poco dopo al-Aswad sentì un pianto nella notte e pensò che fosse stato tolto il divieto di far lutto. Ma gli fu risposto che si trattava di una donna che aveva perso un cammello. Improvvisò allora una poesia in cui paragonava la sua condizione infelice con quella della donna, a cui era almeno lecito piangere sull'animale perduto. L'aneddoto vede talvolta come protagonista il contemporaneo al-Aswad Ibn 'Abd Yaḡūt (vedi).

Aswadān: Ibn 'Amr Ibn al-Ḡawṭ Ibn Ḡalhama Ibn Ṭayyi', soprannominato Nabḥān ('eccellente, celebre') visse in epoca preislamica. Il suo nome proprio oscilla negli *Aḡānī* (VII, p. 233, testo e nota 4 e XII, p. 245) tra Sūdān, Aswad e Aswadān, che è la forma adottata da al-Ma'arrī. Tra i suoi discendenti si conta, al tempo di Muḥammad, il celebre cavaliere Zayd al-Ḥayl ('Zayd dei cavalli') Ibn Muḥalhil, il quale, convertitosi all'islam, vide il suo nome mutato dal Profeta in Zayd al-Ḥayr ('Zayd del bene').

al-Ḥārīt al-Yaškuri: noto anche come al-Ḥārīt Ibn Ḥilliza, della confederazione tribale dei Bakr, è autore di una *Mu'allāqa*, che secondo la tradizione fu improvvisata alla corte del sovrano lakhmide 'Amr Ibn Hind (metà del VI secolo) in risposta a quella che 'Amr Ibn Kulṭūm aveva composto vantando i meriti della propria tribù, i Ṭaḡlib. Al-Ḥārīt avrebbe recitato il suo componimento da dietro una tenda, perché era lebbroso, ma dopo aver udito la poesia il re avrebbe ordinato di sollevare la tenda in segno di onore per il poeta.

Ḥufāf Ibn Nabda as-Sulamī, Abū Ḥurāṣa. Poeta e cavaliere, figlio di 'Umayr Ibn al-Ḥārīt e di una schiava nera di nome Nabda. Imparentato per parte di padre con la poetessa al-Ḥansā', fa parte del gruppo dei 'corvi degli arabi' (arabi di pelle nera), insieme ad 'Antara,

Sulayk, Suḥaym e Nuṣayb. Noto per le sue prodezze in battaglia, si convertì all'islam e partecipò alla presa della Mecca del 9/630 come portabandiera dei Banū Sulaym. Morì durante il califfato di 'Umar (r. 13-23/634-644).

Imru' l-Qays (Ibn Ḥuḡr): il principe dei poeti dell'età preislamica. Alla morte del padre, re della confederazione tribale dei Kinda, si adoperò vanamente per conservare il potere. Dopo varie avventure leggendarie, si recò a Costantinopoli per sollecitare l'aiuto dell'imperatore Giustiniano. Secondo la tradizione tuttavia Imru' l-Qays sedusse la figlia dell'imperatore, il quale si vendicò consegnandoli una camicia di Nesso al momento del rientro in patria. Sarebbe morto nei pressi dell'odierna Ankara verso il 550. È soprattutto noto per le descrizioni di caccia e le numerose avventure amorose. La sua ode *Fermatevi e piangiamo* è sempre inclusa nel canone delle *Mu'allaqāt*.

al-Mubarrad: Abū l-'Abbās Muḥammad Ibn Yazīd at-Tumālī, tra i principali grammatici e filologi del III/IX secolo, morì a Baghdad nel 285 o 286/898 o 899. Fu il più importante rappresentante della scuola di Basra nella sua epoca. È rimasta celebre la sua rivalità con il grammatico kufiota Aḥmad Ibn Yaḥyà Ta'lab.

Nuṣayb: Ibn Rabāḥ, poeta di razza nera e di origine servile, fu acquistato e affrancato dal governatore omayyade dell'Egitto 'Abd al-'Azīz Ibn Marwān (m. 85/704). È noto perciò come 'il liberto (*mawla*) di 'Abd al-'Azīz'. Compose panegirici ed eulogie in onore degli omayyadi. È famoso il suo amore per Su'dā. Noto come al-Akbar ('il maggiore') per distinguerlo dal successivo Nuṣayb al-Asḡar ('il minore'), morì tra il 108/726 e il 113/731.

Sawāda: Ibn 'Adī Ibn Zayd, figlio del celebre poeta preislamico 'Adī Ibn Zayd. A lui o a suo padre è attribuito un verso citato da Sībawayh come testimone nel suo *Kitāb (ṣāhid n° 60, cfr. 'Abd al-Qādir al-Baḡdādī, Hizānat al-adab wa lubb lubāb lisān al-'arab, ed. 'Abd as-Salām Muḥammad Hārūn, 13 voll., Dār al-Kitāb al-'arabī et al., al-Qāhira 1967-1986, I, p. 381)*.

Sawda Bint Zam'a: Ibn Qays, Ibn 'Abd Šams, clan nobile della Mecca. Tra le prime convertite all'islam, sposata a Sakrān Ibn 'Amr, partecipò alla seconda emigrazione in Abissinia. Tornata alla Mecca e rimasta vedova, fu sposata da Muḥammad poco dopo la morte di Ḥadiġa nel 619. Morì a Medina nel 54/674.

Sībawayh: Abū Bišr 'Amr Ibn 'Uṭmān. Di origine persiana (il suo nome significa 'piccola mela'), studiò a Basra sotto al-Ḥalil e Yūnus Ibn Ḥabīb ed è ricordato come autore del primo trattato generale di grammatica araba, il *Kitāb* ('Lo scritto'). In tarda età si trasferì a Baghdad. Secondo un celebre aneddoto lasciò peraltro la città in seguito a una disputa con il rivale al-Kisā'i, conclusasi con la sua sconfitta, e morì intorno al 177/793 ad appena quarant'anni.

Suḥaym: schiavo-poeta, nero, visse a Medina durante il califfato di 'Uṭmān (r. 23-35/644-656). 'Abd Allāh Ibn Abī Rabi'a lo acquistò per regalarlo al califfo, ma questi rifiutò il dono. È noto soprattutto per la sua poesia erotica, che non lascia nulla all'immaginazione. Fu ucciso nel 37/657-658 a colpi di spranghe incandescenti, per aver iniziato una relazione proibita con una giovane. La sua poesia più famosa, un'ode in *yā'*, è dedicata a 'Umayra, che le fonti identificano con la figlia del suo primo padrone Ġandal Ibn Ma'bad dei Banū l-Ḥashās.

Sulamita (il): vedi Ḥufāf Ibn Nadba.

as-Sulayk Ibn as-Sulaka: brigante (*ṣu' lūk*) e avventuriero, è un eroe leggendario del periodo preislamico. Anche nel suo caso come in quello di Ḥufāf (vedi), la provenienza servile è indicata nel nome dalla preferenza per la linea femminile. La madre as-Sulaka era una schiava nera. Appartiene perciò alla categoria dei 'corvi degli arabi'.

Suwayd Ibn Šabīb Ibn Abī Kāhil: poeta dei Banū Yaškur. Vi sono incertezze in merito all'epoca in cui visse: Ibn Sallām infatti lo colloca nella sesta classe dei poeti preislamici, insieme ad al-Ḥārīt Ibn Ḥilliza, 'Antara e 'Amr Ibn Kulṭūm, ma per gli *Aġānī* sarebbe finito in carcere per le sue poesie satiriche intorno al 64-65/683-685. Nelle *Mufaḍḍaliyyāt* si conserva una sua ode in *'ayn*, molto apprezzata.

Suwayd Ibn aš-Šāmit: *sayyid* (capo tribale) dei Banū Aws, poeta medinese, morì poco prima dell'egira. Per alcuni si sarebbe fatto musulmano dopo una visita alla Mecca, durante la quale avrebbe ascoltato Muḥammad recitare il Corano.

Suwayd Ibn Šumay' al-Marāṭī: dei Banū al-Ḥārīt, è citato due volte da Abū Tammām nella sua *Ḥamāsa* (aš-Šantamarī, *Šarḥ Ḥamāsat Abī Tammām*, 'Alī al-Mufaḍḍal Ḥammūrān ed., 2 voll., Markaz Ġum'at al-Māġid li t-ṭaqāfa wa t-ṭurāt, Dubay 1992, n° 241, p. 438 e n° 248, p. 449), ma i commentatori non offrono quasi alcun dettaglio biografico.

al-'Umānī: Muḥammad Ibn Du'ayb Ibn Miḥġan del clan dei Banū Nahšal (sottogruppo dei Banū Tamīm). Nativo di Basra, fu poeta di *naġaz* contemporaneo dei grandi al-'Aġġāġ e Ru'ba e morì durante il califfato di Hārūn ar-Rašīd (r. 170-193/786-809).

'Urwa Ibn al-Ward al-'Absī, poeta preislamico detto 'Urwat aš-ša'ālik ('Il sostegno dei briganti'). È considerato uno dei più importanti esponenti della poesia dei *ša'ālik*, i poeti-briganti esclusi dai legami di solidarietà tribale. Il suo *Dīwān*, conservato nella recensione di Ibn as-Sikkīt, è stato recentemente tradotto in italiano: Oriana Capezio, *'Urwa ibn al-Ward. Una voce nel deserto*, Arielle, Milano 2011.

Yaškurita (lo): vedi al-Ḥārīt al-Yaškurī.

Appendice II.

Correzioni e precisazioni alla traduzione dell'Epistola

Approfitto infine di questo articolo per segnalare due correzioni alla traduzione edita da Einaudi, la prima delle quali nata da una discussione con il prof. Michele Vallaro.

A pagina 37 dell'*Epistola*, Ibn al-Qāriḥ domanda a Labid spiegazione del verso della sua *Mu'allaqa*: "Con vino limpido, mesciuto al mattino, e con la seduzione di una suonatrice che con il pollice il liuto accorda". In esso ricorre il raro verbo *ta'tālu-hu*. Accanto alla derivazione abituale dal verbo di ottava forma *i'tāla* 'accordare', a sua volta da *āla*, viene citata una seconda possibilità, in cui, con diversa divisione delle sillabe, si legge secondo l'edizione cairota *ta'tā la-hu*, con il significato di 'portare'.

A questo punto però nell'*Epistola* viene introdotta una terza spiegazione avanzata dal grammatico Abū 'Alī al-Fārisī. Essa riconduce *ta'tālu-hu* all'ottava forma del verbo *awā*, tornare. Per giustificare i cambiamenti morfologici s'invoca il parallelo con il verbo *istahā*, 'provare vergogna', verbo di seconda e terza debole a cui al-Fārisī stesso, sulla scia di Sībawayh, dedicò una *quaestio* nelle sue *al-Masā'il al-muškila*⁷¹. In sostanza questo verbo ammette due forme al passato, *istahyà* (con due *yā*) e *istahā* (con una sola *yā*). Alla prima persona singolare del perfetto esso fa *istahaytu* (da *istahyaytu*), con un cambiamento morfologico che Sībawayh metteva in parallelo a quello dei verbi di media debole. Al-Fārisī tuttavia si spinge un passo oltre ed esamina anche il presente di questo verbo, *yastahī*, anch'esso con elisione della prima *yā*⁷². E proprio questo ragionamento di al-Fārisī richiede che nel testo dell'*Epistola* si vocalizzi *ta'tī* in luogo di *ta'tā*. In caso contrario si perderebbe il parallelo proposto con *yastahī*. Abbiamo infatti la seguente analogia:

Istahāya → istahaytu → yastahī
I'tāya → i'taytu → ya'tī.

Questo cambiamento risolve anche la difficoltà segnalata nella nota 80 relativamente a *ta'tā*, che proponevo di vocalizzare al passivo (*tu'tā*) o in alternativa di considerare come variante dialettale di *ta'tī* per 'portare'.

A pagina 175 ricorre invece il nome di Abū 'Amr aš-Šaybānī, autore del famoso *Kitāb al-Ġīm* (cfr. J. Haywood, *Arabic Lexicography*, Brill, Leiden 1965, pp. 92-95). Si tratta di un lessico che copre tutte e 28 le lettere dell'alfabeto arabo. È diviso in libri, uno per lettera (grande innovazione per l'epoca), ma all'interno i lemmi sono riportati senza ordine apparente, con una particolare attenzione alle espressioni caratteristiche delle diverse tribù. Si tratta perciò piuttosto di una collezione di termini poetici rari che di un vero dizionario. Da dove gli deriva il singolare titolo di *Kitāb al-Ġīm*, che non ha mancato d'incuriosire già gli studiosi medievali? Haywood ha emesso l'ipotesi che si tratti di un'abbreviazione per *Kitāb Alif Bā' Ġīm*, 'Libro A-B-C', con riferimento alla struttura del lessico che, come

⁷¹ Abū 'Alī al-Fārisī, *al-Masā'il al-muškila*, Yahyà Murād ed., Dār al-Kutub al-'ilmiyya, Bayrūt 2003, pp. 77-81. Cfr. anche la voce *istahyà* in E.W. Lane, *Arabic-English Lexicon*.

⁷² Cfr. *al-Masā'il al-muškila*, p. 79.

detto, ripartisce la materia secondo l'ordine alfabetico a partire dalla prima radicale. Werner Diem (*Das Kitāb al ġīm des Abū 'Amr aš-Šaybānī: Ein Beitrag zur arabischen Lexikographie*, München 1968, pp. 36-38) considera poco plausibile questa spiegazione e propende piuttosto per intendere *ġīm* come sinonimo (o abbreviazione?) di *dībāġ*, 'broccato', in riferimento al suo valore e secondo la spiegazione offerta da al-Firūzābādī. Peraltro tale spiegazione non trova riscontro in alcun dizionario medievale.

Comunque sia, il *Kitāb al-Ĥā'* nominato in *EP*, p. 33 va evidentemente inteso come il nome di una delle sezioni del *Kitāb al-ġīm* e non come un'opera a sé. Fin dal Medioevo infatti sono attestate titolature alternative del lessico di aš-Šaybānī (*Kitāb al-Hurūf*; *Kitāb al-Luġāt*) nelle quali si può facilmente immaginare che ogni sotto-libro venisse designato in relazione alla lettera dell'alfabeto lemmatizzata.

Due brevi precisazioni infine, frutto di letture successive:

- La prima sull'Acqua di Vita citata in *EP* a p. 4. Nella tradizione islamica essa è una bevanda di provenienza divina che impedisce agli abitanti del Paradiso di morire. Per l'originale concezione del mistico al-Ĥakīm at-Tirmīdī (m. ca. 910) che estende i benefici influssi di tale acqua fino all'inferno, cfr. G. Gobillot, «*Fatara*» et «*Fitra*», *quelques acceptions oubliées*, in *En hommage au père Jacques Jomier*, o.p., Cerf, Paris 2002, pp. 101-120 in particolare p. 113.
- L'intervento di Satana sul Sinai menzionato nella prima poesia del Ġinn (cfr. p. 84, nota 13) è ampiamente documentato nelle leggende musulmane su Mosè. Cfr. a titolo d'esempio R. Tottoli, *Vita di Mosè secondo le tradizioni islamiche*, Sellerio, Palermo 1992, p. 57.

RECENSIONI E RASSEGNE

RECENSIONI

ISABELLE SERÇA, *Esthétique de la ponctuation*, Gallimard, Paris 2012, 308 pp.

Ce très beau livre nous plonge dans une dimension qui est parfois sous-estimée. L'intérêt de la linguistique contemporaine pour la ponctuation est assez récent : le premier ouvrage entièrement consacré à ce sujet a paru en 1989 (*De la pertinence linguistique de la présentation typographique*, de la linguiste russe Ludmilla Georgievna Védénina). La critique littéraire a souvent traité le sujet, mais uniquement en relation avec le style d'un auteur ou d'une époque.

Le point de vue d'Isabelle Serça n'est ni strictement linguistique ni strictement littéraire ; il est, comme le titre l'énonce courageusement, « esthétique » et élargit de ce fait son champ d'analyse aux arts figuratifs et plastiques, dans lesquels une ponctuation existe qui marque le *rythme*, notion commune à tous les arts : « La ponctuation, qui crée cette *forme dans le temps* qu'est le rythme, apparaît ainsi comme le critère nécessaire de toute œuvre d'art » (p. 247, nous soulignons).

Cet essai n'est donc pas un traité, où nous aurions une fois pour toute la 'bonne' définition de ce phénomène flou et presque intangible qu'est la ponctuation ; ce n'est pas non plus la micro-analyse d'un style précis. Ces différents domaines (la littérature, la linguistique, l'esthétique et la critique d'art) sont tous convoqués pour interroger « les liens qu'entretient la littérature, tout particulièrement la prose romanesque, avec le temps » (p. 13). L'écriture du temps est en effet l'objet des analyses d'Isabelle Serça, que ce soit dans les œuvres de Marcel Proust, de Claude Simon, de Julien Gracq, du plasticien Claudio Parmiggiani ou de Richard Serra, qui dans son installation *The Matter of Time* invite le spectateur à entrer dans un rythme (dans un espace/temps) totalement différent du temps et de l'espace communs, un temps « perçu, émotionnel (...) psychologique (...), bref, le temps tel que le conçoit Bergson » (pp. 273-274).

Avant d'en arriver à l'art plastique et à ses belles conclusions sur le rôle du temps dans l'écriture romanesque, Isabelle Serça se doit de parcourir toute l'histoire de la ponctuation et de sa théorisation depuis l'Antiquité jusqu'au XIX^e siècle. Elle se doit surtout – nous allons voir que le problème est incontournable et qu'il reste brûlant – de s'interroger sur le statut de la ponctuation dans la théorisation de la langue : écrit ou oral ? La ponctuation est-elle un phénomène prosodique ou une marque exclusive de l'écrit ? Évidemment il s'agit d'une simplification, qu'Isabelle Serça présente comme telle, tout en rendant compte des raisons des uns et des autres. Nous sommes, pour notre part, pour la *lectio difficilior*, car nous ne croyons pas que l'on puisse trancher, pas même en littérature. C'est peut-être un paradoxe, mais nous ne sommes pas sûre que l'œuvre de Proust soit tout simplement *écrite*. Est-ce qu'elle ne résonne pas, avec *notre* propre voix, toutes les fois que nous entreprenons le voyage dans ses pages ? Et toutes les fois avec une intonation différente, *légèrement* différente ? Est-ce que l'« étrangeté » de sa ponctuation – tout en tenant compte des problèmes d'édition que la définition de ce phénomène chez Proust implique – relève de l'espace (la page) ou du temps (la voix) ? Si ses corrections de ponctuation « modifient plus le *dire* que le *dit* » (p. 143), de quoi s'agit-il au juste ? Oral ou écrit ? Est-ce que le manuscrit, avec ses hésitations, ses reprises, ses retours en arrière et ses anticipations, ne montre pas les mêmes caractères – certains des mêmes caractères – que l'oral ?

Il ne s'agit certes pas d'identifier la ponctuation à l'oral, choix qui a conduit certains critiques à « présenter le style de Proust comme celui d'un écrivain asthmatique » [!] (p. 109), ni d'identifier

l'oral à la 'spontanéité' de la langue parlée – mais est-ce qu'elle est toujours spontanée, la langue parlée ?

L'auteure le montre d'ailleurs avec clarté, « d'un style oral à un style anti-oral, les avis sont pour le moins contradictoires » (p. 117), même en se bornant au seul Proust. Quand elle affirme (pp. 118-119) que « les corrections, reformulations et autres reprises décrochées typographiquement, loin d'être une tentative de restitution du langage parlé, sont bien plutôt une mise en scène de l'écriture, dans ses tâtonnements, dans son élaboration même », nous sommes tout à fait d'accord avec elle. Mais quelle langue Proust parlait-il ? Quelle langue parlait-il dans son for intérieur, quelle langue souhaitait-il que l'on parle, en lisant son roman ?

Serça analyse très finement l'emploi des parenthèses de la part de Proust et observe qu'elles « permettent d'écrire sur plusieurs lignes à la fois, ce qui est impossible quand on parle » (p. 119). L'écrit offre, il est vrai, des possibilités visuelles que l'oral ne peut pas exploiter : en lisant Claude Simon nous sommes à même de *prononcer* ce qui est physiquement imprononçable. Le temps ne nous le permet pas. C'est le grand atout de la littérature, de fournir à la langue des outils qu'elle ne possède pas, ou plutôt, comme l'affirme Joëlle Gardes, de les exploiter complètement¹, de redonner à la *langue* tout son potentiel. « Oralité et parlé » ne sont certes pas « synonymes » (p. 122), et l'oralité nous semble beaucoup plus vaste que ce que l'on peut effectivement *prononcer*. Si certaines potentialités ne sont pas *inscrites* dans la langue, comment se fait-il que nous les comprenions ?

Dans son analyse de la ponctuation de page l'auteure s'attarde, en effet, sur « les voies – [et les] « voix parallèles » qui se déploient dans le *Jardin des Plantes* de Claude Simon, lesquelles donnent lieu à une « lecture démultipliée [qui] met à mal le principe de linéarité » (p. 134). Ces voix – ces voies – correspondent aux points de suspension chez Céline, ou aux parenthèses chez Proust, lesquelles mettent en discussion le principe de continuité, dont personne ne peut se passer dans aucun acte de parole, mais dont toute l'écriture de Proust met à mal l'existence. Or il est sans doute vrai que le romanesque – l'art d'écrire, de *dire* par écrit une histoire – instaure dans le langage humain cette possibilité inouïe d'un *ordre* : « Écrire ou comment fabriquer du continu et instaurer un ordre » (p. 140).

Si l'écrit peut instaurer cet ordre, c'est que cet ordre existe : la langue le prévoit et les artistes l'actualisent. Cette « délinéarisation de la langue » (p. 194) nous permet de « ponctuer le temps » (p. 225) et de sortir, en fait, du temps. C'est ce que le chapitre sur « l'espace temporel de l'œuvre d'art » nous permet de comprendre : le rythme de la perception artistique dans toutes ses implications visuelles et sonores, est analysé comme un phénomène de ponctuation par Serça dans un chapitre consacré aux arts plastiques (pp. 247-277). Les commentaires des œuvres – sculptures et installations – de Daniel Burren et de Richard Serra nous permettent en effet de réfléchir à « notre rapport à ce qui nous entoure », à notre « rapport au monde » (p. 267). La sculpture et l'art figuratif nous plongent en effet dans un espace-temps dont la ponctuation des œuvres écrites tente de rendre compte, dont elle rend compte, en effet. Et si la ponctuation est « le biais par lequel [l'écrivain] peut *écrire le temps* » (p. 289), alors il est vrai, comme l'affirme Isabelle Serça, que la ponctuation relève de l'écrit et de l'oral [et qu'elle] s'inscrit à la fois dans l'espace et dans le temps » (p. 261).

Marisa Verna

¹ J. Gardes-Tamine, *Pour une nouvelle théorie des figures*, PUF, Paris 2011.

GLI ARCHIVI DI "SOVREMENNYE ZAPISKI"

Vokrug redakcionnogo archiva "Sovremennyh zapisok" (Pariž, 1920-1940): Sbornik statej i materialov, pod red. O. Korosteleva i M. Šrubby, NLO, Moskva 2010, 552 pp.

"Sovremennye zapiski" (Pariž, 1920-1940). *Iz archiva redakcii*, pod red. O. Korosteleva i M. Šrubby, t. 1, NLO, Moskva 2011, 952 pp.

"Sovremennye zapiski" (Pariž, 1920-1940). *Iz archiva redakcii*, pod red. O. Korosteleva i M. Šrubby, t. 2, NLO, Moskva 2012, 976 pp.

"Sovremennye zapiski" (Pariž, 1920-1940). *Iz archiva redakcii*, pod red. O. Korosteleva i M. Šrubby, t. 3, NLO, Moskva 2013, 1016 pp.

"Sovremennye zapiski" (Pariž, 1920-1940). *Iz archiva redakcii*, pod red. O. Korosteleva i M. Šrubby, t. 4, NLO, Moskva 2014, 1152 pp.

Avviata nel 2010 con l'edizione del volume collettaneo di saggi *Vokrug redakcionnogo archiva "Sovremennyh zapisok" (Pariž, 1920-1940): Sbornik statej i materialov*, pod red. O. Korosteleva i M. Šrubby (NLO, Moskva 2010, pp. 552), è giunta quest'anno a compimento la pubblicazione integrale dell'archivio della redazione di "Sovremennye zapiski", la più importante rivista dell'emigrazione russa, che continuò la tradizione prerivoluzionaria dei *tolstye žurnaly* nelle difficili condizioni dell'esilio. E' infatti apparso in questi mesi il quarto e ultimo volume della serie "Sovremennye zapiski" (Pariž, 1920-1940). *Iz archiva redakcii* (pod red. O. Korosteleva, M. Šrubby, Novoe literaturnoe obozrenie, t. 4), che racchiude la corrispondenza con la rivista di 22 autori (tra i quali V. Nabokov, P. Muratov, A. Remizov, S. Frank, D. Čizevskij, L. Šestov ecc.). Il volume presenta inoltre le lettere di alcuni giovani poeti dell'emigrazione (A. Ginger, Ju. Mandel'stam, N. Ocup, G. Struve, Ju. Terapiano...) e di profughi giunti in Occidente dall'Urss negli anni Trenta (come V. e T. Černaviny e I. Solonevič). Il terzo volume era apparso nel 2013 a Mosca, sempre per i tipi di Novoe literaturnoe obozrenie, mentre il primo e il secondo erano stati dati alle stampe, rispettivamente, nel 2011 e nel 2012.

Di "Sovremennye zapiski" – fondata da cinque appartenenti al partito socialista-rivoluzionario russo riparati a Parigi, gli *esery* N.D. Avksent'ev, M.B. Višnjak, A.I. Gukovskij, V.V. Rudnev e I.I. Fondaminskij – in vent'anni, tra il 1920 e il 1940, apparvero 70 numeri: per qualità e longevità si trattò di un'eccezione assoluta nel panorama editoriale *émigré*, nel quale la vita media delle pur numerosissime pubblicazioni (oltre 1300 nella sola Europa) era considerevolmente più breve. A dispetto del fatto che nessuno dei redattori-fondatori fosse un letterato, in "Sovremennye zapiski" apparvero le opere migliori dei migliori scrittori russi *émigrés* del tempo, i quali venivano anche pagati per ciò che pubblicavano, cosa che nessuna altra rivista, nelle difficili condizioni dell'esilio, poté mai garantire.

Avviato a Bochum negli anni 2007-2009 e curato da Oleg Korostelev, tra i maggiori studiosi russi dell'emigrazione, insieme con lo slavista tedesco Manfred Schrub, già autore di *Literaturnye ob'edinenija Moskvy i Peterburga 1890-1917 godov. Slovar'* (Moskva 2004), il progetto editoriale che oggi si è compiuto e conta complessivamente oltre 4.500 pp. nei suoi 5 volumi, è frutto delle ricerche compiute in numerosi archivi sparsi per il mondo. Le vicende stesse degli archivi, talvolta perduti per sempre, talvolta quasi miracolosamente conservati, riflettono le vicende della prima ondata dell'emigrazione russa. Anche per questo motivo, la riunificazione di materiali disseminati nel mondo costituisce un'impresa di proporzioni notevoli, della quale siamo debitori a Korostelev e Schrub, nonché ai loro collaboratori. Se sono andati perduti tutti i materiali raccolti da Fondaminskij, morto in un lager tedesco nel 1942, così come l'archivio pre-bellico di F.A. Stepun, distrutto nell'incendio di Dresda del 1945, si sono invece salvati dall'oblio gli archivi di Rudnev e Višnjak. In particolare, quello di Rudnev,

morto nel 1940, è oggi diviso tra il Russian Archive di Leeds (GB) – alcune migliaia di documenti -, e l'archivio della University of Illinois di Urbana Champaign (USA). Una parte dell'archivio di "Sovremennye zapiski" che apparteneva a Višnjak si trova presso la Lilly Library di Bloomington (USA), mentre un'altra parte si trova a Standford, nell'archivio della Hoover Institution on War, Revolution and Peace, in due diversi fondi.

Oltre alle lettere che i redattori della rivista si scambiarono in 20 anni di vita editoriale (578 lettere, pubblicate in "Sovremennye zapiski" (Pariž, 1920-1940). *Iz archiva redakcii*, I, 2011) nei diversi fondi di questi archivi sono conservate anche le lettere dei numerosissimi collaboratori e corrispondenti della rivista, ovvero degli scrittori – e giornalisti, pensatori politici e religiosi, filosofi, studiosi... – più in vista e significativi della prima ondata dell'emigrazione, da Bunin a Chodasevič, da Aldanov a Berdjaev e Šestov, passando per Šmelev, Remizov, Čiževskij, G. Ivanov, Adamovič, insieme con molte altre figure di primissimo piano nelle vicende letterarie, intellettuali e politiche della Russia emigrata. Vi figurano anche le corrispondenze con i più giovani autori – come V. Nabokov, G. Gazdanov, N. Berberova ecc. –, sebbene per una precisa linea editoriale (le cui motivazioni sono delineate in alcune corrispondenze di Fondaminskij) la rivista non concedesse grande spazio alle opere dei rappresentanti della cosiddetta seconda generazione *émigrée*. Di fatto, tra i giovani prosatori le uniche eccezioni furono costituite – su suggerimento di Bunin, alle cui opinioni letterarie i redattori davano grande credito già prima del 1933, anno in cui vinse il Premio Nobel – da V. Nabokov (il cui *Dono*, tuttavia, nella rivista uscì mutilo del capitolo dedicato a N. Černyševskij, intoccabile padre della critica letteraria, figura di riferimento per gli *ex esery* riuniti in "Sovremennye zapiski") e G. Gazdanov.

Per l'enorme numero dei materiali d'archivio resi accessibili nella loro completezza, per gli accurati apparati di note ai testi e biografiche, per i preziosi strumenti di consultazione forniti (come l'indice completo e annotato di tutti gli articoli pubblicati in tutti i numeri di "Sovremennye zapiski"; in *Vokrug redakcionnogo archiva "Sovremennykh zapisok"* (Pariž, 1920-1940): *Sborkik statej i materialov*, 2010), così come per le ricostruzioni storiche fornite, i 5 volumi dell'opera curata da Korostelev e Schrubu costituiscono un contributo fondamentale non soltanto allo studio della storia della rivista, che pure ebbe un ruolo relevantissimo nelle vicende della cosiddetta Russia-fuori-della-Russia, ma più in generale per la conoscenza storica, culturale e letteraria della prima ondata dell'emigrazione russa, fenomeno ormai da decenni al centro dell'interesse degli specialisti, e per la cui analisi vengono forniti nuovi, utilissimi elementi.

In particolare, nel volume primo della serie (2011), Schrubu ricostruisce la storia dell'unico *tolstyj žurnal* dell'emigrazione, puntualizzando, circostanziando, e talvolta rettificando, il testo canonico per lo studio della rivista, ovvero "Sovremennye zapiski". *Vospominanija redaktora* di M. Višnjak (1957). Egli fornisce inoltre nuove e importanti notizie, tutte documentate, sulle vicende finanziarie della rivista (sostenuta dalla *Russkaja akcija* promossa dal governo di Praga), e sulla evoluzione della sua linea editoriale ideologica, sociale e politica.

Nel secondo e nel terzo volume sono invece raccolti gli scambi epistolari tra i redattori e i corrispondenti della rivista, figure di rilievo della cultura *émigrée* come G. Adamovič, M. Aldanov, Ju. Annenkov, K. Bal'mont, A. Bem, V. Chodasevič, N. Berberova, N.A. Berdjaev, I. Bunin (complessivamente, 14 autori nel II vol.); V. Vejdle, G. Gazdanov, S. Gessen, Z. Gippius, D. Merežkovskij, V.I. Ivanov, B. Zajcev, Don Aminado e altri (13 autori in tutto, nel III vol.). Quanto a *Vokrug redakcionnogo archiva "Sovremennykh zapisok"* (Pariž, 1920-1940): *Sborkik statej i materialov*, il volume che ha inaugurato la serie, contiene saggi di studiosi dell'emigrazione dedicati alla recezione di "Sovremennye zapiski" e alle relazioni di scrittori come Aldanov, Bunin, Gippius, Chodasevič ecc. con la rivista, nonché la storia della casa editrice della prestigiosa rivista, che tra il 1928 e il 1940 pubblicò 54 volumi.

Maurizia Calusio

RASSEGNA DI LINGUISTICA GENERALE E DI GLOTTODIDATTICA

A CURA DI GIOVANNI GOBBER

K. BOYE – P. HARDER, *A Usage-Based Theory of Grammatical Status and Grammaticalization*, "Language", 88, 2012, 1, pp. 1-44

Articolo fondamentale per gli studi sulla grammaticalizzazione. Intervenedo autorevolmente nel dibattito, con ampia rassegna critica degli apporti teorici più rilevanti, gli autori presentano una teoria originale che riprende e sviluppa intuizioni condivise da più approcci funzionali alla spiegazione del fatto linguistico.

Per il quadro teorico sono fondamentali alcuni costrutti ipotetici: 1) la distinzione (à la Pike) tra livelli emico (che annovera convenzioni linguistiche) ed etico (che riguarda gli usi effettivi); 2) la prominenza discorsiva, che è tenuta distinta dal *focus* (quest'ultimo, tra l'altro, è collocato solo al livello etico) e si individua scalarmente (è un concetto relazionale): essa misura l'apporto di un elemento linguistico alla comprensione di un contenuto cognitivo complesso. Si distinguono così elementi con prominenza discorsiva primaria oppure secondaria. La prominenza è potenziale, o convenzionale, se si considera il livello emico ed è effettiva se si guarda al livello etico. 3) La diversità di prominenza serve per cogliere e definire al livello emico la diversità fra espressioni e significati lessicali (che hanno potenziale discorsivo primario) ed espressioni e significati grammaticali (con potenziale discorsivo secondario). Peraltro, la realizzazione etica può non corrispondere alle attese convenzionalmente associate al potenziale emico. L'operazionalizzazione di tale distinzione è messa in evidenza da numerosi criteri qui considerati per individuare le espressioni grammaticali.

Su queste basi è fondata una teoria generale della grammaticalizzazione, definita come mutamento in diacronia capace di sviluppare espressioni/significati grammaticali, che in quanto tali hanno potenzialmente prominenza

discorsiva secondaria. Si distinguono tre tipi fondamentali: 1) il mutamento di prominenza (da primaria a secondaria) che da elementi lessicali trae elementi grammaticali (p.es. da verbo lessicale ad ausiliare); 2) il passaggio da un significato pragmatico con prominenza secondaria nel discorso (p.es. il *topic*) a un significato convenzionale di un'espressione grammaticale (p.es. il soggetto come relazione manifestata dalla posizione iniziale nella struttura frastica); 3) lo sviluppo di un'espressione grammaticale da un'analogia espressione che già esiste. Il primo è il tipo di grammaticalizzazione standard; il secondo è controverso (anche se compare già in Meillet). Il terzo tipo si articola a sua volta in più casi: a) incremento del 'tasso' [mia terminologia] di grammaticalizzazione (p.es. da ausiliare a clitico ad affisso: *cantare habeo* > *CANTARE AJO > *canterò*); decremento del 'tasso' di grammaticalizzazione (la degrammaticalizzazione ne è un sottotipo); sviluppo di un'espressione grammaticale da un'espressione grammaticale (rigrammaticalizzazione).

È così possibile, secondo gli autori, individuare le caratteristiche generali condivise da casi differenti di grammaticalizzazione considerati finora nella letteratura scientifica. La teoria consente inoltre di togliere il ruolo di tratti definatori della grammaticalizzazione a tutta una serie di comportamenti (p.es. la riduzione) che sono condivisi anche da fenomeni di altro genere (p.es. la lessicalizzazione).

Giovanni Gobber

G. CIFOLETTI, *Su Schuchardt e la lingua franca. A proposito de La corrente di Humboldt di Federica Venier*, "Incontri Linguistici", 35, 2012, pp. 109-123

Nella forma di risposta documentata e argomentata ad alcune critiche ricevute, l'autore (che è tra i maggiori specialisti nel settore) pre-

senta in sintesi la propria ipotesi sulle ragioni che motivarono il sorgere della lingua franca. Egli respinge l'abituale spiegazione economicistica, che vede tale strumento di comunicazione sorgere per corrispondere a esigenze soprattutto legate al commercio e allo scambio di beni tra individui di lingue e culture differenti. Intra-vede piuttosto ragioni culturali profonde: la lingua franca è scelta per il bisogno di evitare il ricorso, nella comunicazione, alle lingue dei dominatori, dei persecutori. È la scelta di un idioma *super partes*, alla cui elaborazione parteciparono i molti ebrei fuggiti dalla Penisola Iberica e dai dominî spagnoli nell'Italia meridionale. Essi migrarono per lo più in Africa, nel vicino Oriente e nei Balcani dominati dalla Sublime Porta. La loro storia serve a comprendere le caratteristiche della lingua franca come varietà che in sé tutto accoglie e tutto rielabora, nello spirito della tolleranza e della apertura all'altro.

Giovanni Gobber

V. ORIOLES, *Calchi sintematici*, "Incontri Linguistici", 35, 2012, pp. 125-130

Nella ricostruzione sistematica della ricerca di Roberto Gusmani sui processi interlinguistici, l'autore considera la riflessione sul sintema e l'elaborazione del concetto di 'calco sintematico'. È delineata con efficacia la critica a Martinet (cui si deve il termine), il quale individua il sintema mediante criteri soprattutto sintattici (come combinazione non libera di elementi); invece per Gusmani il criterio fondamentale deve essere semantico: nel sintema, elementi che altrove sono autosemantici diventano sinsemantici (in proposito, sarebbe interessante ridiscutere la portata di questa antica e illustre distinzione, che peraltro non tutti convince: si veda la *Quarta Logische Untersuchung* di Edmund Husserl...). La non compositività del sintema è dunque vista come il risultato della perdita di quell'autonomia semantica che le parole in esso coinvolte manifestano quando si trovano in combinazioni libere.

Sulla base di queste riflessioni Gusmani individua la categoria dei calchi sintematici, che condividono aspetti dei calchi semantici (parole già esistenti usate con un significato nuovo indotto dalla lingua-modello), ma anche dei calchi strutturali, poiché si è davanti a una combinazione nuova di elementi: essa è replica dell'omologa struttura esibita dall'espressione presa a modello. La tipologia dei calchi viene così arricchita di una nuova categoria.

Giovanni Gobber

B. VYKYPĚL, *Skizzen zur linguistischen Historiographie*, Lincom Europa, München 2013 ('Travaux linguistiques de Brno, 9), 181 pp.

Il volume consta di 20 brevi capitoli, definiti dall'autore *Skizzen*, che presentano alcuni temi della linguistica strutturale del XX secolo aventi come comun denominatore la Scuola e il Circolo di Praga. Vengono in particolare focalizzati incontri, intrecci, rimandi, riprese e divergenze tra i praghensi e i rappresentanti di altre scuole. In alcuni casi si tratta della ristampa di articoli comparsi in altre sedi. Diversi sono i temi trattati, ne segnaliamo alcuni tra i più significativi.

Dopo il capitolo introduttivo che contiene una riflessione sul ruolo della ricostruzione storiografica in linguistica, il capitolo 2 (*Hjelmslevs freie Gliederung*) è dedicato all'analisi delle *dimensioni* nell'impianto teorico di Hjelmslev. A questo si collega il capitolo 4 (*Zwei Skizzen zu Prag und Kopenhagen*) nel quale l'Autore segnala l'influenza di Hjelmslev su Dokulil, in particolare sulla teoria della formazione delle parole, e istituisce una relazione tra Hjelmslev e Mathesius, sebbene i due non si conoscano né si siano mai reciprocamente citati, principalmente sulla base del fatto che entrambi rifiutano la concezione tradizionale di grammatica, respingono la tradizionale differenziazione tra morfologia e sintassi, considerano i fonemi nella loro dimensione sintagmatica, intendono la lingua come strumento di comunicazione (Mathesius *in actu* e Hjelmslev *in potentia*).

Alle tesi presentate da alcuni membri del Circolo al Congresso di Parigi del 1948 è dedicato il capitolo 8 (*Die anderen Thesen des Prager Linguistenkreises*), che riproduce e contestualizza le risposte dei Praghensi ai quesiti congressuali. Il capitolo 13 (*Die Prager Schule auf den ersten Linguistenkongressen*), suddiviso in due parti, relaziona dettagliatamente sulla partecipazione dei rappresentanti del Circolo e della linguistica ceca a congressi internazionali: la prima parte è sui congressi anteguerra, la seconda sui primi tre congressi di fonetica.

Tra i precursori di alcune tematiche trattate dal Circolo vengono ricordati Georg von der Gabelentz, per la tipologia, e Philipp Wegener per la prospettiva funzionale della frase (cap. 5: *Georg von der Gabelentz und Philipp Wegener in der Prager Schule*). I rapporti con le teorie neogrammatiche sono tematizzati nel capitolo 6 (*Prager Schule und die Junggrammatiker oder Jan Gebauer und das Zeitalter Gebauers*): le differenze tra le due impostazioni sono messe in luce in particolare da Mathesius. Secondo l'Autore, tuttavia, le idee di Gebauer sulla norma e sugli influssi esterni sull'evoluzione della lingua mostrano alcuni aspetti di sintonia con l'impostazione dei praghensi, così come in Kovář si trovano anticipazioni di temi trattati in seguito da Mathesius.

L'attenzione dell'Autore è rivolta anche a rappresentanti meno noti del Circolo. In particolare, il capitolo 14 (*Drei Skizzen aus der persönlichen Geschichte des Prager Linguistenkreises*) focalizza i contributi di B. Trnka, F. Trávníček e Šmilauer, ma i riferimenti a membri del Circolo o della scuola di Praga 'meno noti' sono disseminati nell'intero volume.

Di Trubeckoj vengono presentati nel capitolo 11 gli studi sull'indoeuropeo (*Der Indogermanist Trubezkoy*), tema non troppo frequentato dai praghensi, e nel capitolo 12 (*N.S. Trubezkoy's künftiges Leben und Werk*) gli studi fonologici. In questo capitolo vengono richiamati i due diversi approcci allo studio della fonologia all'interno del Circolo secondo Leška: da una

parte l'approccio sostanziale-paradigmatico di Trubeckoj e Jakobson, dall'altra quello immanente-sintagmatico di Mathesius.

L'autore, inoltre, ha dedicato alcuni capitoli monotematici a figure di primo piano nel panorama della linguistica del Novecento che hanno instaurato, a vario titolo, con il Circolo e la Scuola di Praga importanti relazioni e significativi intrecci teorici. Si tratta di Tesnière (cap. 15); Benveniste (cap. 16); Martinet (cap. 17); Sapir (cap. 18). Chiude il volume un contributo sulla ricezione della linguistica di Marr nel Circolo e nella linguistica cecoslovacca. Numerose sono le fonti, compreso l'epistolario tra alcuni esponenti del Circolo, utilizzate dall'autore per documentare le assonanze e le dissonanze che costituiscono la trama di questa panoramica.

Maria Paola Tenchini

G.B. ČIKOIDZE, *Sistematizacija značenij nekotorych klassov jazykovych edinic*, "Intelekti", Tbilisi 2010, 520 pp.

La monografia indaga il contributo che gli elementi portatori di significato grammaticale forniscono alla costituzione dell'enunciato visto come testo minimo. Le due lingue considerate sono il russo e il georgiano, con un capitolo dedicato anche al tedesco. Le unità studiate sono i prefissi, le preposizioni (del russo e del tedesco) e le posposizioni (del georgiano), con attenzione alle relazioni con il verbo. Si considerano anche le congiunzioni e le particelle (*časticy*) – una categoria, quest'ultima, di non facile delimitazione. L'analisi dell'apporto semantico è svolta alla luce di una serie di teorie sul ruolo dei procedimenti "metaforici", che applicano le categorie spaziali a vari domini dell'esperienza cognitiva. Si va dagli studi di Hjelmselev alla più recente *cognitive linguistics*, passando per il modello di Igor Aleksandrovič Mel'čuk.

Giovanni Gobber

A. ROTHE, *Genus und Mehrsprachigkeit. Zu Code-Switching und Entlehnung in der Nominalphrase*, Winter, Heidelberg 2012 (Germanistische Bibliothek, 44), 286 pp.

Obiettivo del lavoro è chiarire in che misura i casi di enunciazione mistilingue prodotti da un individuo bilingue con due L1 (*Zweifach-Erstsprachiger*) siano diversi da quelli di un individuo cresciuto con una sola L1 nell'infanzia e con apprendimento successivo di una L2 (*Einfach-Erstsprachiger*). Più specificamente, si considerano le differenze strutturali (non quelle pragmatico-funzionali) tra realizzazioni mistilingui di repertorio (con un certo grado di acclimatamento e/o integrazione) e quelle di produzione spontanea, occasionale.

I primi due capitoli, di taglio teorico, sono dedicati alla ricostruzione del dibattito su *code-switching* e imprestito (*Entlehnung*) alla luce della distinzione tra interferenza (nell'uso) e contatto (fra lingue) (cap. 1, pp. 13-56) e agli studi sulla scelta del genere grammaticale nelle produzioni mistilingui (cap. 2, pp. 57-92). Nella "parte empirica" (pp. 93-189 e appendice alle pp. 255-285) vi è l'analisi di tre *corpora* mistilingui (con questionari su atteggiamenti e valutazioni) in cui il tedesco è "pivot" e alterna con le tre principali lingue romanze (francese, italiano, spagnolo).

L'attenzione è diretta alla gestione del genere grammaticale nei gruppi nominali con *mixing*. Per esempio, il gruppo nominale può avere l'articolo francese e il lessema tedesco ed entrambi i gruppi producono forme come *la Blume*. Tuttavia, se il genere diverge nelle due lingue, nelle produzioni di bilingui con L1 francese e tedesco di solito è selezionato l'articolo con il genere grammaticale del nome tedesco (p.es. *la Sonne*), mentre i bilingui con una sola L1 mantengono il genere francese (p.es. *le Sonne*). Problematica è la spiegazione del processo di selezione dell'articolo quando vi è un lessema tedesco neutro.

Nei risultati della ricerca (pp. 191-227) emergono peculiari organizzazioni del lessico mentale plurilingue nell'assegnazione del genere grammaticale. Le diverse gestioni del genere nei due

gruppi di parlanti dipendono da diverse strategie di combinazione di senso e struttura. Anche per mezzo delle risposte alle domande dei questionari, si osserva che nella struttura del lessico mentale dei parlanti con L1+L2 il genere del nome in L2 è ricavato dal traduttore nella L1. Invece per i bilingui con due L1 i nomi sono connessi direttamente alle rispettive rappresentazioni concettuali già provviste di genere grammaticale.

Giovanni Gobber

B. MORETTI – E.-M. PANDOLFI – M. CASONI ed., *Vitalità di una lingua minoritaria. Aspetti e proposte metodologiche / Vitality of a minority language. Aspects and methodological issues*, Osservatorio Linguistico della Svizzera Italiana, Bellinzona 2011 (Il Cannocchiale, 14), 308 pp.

Il volume racchiude gli Atti del Convegno di Bellinzona (15-16 ottobre 2010) dedicato a principi e metodi per studiare la realtà sociolinguistica dell'italiano svizzero e per verificarne, in generale, la vitalità in quanto lingua minoritaria nel contesto elvetico. Questa situazione fa sì che lo statuto e la rilevanza dell'italiano nell'equilibrio linguistico della Confederazione richiedano costante monitoraggio. A tale scopo, sotto la guida di Bruno Moretti, è stato elaborato l'indice dell'Osservatorio Linguistico della Svizzera Italiana (OLSI). L'indice è basato sulla costituzione di punti di osservazione costante dei fattori sociolinguisticamente rilevanti sul territorio ticinese. La ricerca e l'elaborazione dell'indice è iniziata nel 2005 e ha prodotto una serie di risultati che nel convegno sono stati collocati in attento confronto con dati provenienti da altre realtà linguistiche minoritarie (arbëreshe, walser, ladina, mòchena e varie comunità tedescofone nel mondo).

Vari fattori pertinenti nelle dinamiche sociolinguistiche sono stati considerati: si è discussa (M. Brenzinger) la responsabilità di una certa ideologia ("un paese, un popolo, una lingua") sul declino di lingue minoritarie; si sono analizzati (G. Lüdi *et al.*) gli usi linguistici nei contesti aziendali, con attenzione al *code-switching* (qui emergono i forti svantaggi funzionali dell'italiano nella Con-

federazione); è stata proposta una *checklist* di indicatori di vitalità sociolinguistica (U. Ammon); sono stati messi in luce (M. Bert *et al.*) i limiti di un approccio puramente quantitativo ai fini della valutazione della vitalità linguistica. Nel bilancio conclusivo, Gaetano Berruto si sofferma sugli indicatori di vitalità e ne valuta l'applicabilità all'italiano della Confederazione.

Giovanni Gobber

M. DI SALVO, *“Le mani parlavano inglese”. Percorsi linguistici e antropologici tra gli italiani d'Inghilterra*, Il Calamo, Roma 2012 (Lingue, culture e testi, 14), 316 pp.

Nello svolgimento delle ricerche sulle dinamiche linguistiche della migrazione è dato riscontrare discontinuità e disomogeneità sia per i metodi d'indagine e il tipo di materiale raccolto sia per gli ambiti e gli obiettivi, che privilegiano approcci quantitativi, microlinguistici, ecolinguistici ed etnografici. Tarda però ad emergere la consapevolezza della necessità di integrare linguistica e antropologia, così da fondare l'indagine in una prospettiva transdisciplinare di antropologia linguistica. In questa prospettiva si colloca la monografia di Margherita Di Salvo, che rappresenta il primo contributo del Gruppo di ricerca promosso e coordinato da Rosanna Sornicola sull'*Identità italiana tra particolarismi e globalizzazione*, orientata a studiare il comportamento linguistico dei migranti italiani in Europa.

La forza del modello elaborato dal Gruppo è qui verificato in un'indagine mirata a cogliere, descrivere e spiegare a) la capacità di gestire la variazione e b) le variabili correlate con il comportamento linguistico e culturale di due comunità di migranti in Inghilterra, una a Cambridge, l'altra a Bedford. L'approccio etnografico consente una comprensione di significati, valori, atteggiamenti e relazioni sociali all'interno della comunità e nei rapporti con l'esterno; esso inoltre permette di individuare caratteristiche qualitative che distinguono i comportamenti delle due comunità studiate.

Il contesto della ricerca è delineato nei primi tre capitoli: il primo elabora lo *status quaestionis* e presenta le linee generali del lavoro; il secondo ricostruisce la storia delle due comunità italiane di Bedford e di Cambridge; il terzo precisa il diverso senso dell'“italianità” nei vissuti delle due comunità: in generale, il dialetto è conservato perché diventa simbolo di coesione interna e di mantenimento dell'identità.

La ricerca si sviluppa in due parti. Dapprima si considera il livello intercomunitario, nel quale si indaga la formazione e la manifestazione dell'identità italiana che si rivela *context-sensitive*: l'eteroidentificazione e l'autoidentificazione cambiano a seconda del contesto in cui emergono e/o sono autopercepite. In un primo capitolo è svolta l'analisi sociologica dei dati emersi da un questionario sui parlanti e le competenze da loro dichiarate nei vari dominî. Per comprendere le ragioni del comportamento linguistico è peraltro necessario un approccio “micro”, che è svolto nel successivo capitolo dedicato all'analisi – sia strutturale sia funzionale – delle commutazioni intrafrastica e interfrastica in cui sono usati inglese, italiano e dialetto: i dati provengono da trenta interviste raccolte tra il 2009 e il 2012. Si osserva una maggiore resistenza della dialettofonia a Bedford, mentre l'italianizzazione avanza di più a Cambridge.

Nella parte successiva è svolta un'indagine intracomunitaria sui migranti di Bedford. In particolare, l'analisi microlinguistica mostra come il gruppo molisano sia il più italofono e resista alle interferenze sia con il dialetto sia con l'inglese; invece nel gruppo siciliano è elevata l'incidenza dell'inglese e dell'alternanza di codice. Infine, il gruppo dei campani è più anglofono dei molisani e meno incline dei siciliani all'alternanza tra varietà romanze. Le peculiarità interne alla comunità di Bedford vengono fatte emergere anche alla luce di una rilettura fine della percezione dell'identità, vista come grandezza scalare e concentrica (siculi vs. molisani, ma italiani vs. inglesi ecc.). Tra l'altro, a Bedford l'aumento della competenza nell'inglese è fattore che rallenta la spinta all'italianizzazione e favorisce la conservazione del dialetto.

La ricerca ha mostrato come la comprensione dei molteplici fattori che presiedono alle dinamiche comunicative nelle comunità di migrazione esiga un'etnolinguistica dell'emigrazione "che sappia guardare alle identità e competenze multiple dei migranti" (p. 297). In particolare, l'autrice ha colto con efficacia la stratificazione delle valenze simboliche attribuite alle varietà romanze "in terra anglofona".

Giovanni Gobber

G. PETIT ed., *La Dénomination*, "Langue française", 174, 2012

Negli articoli di questo numero monografico la denominazione è delineata come relazione fondamentale che accompagna il riferimento linguistico a elementi del mondo. La discussione sullo statuto epistemologico (Gérard Petit, pp. 27-44) e sulle fondazioni teoriche (Bernard Bosredon, pp. 11-26; Georges Kleiber, pp. 45-58) muove da una riflessione critica verso le concezioni immanentiste che oscurano il nesso tra lingua e realtà extralinguistica. Per gli autori, lo studio della denominazione esige un mutamento di prospettiva che faccia valere le ragioni della realtà sulle categorie linguistiche tradizionali. L'attenzione al nesso fra ontologia e lingua consente un punto di vista funzionale meno vincolato alle categorie morfosintattiche cui è di solito ridotta. Si riconosce che vi è un legame preferenziale, ma non biunivoco, tra 'denominare' e 'nome': anche verbi e aggettivi sono denominazioni (cfr. Kleiber, p. 46). D'altra parte, colpisce che la tradizione chiami 'nome' sia il nome comune, risultato di una categorizzazione sia il nome proprio, che compie un'individuazione. E Kleiber invita a distinguere sia fra *dénomination* e *désignation* (vicina all'uso attribuito di Donnellan) sia fra *type* e *token* (per la *dénomination*, Lyons distinguerebbe qui tra *denotation* e *reference*). A sua volta, Bosredon intravede un terzo tipo, la denominazione 'segnalica' (la cui struttura tendenziale è la concatenazione di due formanti: 'categoria + distintore', p.es. *avenue de Versailles*). La complessità del quadro teorico è verificata nell'esame delle dinamiche psicolingui-

stiche legate ai disturbi della denominazione (Caroline Bogliotti, pp. 95-110) e nel vaglio dei requisiti che tale relazione ontologica fondamentale pone all'attività lessicografica (Bruno Courbon e Camille Martinez, pp. 59-75); Denis Le Pesant, pp. 77-93) e terminologica (John Humbley, pp. 111-125).

Giovanni Gobber

J. WÜEST, *Was Texte zusammenhält. Zu einer Pragmatik des Textverstehens*, Narr Francke Attempto, Tübingen 2011 (Europäische Studien zur Textlinguistik, 12), 272 pp.

In venticinque agili capitoli è presentato un modello di analisi del testo che tiene conto degli sviluppi più recenti di un approccio attento a recuperare il nesso della lingua con la realtà e con le soggettività coinvolte nell'atto comunicativo. Scartando l'obsoleto modello saussuriano (v. capp. 1-2), l'autore integra un approccio orientato verso la semantica dinamica (Hans Kamp, Irene Heim) in una prospettiva pragmatica adeguata alla comprensione della comunicazione verbale come atto umano. Il testo emerge come atto dotato di un'intenzione comunicativa che – diversamente da quanto accade in gran parte dei modelli di analisi testuale – viene tenuta distinta dall'illocuzione manifestata nell'atto linguistico dominante. Il nesso tra i fattori della comunicazione e le componenti implicite ed esplicite del testo (a livello sia globale sia locale) è riconosciuto grazie ai connettivi, intesi come predicati pragmatici che pongono requisiti sui posti argomentali e gestiscono in tal modo la congruità nell'evento comunicativo (qui è ripreso in parte il modello del connettivo di Eddo Rigotti).

L'esposizione delle caratteristiche generali (capp. 3-10) culmina nella descrizione dell'atto dominante (capp. 11), cui si possono legare altri atti linguistici. Il legame può essere di vario tipo: argomentativo oppure causale (capp. 13-15), descrittivo (cap. 22) oppure narrativo (cap. 17); un caso ulteriore è costituito dalla specificazione (cap. 16), che corrisponde, grosso modo, allo sviluppo semantico del tema generico adombrato

nell'atto dominante. Una serie di capitoli (18-25) è dedicata a tematiche puntuali: il testo poetico, il discorso riportato, il dialogo, le componenti dell'*ethos* e del *pathos*, la multimedialità e il rapporto fra tipi e generi testuali sono discussi con la sicurezza e la competenza dello studioso autorevole e innovatore.

Giovanni Gobber

N. CHATAR-MOUMNI ed., *L'expression verbale des émotions*, "Langue française", 180, 2013

Il numero ospita una serie di ricerche dedicate alla trama complessa di rapporti che lega emozioni, linguaggio e lingua. Rispetto ai ricchi contributi che, negli ultimi vent'anni (e più), hanno indagato il tema, il presente volume tenta di mettere a fuoco aspetti inediti, lessicali (si veda il sostantivo *trac*, finora non considerato nelle numerose analisi dedicate ai termini d'emozione, o le costruzioni di verbi manifestanti sorpresa), sintattici (pronominalizzazione di verbi transitivi con effetto emotivo), fraseologici (si veda la funzione empatica di *vas-y*). Il volume accoglie anche studi di carattere contrastivo (in particolare si considera l'arabo marocchino attraverso l'analisi di un dizionario bilingue arabo-francese), per tornare poi a tematiche ormai classiche anche se tutto sommato poco studiate, come l'interiezione, e infine aprire all'uso 'emotivo' di proverbi o modi di dire. Pregevole l'impegno di esplorare vari livelli del sistema linguistico.

Sara Cigada

C. ANDONE, *Argumentation in Political Interviews. Analyzing and evaluating responses to accusations of inconsistency*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia 2013, 147 pp.

Quinto volume della serie "Argumentation in Context", curata da Frans van Eemeren e Baart Garssen, *Argumentation in Political Interviews* si focalizza sull'argomentazione presente nelle interviste di ambito politico. L'analisi è incentrata sulle tipologie di risposte adottate dai politici intervistati quando questi ultimi vengono

accusati di essersi contraddetti. Dopo aver definito la nozione di "accusa di contraddizione" (*accusation of inconsistency*) come atto linguistico e aver identificato possibili risposte nella prospettiva del modello pragma-dialettico dell'argomentazione (capitoli 1 e 2) e dopo aver definito i tratti costitutivi dell'intervista in ambito politico (capitolo 3), l'autrice propone, come risultato della sua analisi, tre tipologie di risposta ad accuse di contraddizione (capitolo 4). I dati empirici cui l'autrice si riferisce sono tratti dal programma *Politics show* trasmesso dalla BBC; essi costituiscono quindi un *corpus* piuttosto omogeneo e ristretto dal punto di vista linguistico e rispetto al *format* mediatico. Il capitolo 5 è dedicato alla valutazione della ragionevolezza dei diversi tipi di risposte individuati. In conclusione, si identificano alcune prospettive future di ricerca (capitolo 6).

Sara Greco Morasso

M. GROSSEN – A. SALAZAR ORVIG, *Third parties' voices in a therapeutic interview*, "Text & Talk", 31, 2011, 1, pp. 53-76

In questo articolo, Michèle Grossen e Anne-Salazar Orvig si propongono di "dare corpo" all'intuizione di Bachtin relativa alla pluralità di voci presenti in ogni discorso, specificando analiticamente la connessione tra voci *in praesentia* e voci *in absentia* nel testo dialogico. Le autrici fondano il loro contributo teorico e metodologico su di un caso di studio, prendendo in esame una sessione di intervento terapeutico in cui sono coinvolti, oltre alla terapeuta, una madre e suo figlio di sette anni. L'analisi mostra in modo convincente come, considerando il posizionamento enunciativo del parlante, reso evidente da segnali testuali quali i pronomi personali, il discorso riportato e altri, sia possibile ritrovare voci appartenenti ad altri attori non presenti fisicamente ma determinanti per lo svolgimento dell'interazione.

Sara Greco Morasso

F. MACAGNO – A. KONSTANTINIDOU, *What students' arguments can tell us: using argumentation schemes in science education*, "Argumentation", 27, 2013, pp. 225-243

L'articolo offre spunti teorici e metodologici in relazione a una delle sfide più impegnative dell'insegnamento: esplicitare e mettere in discussione le premesse implicite spesso scorrette sulle quali gli studenti fondano i propri ragionamenti. L'articolo affronta questo problema in particolare in relazione agli argomenti utilizzati per spiegare fenomeni scientifici e si basa su un'attività svolta dagli Autori con un gruppo di studenti della scuola media inferiore e superiore a Barcellona. Gli Autori propongono gli schemi argomentativi come utili strumenti metodologici per ricostruire ed esplicitare le premesse implicite degli argomenti.

Sarah Bigi

J. SIDNELL – T. STIVERS ed., *The Handbook of Conversation Analysis*, Wiley-Blackwell, Malden 2013, 825 pp.

Il manuale costituisce una delle più recenti e complete opere di riferimento relative al metodo della *Conversation Analysis* (CA). Oltre a un'Introduzione sull'approccio e le origini della CA, il volume comprende altre cinque sezioni. La prima fornisce spunti di tipo metodologico relativi alla CA: a partire da una riflessione sulle sue origini, è discusso il sistema di trascrizione della CA e i suoi metodi di analisi del discorso parlato. La seconda sezione presenta contributi che descrivono le strutture fondamentali della conversazione, così come esse sono emerse dall'applicazione dei metodi di analisi della CA. Particolarmente rilevanti sono i contributi di S.C. Levinson (*Action formation and ascription*) e di A. Pomerantz (*Preference*). La terza e la quarta sezione sono tra loro complementari e comprendono riflessioni intorno alle tematiche e ai contesti chiave della CA. Il volume si conclude con una sezione dedicata alle applicazioni della CA in discipline diverse, quali la sociologia, la comunicazione, l'antropologia, la psicologia e la linguistica. Il volume è corredato

da una ricchissima bibliografia e da un utile indice degli argomenti.

Sarah Bigi

R. BOMBI, *Qualche riflessione sulle 'lingue speciali' a partire da un recente lavoro*, "Incontri Linguistici", 35, 2012, pp. 93-108

Nella rassegna critica di un'opera recente di Riccardo Gualdo e Stefano Telve (intitolata *Linguaggi specialistici dell'italiano*) l'autrice interviene con una sintesi efficace e originale dei processi di sviluppo che caratterizzano la fase attuale della lingua speciale italiana dell'economia. Il capitolo scelto riguarda il 'linguaggio della crisi' finanziaria che caratterizza gli anni dopo il 2008. Sono descritti e classificati dati esemplari attestati nella stampa quotidiana di maggiore diffusione. L'analisi riguarda in particolare la lingua speciale in senso lato (secondo la terminologia di Gaetano Berruto). Da un lato sono individuati e caratterizzati i tipi tendenziali di repliche dalla lingua-modello, che è l'inglese; dall'altro, si mette in luce la variabilità delle soluzioni adottate per rendere il modello inglese. Per la porosità dei confini tra lingua speciale e lingua 'comune', le nuove forme espressive introdotte negli usi speciali in senso lato passano infine negli usi non speciali e sono sottoposte a ristrutturazioni semantiche e morfologiche capaci di innovare la comunicazione anche non specialistica.

Giovanni Gobber

M.-O. HIDDEN, *Pratiques d'écriture. Apprendre à rédiger en langue étrangère*, Hachette, Paris 2013, 160 pp.

Sotto le apparenze del manualetto pratico dedicato agli insegnanti di lingua, si cela un lavoro di ampio respiro e di una certa profondità. L'autrice mette a fuoco, in ciascuno dei sei capitoli che costituiscono il volume, un aspetto rilevante dal punto di teorico e pertanto carico di implicazioni – anche pratiche – dal punto di vista didattico. Nella prima parte si mettono a tema il ruolo della didattica della scrittura entro l'insegnamento del

FLE (capitolo 1) e, successivamente, specificità della redazione in lingua straniera e natura del testo (capitoli 2 e 3). Nella seconda parte del volume emergono l'aspetto pedagogico (capitolo 4), il problema della valutazione (capitolo 5) e, più sinteticamente, l'apporto delle nuove tecnologie (capitolo 6). Ogni capitolo è accompagnato da una bibliografia di base, utilmente consultabile anche da parte dell'insegnante, alla quale si aggiungono i testi di linguistica di riferimento.

Sara Cigada

S. CAVAGNOLI, *Linguaggio giuridico e lingua di genere: una simbiosi possibile*, Edizioni dell'Orso, Alessandria 2013, 174 pp.

Stefania Cavagnoli riflette in questo volume sulla lingua di genere, tema molto delicato e attuale che l'A. presenta mettendo a fuoco in particolare il linguaggio giuridico. A un capitolo introduttivo (capitolo 1) destinato a fornire le coordinate teoriche, linguistiche e sociolinguistiche, entro le quali si colloca il lavoro, seguono cinque capitoli di natura alternativamente teorica e applicativa, destinati a far luce sulla questione attraverso l'analisi delle norme d'uso nazionali e internazionali (capitoli 3 e 6), la messa a fuoco delle caratteristiche del linguaggio giuridico (capitolo 4) e soprattutto l'analisi di esempi concreti tratti dalla stampa italiana (capitolo 2) e dallo studio di un ampio *corpus* di testi giuridici (capitolo 5). Le parole-chiave per una possibile simbiosi – come annunciato nel titolo del volume – tra linguaggio giuridico e lingua di genere sembrano infine essere “buon senso, coscienza critica e applicazione delle regole esistenti” (p. 159). L'esempio tratto dal diritto di famiglia che riconosce oggi il termine “potestà genitoriale” in luogo di “patria potestà” dimostra, come sottolinea a più riprese l'A., che “modificando la realtà linguistica – in parallelo con la realtà sociale – si [modifica] anche la realtà giuridica.” (*ibidem*).

Cristina Bosio

M. D'ANGELO, *Le nuove tecnologie per la didattica delle lingue e della traduzione*, Aracne, Roma 2013, 213 pp.

Il volume intende essere un manuale introduttivo allo studio delle principali risorse informatiche applicabili nell'ambito della didattica delle lingue straniere a livello scolastico e della didattica delle lingue e della traduzione a livello universitario.

Il libro consta di quattro capitoli. Il primo capitolo, *Modelli teorico-operativi del CALL* (pp. 11-62), introduce al cammino storico, all'analisi dei vari modelli teorici e all'impiego della complessa terminologia usata dagli anni Sessanta/Settanta in poi per definire la vasta gamma di applicazioni tecnologiche interattive a supporto dell'apprendimento delle lingue. Il termine *CALL* definisce però anche la ricerca scientifica che analizza tali applicazioni nella didattica e nell'apprendimento delle lingue, agevolando e promuovendo nel contempo un continuo aggiornamento. Il secondo capitolo, *Strumenti e ambienti d'apprendimento per il CALL integrato* (pp. 63-104), presenta le varie potenzialità offerte dai nuovi media che “hanno posto in essere un processo di apprendimento di tipo multidirezionale, in cui alla tradizionale comunicazione uno-a-molti si sostituisce un modello multi-a-molti, che caratterizza le nuove comunità d'apprendimento, in cui i discenti danno continuità all'evento formativo al di là dell'ora di lezione tradizionale, scambiandosi informazioni e lavorando collaborativamente a progetti didattici in settori di interesse comune” (p. 64). Nel terzo capitolo (pp. 105-144) sono presentate le varie risorse presenti nel web per la didattica delle lingue e della traduzione, come dizionari e *corpora*, ma anche per varie forme di apprendimento a distanza dell'*e-learning*, per attività di carattere tutoriale messe a disposizione degli studenti per l'autoaddestramento e per attività glottodidattiche *web-based*, come le WebQuest. Il quarto capitolo (pp. 145-174), infine, si dedica al problema della traduzione automatica e all'impiego delle risorse web per la traduzione assistita dal computer (*Computer Assisted Translation*), che va dai *corpora* ai dizionari, dai motori di ricerca ai

forum specializzati, nonché alle memorie di traduzione. Concludono il volume ampi riferimenti bibliografici e sitografici, nonché un utile indice analitico e un indice dei nomi.

Erika Nardon-Schmid

A. BENUCCI ed., *Formazione e pratiche didattiche in italiano L2*, OL3, Perugia 2013 (Orizzonti, 1), 255 pp.

Il presente volume nasce da un'esperienza pluriennale di formazione del Master in Contenuti, metodi e approcci per insegnare italiano ad adulti stranieri, attivo presso il Centro Linguistico dell'Università per Stranieri di Siena (CLUSS) dall'a.a. 2005/2006 all'a.a. 2011/2012. La finalità della raccolta dei vari contributi è di "creare una comunità di riflessione teorico-pratica tra formatori e formati" (frontespizio). Infatti hanno partecipato alla redazione, offrendo contributi inerenti alle varie esperienze formative, non solo alcuni formatori del Master, ma anche, secondo un'ottica costruttivista, ex allievi e insegnanti che hanno avuto occasioni di collaborazione con il Master stesso e che operano ora in Giappone, Australia e Stati Uniti.

Suddiviso in tre sezioni il volume presenta nella prima parte *La formazione e le competenze* (pp. 11-70), nella seconda i *Modelli operativi* (pp. 71-204) e, infine, nella terza parte *L'offerta formativa per docenti di italiano a stranieri in cinque realtà universitarie italiane* (pp. 205-252). La prima sezione raccoglie i contributi inerenti alla *Formazione agli aspetti culturali e interculturali* di Antonella Benucci. La competenza interculturale viene indagata attraverso un percorso storico del concetto di cultura e del rapporto di lingua-cultura evidenziando apporti significativi per la didattica/apprendimento delle lingue di Lado, Whorf, Sapir. L'Autrice propone modelli di analisi per gli aspetti culturali a partire da una analisi comparativa di testi autentici con continui riferimenti alla

CM e alla CS/C2. Per la presentazione di modelli culturali ella avverte che non si devono trascurare i mezzi visivi e le nuove tecnologie.

La sezione continua con il contributo di Giulia Grosso sulla *Formazione del docente di italiano a immigrati adulti*, ambito sempre più importante in Italia, con attenzione non solo ai bisogni comunicativi degli immigrati, ma anche all'apprendimento linguistico per studenti Erasmus. Nel saggio di Andrea Villarini (*La formazione dei docenti tramite l'e-learning: risorse, criticità e proposte operative*) si descrive un esempio di buona pratica. A sua volta, Maurizio Spagnesi propone percorsi di apprendimento e di didattica attraverso modelli di varie attività per l'acquisizione linguistica di qualità e per il tirocinio.

La seconda sezione del volume comprende modelli operativi dedicati al testo letterario, all'utilizzo degli audiovisivi e al computer, all'impiego della canzone d'autore e della lavagna interattiva (LIM), all'analisi del linguaggio cinese in prospettiva interculturale in Giappone e alla didattica dell'italiano LS in Egitto e nelle università americane.

Conclude il volume la terza sezione intesa come *Appendice* che illustra l'offerta formativa per docenti di italiano a stranieri in cinque realtà universitarie italiane (Università per Stranieri di Siena e di Perugia, Università Federico II di Napoli, Ca' Foscari di Venezia e Università degli Studi di Bergamo). Si tratta comunque, come sottolinea l'Autrice, di una "scelta ridotta", poiché "quasi tutti gli atenei italiani oggi offrono corsi di italiano a stranieri" (p. 8) e in alcuni è presente anche la formazione di docenti, come a Bologna e a Parma. Sono inoltre una quindicina gli attuali Master universitari che si dedicano alla formazione di italiano a stranieri, ma sono ancora poche le Università che svolgono attività mirate alla formazione per lettori e docenti sia in Italia che all'estero.

Erika Nardon-Schmid

RASSEGNA DI LINGUISTICA FRANCESE

A CURA DI ENRICA GALAZZI E CHIARA MOLINARI

C. GUILLOT – B. COMBETTES – A. LAVRENTIEV – E. OPPERMAN-MARSAUX – S. PRÉVOST ed., *Le changement en français. Études de linguistique diachronique*, Peter Lang, Bern 2012, 409 pp.

La raccolta comprende le comunicazioni presentate nel corso del quinto colloquio internazionale DIACRHO sulla storia del francese. L'evoluzione considerata è relativa a tutta la storia del francese a partire dalle origini, e a tutti gli aspetti linguistici, dalla fonetica al lessico e alla morfo-sintassi. Il contributo di C. Buridant (*Contribution à l'histoire de la prose française médiévale*, pp. 15-35) affronta un argomento di notevole interesse, osservando in sintesi che la prosa in antico francese evolve dalla semplicità paratattica ad una maggiore complessità ispirata alla prosa latina, soprattutto nel campo didattico e scientifico. Jan Lindschouw si occupa a sua volta di *Évolution du système du futur entre langues conservatrices et innovatrices* (pp. 225-245), relativamente al francese dal medioevo all'epoca attuale, in confronto con lo spagnolo e con l'italiano. Altri aspetti di rilievo sono fra l'altro la questione delle frontiere tra il francese e il latino, il discorso relativo alla periodizzazione del francese e ai rapporti tra lingua scritta e lingua orale.

Anna Slerca

L. BERNARD-PRADELLE – C. LECHEVALIER ed., *Traduire les Anciens en Europe du Quattrocento à la fin du XVIIIe siècle : d'une Renaissance à une révolution?*, PUPS, Paris 2012, 266 pp.

Le innovazioni introdotte dal Rinascimento italiano hanno comportato fra l'altro una presa di coscienza della storicità, e di conseguenza nuove norme di traduzione dei classici. E il metodo oscilla fra due poli, secondo la ben nota opposizione tra lo spirito e la lettera: la fedeltà

al testo originale oppure la ri-traduzione, ovvero la ricerca di una migliore comprensione a vantaggio dei destinatari. Il discorso traduttivo non può esimersi inoltre da una questione più generale: quale collocazione deve avere il testo classico a partire dall'epoca rinascimentale, deve essere un punto di partenza o piuttosto un modello considerato come insuperabile? Per fare luce su questi argomenti sono raccolti sedici saggi, che esercitano una riflessione sulle traduzioni del periodo tra il Quattrocento e il Settecento, traduzioni che insieme alle imitazioni hanno consentito la messa in opera di un procedimento di fondamentale significato per la civiltà europea.

Anna Slerca

A.C. SIMON ed., *La variation prosodique régionale en français*, De Boeck/Duculot, Paris 2012, 264 pp.

Il volume raccoglie dodici contributi di altrettanti studiosi, le cui analisi si concentrano sull'intonazione del francese parlato nelle periferie delle grandi città francesi, come pure in Belgio, in Svizzera, alla frontiera con la Germania (Alsazia), nel sud della Francia, in Canada, in Africa e nelle isole dell'oceano indiano. Il contributo conclusivo è redatto dalla curatrice e concerne le prospettive di studio relative a questo argomento, ponendo l'interrogativo di valutare se il sistema prosodico francese, considerato l'elevato numero di varianti, sia da definire piuttosto come un polisistema che non semplicemente come un sistema.

Anna Slerca

J.-C. ANSCOMBRE, *Les exclamatives : intensification ou haut-degré ?*, "Langue Française", 177, 2013, pp. 23-36

Cette étude s'intéresse à la relation entre les phrases exclamatives et les notions de scalarité,

haut-degré et intensification. Si depuis Milner (1978) l'exclamative est traditionnellement envisagée comme l'expression du haut degré, Anscombe montre que la structure de type *Quel SN!*, qui repose sur une comparaison, ne spécifie pas vraiment un degré, une région particulière de l'échelle, mais qualifie plutôt une entité par référence à un parangon. Tout en exprimant un haut-degré, les exclamatives de ce type ne renvoient pas nécessairement au plus haut-degré ou à un très haut degré et exploitent donc la scalarité pour exprimer une intensification.

Elisa Ravazzolo

V. LENEPVEU, *De la complétude à l'intensité : totalement, entièrement et complètement*, "Langue Française", 177, 2013, pp. 95-109

L'auteur analyse le fonctionnement syntaxique et sémantique de trois adverbes de complétude (*totalement, entièrement, complètement*) dans des constructions verbales principalement transitives, à partir d'un corpus d'articles du *Monde* sur cédérom. Bien que ces adverbes soient souvent considérés comme des synonymes, leur fonctionnement en contexte montre qu'ils se prêtent à deux emplois différents, l'un strictement quantitatif, soumis à la contrainte de télélicité, l'autre de nature qualitative, pouvant s'appliquer à des procès atéliques et produisant un effet d'intensification.

Elisa Ravazzolo

G. CORMINBOEUF, *Une composante «émotive» dans les constructions articulées par un et d'opposition?*, "Journal of French Language Studies", 23, 2013, pp. 357-375

Dans un cadre sémantico-pragmatique, cet article s'interroge sur la valeur adversative de la conjonction *et* dans certaines phrases telles que "L'homme est né libre, et partout il est dans les fers" de Rousseau. Ce type de construction "non-marquée" (p. 357), loin d'être un simple synonyme des conjonctions adversatives "pourtant" et "mais", représente une stratégie délibé-

rée, visant à mieux transmettre l'expressivité du locuteur. L'étude montre que c'est notamment en raison de son caractère implicite que cette construction dépasse le sens uniquement oppositif, pour s'enrichir de contenus inédits et originaux.

Maria Francesca Bonadonna

M. LOPEZ DIAZ, *Quand dire, c'est édulcorer et occulter : l'euphémisme dans l'information médiatique*, "Journal of French Language Studies", 23, 2013, pp. 377-399

Cet article offre une analyse ample de l'euphémisme dont sont identifiées, en premier lieu, deux fonctions principales : l'atténuation, liée à la politesse et à la prudence, et la volonté mensongère, comme dans le discours politique et diplomatique. Le recours à l'estompage euphémique, étudié dans un corpus médiatique, semble obéir à des mécanismes hétérogènes selon les contextes : ce procédé n'est qu'un choix stylistique pour éviter la répétition, ou bien il permet de garder l'anonymat des responsables d'actions reprochables, par le pronom indéfini *on* et la voix passive. Il demeure cependant inévitable pour "cacher ses intentions profondes par le moyen d'une formulation de convenance" (p. 397).

Maria Francesca Bonadonna

M. ÅGREN – J. VAN DE WEIJER, *Input frequency and the acquisition of subject-verb agreement in number in spoken and written French*, "Journal of French Language Studies", 23, 2013, pp. 311-333

Oggetto dell'articolo è la concordanza di numero tra soggetto e verbo nella lingua francese scritta e orale. In particolare gli autori hanno analizzato l'impatto della frequenza di determinate strutture morfologiche nell'input sull'acquisizione della concordanza di numero in 32 bambini suddivisi in 3 gruppi: monolingui (francese L1), bilingui simultanei (2L1, francese e svedese) e bilingui successivi (francese L2). Lo studio ha dimostrato una concordanza quasi perfetta tra la natura eterogenea della concordanza di numero

nell'input parlato e gli errori rilevati nei racconti orali dei bambini. Allo scritto l'influenza dell'input è invece limitata, vista la mancanza di indizi fonologici della concordanza di numero nel testo francese.

Elisa Romagnoli

A. CONDAMINES, *Quand la passion autorise la transitivity d'un circonstanciel de lieu*, "Journal of French Language Studies", 23, 2013, pp. 335-355

L'hypothèse testée dans cette étude est que des énoncés dans lesquels un complément de lieu figure en position d'objet sont possibles dans des situations de communication associées à des domaines spécialisés, pourvu qu'elles se déroulent dans un contexte de connivence très fort: le locuteur transitivity alors le complément afin de mettre en exergue le lieu où se déroule l'action plutôt que l'objet. L'article confirme cette hypothèse en décrivant le cas de la pêche et en s'appuyant sur des occurrences repérées sur internet où interviennent le verbe *pêcher* et le nom *rivière*. Il s'avère que la structure *pêcher une rivière*, en principe anormale, est relativement fréquente, surtout dans des sites personnalisés (blogs, forums).

Elisa Romagnoli

D. ABLALI ed., *Théories et pratiques des genres*, "Pratiques", 157-158, 2013

En raison de sa prégnance conceptuelle et de son statut épistémologique complexe, la notion de genre a connu, au fil du temps, un renouveau quasiment constant. Sans prétendre épuiser totalement la question, les contributions rassemblées dans ce numéro de *Pratiques*, coordonné par Driss Ablali, abordent la problématique du genre sous plusieurs angles d'attaque afin de mettre en évidence, dans une perspective pluridisciplinaire, aussi bien les zones de recouvrement méthodologique que les positionnements épistémologiques divergents. À l'aide de corpus aussi variés que les approches adoptées, les contri-

buteurs se proposent de saisir le statut discursif du genre (première partie: *Genre et analyse du discours*), d'investiguer sa dimension sémiotique (deuxième partie: *Sémiotique des genres*) et d'en scruter les horizons didactiques (troisième partie: *Genres et didactique*). Le volume s'achève par un échange (*Controverse*) entre D. Ablali et J.-M. Adam. En partant de la triade *type, genre, généralité*, le premier ambitionne d'illustrer l'évolution, au fil du temps, de la « pensée textualiste » de J.-M. Adam, alors que ce dernier critique, dans sa réponse, la démarche polémique de son « interlocuteur », qui empêche, de fait, toute confrontation scientifique.

Francesco Attruia

Humour et ironie dans la campagne présidentielle de 2012, "Langage et Société", 146, 2013

Ce numéro de la revue, qui est issu d'un programme de recherche international, s'intéresse aux stratégies humoristiques et ironiques de la campagne électorale présidentielle française de 2012. A.-M. Houdebine-Gravaud et M.D. Vivero García analysent un corpus contrastif français-espagnol de dessins de presse à l'aide de la parodie, de l'ironie et de la caricature. P. Charaudeau distingue l'ironie du sarcasme et en retrouve l'utilisation dans les discours de Hollande et de Sarkozy, qui s'en servent de manière différente pour discréditer l'adversaire. De manière complémentaire, C. Kebrat-Orecchioni observe les formes de l'ironie et de l'humour dans les discours des deux candidats, ce qui permet de mieux retracer les caractéristiques du débat présidentiel en tant que « genre ». La contribution d'A. Jaubert et de D. Mayaffre porte sur la construction de l'éthos de Hollande par l'utilisation modérée de l'humour, et cela à la différence de son éthos préalable. Dans la partie *Varia*, l'article de R. Ramos *et al.* analyse la construction médiatique du harcèlement quotidien entre enfants au Portugal. D. Bigot et R.A. Papen étudient la prononciation du français parlé au Québec et au Canada par rapport à la norme d'un côté, et aux usages réels des présentateurs radiophoniques de l'autre.

Dans la rubrique *Débat*, J.L. Léonard pose la question problématique de la sociolinguistique à la linguistique.

Rachele Raus

S. BRANCA-ROSOFF et alii ed., *L'hétérogène à l'œuvre dans la langue et les discours. Hommage à Jacqueline Authier-Revuz*, Lambert-Lucas, Limoges 2012, 433 pp.

Ce livre est un hommage à J. Authier-Revuz et à ses recherches sur les modalités de la réflexivité en langue et en discours – ces deux notions restant complémentaires mais distinguées – ainsi que sur les formes de dialogisme. Plusieurs axes de recherche se dégagent des contributions. Le premier concerne les fondements théoriques des notions de métaréflexivité et de métalangue d'un côté (M. Arrivé, F. Hartmann), et leurs effets discursifs de l'autre (J.-M. Adam et A. Krieg-Planque). Ensuite, la méta-énonciation est analysée par rapport aux différentes questions posées par l'écriture (E. Puccinelli Orlandi, C. Docquet, C. Boré, I. Fenoglio, M.C. Lala). La notion de la Représentation du Discours Autre (RDA), qui est centrale dans les travaux de J. Authier-Revuz, est considérée d'abord sous l'angle des marqueurs discursifs (M. Noailly, E. Oppermann-Marsaux, S. Branca-Rosoff et B. Verine, B. Combettes, P. Dendale), puis par rapport aux différents genres textuels (C. Mellet, F. Sitri, P. von Münchov, D. Cunha, S. Delesalle et F. Mazière, P. Schepens). Enfin, il est question des traces de la métaréflexivité dans les ouvrages littéraires (S. Bikialo, A. Bolón, C. Rannoux, L. Rosier, F. Vernier).

Rachele Raus

J.F. SABLAYROLLES ed., *Néologie sémantique et analyse de corpus*, "Cahiers de lexicologie", 100, 2012, 1, 254 pp.

Comme l'écrivent C. Gérard et J. Kabatek dans l'introduction, ce numéro vise à explorer les "différents problèmes" et la "variété de mé-

thodes" (p. 9) de la néologie sémantique dans l'analyse de corpus.

Les premiers articles considèrent la nature de la néologie sémantique: J.F. Sablayrolles précise les critères pour son identification en vue de l'extraction automatique; E. Winter-Frommel analyse des emprunts linguistiques liés à la spécialisation et au changement métonymique; la nominalisation des adjectifs est étudiée par M. Lecolle dans un corpus des XIX^e et XX^e siècles.

Le deuxième groupe de textes exemplifie des procédures informatisées. Dans la contribution de L. Lemnitzer, on montre l'utilité du veilleur de néologismes *Wortwarte* pour le repérage des changements sémantiques des mots composés allemands, alors qu'A. Boussidan, A.L. Renon, C. Franco, S. Lupone et S. Ploux proposent une adaptation du logiciel ACOM. Quant à la procédure établie par C. Reutenauer, elle se fonde sur l'annotation de corpus en traits sémantiques.

Des cas spécifiques sont présentés par A. Condamines, N. Dehaut et A. Picton, qui se concentrent sur la néologie sémantique en corpus scientifique et sur son extraction par des indices ou marqueurs linguistiques; S. Loiseau examine la variation du signifié lexical par rapport à sa position dans le texte.

Maria Francesca Bonadonna

A. LE BARS POUPET – C. XATARA ed., *Dynamiques de la recherche en lexicologie, lexicographie et terminologie au Brésil*, "Cahiers de lexicologie", 101, 2012, 2, 234 pp.

Les contributions de ce numéro spécial sont consacrées à la lexicologie, à la lexicographie et à la terminologie au Brésil. Les thèmes abordés en lexicologie concernent: la toponymie, dans une approche à la fois historiographique, taxinomique et éditoriale; la dialectologie, notamment la variation lexicale, diatopique, diastratique et diaphasique dans la région du Nordeste du Brésil; la phraséologie, dont on dresse un bilan des études brésiliennes dans le secteur. Le deuxième volet accueille des articles portant

sur le projet d'un *Dictionnaire Historique du portugais du Brésil – XVI^e-XVIII^e siècles*, fondé sur un vaste corpus ; sur les dictionnaires scolaires, qui font l'objet d'une évaluation ministérielle sur la base de critères macro- et microstructurels ; sur les problèmes soulevés par la polysémie verbale dans les dictionnaires bilingues. Les recherches regroupées dans la dernière partie relèvent de la terminologie : un Observatoire de néologismes du portugais brésilien est décrit, ainsi que le rôle des emprunts dans la langue portugaise ; on fait état des apports de la linguistique informatique et de corpus à l'activité terminographique brésilienne ; finalement, les deux derniers articles traitent de la production de glossaires techniques et de dictionnaires informatisés au Brésil, un domaine en plein essor : l'accent est mis sur l'importance des collocations et des expressions figées et sur la centralité de ces ouvrages pour la vulgarisation de la connaissance spécialisée.

Giovanni Tallarico

S. MEJRI ed., *Unité en sciences du langage et collocations*, "Cahiers de lexicologie", 102, 2013, 1, 265 pp.

Les réflexions de ce numéro sont consacrées à « la problématique de l'unité en sciences du langage, l'unité étant saisie aussi bien du point de vue de l'unification des méthodes, procédures, hypothèses et terminologie » (cf. article de R. Martin), « que de celui du concept méthodologique qui est l'unité d'analyse » (S. Mejri dans sa présentation, p. 9). Notamment, G. Gross souligne que syntaxe, sémantique et lexique sont nécessairement imbriqués dans l'analyse linguistique et que ces niveaux concourent à la constitution des emplois de prédicat ; O. Soutet s'interroge sur la notion d'*unité de point de vue* et l'applique à l'interprétation guillaumienne de la dichotomie saussurienne synchronie/diachronie ; J.-R. Ladmiral et A. Clas se penchent sur les unités de traduction : si le premier opte pour une approche *lexicaliste* de la traduction, le second définit la phrase comme une macro-unité

de traduction, se composant de micro-unités fonctionnelles et prosodiques (les *traductèmes*). Dans le volet thématique sur les collocations, I. Mel'čuk oppose les énoncés multilexématiques libres aux phrasèmes (dont les collocations) ; G. Kleiber traite de la construction « olfactive » [*Dét*] *odeur* + *de* + *N2* en envisageant cette unité polylexicale comme un « tout » ; X. Blanco s'intéresse au rôle du défigement des collocations dans le discours littéraire et les étudie à la lumière des fonctions lexicales ; enfin, P. Moggorrón Huerta aborde la question du traitement lexicographique des collocations.

Giovanni Tallarico

J. ALTMANOVA, *Des chiffonniers à la collecte sélective : de la dénomination terminologique à la sémiologie*, "Plaisance. Rivista di lingua e letteratura francese moderna e contemporanea", 28, 2013, pp. 127-136

Lié au domaine de l'environnement duquel il fait partie, le traitement des déchets s'organise autour de plusieurs noyaux lexico-conceptuels dont l'Auteur propose ici une analyse linguistique conduite d'une manière pointue et précise. À partir d'un aperçu historique remontant aux premières collectes des déchets par les chiffonniers, cet article est une intéressante étude sur le lexique de la déchetterie, sur les dénominations des types différents de déchets et sur les ressources mono- et bilingues disponibles notamment en ligne. Une réflexion relative à la portée pragmatique du lexique lié à la gestion et au traitement des déchets est également proposée.

Claudio Grimaldi

E. ROMAGNOLI, *L'écologie urbaine : analyse de sept néologismes clés*, "Plaisance. Rivista di lingua e letteratura francese moderna e contemporanea", 28, 2013, pp. 149-160

Les débats actuels en matière d'urbanisme attribuent un rôle de plus en plus central à l'environnement dont l'importance s'exprime par

un foisonnement néologique très remarquable. L'Auteur propose une réflexion très bien organisée concernant le concept d'écologie urbaine, ainsi qu'une analyse linguistique des termes récents de ce domaine publiés au *Journal Officiel*. *Zonage, étalement urbain, mitage, écocité, écoquartier, covoiturage* et *zone verte* sont ici traités grâce au support d'une fiche terminologique contenant à la fois des informations de nature morpho-grammaticale et des observations d'ordre encyclopédique et sémantique.

Claudio Grimaldi

C. GRIMALDI, *Les exotismes dans le lexique français des textiles*, "Plaisance. Rivista di lingua e letteratura francese moderna e contemporanea", 28, 2013, pp. 137-148

Cet article se propose d'examiner des unités linguistiques françaises empruntées aux langues orientales et se référant notamment aux tissus provenant de l'Orient. À travers une minutieuse réflexion lexicographique touchant le changement phonologique et graphique des mots en question, Grimaldi étudie les procès de lexicalisation et de francisation des *mots exotiques*. À partir des dénotations sémantiques, l'auteur montre que plusieurs mots analysés représentent des cas intéressants de xénismes et de pérégrinismes implantés dans le système linguistique français. Un remarquable exemple d'étude sur les carrefours linguistiques dans le lexique français du textile qui, depuis toujours, accueille des réalités linguistiques et culturelles étrangères.

Silvia Domenica Zollo

DÉLÉGATION GÉNÉRALE À LA LANGUE FRANÇAISE ET AUX LANGUES DE FRANCE, *L'enrichissement de la langue française*, Ministère de la Culture et de la Communication, Références, Paris 2013

Ce livret vise à expliquer le fonctionnement du dispositif d'enrichissement de la langue française créé par le décret du 3 juillet 1996. On il-

lustre l'objectif de cet enjeu et les grandes lignes du dispositif: la production et la diffusion de la terminologie officielle et de la néologie dans les domaines du vocabulaire spécialisé. Depuis 1970 les pouvoirs publics en France incitent à l'emploi du français en tant que langue officielle et langue de travail de la plupart des organisations internationales. Le texte focalise l'attention sur les acteurs du nouveau dispositif: l'État, qui organise les travaux de terminologie grâce à la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, la Commission générale de terminologie et de néologie et l'Académie française. Les Ministères de Paris sont composés par une ou plusieurs commissions spécialisées de terminologie et de néologie chargées d'assurer la veille néologique. Ces commissions proposent à la Commission générale les termes et expressions nécessaires, notamment les équivalents des termes et des expressions étrangères, accompagnés de leur définition. La Commission générale les examine et recueille l'avis de l'Académie française, pour transmettre ces termes au 'Journal officiel' pour publication. Les définitions adoptées deviennent d'emploi obligatoire, à la place de termes et expressions correspondants en langue étrangère, pour le service de l'État et pour ses établissements publics.

Clara Vecchio

Y. GRINSHPUN – J. NYCÉE-DOGGEN ed., *Regards croisés sur la langue française : usages, pratiques, histoire. Mélanges en l'honneur de Sonia Branca-Rosoff*, Presses Sorbonne nouvelle, Paris 2012, 228 pp.

La prima parte di questo volume miscellaneo ha un carattere storico-linguistico. Il saggio di Jacques Gilhamor e Francine Mazière analizza il formarsi del francese come lingua nazionale nei secoli XVI e XVII e il ruolo svolto in proposito dall'Académie française. Il Settecento è fra l'altro un secolo di grammatici, e a questi teorizzatori è dedicato il contributo di Françoise Berlan. L'importante apporto di Condillac alla riflessione sulla lingua è opportunamente preso in

considerazione da Gilles Siouffi, che si sofferma in particolare sul suo trattato *De l'art d'écrire*.

Alcuni contributi sono successivamente riservati alla sociolinguistica e all'analisi del discorso, mentre la terza sezione della raccolta si distingue per il suo carattere didattico. L'attenzione è centrata principalmente sulla scuola 'primaire' francese, e la prospettiva non è solo contemporanea ma anche diacronica, a partire dalla seconda metà del XIX secolo.

Anna Slerca

M. AUZONNEAU M. – C. JUILLARD ed., *Jeunes et parlars jeunes : des catégories en question*, "Langage et Société", 141, 2012, 165 pp.

La diversité des usages en relation à l'âge des locuteurs a toujours intéressé les sociolinguistes. Des travaux se sont succédé, portant sur les aspects identitaires, sur les populations d'origine migrante et sur les environnements urbains, pour évaluer si la jeunesse est une phase marquéé culturellement et linguistiquement. Auzanneau et Juillard, menant elles-mêmes des recherches sur les façons de parler de jeunes citadins en France et en Afrique et sur les stagiaires en formation, coordonnent un numéro dans lequel les catégories *jeunes* et *parlars* sont reconsidérées pour évaluer ce qui peut les rendre opérationnelles socialement et scientifiquement. Les articles portent sur les représentations de la jeunesse et de ses façons de parler en France, au Cameroun (De Féral) et en Suisse Romande (Singy et Céline), sur la situation sociolinguistique des jeunes « éduqués et mobiles » de la région de Dongxiang en Chine (Lefort) et sur le processus de catégorisation qui est à l'œuvre dans l'interaction entre des jeunes stagiaires et leurs formateurs (Auzanneau, Juillard et Leclère-Messebel).

Michela Murano

Langues en contact, "Revue Française de Linguistique Appliquée" 18, 2013, 2

Comme le souligne Matras en introduction, le monde actuel, profondément marqué par la mobilité, est essentiellement plurilingue, avec pour effet l'émergence de nouvelles situations de contact de langues, susceptibles de bouleverser les modèles traditionnels d'analyse.

Dal Negro tente d'identifier les paramètres permettant de classer les interactions issues d'un corpus recueilli dans le Tyrol du Sud selon le degré et le type de bilinguisme affiché. Morel et Pekarier Doehler se penchent sur les formes et les fonctions du code switching dans un corpus de SMS suisse romand. Camilleri Grima, attire l'attention sur la situation de bilinguisme anglais/maltaise dans l'un des observatoires les plus intéressants en Europe : l'île de Malte.

Cheshire et al. illustrent les résultats du projet de recherche « Multicultural London English ». visant à étudier les effets du contact entre l'anglais et les langues de l'immigration dans les quartiers multiculturels de Londres.

Avanzi et Schwab décrivent les caractéristiques accentuelles du « français fédéral », parlé en Suisse par des locuteurs suisse-allemands. Le système phonologique de la L1 semble être adapté au français. Bordal décrit le système tonal du français centrafricain. Les tons typiques des langues africaines sont utilisés au niveau du mots, alors que le système accentuel de base demeure celui du français.

Darquennes se penche sur les politiques linguistiques de l'Union Européenne pour le maintien des langues minoritaires. Akissi Boutin et Kouadio N'Guessan réfléchissent sur les rapports existant entre la politique linguistique, les langues et la construction de la citoyenneté en Côte d'Ivoire.

Enfin, Lafkiouki s'interroge sur les processus de construction identitaire dans des sites Web plurilingues amazighs en Afrique du Nord.

Roberto Paternostro

A. ROLLO, *Bande dessinée et jeux de mots. Enjeux et stratégies traductives dans la traduction italienne d'Astérix*, Aracne, Roma 2012, 135 pp.

Parmi les traits qui font le succès du « neuvième art », la bande dessinée, on compte la présence de jeux de mots et d'allusions socio-culturelles. Lorsque la BD a une diffusion mondiale, comme c'est le cas pour la série *Astérix le Gaulois*, la traduction des jeux verbaux se heurte à l'étroite interaction entre les mots et les images dans ce texte multimédia.

L'ouvrage d'A. Rollo analyse les solutions traductives adoptés pour les jeux de mots dans quatre albums d'*Astérix*, publiés de 1991 à 2009. D'abord sont présentées les origines de la BD, les spécificités de son langage et les principales difficultés traductives que pose l'interrelation entre les codes verbal et iconique. Suivent la définition du jeu de mots et la classification dans les trois grandes catégories de l'enchaînement, de l'inclusion et de la substitution. Cette dernière est à la base des calembours, qui sont eux aussi subdivisés en calembours phoniques, sémiques et complexes. Ensuite, on aborde les quatre types de traduction possibles pour les jeux de mots : la traduction isomorphe ou transcodage ; la traduction homomorphe, qui reprend le même procédé mais l'applique à d'autres termes ; la traduction hétéromorphe, qui utilise un autre jeu de mots, la traduction libre, qui n'utilise pas de jeux de mots, ou introduit un jeu de mots lorsque le texte de départ n'en contenait pas. La dernière partie de l'ouvrage contient l'analyse du corpus de jeux de mots et des traductions proposés dans les albums.

Michela Murano

N. FROELIGER, *Les noces de l'analogique et du numérique. De la traduction pragmatique*, Société de l'édition des Belles Lettres, Paris 2013, 295 pp.

Ce livre, préfacé par Jean-René Ladmiral, entend proposer une méthode synchrétique et interdisciplinaire à la *traduction pragmatique*,

cette dernière étant définie comme « pratique » qui concerne la traduction des textes à visée communicative. L'auteur s'interroge sur la possibilité de rendre complémentaires l'approche analytique traditionnelle des traducteurs et les pratiques rationnelles de l'informatique (approche numérique) qui s'imposent de nos jours. À l'aide de plusieurs exemples, il démontre l'utilité d'une « systémique » en traduction, solution qui permettrait les noces de l'analogique et du numérique. En effet, le traducteur se servirait de l'approche systémique pour retracer les invariants de système derrière les différents types de domaines de connaissance et résoudrait de cette manière le problème de l'impossibilité de tout savoir, le différentiel de savoirs entre traducteur et auteur s'imposant comme évidence.

Par ce livre, l'auteur propose une démarche « cibliste » absolument inédite et se positionne par rapport à plusieurs questions comme, entre autres, le rôle de la rhétorique (entendue à la fois comme approche stylistique et argumentative) en traduction, l'importance de la terminologie et des cartographies des termes pour comprendre le texte de départ, la révision et la question du référent.

Rachele Raus

M. BOUREUX, *L'italophonie en FLE. Effets de la langue maternelle sur l'enseignement / apprentissage de l'oral en Français Langue Étrangère*, Tracciati, Padova 2012, 136 pp.

Dans l'apprentissage de l'oral, l'apprenant est touché dans son *moi linguistique*, c'est pourquoi les caractéristiques de sa Langue Maternelle (LM) peuvent transparaître et entraver la communication. Dans cet ouvrage, destiné aux enseignants de Français Langue Étrangère qui travaillent avec des publics d'Italophones, sont exposés les effets de la situation plurilinguistique de l'Italie sur l'élaboration cognitive du FLE et sur sa prononciation.

La première partie situe l'être *communiquant* en tant qu'être *affectif* au cœur de son ap-

prentissage des langues et montre que l'affectivité a un impact sur les cribles psychologique et phonique. La deuxième partie introduit la notion d'Italophonie à travers la présentation des quatre niveaux des variétés linguistiques en Italie (Italien standard, Italien régional, Dialecte régional, Dialecte) et des différents groupes de variétés et des koinés qui les composent. Dans la troisième partie on présente les processus mis en œuvre lors de l'acquisition de la LM: de l'élaboration du son de parole, à la création d'un système phonique, à l'élaboration du langage selon les modèles sémasiologique et onomasio-

logique. La présence d'interférences phoniques dans les productions orales des adultes en LE est expliquée surtout du point de vue perceptivo-cognitivistique adopté par Guberina. Après l'exposition d'observations empiriques issues d'un test métaphonologique sur l'image du dialecte, de l'italien et du français auprès d'apprenants italophones de FLE, la dernière partie aborde les variétés de la langue enseignée et contient des indications concrètes d'activités orales.

Michela Murano

RASSEGNA DI LINGUISTICA INGLESE

A CURA DI MARGHERITA ULRYCH E AMANDA MURPHY

G. WALKDEN, *The status of hwæt in Old English*, "English Language and Linguistics", 17, 2013, 3, pp. 465-488

The analysis of Old English *hwæt* and its Old Saxon cognate *huat* in *Heliand*, *Ælfric's Lives of Saints*, and Bede leads the author to question the long-standing theory by which *hwæt* is understood – and translated – as an extra-clausal, extra-metrical interjection. Walkden brings statistical evidence to the fact that *hwæt* affects the word order of the sentence it precedes and – causing the verb to shift into final position – creates a recognisable structure, the *hwæt-clause*, which functions as an exclamative clause. The author concludes that the famous first word of *Beowulf* cannot be considered an extra-clausal interjection but should be translated instead as an underspecified wh-pronoun conveying exclamation.

Chiara Rubagotti

M. DOSSENA – G. DEL LUNGO CAMICIOTTI ed., *Letter Writing in Late Modern Europe*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia 2012, 254 pp.

Starting from a large-scale research project on epistolary discourse which involves the universities of Bergamo, Modena, Florence, Rome, and Naples, Dossena and Del Lungo Camiciotti present a cross-cultural, diachronic study on letter-writing as literary genre, social practice, and linguistic witness. The reading of correspondence of ordinary people from the past – it is argued – creates a virtual connection between the linguist and a private unknown world which allows for an innovative approach to linguistic investigation 'from below'. This cutting-edge collection of essays focuses on the correspondence among poorly educated or even uneducated people, and offers new insights into

the history of the language, which has otherwise concentrated on standard written usage. The analysis of the letter as a text type (in its several forms) leads the reader into the realm of historical pragmatics, sociolinguistics, and cultural studies, while the diachronic focus on the eighteenth- and nineteenth-century across six different European languages points to the centrality of Late Modern times, with their abundance and diversity of written material, as the Golden Age of letter-writing.

Chiara Rubagotti

S. OGILVIE, *Words of the World. A Global History of the Oxford English Dictionary*, Cambridge University Press, Cambridge 2013, xvii + 241 pp.

This volume represents Ogilvie's latest contribution to the history of *The Oxford English Dictionary*, its makers and text, discussing some hotly-debated issues about its lexicographic policy and practice regarding foreign words. The author challenges the widespread assumption that the dictionary had been a distinctly British product, with a rather conservative and insular approach to loanwords and words outside Britain, until the second half of the twentieth century, when Burchfield opened it up to World Englishes with his *Supplement to the OED* (1972-1986). Such a narrative, the author claims, "does an injustice to the editors of the first edition of the OED (1884-1933) – Murray, Bradley, Craigie and Onions" – who "actively sought words of the world, and included them in the dictionary despite pressures from inside and outside OUP to exclude them" (p. 211).

Combining her inside knowledge and experience as a lexicographer with her scholarly activity, the author compares various versions of the OED from its inception under Murray's

editorial activity until Burchfield's *Supplement*; she also examines a vast amount of unpublished sources from the Oxford University Press archives in the form of letters exchanged between the editors of the OED and their contacts. The results offer an alternative perspective, and introduce the editors of the first edition as the true champions of World Englishes in the OED, thus revealing that it has been a global dictionary from the beginning.

Sonia Piotti

J. CHESHIRE, *Grammaticalisation in Social Context: The Emergence of a New English Pronoun*, "Journal of Sociolinguistics", 17, 2013, 5, pp. 608-633

In this paper Jenny Cheshire tries to uncover the mechanisms at work in the origins of a new personal pronoun by studying the emerging case of the substantive *man*, which is making its way towards the status of first person pronoun in multi-ethnic adolescent peer groups in inner cities in the UK. Through the analysis of four sub-corpora, the author detects a significant use of *man* both as a variable plural form and as a pragmatic marker to convey solidarity and affective meaning. These two factors, it is argued, may justify the rise of *man* as a personal pronoun, and give a substantial contribution to the study of the early stages of grammaticalisation of personal pronouns.

Chiara Rubagotti

F. SCARPA, *Investigating Legal Information in Commercial Websites: the Terms and Conditions of Use in Different Varieties of English*, "Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies", 12, 2013, pp. 71-93

The paper reports on research conducted on a small monolingual corpus of 'Terms and Conditions of Use' from corporate websites aimed at finding similarities/differences in terms of layout, content, lexis and phraseology. The analysis is based on the comparison of two sub-

corpora composed of translated and non-translated texts, using English as a Lingua Franca (ELF) and English as a Native Language (ENL) respectively. The examples provided show that the format of the 'Terms and Conditions of Use' in both ENL and ELF texts is influenced by the differences in the various national legislations. These international legal models are considered as "globally-relevant STs", that is to say, conventionalised legal formats undergoing some adaptation and reformulation due to socio-cultural aspects.

Francesca Seracini

R.P. HART – J.P. CHILDERS – C.J. LIND, *Political Tone - How Leaders Talk and Why*, The University of Chicago Press, Chicago 2013, 293 pp.

The volume presents analyses of a large extracts of political texts (30,000 texts of 500 words each), drawn mostly from American presidential campaigns over the last 65 years. The texts range from campaign and policy speeches, debates, political advertising, newspaper articles to TV programs. The analyses are performed with the aid of a software program, DICTION, which is a dictionary-based package that examines texts for their verbal 'tone', hence the book's title. DICTION deploys 10,000 search words divided into 31 word lists, containing different words. The program analyses texts on the basis of five master variables: activity, optimism, certainty, realism and commonality, each of which is associated with certain word lists. For example, certainty is calculated on the basis of words indicating resoluteness, inflexibility, completeness and a tendency to speak ex-cathedra. Users of the software can also build their own wordlists, grouped into semantic fields, and the book shows how such lists of patriotic terms, party references, voter references, leader references and religious terms are used to analyse the political texts in the book. The authors identify combinations of the variables to bring out eight main tones in political discourse: the Accommodating Tone, the Balanced, the Ur-

gent, the Assertive, the Resilient, the Measure, the Neighborly and the Wandering Tone. One chapter is devoted to each tone, and the volume opens and closes with reflections on the mysteries and possibilities of political tone.

Amanda Murphy

S. BRUTI, *La cortesia. Aspetti culturali e problemi traduttivi*, Pisa University Press, Pisa 2013, 131 pp.

Il libro, organizzato su quattro capitoli, presenta un'analisi della (s)cortesia da un duplice punto di vista, culturale e traduttivo. Nel primo capitolo Bruti si focalizza su studi preesistenti relativi alla cortesia. Se a partire dagli anni Settanta circa, gli studi sulla stessa avevano una prospettiva soprattutto pragmatica ed erano fortemente anglocentrici, oggi si cerca di ampliare l'analisi prendendo in considerazione più lingue e utilizzando un approccio multidisciplinare. Come Bruti ribadisce più volte, per analizzare la cortesia, che spesso parlanti di culture diverse creano e percepiscono in modi differenti, non si può prescindere dal contesto situazionale in cui questa viene prodotta e ciò risulta tanto più vero nel momento in cui bisogna tradurre la stessa nel testo audiovisivo, dove coesistono più forme espressive e sussistono vincoli di varia natura.

Nei successivi tre capitoli Bruti prende in considerazione esempi tratti dal *Pavia Corpus of Film Dialogue* e si concentra sulla creazione e la traduzione rispettivamente di complimenti, insulti e forme allocutive, quest'ultime particolarmente insidiose nella traduzione dall'inglese all'italiano. Se studi sulla creazione dei complimenti nella lingua inglese rilevano dei tratti discorsivi ricorrenti, non è sempre possibile fare delle generalizzazioni di questo tipo sulla creazione degli insulti, per i quali emerge una certa creatività. Per quanto riguarda il testo tradotto (doppiato e/o sottotitolato) in italiano spesso si interviene semplificando, attenuando o addirittura eliminando l'insulto o il complimento.

Laura Anelli

G. SALDANHA – S. O'BRIEN, *Research Methodologies in Translation Studies*, St. Jerome, Manchester/Kinderhook 2013, 277 pp.

This book presents the wide range of methodological practices within the field of translation studies. It is intended for PhD, Masters and Undergraduate students, and researchers unfamiliar with research methodologies in translation studies. The methodologies presented originate from different disciplines and a detailed description is given of the factors to be taken into consideration when choosing one particular methodology. Each chapter analyses one specific approach depending on whether the focus is on product, process, participants or context. The authors deal with product-oriented research first, distinguishing between the use of critical discourse analysis and corpus linguistics in descriptive research and the use of assessment models in evaluative research. Process-oriented research and participant-oriented research are introduced in the chapters that follow, with key considerations on issues such as new research tools, analysis methods, ethics and the need for greater standardization. Finally, context-oriented research and the advantages and risks of using case studies as a method to investigate the relationship between external factors, culture, translators and translations are addressed. The book also investigates some fundamental concepts of doing research, such as the different methodological approaches (quantitative, qualitative or mixed) in relation to the research questions, hypotheses and types of data and important issues related to research report writing.

Francesca Seracini

A. BIBBÒ, *Il traduttore e il suo lettore: alcune riflessioni sul rapporto tra contrainte e censura*, "InTRAlinea", 15, 2013

L'articolo analizza le conseguenze nella traduzione letteraria della forza costrittiva della censura "regolatrice" e "strutturale". Dal concetto di *contrainte* avanzato dal gruppo francese Oulipo, Bibbò discute le caratteristiche dell'autocensura intesa come mezzo, da un lato, utile a far accettare la

traduzione nella cultura di arrivo, dall'altro come moto di ribellione del traduttore che scegliendo una dominante traduttiva è in grado di smuovere i cardini della censura strutturale dall'interno del sistema. Inoltre, la scelta della dominante conferisce un aspetto di unicità, di "dignità artistica" al testo tradotto, il quale coinvolge attivamente il lettore nella scoperta di un'altra cultura parlante alle radici del passaggio interpretativo operato dal traduttore.

Claudia Alborghetti

L. BARRA, *Invisible Mediations. The Role of Adaptation and Dubbing Professionals in Shaping US TV for Italian Audiences*, "VIEW. Journal of European television history and culture", 2, 2013, 4, pp. 101-111

The article presents the results of an ethnographic study about the influence of the processes of dubbing and adaptation (and all the intermediate steps involved) on the reception of media products originally intended for audiences with different languages and backgrounds. The "invisible art" of TV dubbing and adaptation has to face several challenges concerning not only technical and linguistic constraints, but also financial and time limits imposed by the broadcaster. Examining the production of the US sit-com *How I Met Your Mother*, Barra describes the various modifications (translation, adaptation, dubbing, post-production) the original episodes undergo before being broadcast on Italian TV and reflects upon how these dynamics affect the way the Italian audience receives and perceives the series.

Laura Anelli

M. CRONIN, *Translation in the Digital Era*, Routledge, London/New York 2013, pp. 165.

"Is there a future for translators? In the age of Google Translate, is the human translator condemned to large-scale extinction?" These questions are central to Cronin's discussion of what is happening to translation in the digital age. The consequences of digital technology and the In-

ternet on translation are heavy and crucial. And yet, translation's engagement with technology has a long history: in fact, technology should not be considered as an accessory to translation, as it has been fundamental for the definition of translation activities in different cultures and historical periods – up to our time. As Cronin aptly puts it, the information age we are presently living in should more properly be defined as the translational age, because the most important notion of our contemporary moment, that is the concept of convertibility (i.e. the ability of words, images and sounds to be converted to the universal language of code), is inescapably related to translation processes.

Mirella Agorni

S.M. RIKE, *Bilingual Corporate Websites - from Translation to Transcreation?*, "The Journal of Specialised Translation", 20, 2013, pp. 68-85

Based on the view that translation concerns both linguistic and non-verbal elements, the paper explores the implications of multimodality in multilingual corporate websites, suggesting a progressive "convergence of translation and text production". Within the framework of multimodal social semiotics, the author analyses the corporate website of a Norwegian company, comparing the website in Norwegian and the website in English, aimed at a national and international audience respectively. The analysis shows how verbal text and imagery have undergone a process of "transcreation", whereby the various semiotic resources have been "actively used", rather than just "translated", by the translators to create meaning in a way that takes into account the cultural differences among the audiences.

Francesca Seracini

Y. ZHENG, *Exploring Long-term Productive Vocabulary Development in an EFL Context: The Role of Motivation*, "System", 40, 2012, 1, pp. 104-119

During a ten-month study, Zheng examined the productive vocabulary development trajectories

of four university-level EFL learners in China. He then related any developments in their productive vocabulary knowledge to their situated vocabulary learning experiences, in an attempt to explore the interplay between motivational self images and vocabulary development. He discovered that after a year of study, the participants were more inclined to recycle a smaller range of simple words, while leaving the more difficult academic words largely unattended in productive vocabulary use. He argues that L2 learning outcomes not only depend on the availability of learning opportunities, but also on learners' subjective willingness to explore these opportunities to facilitate their own language learning.

James Rock

P. CHAPPELL, *Engaging Learners: Conversation- or Dialogic-driven Pedagogy?*, "ELT Journal", 68, 2014, pp. 1-11

In this article Philip Chappell presents a study of the types of talk occurring in 'conversation-driven' ELT. He analyses a series of activities driven by conversation using classroom discourse techniques. Considering that natural conversation does not normally co-exist with classroom talk, the study identifies various opportunities for language learning, and it specifies a type of talk in which learners were less involved in transactional discourse, and more in analysing issues and possibilities. Philipp Chappell demonstrates the importance for teachers to be informed of the types of talk occurring in their lessons, providing them with a platform to analyse their own classrooms.

Valentina Morgana

R. LYSTER – K. SAITO – M. SATO, *Oral Corrective Feedback in Second Language Classrooms*, "Language Teaching", 46, 2013, pp. 1-40

The aim of the article is to review research on oral corrective feedback (CF) in second language (L2) classrooms. The study identifies various types of oral CF, and their frequency in classroom contexts. The authors then review

research on CF preferences, revealing a learner preference for receiving CF, which is compared to reluctance among teachers to provide it. The article presents theoretical perspectives in support of CF, and some issues related to the general role and purpose of CF in the language classroom. An overview of laboratory studies on the effects of recasts is followed by an analysis of the effects of different types of CF, and of the variables that could affect it.

Valentina Morgana

D. TSAGARI – G. FLOROS ed., *Translation in Language Teaching and Assessment*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne 2013, xi + 257 pp.

The use of the learner's mother tongue and translation in the foreign language classroom is no longer anathema. As shown by the ever-expanding body of literature on the subject, we are indeed in the midst of an unprecedented resurgence of interest in the benefits that interlingual activities of different kinds can bring to the process of teaching and learning another language. Taking both a theoretical and an empirical perspective, its twelve chapters explore numerous ways of using translation to develop core language competence areas, in particular vocabulary and phraseology, grammar, reading, and writing. Moreover, they address the often contested relationship between translation and language assessment, examining original ways in which translation tasks can be designed so as to guarantee increased test fairness and evaluation transparency. Particularly novel is the attention devoted to the distinctive impact that translation can make on the learning environment in terms of enhanced student-initiated interaction, which in turn engenders high levels of motivation, widely believed to facilitate learning in general. A final element of interest is that this volume provides insightful suggestions on how to use translation throughout the entire language-learning process, from the initial stages with young learners to advanced levels with

university students. As such, it can appeal to a wide readership of scholars and practitioners.

Costanza Peverati

M. MAHLBERG – C. SMITH – S. PRESTON, *Phrases in Literary Context: Patterns and Distributions of Suspensions in Dickens's Novels*, "International Journal of Corpus Linguistics", 18, 2013, 1, pp. 36-56

This article, from the field of corpus stylistics, focuses on Dickens's "suspended quotations", or "suspensions", i.e. the narrator's interruption of speech in the novel with linguistic units of a minimum of five words. This topic had already been studied by Mark Lambert in 1981, and is systematically examined here with the aid of the ConcGram tool. Aspects taken into consideration are the phenomenon's relationship with patterns of body language presentation, in its occurrence across novels and in its relation to reporting verbs (*exclaimed* and *continued* in particular). Suspensions are thus investigated as sequences that contribute to creating meaning in fictional prose.

Caterina Allais

A. MURPHY, *On "true" Portraits of Letters to Shareholders – and the Importance of Phraseological Analysis*, "International Journal of Corpus Linguistics", 18, 2013, 1, pp. 57-82

On "true" portraits of Letters to Shareholders – and the importance of phraseological analysis offers a methodological perspective on corpus analysis by pointing out how different findings related to a single research question may emerge depending on the software adopted. The paper thus queries the comparability of the results of research using different software, Wordsmith Tools, WMatrix and DICTION, and provides evidence that the macro analysis of key words and key semantic domains needs to be complemented by close phraseological analyses if the meaning of a text is to be grasped. For the purpose, a corpus of Letters to Shareholders refer-

ring to 2008 compared to identically constructed corpora from the same companies, referring to 2006 and 2010, is investigated.

Pierfranca Forchini

W. MAGUIRE – A. MCMAHON ed., *Analyzing Variation in English*, Cambridge University Press, Cambridge 2011, 348 pp.

The volume presents articles which concentrate on the importance of variation in linguistics. The first six chapters focus on the collection and analysis of variable linguistic data, while the following six demonstrate the potential of nonlinguistic domains for the advancement of variation theory and integrate it in other fields of linguistics and educational settings. In particular, P. Honeybone looks at variation and linguistic theory, emphasizing the role of the individual, while G.R. Guy discusses traditional notions of variation and change which are now commonplace in variationist studies (e.g. orderly heterogeneity, inherent variability, real and apparent time, S-curve, age-grading, incrementation and stabilization). He also stresses the link between research on variation and change and historical linguistics. C. Montgomery and J. Beal use starburst charts to illustrate perceptual dialectology while R. McMahon looks at variation and genetics. Finally, G. Trousdale focuses on the role of standard and non-standard varieties of English in national curricula, stressing the problematic status of 'standard English'. He also considers whether other varieties could be successfully used for instruction. Each chapter ends with a "what next" section that suggests additional readings and resources as well as areas calling for future research.

Caterina Allais

P. CANTOS GÓMEZ, *Statistical Methods in Language and Linguistic Research*, Equinox, Sheffield/Bristol 2013, 260 pp.

It is now widely acknowledged that quantitative methods and statistic techniques can offer

a substantial contribution to linguistic studies. Cantos Gómez's book is a development of lecture notes for a module on *Quantitative Data Analysis* for PhD students, and can be considered as an introductory statistics text for linguists with a basic knowledge of mathematics. It consists of seven chapters and a set of appendices. Written simply, the book provides many examples taken from different research studies, such as literature and language acquisition. The author explores some basic issues in the field of statistics (such as the notions of measures of central tendency, proportions and percentages, dispersion, standard scores, distributions and probability), then he analyses different types of scales and variables, he distinguishes between parametric and non-parametric statistics, and explains what is meant by 'multivariate statistics'. Gómez finally deals with 'word frequency lists', examined from the point of view of typology, usefulness, keywords, text annotation, and compares wordlists, frequency distribution and in the last chapter he analyses 'words in context', i.e. concordances and collocations. At the end of the text there are some appendices dedicated to charts on distribution indexes (standard normal, t-, F-, U- and Chi-square) and coefficients (Pearson product-moment correlation and

Spearman rank correlation). A large number of tables and figures facilitate the comprehension of the models proposed.

Silvia Pireddu

M.R. HASHEMI, *Reflections on Mixing Methods in Applied Linguistics Research*, "Applied Linguistics", 33, 2012, 2, pp. 206-212

Hashemi investigates how mixed methods research – that is the integration of both quantitative and qualitative methods in a single study – has been used in applied linguistics. He states that there is a paucity of research that examines the integration of the two methods, before providing a description of various mixed methods research designs. This is followed by a description of a study of 205 peer-reviewed research papers over a 14-year period. The results show that concurrent triangulation is the most popular mixed methods design, with researchers tending to only mix methods at the stages of data collection and analysis. According to Hashemi, the quality of research in the field of applied linguistics could be improved if researchers used a wider range of mixed methods designs.

James Rock

RASSEGNA DI LINGUISTICA RUSSA

A CURA DI ANNA BONOLA

V. BELIAKOV, *Les stéréotypes linguistiques en russe: sémantique et combinatoire*, Éd. universitaires de Dijon, Dijon 2012 (collection Langages), 209 pp.

La monografia presenta una riflessione linguistica sul concetto di 'stereotipo' visto come strumento di indagine negli studi semantici e lessicologici, riguardanti, in particolare, il rapporto tra uomo e linguaggio. Il lessico è qui considerato come ricettacolo delle credenze comuni: i significati delle parole, le metafore e i fraseologismi rivelano, infatti, secondo l'autore, un immaginario collettivo e contengono il segno di tradizioni radicate nella società.

Il lavoro si compone di due parti, riguardanti, rispettivamente, gli stereotipi nominali e gli stereotipi delle espressioni idiomatiche. Nella prima, partendo dalla nozione di stereotipo di Hilary Putnam, secondo cui il significato di un nome è l'insieme delle proprietà comunemente associate ad esso all'interno di un dato contesto socioculturale, l'autore mette in evidenza valori e credenze contenuti nel lessico che difficilmente sono riscontrabili all'interno dei dizionari tradizionali. In particolare, si analizzano diverse denominazioni russe di cibi, specie e fenomeni naturali. La seconda parte è dedicata alle espressioni idiomatiche: *zdorov kak byk* [sano come un pesce, lett. sano come un toro] e *zalivat'sja gorjučimi zlezami* [piangere a calde lacrime], ad esempio, veicolano stereotipi, condivisi con altre lingue europee, secondo cui i tori sono sani e le lacrime sono calde. Il corpus di testi impiegati per l'indagine è costituito da opere lessicografiche e pubblicistico-letterarie.

Valentina Bertola

E.R. IOANESJAN, *Specifika predikatov, otrražajuščich raznye sposoby konceptualizacii vremeni v jazyke* [Particolarità dei predicati che esprimono modi diversi di concettualizzare il tempo nella lingua], in *Lingvistka i metodika prepodavanija inostrannyh jazykov. Periodičeskij sbornik naučnyh statej*, Institut Jazykoznanija RAN, Moskva 2013, vol. 5, pp. 30-120

L'articolo di Ioanesjan, responsabile della cattedra di Lingue straniere dell'Istituto di Linguistica dell'Accademia delle Scienze Russa, è dedicato allo studio comparativo dei predicati che esprimono il concetto di tempo, metaforizzandolo sia come 'risorsa' sia come 'contenitore', in russo, inglese e francese. In base alla dettagliata analisi dei 360 esempi presentati nell'articolo si giunge alla conclusione che la concezione del tempo come risorsa limitata è rappresentata in tutte le lingue analizzate dal maggior numero di lessemi. Per quanto riguarda la concezione del tempo come contenitore, per il russo vengono analizzati i verbi con il prefisso 'pro-'. Infine vengono evidenziate le difficoltà nel mantenere nella traduzione la concezione del tempo usata nella lingua d'origine.

Nataliya Stoyanova

L. JANDA – S.M. DICKEY – T. NESSET ed., *Space and Time in Russian Temporal Expressions*, "Russian Linguistics", 37, 2013, 3, pp. 219-359

In questo volume speciale di "Russian Linguistics" sono pubblicati sei saggi dedicati alle espressioni temporali nella lingua russa. Nel saggio introduttivo Janda riassume le tre questioni principali affrontate dagli autori: la relazione tra spazio e tempo nella lingua, le scelte del parlante tra forme linguistiche concorrenziali legate al concetto di tempo, l'individuazione di metodi empirici efficaci per l'analisi linguistica.

Nel trattare il primo tema gli autori dei primi quattro saggi presentano una critica della metafora 'il tempo è spazio', ossia l'interpretazione sostanzialmente spaziale del tempo. Più precisamente, il primo articolo analizza i deitici russi *zdes'*, *tut*, *sejčas*, *teper'* e *vot*; il secondo è dedicato alla relazione spazio-tempo espressa dalle preposizioni *pod* e *iz-pod*; nel terzo si dimostra come la reggenza dei casi sia più libera nelle espressioni spaziali che in quelle temporali e, infine, l'ultimo contributo spiega l'asimmetria tra spazio e tempo a partire dagli aggettivi russi che indicano la velocità.

Gli altri due temi indicati nel saggio introduttivo di Janda emergono soprattutto in *Making choices in Russian: pros and cons of statistical methods for rival forms*, dove, innanzitutto, si mostrano i fattori da cui può dipendere la scelta del parlante tra forme sinonimiche e, in secondo luogo, si presentano le metodologie statistiche più utili a spiegarli. Per le loro ricerche, tutti gli autori della raccolta si sono avvalsi di corpora e metodi statistici.

Valentina Nosedà

T.E. JANKO, *Segmentacija ustnogo diskursa na materijale korpusov zvučašej reči* [Segmentazione del discorso orale sulla base dei materiali presentati dai corpora di lingua parlata], in *Lingvistika i metodika prepodavanja inostrannyh jazykov. Periodičeskij sbornik naučnyh statej*, Institut jazykoznanija RAN, Moskva 2013, vol. 5, pp. 275-292

Grazie ai corpora della lingua parlata e a ulteriori nuove tecnologie, la linguistica moderna ha compiuto passi avanti nello studio del discorso, potendosi concentrare, tra le altre cose, sull'analisi degli aspetti prosodici. Il saggio di Janko tratta appunto il ruolo dell'intonazione nelle singole unità che compongono il discorso parlato. Pur ammettendo che per un'analisi completa sia necessario tenere conto anche di fattori sintattici e logici, l'autore ipotizza che l'intonazione veicoli due tipi di significati comunicativi: uno relativo alla struttura comu-

nicativa dell'enunciato, ossia all'articolazione tema-rema, e un altro riguardante l'incompletezza del discorso. Il saggio presenta quindi le diverse strategie prosodiche che permettono di cogliere i suddetti significati. L'analisi è stata resa possibile dalle registrazioni presenti sul sito *spokencorpora.ru*, nonché da diverse registrazioni raccolte dall'autore.

Valentina Nosedà

A. MUSTAJOKI, *Raznovidnosti russkogo jazyka: analiz i klassifikacija* [Le varietà della lingua russa: analisi e classificazione], "Voprosy jazykoznanija", 5, 2013, pp. 3-27

In questo saggio A. Mustajoki prende le mosse dallo studio di Ju.N. Karaulov (1991) *O sostojanii russkogo jazyka sovremennosti* [Sullo stato della lingua russa dei nostri giorni], nel quale il linguista utilizzava la teoria della personalità linguistica (secondo cui ciascuna persona concreta possiede determinate capacità linguistiche, che si attuano nel discorso) per individuare otto varietà della lingua russa degli anni Ottanta. A distanza di ventidue anni, Mustajoki propone una nuova classificazione. Innanzitutto, facendo un paragone con altre lingue – e in particolare l'inglese –, spiega come la lingua russa abbia mantenuto e rafforzato sempre più lo status di lingua franca nei paesi dell'ex Unione Sovietica; quindi, dopo aver definito le nozioni di sistema, norma e uso, individua quindici varietà della lingua russa contemporanea sulla base di due criteri: il soggetto parlante (professionisti, utenti di Internet...) e la situazione comunicativa (ambiente professionale, e-mail...).

Valentina Bertola

B.H. PARTEE – V. BORSČEV, *Dva stakana moloka: Substances and Containers in Genitive of Measure Constructions in Russian*, "Russkij jazyk v naučnom osveščennii", 24, 2012, 2, pp. 140-166

L'articolo tratta il genitivo di misura in russo, evidenziando il contrasto tra il principio della

composizionalità e la dipendenza dal contesto, e ne propone quattro letture semanticamente distinte: 'contenitore + contenuto', 'porzione concreta', 'misura ad hoc', 'misura standard'. Nella prima lettura, l'espressione *stakan moloka* [un bicchiere di latte] si riferisce al bicchiere, mentre nelle altre tre si riferisce al latte. Le letture vengono formalizzate e confrontate, e creano una scala che va dal significato del contenitore più concreto a quello più astratto. Quindi si individuano le restrizioni lessicali sulla posizione del contenitore e quelle non-lessicali sulla posizione del contenuto. Infine vengono analizzate le implicazioni pragmatiche della costruzione con il genitivo di misura che emergono dal confronto con la costruzione creata con la preposizione *s*: *stakan s molokom* [un bicchiere con il latte].

Nataliya Stoyanova

A.R. PESTOVA, *Semantičeskie faktory izmenenija upravlenija suščestvitelnych v sovremennom russkom jazyke*. [Fattori semantici della variazione nella reggenza dei sostantivi nella lingua russa contemporanea], in *Komp'juternaja lingvistika i intellektual'nye tehnologii*, RGGU, Moskva 2013, vol. 1, pp. 592-604

Il saggio tratta alcune variazioni nel sistema di reggenze dei sostantivi nella lingua russa contemporanea, riconducendole a fattori di tipo semantico quali l'arricchimento e l'analogia. Un esempio di arricchimento semantico è *avarija* [incidente automobilistico], che inizia ad indicare metaforicamente un qualsiasi spiacevole imprevisto e in questi casi è seguita non dal genitivo, come vorrebbe la norma standard, ma dalla preposizione *c* [con] e il caso strumentale.

I numerosi esempi sono tratti dal Corpus Nazionale della Lingua Russa, da giornali cartacei o in formato elettronico, da blog e da registrazioni della lingua parlata. Per verificare che non costituiscano semplicemente errori occasionali, oltre a constatarne l'effettiva frequenza, l'autore compie un'indagine proponendo un questionario a 110 parlanti russi. Si conclude che nei casi riportati non si può ancora parlare

di vere e proprie norme, bensì di nuove tendenze linguistiche.

Valentina Noseda

V.I. PODLESSKAJA, *Nečetkaja nominacija v russkoj razgovornoj reči: opyt korpusnogo issledovanija*. [Denominazione imprecisa nella lingua russa parlata: esperienza di ricerca sui corpora], in *Komp'juternaja lingvistika i intellektual'nye tehnologii*, RGGU, Moskva 2013, vol. 1, pp. 619-631

Nel suo studio Podlesskaja individua lessemi, costruzioni e strategie stilistiche o prosodiche che permettono al parlante russo di nominare un evento o un oggetto in maniera imprecisa. A livello lessicale evidenzia nomi, determinanti o particelle approssimative che sostituiscono o accompagnano una data parola; a livello sintattico una strategia assai diffusa dell'approssimazione è la coordinazione, spesso per asindeto. In tutti questi casi, indipendentemente dalla motivazione, il parlante rifiuta la responsabilità di enunciare in modo chiaro e univoco, e invita il destinatario a intervenire nella ricostruzione del pensiero.

Il saggio si sofferma non tanto sulla semantica o sulla pragmatica di tali strategie, quanto sulle strutture linguistiche, attingendo, per i suoi esempi, al Corpus Nazionale della Lingua Russa.

Valentina Noseda

M.M. RUSSO, *Neogumbol'dtianskaja lingvistika i ramki 'jazykovoju kartiny mira'* [Linguistica neohumboldtiana e limiti del 'quadro linguistico del mondo'], "Lingvistika i metodika prepodavanija inostrannyh jazykov", 4, 2012, pp. 148-176

L'autore riporta le critiche, soprattutto di carattere metodologico, che in questi anni sono state rivolte agli studi riguardanti il quadro linguistico del mondo e riduce la portata di questo concetto, sottolineando che da studi del sistema semantico di una lingua non si possono trarre conclusioni

sul carattere nazionale del popolo che la parla. Inoltre presenta un'ampia rassegna dei lavori della linguistica neohumboldtiana nel mondo e distingue tra la branca psicolinguistica (con metodologia sperimentale e vicina alla linguistica cognitiva), e quella lessicologica (che usa i metodi della lessicografia sistematica e confina con l'etnolinguistica); solo la seconda comprende gli studi del quadro linguistico del mondo.

Infine propone l'analisi delle differenze semantiche come strumento per individuare i vari quadri linguistici del mondo, applicandola ai campi semantici della 'comprensione', del 'dolore', e alla metafora della temperatura utilizzata per qualificare i rapporti umani.

Nataliya Stoyanova

V.M. ŠAKLEIN, *La situazione linguoculturale nella Russia contemporanea*, trad. it. di R. Romagnoli, CLUEB, Bologna 2012, 174 pp.

Pubblicato nel 2010 dalla casa editrice moscovita Flinta, il volume tradotto da Raffaella Romagnoli per CLUEB tratta la situazione linguoculturale nella Russia contemporanea. La linguocultura studia gli aspetti della lingua direttamente connessi a fattori socio-culturali, partendo dal presupposto che lingua e cultura si condizionino reciprocamente: la cultura determinerebbe lo sviluppo della lingua e quest'ultima rifletterebbe lo sviluppo della cultura.

L'autore analizza vari contesti storici in cui avviene l'interazione tra lingua e cultura, soprattutto per quanto riguarda la situazione linguoculturale della Russia contemporanea. Vengono presi in esame fattori sia tradizionali sia innovativi della lingua russa del XXI secolo; tra questi ultimi abbiamo la cultura linguistica dell'informazione, le subculture giovanili e i nuovi mezzi di comunicazione offerti da Internet. Infine, l'autore riflette sulle prospettive di sviluppo della lingua russa, notando una sempre minore distanza tra il russo standard e le sue varianti, soprattutto le lingue speciali. Per esempio, la microlingua informatica, superati i confini della comunicazione professionale, si sta trasformando in un gergo

parlato dagli utenti del computer; o ancora, Internet è diventata, negli ultimi anni, la principale fonte di neologismi che molto rapidamente confluiscono nel lessico standard.

Valentina Bertola

N.M. ŠEVELEVA, *Ešče raz o bespristavočnyh iterativach na -yva-/-iva- tipa čaživat' v istorii russkogo jazyka* [Ancora sugli iterativi con -yva-/-iva- senza prefisso, tipo *čaživat'*, nella storia della lingua russa], "Russkij jazyk v naučnom osveščennii", 23, 2012, 1, pp. 140-178

Con una precisa e documentata disamina degli studi sulle forme verbali iterative con suffisso *yva-/-iva-* (dal XVI secolo fino a oggi), l'autore mostra come ne sia stato descritto il valore di piuccheperfetto, assieme a quelli di iteratività, stabilità e permanenza (Potebnja). Tuttavia restano aperti alcuni problemi: come si sono formati questi iterativi? Qual è il rapporto con i verbi prefissati contenenti lo stesso infisso *-yva-/-iva-*? Come sono distribuiti nelle parlate russe?

Dallo studio condotto su manoscritti dal XII al XVI secolo l'autore conclude che gli iterativi senza prefisso sono formazioni tarde, presenti a partire dal XV secolo nei documenti commerciali moscoviti (nei secoli XII-XIII troviamo solo la forma *byvati*), le quali nel russo contemporaneo sono ormai lessicalizzate e stilisticamente marcate; tuttavia nelle parlate russe del nord esse sono ancora produttive.

Anna Bonola

A.A. ZALIZNJAK, *Ob effekte bližnej semantičeskoj evoljucii* [Sull'effetto dell'evoluzione semantica vicina], "Philologica", 21-23, 2012, 9, pp. 1-22

L'articolo è dedicato all'effetto dell'evoluzione semantica vicina, ossia dei cambiamenti avvenuti nella semantica – soprattutto lessicale – dopo la creazione di un determinato testo. Tale evoluzione è infatti spesso causa di errate interpretazioni: il lettore non riconosce i cambiamenti semantici che hanno avuto luogo nella lingua dopo la creazione di un dato testo, e pertanto ne interpreta le

parole o le costruzioni non secondo il significato originale ma in base al nuovo significato che esse hanno al momento della lettura.

Si analizzano numerosi esempi della letteratura russa di fine Settecento e Ottocento e in particolare le parole *otdochnut'*, *invalid* e *perevod*.

Si danno i casi in cui: 1) non ci si accorge che una parola o una costruzione ha cambiato il suo significato; 2) la frase letta con significati recenti non è adeguata oppure 3) non ha senso.

Nataliya Stoyanova

RASSEGNA DI LINGUISTICA TEDESCA

A CURA DI FEDERICA MISSAGLIA

B.-M. SCHUSTER – D. TOPHINKE ed., *Anders-schreiben. Formen, Funktionen, Traditionen*, Erich Schmidt, Berlin 2012 (Philologische Studien und Quellen, 236), 448 pp.

Il volume racchiude i contributi a un convegno su *Anders schreiben/Andersschreiben* tenuto a Paderborn l'8-10 settembre 2010. Le basi teoriche sono espone da Ulla Fix in un denso saggio che ruota intorno a tre asseriti fondamentali: 1) il 'fare in altro modo' si realizza come una deviazione dalla norma; 2) la deviazione è intenzionale e non sempre è riconoscibile facilmente; 3) il 'diverso scrivere' come deviazione intenzionale conferisce al testo un plusvalore semantico e/o pragmatico. Emerge subito il tema della creatività e della *rupture* stilistica, che assume ruoli diversi a seconda delle intenzioni, degli ambiti e dei generi comunicativi.

Ai contributi teorici seguono quelli applicativi. Un primo gruppo di saggi verte sull'infrazione come strumento per criticare le norme stesse. Seguono contributi su casi di deviazione come segnali di peculiarità contestuali (p.es. la violazione della norma ortografica per riprodurre un contesto popolare). Altri studi osservano come da certe deviazioni si sviluppino nuove tendenze nella comunicazione scritta. Vi sono poi ricerche incentrate sull'uso della deviazione come strumento per attirare l'attenzione. Non mancano, infine, contributi dedicati al ruolo del 'diverso scrivere' nelle pratiche di apprendimento della L2.

Nell'insieme, il volume mette in luce la porosità del confine tra le scritture letterarie e le altre forme di comunicazione scritta. La prima, anzi, dà criteri per innovare le norme in tutti i contesti della scrittura, persino nella *business communication*.

Giovanni Gobber

J. BÜCKER, *Position offerings in German radio phone-in talk shows*, "Journal of Pragmatics", 45, 2013, pp. 29-49

Seguendo un modello che spiega gli usi della lingua alla luce degli *activity types*, l'autore studia il 'posizionamento' (*positioning*), cioè i modi in cui le identità-nella-conversazione emergono durante l'interazione. Il termine mette in evidenza il carattere dinamico e collaborativo del processo. Viene scelto un approccio *positioning itself* per il quale il posizionamento è costruito attivamente dagli agenti dell'evento comunicativo. Questi sviluppano un progetto condiviso e costituiscono i 'posizionamenti' come parte di un *common ground*.

Si procede secondo un punto di vista dialogico, che è congruo con il carattere interazionale della pratica comunicativa e si distinguono *self-positioning* e *other-positioning*. Viene scelto un approccio induttivo tradizionale e si mette in luce come la comunicazione verbale si configuri sulla base dei diversi fattori coinvolti nell'evento, così che la stessa nozione di *activity type* emerge nella sua valenza di schema generico che si manifesta nei *tokens*. I dati sono desunti dalle conversazioni svolte nel *talk show* radiofonico tedesco *Dehling*, che prende il nome dal conduttore, Jochen Dehling: gli ascoltatori intervengono in diretta e danno voce alle proprie esperienze, opinioni, emozioni.

Dopo aver delineato le caratteristiche della trasmissione *Dehling* come genere comunicativo, si esaminano le tecniche con cui si invita ad accettare un *positioning* oppure a correggerlo o rifiutarlo: l'invito può avere anche la forma di un'alternativa tra due possibili posizionamenti. In seguito, le forme e le funzioni di *position offering* sono spiegate considerando le caratteristiche del genere comunicativo rappresentato dalla trasmissione. In particolare, emerge la natura dialogica e contestuale delle offerte di posizio-

namento: le identità che si attestano nella conversazione hanno un profilo elaborato in condivisione dagli interlocutori e relativizzato al peculiare contesto in cui avviene l'interazione.

Giovanni Gobber

D. MAZZA ed., *La lingua tedesca. Storia e testi*, Carocci, Roma 2013, 378 pp.

Partendo dalle nuove necessità didattiche generate dalla riforma italiana degli studi universitari in curricula triennali e biennali, il manuale intende rispondere al bisogno di materiale didattico ordinato secondo ambiti e temi specifici. Conciliando gli aspetti diacronico e sincronico, quattro studiose di Lingua tedesca offrono una descrizione della sua storia, seguendo la corretta successione cronologica delle singole fasi, *Althochdeutsch*, *Mittelhochdeutsch*, *Frühneuhochdeutsch* e *Neuhochdeutsch*.

La struttura diacronica 'classica' della presentazione comprende i fenomeni principali relativi alla lingua nei suoi cambiamenti da un periodo all'altro. Si passa così dal paragrafo dedicato alla *Fonologia e ortografia*, a quello dedicato alla *Morfologia e sintassi*; da quello sul *Lessico* a quello sulla *Testualità*. Tali paragrafi costituiscono il *fil rouge* di ognuno dei cinque capitoli, tutti contrassegnati da una ricca antologia di testi che precede il commento grammaticale e stilistico dei fenomeni osservati all'interno di ogni fase storica presentata.

Più articolata e corposa è la parte dedicata al tedesco moderno, in particolare alla lingua del Novecento. Essa è arricchita da due approfondimenti tematici, presentati da altre due studiose. Il primo riguarda il difficile rapporto fra lingua e politica, e analizza la formazione del linguaggio politico, l'uso della lingua per scopi propagandistici nel nazionalsocialismo e i cambiamenti dal secondo dopoguerra all'unificazione tedesca; il secondo si sofferma sulle varianti sociolinguistiche attuali, e quindi nazionali, etno- e sociolettali, di contatto e funzionali-contestuali.

A integrazione del volume è a disposizione online (sul sito www.carocci.it) la pubblicazione di ulteriori brani relativi ai periodi presentati, unitamente a schede di approfondimento segnalate di volta in volta, nelle quali vengono esaminati aspetti tematici, storici e sociali. Grazie a tali approfondimenti e alla varietà dei commenti relativi ai fenomeni linguistici analizzati, il volume si rivolge non solo a studiosi interessati all'evolversi storico, e quindi culturale e letterario della lingua tedesca, ma anche a studiosi maggiormente coinvolti con i fenomeni più prettamente linguistici del suo evolversi.

Lucia Salvato

S. BALLESTRACCI, *Stili e testi in lingua tedesca. Strumenti per l'analisi*, Carocci, Roma 2013, 197 pp.

Il volume di Sabrina Ballestracci è inteso come strumento per l'analisi testuale, in particolare l'analisi stilistica di testi in lingua tedesca offerta in prospettiva comparatistica con l'italiano. Esso si rivolge pertanto a studenti italofoni di Germanistica, mettendo a disposizione un'ampia gamma di scritti autentici appartenenti a diversi generi testuali.

Lo spunto da cui nasce il volume è dato dall'attuale riflessione sulle problematiche relative all'apprendimento linguistico e alla glottodidattica. La prima parte costituisce un'introduzione teorica sulla base di diversi approcci; questa – semplificata rispetto ai modelli di riferimento – viene offerta mediante nozioni derivate da discipline quali linguistica, retorica, stilistica letteraria, psicologia cognitiva e pragmatica.

Oggetto della seconda parte è la riflessione analitica su due principali tipologie di testo, letterario e scientifico-argomentativo. Proponendosi come strumento per l'analisi di testi autentici, e quindi qualificati dalla 'lingua in uso', il volume offre un'analisi delle variazioni linguistiche riscontrabili nelle diverse forme testuali.

Il modello proposto è analitico e prende le mosse dal concetto di stile in quanto fenomeno

olistico: fenomeno complesso che si realizza ai livelli sia macro- che microtestuali. A partire da una vasta gamma di esempi, l'analisi si estende a tutte le strutture testuali – superficiale, pragmatica, tematico-semantica e grammaticale –, arrivando a toccare anche il livello del rapporto intertestuale e interculturale. Per l'analisi sono forniti paradigmi di riferimento che consentono di rilevare il grado di adesione del testo alla norma, rispondendo così a due principali accezioni: *stile prototipico e stile idiosincratico*.

L'intento glottodidattico consiste infine nell'agevolare l'acquisizione di competenze (linguistiche e non) utili ai discenti per affrontare compiti didattici quali la traduzione, la stesura di relazioni seminariali, prove finali e tesi di laurea.

Lucia Salvato

J. MEIBAUER ed., *Hassrede/Hate Speech. Interdisziplinäre Beiträge zu einer aktuellen Diskussion*, Gießener Elektronische Bibliothek 2013, 288 pp.

Unter Hassrede/*Hate speech* wird im Allgemeinen der sprachliche Ausdruck von Hass gegen Personen oder Gruppen durch die Verwendung von Herabsetzungs- und Verunglimpfungsausdrücken verstanden, die Personen aufgrund eines gemeinsamen Merkmals (Rasse, Herkunft, Hautfarbe, Religionszugehörigkeit, Geschlecht, sexuelle Orientierung usw.) gezielt herabwürdigen. Hassrede kann viele unterschiedliche Formen annehmen (S. 1-16); die Thematik ist vielfältig und für verschiedene Disziplinen von Interesse. Die elf Beiträge dieses interdisziplinären Bandes behandeln den Begriff und dessen Verflechtungen hauptsächlich aus der Perspektive der Sprachwissenschaft und der Politikwissenschaft, marginal sind auch die Geschichtswissenschaft und die Literaturwissenschaft vertreten.

Die Sprachwissenschaftler interessieren sich für die Formen der pejorativen Ausdrücke auf allen Ebenen des Sprachsystems und in der Sprachverwendung. Z.B. analysiert Schütte

(S. 121-142) auf der Suche nach bestimmten Mustern der Hassrede Websites und Blogs, die sich mit dem Islam auseinandersetzen; Schwarz-Friesel (S. 143-164) zeigt in ihrem kognitionslinguistischen Beitrag, welche zeitgenössischen Formen der antisemitischen Hassrede in Deutschland zu finden sind; Sties (S. 194-222) schlägt eine wortsemantische Analyse von nominalen Ausdrücken wie *Krüppel*, *Spast* und Adjektive wie *behindert* vor, deren abwertende Funktion auch (vielleicht insbesondere) bei Referenz auf Nicht-Behinderte erhalten bleibt; anhand von authentischen Gesprächen zeigt Technau (S. 223-256), wie die Bedeutung von Hassrede-Ausdrücken verhandelt werden kann.

Die am meisten diskutierte Frage der Politikwissenschaftler ist, inwiefern das Recht auf freie Meinungsäußerung auch die Freiheit zur verbalen Diskriminierung beinhaltet – anders gesagt, ob eine Einschränkung der Redefreiheit gesetzlich vertretbar ist. Z.B. argumentiert Sirsch (S. 165-193) für die Legitimität der Einschränkung der Redefreiheit in liberalen Demokratien unter bestimmten Umständen (z.B. bei nicht-liberaler politischer Propaganda); dagegen zeigt Unger (S. 257-285), die aufgrund der Parameter Inhalt (Medium, Gerichtetheit, Konventionalität, Kontext), Kosten (psychische, physische, soziale) und Wertigkeit (generelle Bedenken, Zensur, soziale Kosten) die Einschränkungskriterien für die freie Rede diskutiert, dass eine rechtliche allgemeingültige Regulierung der Hassrede verschiedene Schwierigkeiten und Gefahren mit sich bringen würde und daher nicht zu befürworten ist.

Maria Paola Tenchini

B. JUSKA – C. BIEMANN – U. QUASTHOFF, *Webbasierte linguistische Forschung: Möglichkeiten und Begrenzungen beim Umgang mit Massendaten*, "Linguistik online", 61, 2013, 4, pp. 7-29

Unter der Prämisse, dass in den letzten 10 bis 15 Jahren das World Wide Web von der linguis-

tischen Forschung vermehrt als Instrument zur Gewinnung empirischer Daten sowie als Kommunikationskanal genutzt wurde, untersuchen die Co-Autoren drei webbasierte Forschungsmethoden: die Online-Befragung, das Crowdsourcing und die webbasierte Korpusanalyse. In drei Abschnitten werden dabei die jeweilige Methode definiert, ihre Relevanz für die Linguistik beleuchtet, an exemplarisch dargestellten Bereichen der Dialektologie, der Semantik und der Lexikografie Beispielprojekte vorgestellt sowie Vorteile und Kritikpunkte der Methode abgewogen. Die Verfasser gelangen zu dem Ergebnis, dass in der webbasierten Gewinnung von Massendaten eine große Chance besteht, bisher in der Linguistik nicht oder nicht ausreichend beantwortete Fragen zu klären. Unter sorgfältiger Berücksichtigung der Verfahrensweisen, die für eine Qualitätssicherung der Untersuchungen stehen, sehen die Autoren den Nutzen webbasierter linguistischer Forschung insbesondere im Bereich quantitativer Fragestellungen.

Jan Henschel

N. BUBENHOFER, *Skandalisierung korpuslinguistisch. Ein empirisch-linguistischer Blick auf die Berichterstattung zur „Wulff-Affäre“*, „Linguistik online“, 61, 2013, 4, pp. 31-55

Mit korpuslinguistischen Methoden überprüft Bubenhofer, ob sich für den Zeitraum der Berichterstattung über die „Affäre“ des ehemaligen deutschen Bundespräsidenten Christian Wulff Schlüsse für typische linguistische Merkmale von Presstexten zu Skandalen ziehen lassen. An Hand aller online verfügbaren Artikel der Bild-Zeitung und der Süddeutschen Zeitung zur Person Wulff vergleicht er dabei die Berichterstattung während der Zeit des Skandals mit der Zeit davor sowie mit einem Referenzkorpus von ca. 1800 Artikeln zur gegenwärtigen Bundeskanzlerin Deutschlands Angela Merkel. Als Resultate zeigen sich für den Skandalkorpus eine Anhäufung von Sprachgebrauchsmustern niedriger Produktivität, eine Zunahme von Sprachgebrauchsmustern mit

Skandalisierungsfunktion, Hinweise auf kommentierende Strukturen, vermehrte Zitate und indirekte Rede sowie eine ähnliche Intensivierung der Berichterstattung der ansonsten unterschiedlichen Zeitungen.

Jan Henschel

A. LIPAVIC-OŠTIR – S. ŠTAVBAR, *Kenntnis und Gebrauch von Sprichwörtern bei zwei Gruppen österreichischer Jugendlicher*, „Linguistik online“, 59, 2013, 2, pp. 87-111

Oštir und Štavbar problematisieren in ihrem Artikel die Bekanntheit und den Gebrauch einer Sprichwortliste bei zwei Gruppen österreichischer Jugendlicher: den Schülern einer Hauptschule einer kleinen Stadt (Fürstenfeld) und denjenigen eines Gymnasiums in Wien. Die Auswertung der im März 2011 durchgeführten Umfrage bezüglich der Kenntnis und Anwendung von 76 alphabetisch angeführten deutschen Sprichwörtern ergab, dass diese durchaus im passiven Lexikon der Schüler vorhanden, d.h. bekannt sind und verstanden, aber kaum gebraucht werden. Die Schüler aus der kleinen Stadt kennen und verwenden die Sprichwörter im Vergleich zu ihren Altersgenossen zudem weniger, was die Autoren jedoch auf den Schultyp (Hauptschule gegenüber Gymnasium) zurückführen. Da sich die Umfrage und dessen Auswertung im Anhang des Beitrages befinden, ermöglichen sich Anknüpfungspunkte für weitere Untersuchungen, auf welche die Autoren explizit hinweisen, darunter der Sprichwörtergebrauch im Kontext des Alters und der Sprichwörtergebrauch im täglichen Sprachgebrauch.

Jan Henschel

M. HENNIG – R. NIEMAND, *Unpersönliches Schreiben in der Wissenschaft: eine Bestandsaufnahme*, „Info DaF“, 40, 2013, 4, pp. 439-455

Der zweiteilige Aufsatz untersucht die sprachlichen Deagentivierungsmuster der schriftlichen

Wissenschaftssprache aus einer formalen und funktionalen Perspektive.

Im ersten Teil werden die wichtigsten zum Teil konträren Forschungsstandpunkte präsentiert, wie das sogenannte ‚Ich-Verbot‘ von Weinrich, das Postulat der ‚Anonymität‘ (Oksaar), die „sprachliche Entfremdung in der Wissenschaft“ (Bungarten).

Im sich anschließenden zweiten Teil des Beitrags erfolgt eine Analyse des sprachlichen Formeninventars, des Origobezugs und der sprachlichen Handlung bei Deagentivierungsprozessen in wissenschaftlichen Texten. Häufige Deagentivierungsmuster sind beispielsweise der Subjektschub („Der folgende Beitrag thematisiert...“), die Passivformen, man-Sätze und Infinitivkonstruktionen mit ist/hat man.

Beate Lindemann

T. WELKE, *Vom (Ver-)Schweigen und Erzählen. Leerstellen als Herausforderung. Arbeit mit dem Medium Film im Deutsch als Fremdsprache – und Deutsch als Zweitsprache-Unterricht am Beispiel von „Novemberkind“*, „Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht“, 17, 2012, 2, pp. 32-43 (<http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-17-2/beitrag/Welke.pdf>)

Welke stellt die Arbeit mit dem Film *Novemberkind* von Christian Schwochow, 2008 im Deutsch als Zweitsprache-Unterricht vor. Der Film thematisiert anhand der Suche einer jungen Frau nach ihrer Mutter den Konstruktionscharakter von Identität und die Bedeutung von Narration für die Identitätskonstruktion. Die Identitätssuche im deutsch-deutschen Kontext ist gerade auch für Lernende interessant, da sie in eine Reflexion der Identität der Studierenden münden kann. In dem Film geht es um perspektivierendes Erzählen von Wirklichkeit und die Frage, wie die Wahrheit wirklich aussieht. An dieser Leerstelle des Films kann die Diskussion im Unterricht ansetzen.

Christine Arendt

R. HEIMRATH, *Landeskundeunterricht zum Nationalsozialismus. Ein Praxisbericht aus der Mongolei*, „Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht“, 18, 2013, 2, pp. 100-121 (<http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-18-2/beitrag/Heimrath.pdf>)

Heimrath schildert in seinem Beitrag eine Unterrichtssequenz zum Thema Nationalsozialismus im 4. Jahr des Deutsch-Studiums an der Nationaluniversität der Mongolei. Diese Sequenz wurde vor dem Hintergrund einer Umfrage bei fortgeschrittenen Studierenden durchgeführt, die zum Ergebnis hatte, dass der Name Hitler sehr bekannt und häufig positiv besetzt ist. Dagegen waren keine Kenntnisse über die Zeit des Nationalsozialismus in Deutschland vorhanden. Bei der Unterrichtseinheit wurde zunächst mit Texten unter anderem zum Werdegang Hitlers gearbeitet. Anschließend wurden die Filme *Comedian Harmonists* von Joseph Vilmaier, 1997 sowie *Schindlers Liste* von Steven Spielberg, 1993 gezeigt. In einem abschließenden Gespräch wurde deutlich, dass es zu einer Relativierung des Hitler-Bildes im Bewusstsein der Studierenden gekommen war und die Studierenden gelernt hatten, historische Sachverhalte aus einer anderen Perspektive wahrzunehmen.

Christine Arendt

I. BOSE – U. HIRSCHFELD – B. NEUBER – E. STOCK, *Einführung in die Sprechwissenschaft. Phonetik, Rhetorik, Sprechkunst*, Narr, Tübingen 2013, 288 pp.

Dieses hochaktuelle Lehrbuch zum Thema „Sprechwissenschaft“ bearbeitet die Forschungsschwerpunkte der haleschen Sprechwissenschaft: sprechwissenschaftliche Phonetik, kindliche Kommunikation, rhetorische Kommunikation, Medienrhetorik und Sprechkunst, wobei die Beiträge der vier Hauptautoren sowie weiterer Forscher und Nachwuchswissenschaftler (Y. Anders, A. Ebel, M. Haase, K. Hannken-Illjes, U. Hierse, U. Hollmach, C. Keßler, J. Kiesler, V. Klose, W. Kranich, S.

Kurtenbach, J. Merrill, D. Meyer, K. Reinke, B. Wendt, D. Ziegler) neuere Forschungsergebnisse aus den verschiedenen Bereichen präsentieren. Besondere Aufmerksamkeit wird der kontrastiven Phonetik und den didaktischen Implikationen der dargestellten Sachverhalte geschenkt; zahlreiche Abbildungen, Tabellen und Hinweise auf externe (u.a. Internet) Quellen runden das Band ab. Besonders nützlich sind neben den begrifflichen Erklärungen und den theoretischen Ausführungen die Ver-

weise auf Hörbeispiele in der Internetpräsenz (<http://www.narr.de/narr-studienbuecher/einfuehrung-in-die-sprechwissenschaft>), die aus dem Lehrbuch nicht nur eine erfreulich moderne Einführung in das akademische Lehrfach Sprechwissenschaft sondern gleichzeitig auch ein optimales Hilfsmittel für die sprechwissenschaftliche Forschung und Lehre sowie für die sprecherzielerische Praxis machen.

Federica Missaglia

ABSTRACTS

EXPLORING VOCABULARY-RELATED EPISTEMOLOGICAL BELIEFS WITH Q-METHODOLOGY

JAMES ROCK

In recent decades, a significant amount of research has focused on understanding the motivation behind the adoption of certain vocabulary learning strategies by some learners and not by others. This has involved investigating numerous variables, including amongst others learner aptitude, motivation, the role of the teacher, and self-efficacy beliefs. In this paper, attention was given to exploring vocabulary-related epistemological beliefs, in an effort to understand which epistemological belief dimensions were more or less favoured by 40 Italian university learners of English as a foreign language. Using a technique known as Q-methodology, the investigation revealed that although the participants shared many vocabulary-related epistemological beliefs, there were also some important differences among learners. These particularly related to how dependent learners were on an external source of knowledge and their views on the certainty of knowledge.

Negli ultimi decenni parecchie ricerche si sono concentrate sulla comprensione delle motivazioni che rendono conto dell'adozione di determinate strategie per l'apprendimento di vocaboli da parte di alcuni studenti e non di altri. Ciò ha comportato il prendere in esame numerose variabili, comprese tra le altre l'attitudine dello studente allo studio delle lingue, la motivazione, il ruolo dell'insegnante, e la convinzione di essere autoefficaci. In questo articolo si è dato rilievo all'esplorazione delle credenze epistemologiche riguardanti l'apprendimento di vocaboli, in un tentativo di comprendere quali credenze epistemologiche sono state più o meno favorite da 40 studenti universitari italiani di inglese come lingua straniera. Utilizzando una tecnica nota come metodologia Q, l'indagine ha rivelato che, sebbene i partecipanti condividano molte credenze epistemologiche riguardanti l'apprendimento di vocaboli, ci sono anche alcune importanti differenze tra di loro. Queste in particolare si riferiscono a come gli studenti sono dipendenti da una fonte esterna di conoscenza e alle loro opinioni sulla certezza della conoscenza.

GLI ATTI DIRETTIVI NEI FOGLIETTI ILLUSTRATIVI DEI MEDICINALI TEDESCHI

DANIELA PUATO

In questo studio vengono analizzati gli atti direttivi di un corpus di foglietti illustrativi per i medicinali tedeschi con obbligo di prescrizione. In particolare, ne vengono descritte le diverse realizzazioni linguistiche e il grado di direttività. Un primo risultato evidenzia che l'imperativo e *sollten* si configurano come le formulazioni tipiche della direttività di questo genere testuale, a differenza di altri generi testuali della categoria istruttiva, caratterizzati per lo più dall'uso dell'infinito. Più rilevante è l'emergere di una tendenza alla desemantizzazione delle forme canoniche della direttività, che evi-

denzia come la difficile comprensibilità dei FI sia determinata anche da aspetti di natura pragmatica e non solo lessicale e sintattica.

In this paper I analyze the directive speech acts of a corpus of German patient information leaflets for prescription medications. In particular, I describe them with particular attention to their different linguistic realizations and degree of directiveness. As a result, it can be stated that the imperative and *sollten* are the typical linguistic expressions of directiveness in this text genre, in contrast with other genres of the instructive category, which are characterized by the use of the infinitive form. Most importantly, a tendency to the desemantisation of canonic forms of directiveness can be observed. It thus emerges that the difficult comprehensibility of information leaflets is determined not only by lexical and syntactic but also by pragmatic aspects.

IL FASCISMO CONTRO I FRANCESISMI DELLA MODA. IL COMMENTARIO DIZIONARIO DI CESARE MEANO

MARIA FRANCESCA BONADONNA

Il *Commentario Dizionario Italiano della Moda* di Cesare Meano fu pubblicato nel 1936 dal regime fascista, come strumento atto a difendere lo strategico settore della moda dalle importazioni straniere. Questo articolo, dopo aver tracciato i caratteri generali del testo, finora poco studiato in ambito linguistico, vuole esaminare il trattamento dei prestiti dal francese nella *Guida* finale, dedicata alla versione dei forestierismi in italiano. Nella terza sezione sono, infine, proposte alcune note circa la ricezione del volume e delle proposte traduttive di Meano.

The *Commentario Dizionario Italiano della Moda* by Cesare Meano was published in 1936 by the fascist regime, in order to defend the strategic field of fashion from foreign importations. Following an introduction dedicated to the general features of the work, rarely studied in the field of Linguistics, this article examines the treatment of French terms in the final *Guida*, destined to the translation of loans into Italian. The third section offers some remarks about the impact of the volume and of the translation solutions from French.

COMPLESSITÀ DELLA GERARCHIZZAZIONE SINTATTICA IN L2: CONFRONTO FRA IL RUSSO DEGLI APPRENDENTI ITALOFONI E QUELLO DEI PARLANTI NATIVI

NATALIYA STOYANOVA

Solitamente si pensa che gli apprendenti di una seconda lingua inizialmente usino strutture sintattiche piuttosto semplici e gradualmente avvicinino la loro sintassi alla norma della lingua d'arrivo. Alcuni approcci funzionali arrivano ad affermare che tutto il processo acquisizionale è una graduale sintattizzazione, ossia un passaggio dalla modalità pragmatica a quella sintattica. Nel presente lavoro vogliamo verificare se e in che misura questo sia vero nel caso in cui la lingua madre degli apprendenti sia più ipotattica (e dunque più complessa) rispetto alla lingua seconda. A questo scopo è stato condotto un esperimento su un corpus bilingue appositamente creato, che comprende la descrizione scritta di sette episodi del film muto *Tempi Moderni* fatta da 3 diversi gruppi di partecipanti all'esperimento: testi in russo L2 di italofoeni, in italiano L1 (più ipotattico) e in russo L1 (meno

ipotattico). Quindi è stata analizzata la complessità delle gerarchie macro-sintattiche usate nel corpus. Il lavoro che pubblichiamo presenta i dati osservati e dimostra che il livello di complessità delle gerarchie macro-sintattiche usate dagli italiani in russo anche alle tappe iniziali dell'acquisizione supera la complessità tipica per il russo L1. Per spiegare tale fenomeno si avanza l'ipotesi che nell'apprendimento della L2 l'influsso della lingua madre sia più determinante rispetto alla competenza ancora immatura nella lingua seconda.

It is commonly held that second language learners start with quite primitive syntactic structures and then gradually approach their syntax to the target language norm. Some functional approaches to SLA consider the whole acquisitional process to be a consecutive 'syntactization', when learners pass from the pragmatic mode to the syntactic mode. I decided to verify if this works when learners' native language is more hypotactic than their second language, so I created a bilingual corpus of written descriptions of seven episodes of the mute film *Modern Times*, which comprehend productions in Russian L2 of italophones, Italian L1 (more hypotactic) and Russian L1 (less hypotactic), and I analyzed the complexity of macro-syntactic hierarchies used in the corpus. In this article I will describe the observed data and I will demonstrate that the level of complexity of macro-syntactic hierarchies used by Italians when speaking Russian L2, even on beginner stages of acquisition, is superior to the complexity of Russian L1 macro-syntactic hierarchies. I will eventually argue that, regarding syntactic complexity, the explicative hypothesis of the influence of mother tongue is much more valid than the one of a still immature competence in second language.

LINGUA ITALIANA E IMMAGINI DELL'ITALIA NELLA SCRITTURA MIGRANTE DI CONCETTA COPPOLINO

MARGHERITA DI SALVO

Concetta Copolino, nata a Mazzarà Sant'Andrea (ME) nel 1939, migrò a Cambridge (Inghilterra) come donna delle pulizie. Quando arrivò in Inghilterra nel 1957, non conosceva l'inglese. Ma, dopo molti anni in Inghilterra e senza andare a scuola, è riuscita a imparare la lingua con cui ha scritto due romanzi, *A Difficult Situation* e *A Volcanic Destiny*. Al suo primo romanzo, *A Difficult Situation*, è dedicato il presente contributo, che si propone la sua analisi linguistica e culturale.

Concetta Copolino, born in Mazzarà Sant'Andrea (ME) in 1939, migrated to Cambridge (UK) as servant. When she arrived in England in 1957, she didn't know English at all. But, after many years in England and without any school in English, she learnt English and she wrote two English novels: *A Difficult Situation* and *A Volcanic Destiny*. On her first novel, *A Difficult Situation*, we intend to focus on in this paper, whose aim is its linguistic and cultural analysis.

DIE LITERARISIERUNG DES ENTZIFFERTEN ÄGYPTEN. WISSENSCHAFT UND FIKTION IM ROMAN *URDA* (1877) VON GEORG EBERS (1837-1898)

LUCIA MOR

Nel contesto dell'orientalismo ottocentesco riveste un ruolo significativo la produzione narrativa dell'egittologo berlinese Georg Ebers (1837-1898), i cui romanzi rientrano nella categoria del *Pro-*

fessorenroman. Al confine fra letteratura e storiografia, le opere di ambientazione egizia di Ebers diedero origine ad una vera e propria egittomania e fecero conoscere ad un vasto pubblico di lettori figure, eventi, usi e costumi dell'antica terra del Nilo, a quel tempo oggetto di studio della prima generazione di egittologi tedeschi (Lepsius, Brugsch); ma la trasposizione letteraria dell'antico mondo egizio fu anche occasione per mettere a tema questioni scottanti di natura religiosa, politica e sociale del presente. L'analisi del romanzo *Uarda*, un successo stampato in migliaia di copie, intende non solo mettere a fuoco la *Weltanschauung* di Ebers, ma anche contribuire a riscoprire uno scrittore che, seppur di valore mediocre dal punto di vista letterario, rappresenta un tassello significativo dello *Zeitgeist* guglielmino.

In the context of nineteenth-century orientalism, the narrative production of the Berlin-born Egyptologist George Ebers (1837-1898), whose novels fall within the category of *Professorenroman*, plays a significant role. Standing on the confines between literature and historiography, Ebers' works set in Egypt gave rise to an authentic mania for Egypt and made the people, events, habits and customs of the ancient country of the Nile, which at that time were being studied by the first generation of German Egyptologists (Lepsius, Brugsch), familiar to a vast public of readers; but the literary transposition of the ancient Egyptian world was also an opportunity to write about the burning religious, political and social questions of the day. The analysis of the successful novel *Uarda*, printed in thousands of copies, intends not only to focus on Ebers's *Weltanschauung*, but also to contribute to rediscover a writer who, although not outstanding from a literary point of view, represents a significant part of the Wilhelminian *Zeitgeist*.

I TALISMANI DI AL-MA'ARRĪ: IL PROLOGO DELL'EPISTOLA DEL PERDONO E UNA DIVAGAZIONE IN RIMA

MARTINO DIEZ

L'articolo analizza e traduce due brani dell'*Epistola del perdono*, capolavoro del letterato filosofo Abū l-'Alā' al-Ma'arrī. Il ricco prologo in prosa rimata, già tradotto in tedesco e commentato da Gregor Schoeler, e una divagazione filologica secondo le lettere dell'alfabeto completano il quadro della prima parte dell'*Epistola del perdono*, dedicata al viaggio ultraterreno di Ibn al-Qāriḥ. In appendice sono infine offerte alcune correzioni e precisazioni alla traduzione dell'*Epistola* pubblicata da Einaudi (Torino 2011).

The article analyses and translates two passages from the *Epistle of Forgiveness*, a masterpiece of the poet-philosopher Abū l-'Alā' al-Ma'arrī. The rich prologue in rhymed prose, already translated into German and commented on by Gregor Schoeler, and a philological digression according to the letters of the alphabet complete the picture of the first part of the *Epistle of Forgiveness*, dedicated to the journey of Ibn al-Qāriḥ into the afterworld. The appendix contains some corrections and annotations of the translation of the *Epistle* published by Einaudi (Turin 2011).

INDICE DEGLI AUTORI

James Rock
james.rock@unicatt.it

Daniela Puato
daniela.puato@uniroma1.it

Maria Francesca Bonadonna
mariafrancesca.bonadonna@unicatt.it

Natalya Stoyanova
nataliya.stoyanova@unicatt.it

Margherita Di Salvo
margydis@libero.it

Lucia Mor
lucia.mor@unicatt.it

Martino Diez
martino.diez@gmail.com



FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE
L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA

ANNO XXI - 2/2013

EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.72342235 - fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione)
librario.dsu@educatt.it (distribuzione)
redazione.all@unicatt.it (Redazione della Rivista)
web: www.educatt.it/libri/all

ISSN 1122 - 1917



9 788867 800742